

WOORDENBOEK VAN DE LIMBURGSE DIALECTEN



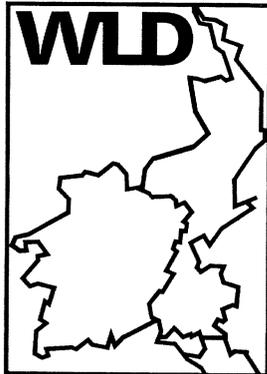
# WOORDENBOEK VAN DE LIMBURGSE DIALECTEN

Opgezet door prof. dr. A. Weijnen, voortgezet door prof. dr. J. Goossens  
en prof. dr. A. Hagen

## II. NIET-AGRARISCHE VAKTERMINOLOGIEËN

Aflevering 10: schoenmaker, zadelmaker/gareelmaker

DR. H. CROMPVOETS



1994  
VAN GORCUM

© 1994 Van Gorcum & Comp. B.V., Postbus 43, 9400 AA Assen

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of enig andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16B Auteurswet 1912 j<sup>o</sup> het Besluit van 20 juni 1974, St.b. 351, zoals gewijzigd bij het Besluit van 23 augustus 1985, St.b. 471 en artikel 17 Auteurswet 1912, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 882, 1180 AW Amstelveen). Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (artikel 16 Auteurswet 1912) dient men zich tot de uitgever te wenden.

## **CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG**

### Woordenboek

Woordenboek van de Limburgse dialecten / opgezet door A. Weijnen; voortgezet door J. Goossens en A. Hagen. II, Niet-agrarische vakterminologieën. – Assen: Van Gorcum.

Afl. 10: Schoenmaker, zadelmaker/gareelmaker / H. Crompvoets.

– Ill. Met reg.

NUGI 941

Trefw.: Limburgse dialecten; woordenboeken.

ISBN 90 232 2953 3

Dit werk is tot stand gekomen met steun van de provincie Limburg, de Katholieke Universiteit Nijmegen en de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO) te 's Gravenhage.

Layout en druk: Van Gorcum, Assen

## INHOUDSOPGAVE

1. TEN GELEIDE .....	VII
2. Inhoudsopgave bij LEERBEWERKENDE EN -VERWERKENDE BEROEPEN .....	XV
3. Algemene terminologie van de LEERBEWERKENDE EN -VER- WERKENDE BEROEPEN .....	1
4. Vakterminologie van de SCHOENMAKER .....	4
5. Vakterminologie van de ZADELMAKER/GAREELMAKER .....	62
6. Register .....	69



## TEN GELEIDE

### ALGEMEEN

In aflevering WLD II.10 vindt men een inventarisatie van de terminologieën van de schoenmaker en de zadelmaker/gareelmaker. De aflevering *Leerbewerkende of -verwerkende beroepen* is wat de beide provincies Limburg betreft beperkt tot deze twee beroepen. Wanneer men de vergelijkbare aflevering II.3 van het *Woordenboek van de Brabantse Dialecten* bekijkt, ziet men naast de behandeling van de terminologieën van schoenmaker en zadelmaker een uitvoerig hoofdstuk over de Brabantse terminologie van de leerlooier. In een verder verleden, de vorige eeuw, moet men in Limburg ook leer gelooid hebben in bepaalde plaatsen. Maar het was niet mogelijk om van dit beroep nog dialectwoorden te verzamelen. Wat er te vinden was aan woordmateriaal in dezen is in het gedeelte *Algemeen*, voorafgaand aan de beroepen, ondergebracht.

Vragenlijst nr. 60 van de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde (NCDN) was bedoeld vooral voor de handwerksman die een schoen in zijn geheel kon maken en voor de persoon die alleen schoenen repareert. In de inleiding op de vragenlijst wordt gezegd dat het om een handwerk gaat dat al rond 1900 begon te verdwijnen. De schoenhersteller is nog van onze tijden, alhoewel die ook al her en der uit het stads- of dorpsbeeld aan het verdwijnen is. De schoenmaker die nu nog hele schoenen maakt, is de orthopedist. Hij maakt schoenen voor mensen die om medische of orthopedische redenen aangepast schoeisel moeten dragen. Er zijn maar enkele orthopedisten in de beide provincies Limburg.

Uit de antwoorden op de vragen blijkt dat de huidige schoenhersteller toch nog heel wat af weet van het maken van schoenen. Hij krijgt bij het repareren te maken met alle onderdelen die bij het maken van schoenen ook van pas komen.

Naast de schoenmaker is de zadelmaker ook een uitgestorven beroep. In de jaren zestig en beginjaren zeventig was het nog net mogelijk een oude generatie zadelmakers resp. gareelmakers te ondervragen. In 1963 schrijft Linssen in de inleiding op zijn kandidaatsscriptie: „Het beroep van zadelmaker in de zin van vervaardiger van boerentuigen sterft uit. Immers het mechanisatieproces van de landbouw verdringt langzaam, maar binnen niet al te lange tijd definitief, het beste paard uit de stal, waar het plaats maakt voor de tractor.” (Linssen 1963, pag. 1). Het mechanisatieproces waarop Linssen doelt, heeft zich in de beroepenwereld sindsdien alleen maar sterker ontwikkeld. Wat betreft de woordenschat van de schoenmaker (niet de schoenhersteller) en de zadelmaker/gareelmaker kan men anno 1994 terecht spreken van historisch geworden terminologie.

### METHODE VAN BEWERKING

De methode van bewerking en spelling komen overeen met die van de afleveringen van WLD deel II en daardoor, op enige kleine afwijkingen na, ook met die van de

## II.10

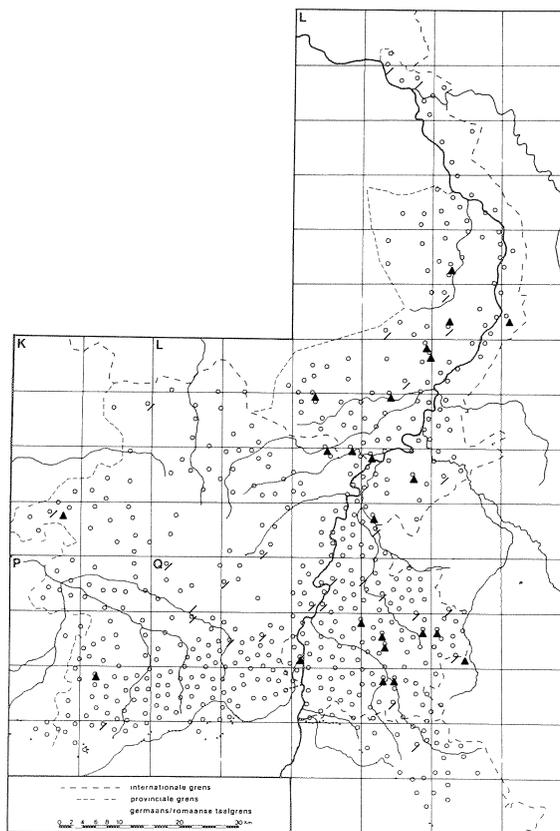
afleveringen van WLD deel I. Voor eventuele aanvullingen en wijzigingen in de methode van bewerking zij men verwezen naar de paragraaf METHODE VAN BEWERKING in het TEN GELEIDE van reeds eerder verschenen afleveringen (zie bijvoorbeeld de paragraaf METHODE VAN BEWERKING in WLD II. afl. 4, pag. VII).

### BEWERKT GEBIED

Vanwege het feit dat de beroepen van de lokale schoenmaker (niet de hersteller) en zadelmaker uitgestorven zijn, is het informantennet niet fijnmazig. Toch is er nog een redelijke spreiding van gegevens door de beide provincies heen. Op de kaart ONDERZOCHE PLAASTEN ziet men de plaatsen weergegeven waarvandaan ingevulde vragenlijsten zijn binnengekomen bij de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde.

### OVERZICHT BRONNEN

- ✓ N 60 schoenmaker
- ▲ N 36 zadelmaker/gareelmaker



## BRONNEN BETREFFENDE DE TERMINOLOGIE VAN DE SCHOENMAKER EN ZADELMAKER/GAREELMAKER

Tussen ronde haken worden aan het begin van het lemma de voor dat lemma van belang zijnde bronnen opgegeven. Voor de terminologie van de schoenmaker was de belangrijkste bron vragenlijst nr. 60 van de NCDN. Deze lijst werd samengesteld door drs. P.H. Vos. De tekeningen voor deze lijst werden vervaardigd door dhr. E. Ponte.

Voor de terminologie van de zadelmaker/gareelmaker was de belangrijkste bron vragenlijst nr. 36 van de NCDN. Uit deze vragenlijst zullen de vragen over de haam, het zadel en de broek (de vragen 8 t/m 27) opgenomen worden in de aflevering over HET PAARDETUIG van WLD I.

Voor een overzicht van de in het lemma als monografisch materiaal verantwoorde bronnen zie men de INLEIDING op het WLD. Nieuw bronnenmateriaal en nieuwe geraadpleegde literatuur met het oog op aflevering WLD II.10 (schoenmaker en zadelmaker/gareelmaker) zijn:

- Aras, F., *De moderne schoenmakerij I*, Antwerpen enz. 1946<sup>4</sup> (afgekort als *Aras I*).
- Aras, F., *De moderne schoenmakerij II*, Antwerpen enz. 1946<sup>4</sup> (afgekort als *Aras II*).
- Bollen, G., *Plat Ukevers. Woorden en wendingen uit het dialect van Uikhoven*, Uikhoven 1987.
- Brouwers, J., *Een aantal termen uit de leerlooierij*, scriptie Nijmegen 1963 (ongepubliceerd).
- Canter Cremers-Van de Does, E., *Van schoenen en schoenmakers*, Amsterdam-Antwerpen 1940.
- Ciliax, J., *De zadelmaker. Eene zoveel mogelijk nauwkeurige en uitvoerige beschrijving van alle daaraan verbonden werkzaamheden*, Leiden z.j. (1862?). Naar de vijfde herziene en veel verbeterde uitgave (uitg. D. Noothoven/Van Goor).
- Dierick, E., *Handboek voor schoenmakerij*, Iseghem z.j. Uitg. J. De Busschere Bonte, Boek en Steendrukker.
- Directie van den Arbeid, *Onderzoekingen naar de toestanden in de Nederlandse huisindustrie, dl. II*, Den Haag 1912, hoofdstuk XLVI: *De schoenmakerij* (afgekort als *Directie*).
- Ginneken, J. van, met medewerking van W. Kea, *Handboek der Nederlandsche taal, dl. II: De sociologische structuur*, Nijmegen 1914, pag. 372-376: *De leerlooiers-, zadelmakers- en schoenmakerstaal*.
- Hensen, H.M., Schoenmaker blijf bij je leest. In: *Met gansen trou*, 30 (1980), pag. 33-38.
- Herwijnen, W.B. van, *Ledertechnologie*, 's-Hertogenbosch 1956.
- Horen, L. van, *Heljese weurd, oehdrukkinge en gebroehke*, Helden 1986.
- Knöfel, R., *Leerboek voor de schoenmakerij. Met afzonderlijken atlas, inhoudende 28 platen. Vraagbaak voor schoenmakers, schoenfabrikanten, schachtfabrikanten, leestenmakers, lederhandelaars etc. In het Nederlandsch bewerkt naar de laatste oorspronkelijke uitgave*, Doetinchem z.j.<sup>2</sup> (1904?) (afgekort als *Knöfel I*).
- Knöfel, R., *De vervaardiging van leestklaar schoenwerk. Handleiding voor zelfonderricht*, Doetinchem z.j. (afgekort als *Knöfel II*).
- Liedmeier, P.J., *Vaktaal der schoenmakers in Oisterwijk in de jaren rond 1900 betreffende het nu in onbruik geraakte handwerk*, doctorale scriptie Nijmegen 1962 (ongepubliceerd).
- Linssen, J., *De terminologie van de zadelmaker. Proeve van een vaktaalbeschrijving*, kandidaatsscriptie Nijmegen 1963 (ongepubliceerd) (afgekort als *Linssen 1963*).

- Linssen, J., *De terminologie van de zadelmaker. Proeve van een vaktaalbeschrijving*, doctorale scriptie Nijmegen 1967 (ongepubliceerd) (afgekort als *Linssen 1967*). Wat Limburg betreft is door Linssen alleen Venray (zeggspersoon dhr. Roefs) in zijn enquête betrokken.
- Linssen, J., *De woorden „haam” en „gareel”*. Aanvullend hoofdstuk bij de scriptie *Nederlandse taalkunde „De terminologie van de zadelmaker”*, doctorale scriptie Nijmegen 1968 (ongepubliceerd). De kaart beslaat het hele gebied van WBD en WLD.
- Het schoenherstellersbedrijf in Nederland*, Branche-studies no. 1, Economisch Instituut voor de Middenstand, 's-Gravenhage 1958 (afgekort als *Schoenherstellersbedrijf*).
- Vlimmeren, P.J. van, *De chemie van de lederbewerking*, Waalwijk 1950.
- Vos, P.H., met medewerking van H. van Lieshout en A. Boland, *Woordenboek van de Brabantse Dialecten, deel II, aflevering 3, Leerbewerking*, Assen/Maastricht 1986, Uitg. Van Gorcum.

#### LIJST VAN ZEGSLIEDEN EN MEDEWERKERS BETREFFENDE DE TERMINOLOGIE VAN DE SCHOENMAKER EN ZADELMAKER/GAREELMAKER

Onze dank gaat uit naar de personen die de vragenlijsten N 60 en N 36 ingevuld hebben of die als zegsman of zegsvrouw daarvoor hebben gefunctioneerd.

Betreffende vragenlijst N 60 (schoenmaker):

As	L 417	F. Bergers, J. Jonck
Bilzen	Q 83	P. Slechten, J. Sourbron
Bleijerheide	Q 121c	C. Crombach, A. Amkreutz
Diepenbeek	Q 71	H. Vandebroek, G. Market
Doenrade	Q 71	J. Smeets
Eigenbilzen	Q 86	L. Broux, P. Appermans
Epen	Q 207	A. Mordang, P. Lardenois
Geleen	Q 21	B. Paulissen-Willen, L. Spaan
Genk	Q 3	J. Melotte
Geulle	Q 18	F. Kengen, J. Pluis
Heerlerheide	Q 112a	J. Weynen
Jeuk	P 219	G. Joris-Schalenborgh
Lommel	K 278	J. Jansen, Fr. Jansen
Maasbree	L 267	F. Wijnen, G. Knippenbergh, J. Nijssen
Meijel	L 265	H. Nijssen, H. Crompvoets
Milsbeek	L 163a	P. Vos, P. ten Haaf, W. ten Haaf
Molenhoek	L 115	F. Hulsmann
Montzen	Q 253	J. Keufgens
Nieuwstad	L 433	J. Herings
Posterholt	L 387	W. Roncken, H. Geerlings
Roggel	L 293	A. Dams, J. Bergs
Schinnen	Q 32	H. Nijssen, H. Otten
Sevenum	L 266	M. Driessen, B. Philipsen

Stein	Q 15	H. Doek
Tessenderlo	K 353	J. van Thienen, G. Degeling
Uikhoven	Q 13	G. Bollen, J. Houben
Waubach	Q 117a	H. Goossens, J. Offermans
Zonhoven	Q 1	M. Switten, J. Vanherle

Betreffende vragenlijst N 36 (zadelmaker/gareelmaker):

Bleijerheide	Q 121c	C. Crombach, M. Savelsberg
Gulpen	Q 203	J. Nijst, M. Fouarge
Heerlen	Q 113	M. Aldenhoff
Helden	L 291	G. Engels, J. Keiren
Heythuysen	L 292	H. Vossen, Fr. Houben
Horst	L 246	G. Lenssen
Klimmen	Q 111	E. Brouwers, L. Kamps
Maasbree	L 267	Fr. Wijnen
Maastricht	Q 95	G. Kamps, dhr. de Groot
Molenbeersel	L 319	M. Kunnen, J. Dalemans
Montfort	L 382	F. Brüll, J. Timmermans
Neeritter	L 321	C. van der Veer-Kwaspen, F. Freulich
Panningen	L 290	J. Claessen, J. Stals
Ransdaal	Q 111*	J. Delahaye, J. Kamps
Schaesberg	Q 118	L. Geelen-Robbertz, A. Robbertz
Schimmert	Q 98	G. Kerckhoffs, dhr. Lönnissen
Sint-Truiden	P 176	G. Schalenborgh, H. Smis
Susteren	L 432	dhr. Schwillens, dhr. Koolen
Tessenderlo	K 353	J. van Thienen, L. Thijs
Thorn	L 374	H. Freulich
Venlo	L 271	P. Keeren
Weert	L 289	P. Adriaens, H. Linssen
Wittem	Q 204	J. Nijst, M. Fouarge, J. Huntjens, J. Lönnissen

## VERANTWOORDING ILLUSTRATIEMATERIAAL

In WLD II.10 zijn 78 tekeningen en 5 kaarten opgenomen. De illustraties zijn ontleend aan WBD II.3 (leerbewerking). Ze werden getekend door dhr. E. Huizing.

## ALFABETISCH REGISTER EN WOORDKAARTEN

Bij de totstandkoming van de definitieve versie van aflevering WLD II.10 heeft drs. J. van Schijndel een belangrijk aandeel gehad. Hij trad corrigerend op bij de invoer op diskettes van de op fiches uitgewerkte lemmata. Daarnaast stelde hij het alfabetisch register samen. Tevens droeg hij zorg voor de realisering van de woordkaarten met gebruikmaking van apparatuur van het Universitair Centrum voor Informatievoorziening te Nijmegen.

FINANCIËLE STEUN EN BEGELEIDING

Aflevering WLD II.10 kon tot stand komen doordat de provincie Nederlands Limburg de arbeidsplaats van dr. H. Cromptvoets bekostigde.

Een subsidie voor de drukkosten verstrekte de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO).

De werkzaamheden stonden onder toezicht van de Begeleidingscommissie WLD, die wordt gevormd door mr. J.G. Smeets, voorzitter, en de leden dr. J. Cajot, prof. dr. J. Jansen, prof. dr. J. Goossens, prof. dr. A. Hagen, dhr. F. Walraven en prof. dr. A. Weijnen. De wetenschappelijke projectleiding was in handen van prof. dr. J. Goossens en prof. dr. A. Hagen. Het werk werd uitgevoerd aan de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde van de Katholieke Universiteit Nijmegen.

1994

dr. H. Cromptvoets

## VAKTERMINOLOGIE IN VERBAND MET LEERBEWER- KENDE EN -VERWERKENDE BEROEPEN

Terminologie van de schoenmaker en zadelmaker/gareelmaker



## LEERBEWERKENDE EN -VERWERKENDE BEROEPEN

Bij lemmata voorzien van een \* is een kaart opgenomen.

ALGEMEEN	1	schoenmakersknecht	6
		thuiswerker	6
<b>Algemeen</b>	1	meesterknecht	6
		baas	6
vilder	1	werkplaats	6
villen	1	winkel	6
looien	1	schoenfabriek	6
leerlooi	1		
looi	1	<i>Werkkleding</i>	6
<b>Huid</b>	2	voorschoot	6
<i>Delen van de huid</i>	2	handleer	6
halve huid -afb. 1-	2		
kop	2	<i>Werken</i>	7
hals	2	beginnen met het werk	7
rug	2		
halve rug	3		
flank	3	<i>Folklore</i>	7
nerfkant	3	sint-crispinus en sint-crispinianus	7
vleeskant	3		
split	3		
liesstrook	3	<i>Varia</i>	7
klauw	3	onraad	7
buik	3	bal	7
<i>Eigenschappen van de huid</i>	3	balpartij	7
vilsnee	3	hol	7
worm- en horzelgat	4	hiel	7
muggesteek	4	hielpartij	7
luizebeet	4	steek (als eenheid van maat)	8
brand	4		
verbrand	4	<b>Materiaal</b>	8
		<i>Algemeen</i>	8
SCHOENMAKER	4	kuipgeloid leer	8
		chroomgeloid leer	8
<b>Algemeen</b>	4		
ambacht van schoenmaker	4	<i>Leersoorten en voeringstoffen</i>	8
schoenmakersgereedschap	4	overleer	8
		overleersoorten	8
<i>Personeel en werkruimte</i>	4	zoolleer	9
schoenmaker *	4	zoolleersoorten	9
schoenmaker (bijnamen)	5	voeringleersoorten	9
magazijn	5		
slechte schoenmaker	5	<i>Kwaliteit van het leer</i>	9
laarzenmaker	6	mals	9
leerjongen	6	mals, goedgeloid leer	9

## II.10

groen	9	schuifleest	17
ziel	9	schuif	17
taai	9	hoos, hausse	17
taai, hard leer	9	dop	17
schimmelen	10	knoot	17
naturel	10	sprong	17
leer met natuurlijke kleur	10	kam	17
<b>Bewerkingen en gereedschap</b>	10	<i>Werktafel en werkstoel</i>	17
<i>Meetwerktuigen</i>	10	werktafel -afb. 13-	17
schuifmaat	10	schoenlade	18
maatband, meetlint	10	vetgat	18
	10	werkstoel	18
<i>Messen en wetgereedschap</i>	10	<i>Reservoirs en bewaarplaatsen</i>	18
schoenmakersmes -afb. 2-	10	leerkist	18
randmes	10	waterbak	18
snijkant	10	plakselpot	18
rugkant	11	zwartselreservoirtje	18
wetsteen -afb. 3-	11	schoenpoetsdoosje	18
wetplank	11		
<i>Els, bros, priem</i>	11	<i>Bevestigingsmiddelen</i>	18
els *	11	pekdraad	18
rijgels -afb. 4-	12		
spanels -afb. 5-	12	<i>Draad</i>	19
bros -afb. 6-	13	hennepgaren	19
schroefheft -afb. 7-	13	twijnen	19
		pek	19
<i>Hamers</i>	14	pekbol	19
schoenmakershamer -afb. 8-	14	pekpan	19
penhamer	14	strijklap	19
hakkenhamer	14	rispeleind	19
		borstel -afb. 14-	19
<i>Tangen en spijkertrekker</i>	14	een borstel aanzetten	20
nijptang -afb. 9-	14	galgeknop	20
snijtang	14	galgeknopgaatje	20
spijkertang	15	spinaalgaren	20
spijkertrekker -afb. 10-	15	wasdraad	20
		bijenwas	20
		<i>Houten pennen</i>	20
<i>Leesten en leestonderdelen</i>	15	houten pen	20
leest	15	hakpin	20
houten leest -afb. 11-	15		
stalen leest	16	<i>Spijkers, stiften enzovoorts</i>	21
kromme leest -afb. 12-	16	speldnagel, oppinnagel	21
linkerleest	16	draadnagel	21
rechterleest	16	tack -afb. 15-	21
kinderleest	16	lambert	21
jongensleest	16	stift	21
meisjesleest	16	brospijn	21
mansleest	16	hakspijker	21
vrouwenleest	16	mussebek	22
ondermansleest	16	kopspijker	22
ondervrouwenleest	16		

handvol spijkers	22	pasrozet	28
		overige versieringen	28
<i>Lijm</i>	22	ring	28
plaksel	22	haak	28
wener lijn	22	knopjes	28
gelijmd onderwerk	22	gesp	28
		<i>Het snijden van de onderdelen</i>	28
<i>Steken</i>	22	patronenmaker	28
steek	22	patronen -afb. 24-	28
kruissteek -afb. 16-	22	snijlood	29
		snit	29
<i>Overig gereedschap</i>	23	snijden	29
spanriem	23	snijmes	29
spanblok -afb. 17-	23	leerschaar	29
spannen	23	biezensteker	29
		snijtafel -afb. 25-	29
		snijplank	30
<b>Bovenwerk (het vervaardigen van het boventuig)</b>	23	merkpriem	30
		afvalleer	30
<i>Algemeen</i>	23	<i>Gereedschap voor het aanbrengen van gaatjes, ringen, haken en knopen</i>	30
boventuig	23	holpijpe -afb. 26-	30
laarzeschacht	23	gaatjestang -afb. 27-	30
wreef	23	haalpijp -afb. 28-	30
inschot	24	ringmachine	30
		ringetjestang	30
<i>Leren delen</i>	24	siergaatjestang	30
hielpand -afb. 18-	24	knophaak	31
krans -afb. 19-	24	knopentang	31
spiegel	24	knoopsgatentang	31
voorbld -afb. 20-	24		
vleugels	25	<i>Het plakken en schalmen</i>	31
neus	25	plakken	31
bovenneus	25	lijm voor het plakken	31
tong	25	splitten	31
klep	25	schalmen	31
bies	25	schalmmes	31
achterbies -afb. 21-	25	schalmplank	32
broekbies	26	schalmsteen	32
glijbies -afb. 22-	26	omboeken	32
stropbies	26		
bovenbies -afb. 23-	26	<i>Leestklaar maken (naaien, stikken, spannen)</i>	32
rugbies	26	leestklaar maken	32
strop	26	stikken	32
		stikker, stikster	32
<i>Leren of stoffen delen</i>	26	spannaad -afb. 29-	32
voering	26	naaispaan -afb. 30-	33
veter *	27	klieven -afb. 31-	33
		stropen -afb. 32-	33
<i>Overige delen en versieringen</i>	27	de steek doortrekken	33
rekker	27	biezen	33
strik	27	siersteken opleggen	34
pompon	28	sierstiksel	34
sierrozet	28		

## II.10

stikmachine	34	overhalen	39
steken voor het bovenwerk	34	oppinnen	39
		inslag	39
<i>Zetten (walken) en plooiën</i>	34	fouten bij slecht overhalen	39
zetten	34	rektang -afb. 38-	39
laarzebeen -afb. 33-	34	zwiktang	40
laarzespie	34	bek	40
zetlaars	35		
plooien (z.nw.)	35	<i>Bevestigen van de rand en tussenzool aan</i>	
plooiplankje	35	<i>binnenzool en overleer</i>	40
		rand -afb. 39-	40
<b>Onderwerk</b>	35	tussenzool	40
		binnennaaien -afb. 40-	41
<i>Algemeen</i>	35	binnennaaiagroef	41
onderwerk	35	binnennaaiels -afb. 41-	41
onderwerkmaker	35	binnennaaiesteek -afb. 42-	41
		bok	42
		futselaar	42
		futselen	42
<i>Delen van het onderwerk</i>	35		
hielstukje	35	<i>Het opvullen van de schoen (bij hol en bal)</i>	42
		cambreur -afb. 43-	42
<i>Zolen</i>	35	cambreren	42
zool	35	bovenwerk opvullen	42
dubbele zool	35	inplak	42
inplakzool	35		
aanslag	35	<i>Het snijden en vormen van de loopzool</i>	42
		loopzool	42
<i>Hakken</i>	36	ruw uitsnijden	43
hak *	36	weken	43
franse hak -afb. 34-	37	rekblok	43
blokhak	37	rek	43
naaldhak	37	kloppen	43
sleehak	37	klopkei	43
boord	37	klophamer	43
haktip	37	bolslaan	43
hakijzertjes	38	holblok	43
		winddroog	43
<i>Schootwerk</i>	38	zondroog	44
schootwerker	38	insmeren	44
		drijven	44
		bijsnijden	44
<i>Op de leest brengen van de binnenzool</i>	38		
binnenzool	38	<i>Bevestiging van de loopzool door naaien</i>	
opzetten -afb. 35-	38	<i>(genaaid werk)</i>	44
effenen	38	naaiwerk	44
		open kant -afb. 44-	44
<i>Contrefort en binnenneus</i>	38	gesloten kant -afb. 45-	44
contrefort -afb. 36-	38	buitennaaiagroef	44
binnenneus -afb. 37-	39	een groef snijden	45
		groefmes -afb. 46-	45
		groeflip	45
<i>Het oppinnen en de voorbereidingen daar-</i>		aflappen -afb. 47-	45
<i>toe</i>	39	aflapels -afb. 48-	45
dichtbinden	39	steekgaatjes	45
		korte steek -afb. 49-	46

gekleurde steek	46	houten likker -afb. 60-	52
lange steek -afb. 50-	46	likijzer	53
aflapsteek	46	polijstijzer -afb. 61-	53
kurkuma	46	gledijzer	53
de groef sluiten	46	bollikker -afb. 62-	53
staart	46	kantlikker -afb. 63-	53
bol	47	achterijzer -afb. 64-	54
		liksel	54
<i>Hakken opzetten</i>	47	schoenmakerslamp	54
hakken opzetten	47	spirituslamp	54
omloper -afb. 51-	47	metalen koker	54
onderstukken	47	ophalen	54
achterlap	47	poetsborstel	54
aankloppen	47	tranen	54
bijkloppen	47	schoenpoetser	55
stiften	48		
opzij uitkomen	48	<i>Uitleesten</i>	55
brossen	48	leesthaak -afb. 65-	55
		uitleesten	55
<i>Zool- en hakrand verder bewerken</i>	48		
schrooien	48	<i>Pinwerk</i>	55
schrooimes	48	pinnen	55
randsteekmes -afb. 52-	48	gepind werk	55
uitsteken	48	pinrasp -afb. 66-	55
raspen, vijlen	48		
rasp, vijl -afb. 53, 54-	48	<i>Geklonken werk</i>	55
platte rasp -afb. 55-	49	klinken	55
bolle rasp -afb. 56-	49	klinkspijkertjes	56
schrappen	49	klinkvoet	56
schrappglas	49		
een boogje breken	49	<b>Blokwerk</b>	56
schuurpapier	50	zwikblok, werkblok	56
schuren	50	zwikpin	56
natmaken	50	zwikblokleeft	56
afstijfselen	50	plaatleest	56
stijfsel	50	leestplaat	56
likken	50	pingat	56
likhout -afb. 57-	50	blokwerker	56
steekopzetter -afb. 58-	50	blokwerk	56
opprikken	51	zwikker	57
prik	51	doormaaian	57
roulette -afb. 59-	51	doorgenaaid werk	57
		doormaaiels	57
<i>Afwerken (kleuren, oppoetsen, roefelen, likken, poetsen)</i>	51	inleesten	57
afmaken	51		
uitpoetsen	51	<b>Produkt</b>	57
zwartsel	51		
uitpoetsinkt	51	<i>Algemeen</i>	57
zwartmaken	52	koppelen	57
roefelkei	52		
roefelen	52	<i>Schoenen voor mannen, vrouwen of kinde-</i>	
uitpoetswas	52	<i>ren</i>	57
aftrekken	52	manswerk	57
inbranden	52	ondermanswerk	57
koud aftrekken	52		
likker	52		

## II.10

vrouwewerk	57	oprekmachine	61
ondervrouweschoenen	57	uitdraaien, oprekken	61
jongensschoenen	58	aflapmachine	62
meisjesschoenen	58	schuurmachine, schrooimachine	62
kinderwerk	58	uitpoetsmachine	62
babyschoentjes	58	gecombineerde machine	62
		schuurrol	62
<i>Speciaal werk</i>	58	rasp	62
kunstwerk	58		
kostbaar werk	58	ZADELMAKER, GAREELMAKER	62
stapelwerk	58		
proefpaar maken	58	<b>Algemeen</b>	62
thuiswerk	58	zadelmaker	62
		tuigleer, zadelleer	62
<i>Kwaliteit</i>	58		
slob	58	<b>Gereedschap en bewerkingen in ver-</b>	
slobben	58	<b>band met naaien</b>	63
te wijd	58		
stand	59	gatels -afb. 68-	63
geen stand hebben	59	naaispaan -afb. 69-	63
		binnenstebuitennaaien	63
<i>Ophalen en bezorgen</i>	59	blinde naad	63
schoenenophaler	59		
afrekenen bij het afleveren	59	<b>Verder gereedschap en overige bewer-</b>	
		<b>kingen</b>	63
<b>Reparatie</b>	59	kartelen	63
		kartelijzer	63
<i>Algemeen</i>	59	mal	64
repareren	59	maanmes -afb. 70-	64
reparatie	59	kwartmaanmes -afb. 71-	64
		gansemaanmes	64
		schilfermes	64
<i>Zoolreparatie</i>	59	leerschalmes -afb. 72-	65
leren zool	59	leertang	65
rubberzool	59	ploegmes -afb. 73-	65
spekzool	59	uitzetter	65
verzolen	59	prikraad	65
halvezool	60	koevoet	65
verhalvezolen	60	kantschaaf -afb. 74-	65
teenstuk	60	schijvensnijder -afb. 75-	66
zoolstuk	60	ronde schaar	66
balstuk	60	vulstok, vulijzer -afb. 76-	66
		haamblok -afb. 77-	66
<i>Andere reparaties</i>	60	rondel	66
lap	60	holpijp	67
neuslap	60	groefpasser	67
spoorleer, achtervoering	60	refelen	67
		kanthout -afb. 78-	67
		refelrand	67
		zwartmiddel	67
<i>Gereedschap, machines en enkele bewer-</i>			
<i>kingen</i>	61		
leerwals	61		
schalmmachine	61		
drievoet -afb. 67-	61		
uitdraaileest, oprekleest	61		

## ALGEMEEN

### Algemeen

### VILDER

(S 40; monogr.)

[Iemand die het villen van dood vee en paarden als beroep uitoefent.]

**vilder:** *veldar* L 165, 209, 210, 211, 213, 215, 215a, 216, 217, 245, 246, 246a, 248, 249, 250, 266, 267, 268, 269, 271, 289, 290, 291, 295, 297, 298, 300, 320, 321, 323, 325, 327, 328, 330, 331, 374, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 385, 387, 425, 426, 427, 429, 431, 434a, Q 16, 20, 22, 27, 29, 30, 32, 33, 35, 96a, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104a, 105, 110, 111, 113, 116, 117b, 118, 121, 196, 202, 203, 204a, 207, 208; *veļdar* L 296, Q 187, 198; *veļdar* Q 32a; **viller:** *velar* L 191, 210, 299, 333; **paardsviller:** *pertsvelar* L 210; **vuilslachter:** *vulslextar* L 164; **schinder:** *šendar* Q 27, 118.

### VILLEN

(S)

[Vee de huid afstropen, van het vel ontdoen.]

**villen:** *vela* L 165, 191, 209, 210, 211, 213, 215, 215a, 216, 217, 245, 246, 246a, 248, 249, 250, 266, 267, 268, 269, 271, 289, 290, 291, 295, 297, 298, 299, 320, 321, 323, 325, 327, 328, 330, 331, 333, 374, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 385, 387, 425, 426, 427, 429, 431, 432, 434a, Q 16, 20, 22, 27, 29, 30, 32, 32a, 33, 96a, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104a, 105, 110, 111, 113, 116, 117b, 118, 196, 202, 203, 204a, 207; *vela* L 296, 300, Q 187, 198; **vilderen:** *veldara* Q 208; **stropen:** *štrōjpa* Q 101; **(het vel) afstropen:** *āfštrōpa* Q 35; *at vel afstrōpa* L 164; **het vel aftrekken:** *at vel āftrēka* L 427.

### LOOIEN

(S; L 1a-m; monogr.)

[Het bereiden van leer. Dierhuiden die bepaalde voorbereidingen hebben ondergaan worden met bepaalde samentrekkende stoffen zo behandeld dat zij tot leer worden.]

**looien:** *lōja* L 164, 165, 217, 266, 299, 323, 327, 333, 379, 380, Q 83, 93, 168; *lōaja* L 250, 378, 426, 432; *loja* L 191, 209, 210, 211, 213, 215, 215a, 216, 246a, 289, 295, 300, 325, 377, 381, 427, 431, Q 32a, 89; *loaja* L 249, 267, 269, 288, 374; *lōja* L 330, 425, Q 196; *lōaja* Q 99; *lōa* Q 29, 33; *lowa* L 429; *loaā* L 387; *lūja* K 358, L 296, 368, 372, 422, P 179, 211, Q 95, 102; *lūjan* L 313; *lūaja* L 419; *lujan* K 353, Q 1; *lujā* L 271,

297, Q 96a, 102, 105, 187, 198; *luaja* L 245, 246, 248, 268, 290, 318b, 320, 321, Q 12; *luā* Q 113; *lūja* Q 104a, 203; *lujā* Q 202; *lyaja* Q 97; *līja* Q 35, 204a; *lyea* Q 98; *lij* Q 118; *lyā* Q 30, 103, 111, 116; *lōja* L 298, 331, 385, Q 16, 22, 110; *lōja* Q 207; *lōa* Q 208; *lōea* Q 101; *lō* Q 20; *lōā* L 430, Q 32; **looieren:** *lyara* Q 253; **vetten:** *vetā* Q 78; *vetā* P 176, 188, 192; **gerven:** *gerava* Q 284.

### LEERLOOIER

(S 22; monogr.)

[Persoon die huden bereidt tot leer door looiing.]

**leerlooiier:** *lērlōjar* L 299, 327, 333, 379, 380, 382; *lērlōjar* L 266; *lērlōjar* L 249, 378, 432; *lērlōjar* L 267; *lērlōjar* L 165, 211, 213, 215a, 216, 246a, 289, 377, 427, 431; *lērlōjar* L 191, 209, 210; *lērlōar* L 429; *lērlōjar* L 288; *lērlūjar* L 296; *lērlūjar* L 271, 297; *lērluajar* L 245, 246, 268, 290, 320; *lērluār* L 250; *lēluār* L 269; *lērlūjar* Q 187; *lērlūjar* Q 104a, 203; *lērlūjar* L 328, 374, Q 97, 98; *lērlūjar* Q 202; *lērlūjar* Q 103; *lērlōjar* L 298, 323, 327, 330, 385, 387, 429, Q 16, 22, 32a, 99, 110; *lērlōjar* Q 102, 196; *lērlōjar* Q 204a; *lērlōjar* Q 14; *lērlōar* Q 101; *lērlōar* Q 207; *lērlōr* Q 20; **looier:** *lōjar* L 164, 217; *lojar* L 215, 295; *luajar* L 248, 300, 318b; *lujar* Q 96a, 105; *lūjar* Q 198; *lījar* Q 27, 30, 111; *līr* Q 35, 105, 113, 116, 117b, 208; *lujar* Q 118; *lōjar* L 331, 381, 425, 426; *lōar* L 430, Q 32; *lōr* Q 29, 33; *lōjar* L 325; **leertouwer:** *lēartōwar* Q 162.

### LOOI

(S; L 1a-m)

[Looistof. Fijngemalen eikebast of run waarmee men leer bewerkt.]

**looi:** *lōj* L 164, 165, 217, 269, 299, 313, 323, 327, 331, 333, 379, 380, 382, 417, Q 83, 93, 111, 168; *lōaj* L 250, 378, 426, 432; *lōj* L 330, 425, Q 196; *lōa* Q 99; *lōw* Q 97; *lō* L 298, 430, Q 20, 30, 33; *lōa* Q 16, 27, 32; *loj* L 191, 210, 211, 213, 215, 215a, 216, 246a, 266, 289, 295, 300, 325, 377, 381, 427, 431, Q 22, 32a, 103; *loaj* L 209, 249, 288, 374, Q 14; *loā* L 267, 387; *loa* Q 101; *low* L 429; *hwa* Q 98, 110, 117b; *lūj* K 358, L 368, Q 95; *lūaj* L 419; *luaj* L 245, 246, 248, 268, 320, 321, 328, Q 12; *luj* K 353, L 271, 297, 372, 422, P 211, Q 96a, 102, 104a, 187, 196, 198; *lūwā* Q 202; *lūā* L 296, Q 35; *luā* L 290, 291, Q 113, 116; *luwā* Q 118, 203, 204a, 208; *lōj* L 385; **looimet:** *lūamēt* Q 253.

**Huid***Delen van de huid***HALVE HUID**

(N 36, 3)

[De helft (in de lengte) van een al dan niet ge-  
looide huid. Zie afb. 1.]**helft:** *helft* L 321; *helft* L 291; *helf* L 382; *helf* L 271, Q 98, 111\*, 121c, 204; *helaþ* Q 95, 113, 203, 204; **helftje:** *helfjā* L 292; **helftleer:** *helflē* L 432; **half vel:** *halaf vēl* L 289; *hōf vel* Q 118; **halve huid:** *hāwf hūt* Q 111; **tuigband:** *tǫjx-bānt* P 176; **band:** *bānt* K 353.**KOP**

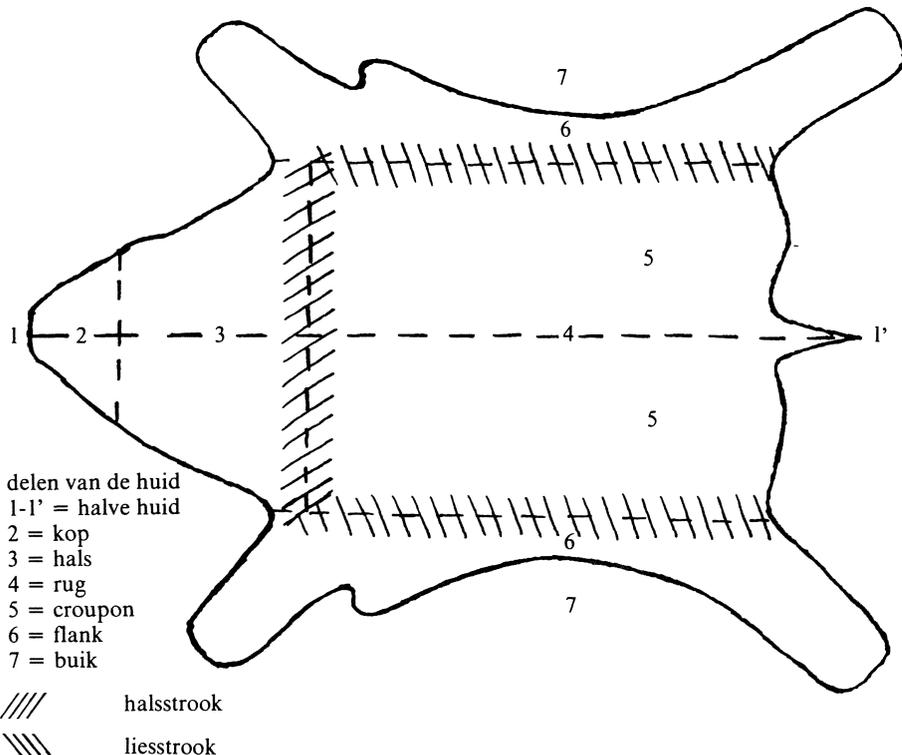
(N 60, 3f; N 36, 4)

[Het gedeelte van de huid dat de kop bedekt. Zie  
afb. 1.]**kop:** *kop* L 265, Q 32; *kǫp* K 353, L 163a; *kǫp* L 382; **kopflank:** *kopflank* Q 3; **negge:** *negā* L 267.**HALS**

(N 36, 4; N 60, 3f; N 60, 3g, N 60, 247)

[Het gedeelte van de huid dat de hals bedekt. Zie  
afb. 1.]**hals:** *hals* K 278, L 265, 271, 292, P 176, Q 1, 3, 71, 83, 95; *hāls* K 353, L 289; *halz* L 421; *haws* Q 98; *hōws* Q 32; *hōs* Q 203, 204, 253; *halzā* (mv.) L 163a; **nek:** *nek* L 163a, 271, 290, 291, 321, 374, Q 118; **nak:** *nak* L 321, Q 111, 111\*, 112a; **halsstuk:** *hawsštøk* Q 113; *hoasštøkār* (mv.) Q 121c; **halsleer:** *hoaslēr* Q 121c; **leer uit de hals:** *lē* *ūt dā hals* L 293; **nekleer:** *neklēr* L 293; **nekstrook:** *nekströk* L 267; **schoftleer:** *šøflēr* L 432.**RUG**

(N 60, 3h; N 36, 6a)

[Het gedeelte van de huid dat de rug bedekt. Zie  
afb. 1.]**rug:** L 374; *røx* K 353; *røk* L 291, 319, 432; **rugvel:** *røkvel* L 321; **dosset:** *doset* P 176, Q 118; *dozet* L 292; **croupon:** K 278, L 267, 421, Q 1, 3, 95; *krupon* L 265, 289, 382, Q 71, 112a; *krupō* Q 83; *kropon* L 290; *krapon* L 163a; *krā-*

Afb. 1. delen van de huid

*pøn* Q 111; *kupøn* L 293, Q 204; **ganse croupon**: Q 98; **kernleer**: *kernlēr* L 267; **kern**: *kējn* Q 203, 204; *kēən* Q 253.

#### HALVE RUG

(N 36, 6b)

[Het gedeelte van de huid dat de rug bedekt, in de lengte gehalveerd. Zie afb. 1.]

**croupon**: *krupøn* L 271; *kræpøn* L 432; *kupøn* Q 204; **halve croupon**: *hāwvə kræpøn* Q 111; *hōwvə kupøn* Q 98; *haləf krupøn* L 289; **dosset**: *doset* L 382, Q 95, 113, 118; **halve dosset**: *halvə dozet* L 292; **demi-dosset**: P 176; **rughelft**: *røkhelft* L 321; **band**: *bānt* K 353.

#### FLANK

(N 60, 3e; N 60, 3d; N 60, 247; N 36, 5; N 36, 4; N 36, 6b)

[Het gedeelte van de huid dat de flank bedekt. Volgens de informant van L 292 is het leer hiervan minder van kwaliteit maar zeer geschikt voor de binnenhaam. Zie afb. 1.]

**flank**: *flaŋk* K 278, L 319, 421, P 176, Q 1, 3, 83, 111, 253; *flāŋk* K 353; **flankeleer**: *flaŋkalēr* Q 121c; **zijde**: *zej* L 291; **lies**: *lis* L 163a, 265, 292, 321, 374, Q 98, 112a; *līs* L 382; *lizə* (mv.) Q 95, 111, 113, 118, 204; *līzə* (mv.) L 432; *lēzə* (mv.) L 271, 289.

#### NERFKANT

(N 60, 3a; N 60, 3c; N 36, 2a)

[De kant van de huid waar het haar heeft gezeten.]

**nerfkant**: L 374, 421; *nerfkant* L 265, Q 3, 71, 83, 113; *nerəfkant* Q 95, 111; *nerfkānt* L 289; *nerfkanjtj* L 292, 321, 382; *nerfkaŋk* Q 112a; **nerfzijde**: *nerfzi-j* Q 112a; **nerf**: *nerf* K 278, L 163a, 271, 290, 291, Q 32, 83, 111\*, 118, 203, 204; *nērf* L 293; **haarkant**: *hoarkant* Q 15; *hōwərkānt* K 353; **harenkant**: *hərkanjtj* L 319; **bovenkant**: Q 121c; *bōvəkant* Q 98; **gladde kant**: *glatə kant* Q 98; *glatə kānt* Q 204; **tuighals**: *tūxhals* L 432; **croûte**: P 176; **buitenkant**: *bütakant* Q 253; **bloem**: *blöm* Q 253; **wreef**: *wrejf* Q 1; **bleek**: *blejk* L 267.

#### VLEESKANT

(N 60, 3b; N 60, 3c; N 36, 2b)

[De kant van de huid waar de haren van het dier niet gezeten hebben, de vleeskant.]

**vleeskant**: K 278, L 374, 421, Q 1, 3, 83, 121c; *vleškant* L 265; *vlejskant* L 163a, 271, Q 95; *vlejskanjtj* L 292, 293, 321, 382; *vlejskant* Q 18, 98, 111, 111\*; *vlejšəkānt* K 353; *vleškant* Q 113; *vlejškānt* Q 204; *vlejskant* Q 203, 204; *vlejskānt* L 289; *vlejskaŋk* L 267; *vlejškaŋk* Q 112a;

*vliškant* Q 71; **vleeszijde**: *vlejzi-j* Q 253; **transparent**: *transpərant* L 291; **binnenkant**: *bēnəkant* Q 253.

#### SPLIT

(N 60, 3c; N 60, 1b; N 60, 3b)

[Een lap leer van de vleeskant die ontstaat door het leer in de lengte in tweeën te snijden. Verschillende informanten (Q 32 en Q 253) merken op dat dit stuk van minderwaardige kwaliteit is.] **croûte**: *krut* K 278, L 163a, 265, 293, Q 3, 32, 83, 253; **croûte à croûte**: *krut a krut* Q 71, 83; **split**: *splet* L 163a, 265, 267, 421, Q 1; *šplet* Q 32, 112a; **schiefer**: *šifər* L 265.

#### LIESSTROOK

(N 60, 3d)

[Huid die een gedeelte van de poot bedekt. Zie afb. 1.]

**liesstrook**: *lisströk* L 267; **liesleer**: *lislēr* Q 121c.

#### KLAUW

(N 60, 3d)

[Huid die een gedeelte van de poot bedekt.]

**klauw**: *klōwə* (mv.) L 265; *klōwə* L 163a; **klauweleer**: *klōwəlēr* Q 121c; **poot**: *puət* Q 32; *pawtə* (mv.) Q 83; **leer uit de poten**: *lēr üt də pöt* L 293; **vel**: *vel* Q 112a.

#### BUIK

(N 60, 3e; N 36, 5)

[Het gedeelte van de huid dat de buik bedekt. Zie afb. 1.]

**buik**: *būk* L 290, Q 203, 204; **buikstukker** (mv.): *būxštøkər* Q 121c; **buikstrook**: *būəkströk* L 267; **pens**: *pens* L 291, Q 32, 71, 83; *pēns* L 290; **buikleer**: *būklēr* L 293; *buklēr* Q 253.

#### Eigenschappen van de huid

#### VILSNEE

(N 60, 7a; N 37, 7)

[Een fout in het leer, ontstaan als men bij het villen in de huid sneed.]

**vilsnee**: Q 1; *velsnē* L 265, 267, 271, P 176; *velšnē* L 382; *vēlšnē* Q 32; **vilsnede**: *velsnej* L 163a; *velšnēj* L 293; **vilsnit**: *velšnet* Q 121c; *velsnēt* Q 18; **viltsnee**: *vejłtsnē* Q 95; *veltsni* Q 83; **viltsnit**: *velšnit* Q 112a; **snit**: *šnet* Q 253; **vilplek**: *velplek* L 432.

## II.10

### WORM- EN HORZELGAT

(N 60, 7b; N 36, 7)

[Gat in het leer, veroorzaakt door een horzelsteek. Runderhorzels leggen hun eieren in de huid van de koe. Als de larven er weer uit zijn gekropen, blijft er een klein gaatje over, dat weliswaar weer dichtgroeit, maar toch altijd een zwakke en lelijke plek in het leer blijft geven (Liedmeier, pag. 2). Steken van andere insecten kunnen dezelfde kwaliteitsverminderende invloed op het leer hebben.]

**horzelsteek:** *hɔrzəlštēk* L 387; **steek van paardshorezen:** *štex van pəətshorəzə* Q 121c; **steek:** *šti-jək* Q 113; **angelsteek:** Q 95; **hambijsteek:** L 421; **horzelbeet:** *hɔrzəlbēt* L 265, 267; *hɔrzəlbūt* L 289; **angelsbeet:** *aŋəlsbiət* Q 111; **larvebeet:** Q 1; **beet:** *bet* Q 253; **angelbijtel:** *aŋəlbɛjtəl* Q 18; **angelbout:** *aŋəlbɔwt* Q 32; *aŋəlbɔts* Q 111\*, 112a; *aŋəlbɔts* Q 203, 204; **angel:** *aŋəl* Q 98; **daasplaats:** *dāsplāts* L 271; **slechte plaats:** *šlɛxtə plāts* Q 98; **nutte plaats:** *nɔtə plāts* Q 98; **horzelplek:** *hɔrzəlplek* L 382; **angelenplek:** *aŋələplekə* (mv.) L 319; **dode plek:** *duə plek* L 290; **vuile plek:** *vūl plek* L 321; **fout:** *fɔwt* L 291; *fāt* P 176; **fehler:** *fejələr* Q 113; **slecht stuk:** *šlēt štɔk* Q 204; **stuk in het leer:** *štɔk en ət lēr* Q 98; **nerfbeschadiging:** Q 95; **ader:** *əwər* K 353; **maaikot:** *mɔjkuət* Q 83; *mɔkutuər* (mv.) Q 71.

### MUGGESTEEK

(N 60, 7b)

[Beschadiging in de huid van een dier als gevolg van een muggesteek.]

**muggesteek:** *mɔgəštɛx* Q 121c.

### LUIZEBEET

(N 60, 7b)

[Beschadiging in de huid van een dier als gevolg van een luizebeet.]

**luizebeet:** *lūzəbēt* L 267.

### BRAND

(N 60, 8)

[Harde rondjes die aan het uiteinde van stukken zoolléer voorkomen, als gevolg van een rotte plek in de huid, meestal ontstaan bij het drogen ter conservering.]

**brand:** *brant* L 265; **sprokkel:** *sprɔkəl* K 278; **randen** (mv.): *rɛŋ* L 267.

### VERBRAND

(N 60, 8)

[Gezegd van huid die is beschadigd door verbranden. Een gevoelige dierehuid kan in de zo-

mer door de zonnestraling verbranden. Er kunnen blaren ontstaan met als gevolg beschadigingen in de huid.]

**verbrand:** *vərbrant* Q 83; *vərbranjtj* L 293; *vərbranj* Q 112a; **te fel gelooïd:** *tə fel galɔjt* Q 83;

**verwalst:** *vərwalst* L 293.

## SCHOENMAKER

### Algemeen

#### AMBACHT VAN SCHOENMAKER

(N 60, 221a)

**schoenmakersstiel:** K 278; **stiel:** *stil* L 417; **schoestersvak:** *sxustərsvak* L 163a; *šustəšfax* Q 121c; **schoestergilde:** *sxustərgeldə* L 267; **schoensvak:** *šonsfax* Q 121c; **het schoesteren:** *ət šustərə* Q 253; **schoester:** *sxustər* L 266; *šustər* L 293, Q 27; **schoenmaker:** *šunmākər* L 265; *šönməkər* L 293; *šönməkər* Q 18.

#### SCHOENMAKERSGEREEDSCHAP

(N 60, 221b)

[Algemene benaming voor schoenmakersgereedschap.]

**schoenmakersgereedschap:** *šunmākərsgəretšap* L 265; **schoestersgereedschap:** *sxustərsgərešxap* L 163a; **schoestersgerei:** *sxustərsgərej* L 163a; *sxustərsgrɛj* L 267; **schoenmakersgerei:** *šunmākərsgərej* L 265; *šönməkərsgərej* L 293; **gerei:** *gərej* L 266; **schoestergeschie:** *šustərjəsīr* Q 121c; **schoestersgeschie:** *šustəšgəšīr* Q 253; **schoenmakersgetuig:** *šönməkərsgətījx* Q 18; **getuig:** *gətījx* L 417; *gətījx* Q 32.

### Personeel en werkruimte

#### SCHOENMAKER (zie kaart)

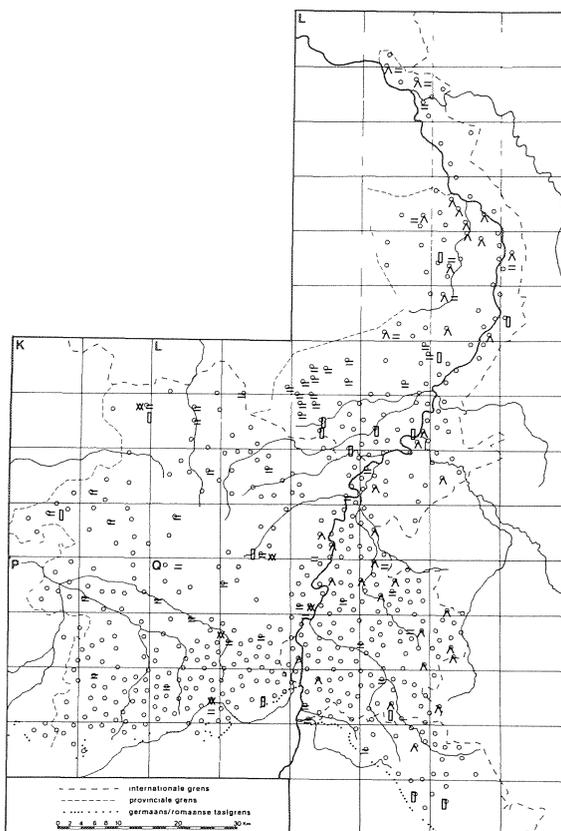
(N 60, 216a; N 60, 231a; Wi 2; N 60, 75; monogr.)

[In dit lemma zijn zowel de benamingen verwerkt voor „de persoon die schoeisel vervaardigt” als voor „de persoon die schoeisel repareert”.]

**schoester:** *sxustər* L 115, 163a, 210, 214, 214a, 215, 217, 245b, 246, 246a, 250, 266, 267; *šustər* L 265, 270, 329, 330, 381, 387, 421, 423, 433, Q 13, 15, 21, 27, 95, 113, 116, 117a, 121, 121c, 162, 193, 207, 222, 253; *šu.stər* Q 32; *šustər* Q 20; *šystər* L 387; *šutsər* L 265; **flikschoester:** *flekšustər* Q 253; **schoenmaker:** K 278, L 115; *sxünmākər* L 163a, 164, 210, 286, 312, 355, 413, P 50; *sxünmākər* L 314; *šünmākər* Q 1; *sxünmākər* K 358; *šünmōkər* Q 71; *sxünmōkər* K 315, 353; *sxünmōkər* K 353; *sxünmēkər* L

## SCHOENMAKER

- ^ schoester  
 = schoenmaker  
 □ schoemaker  
 ✕ (schoen)lapper



164, P 176; *sxuənmēkər* Q 156; *šunmākər* L 265; *šunmēkər* Q 86; *šunmēkər* L 265, Q 3, 83, 162; *šūnmēkər* Q 83; *šūnmēkər* Q 71; *sxōnmākər* L 246, 287, 288, 288a, 288b, 288c, 289, 289\*, 289a, 289b, 318a, 318d, 318e; *šōnmākər* L 360; *sxqənmākər* Q 2; *sxōnmēkər* L 246, 250, 287, 288, 288a, 288b, 288c, 289, 289\*, 289a, 289b, 318a, 318d, 318e, 372, Q 12; *šōnmēkər* L 293, 378, 417, 423, Q 13, 19, 20, 101, 113, 198; *šōnmēkər* Q 249; *šōnmēkər* Q 203; *šōmmēkər* L 290, 291; *sxqmmēkər* L 266; *šqwnmēkər* Q 33; *šōnmjēkər* Q 199; *šynmēkər* Q 162; **schoemaker**: *sxumāʔər* K 278; *sxūmqkər* K 353; *šumēkər* L 318, 318b, 321, 326, 329, 417, Q 178; *sxumēkər* L 271, 318b; *sxomēkər* Q 284; *sxōmēkər* L 246; *šqmēkər* Q 279; *šomēkər* Q 207; *sqwmēkər* L 291; **schoenlapper**: K 278; *šūnlapər* Q 83; *šōnlapər* L 417; *šynlapər* Q 162; **lapper**: *lepər* Q 13; **reparateur**: *reparatōr* L 265, 293.

## SCHOENMAKER (BIJNAMEN)

(N 60, 216b; N 60, 75; monogr.)  
 [Bijnamen voor de schoenmaker.]  
**pekvot**: *pēkvot* L 267, 387; *pēkvot* Q 18, 27; *pēkfut* L 293; *pē.kvot* Q 193; **pekfister**: *pēkv-*

*īstər* L 287, 288, 288a, 288b, 288c, 289, 289\*, 289a, 289b, 318a, 318d, 318e; **pekhuif**: *pēkhūf* Q 18; **pegger**: K 278; **schoenpegger**: K 278; **plekker**: K 278; **schoenpik**: *sxunpek* L 163a; **hersklos**: K 278; **schoensmartelaar**: *šōnsmartələr* Q 18; **schoensverkrachter**: *šōnsvərkrachtər* Q 18; **pekdraad**: *pekdrōt* L 163a; **schoenbros**: K 278.

## MAGAZIJN

(N 60, 37b)

[De ruimte waar men het leer bewaart. Uit de antwoorden blijkt dat deze ruimte zowel een kelder, een zolder als een stal kan zijn. Volgens de informant van L 293 moet de kelder droog zijn.]  
**kelder**: K 278, Q 71; *keldər* L 293; **leerkelder**: *lērkdeldər* Q 121c; **leerkamer**: *lērkdāmər* L 267; **leerzolder**: *lērzdoldər* L 267; *lērzdoldər* Q 121c; **stal**: *stal* Q 71.

## SLECHTE SCHOENMAKER

(N 60, 216c)

[Schoenmaker die zijn vak niet verstaat.]  
**prutser**: *prōtsər* L 163a, 267, Q 121c;

**prutskloot:** *prøtskloæt* Q 18; **prutskremer:** *prøtskriamær* L 267; **brader:** *brøjær* L 266; **braadboks:** *brøjboks* L 246; **knungelaar:** *knøgalær* L 266; **hampeleman:** *hampælaman* L 293; **stumper:** *štømpær* Q 253; **vodderaar:** *vo-dærær* L 417.

## LAARZENMAKER

(N 60, 216d)

[De man die uitsluitend laarzen maakt.]

**laarzenmaker:** K 278; **stevelmaker:** *stēvælmē-kær* L 267; *stēvælmāxær* Q 121c.

## LEERJONGEN

(N 60, 217a; monogr.)

[Jongen die bij de schoenmaker inkomt om het vak te leren.]

**leerjong:** *lērjon* L 163a; *liærjon* L 265, 266, Q 121c, 253; *lirjon* L 267, 417; **leerjongen:** K 278; *lirjonan* L 421; **leerjongetje:** *lirjønnskæ* L 267; **leergast:** *lirgast* L 417; **schoenmakers-leerling:** *šōnmēkærslērleŋ* L 293; **schoesterjong:** *sxustærjon* L 214, 214a, 215, 217, 245b, 246a; **schoenpik:** *šōænpæk* L 387.

## SCHOENMAKERSKNECHT

(N 60, 217b)

**schoesterknecht:** *šustærknęæt* Q 121c; **schoetersknecht:** *šustærsknęæt* L 293; **knecht:** *knęæt* L 163a, 266; *knęæt* L 265; **schoenmakersgast:** K 278; *šōnmākærsgast* L 421; **halve gast:** *hawvæ gast* L 417; **gezel:** *gæzel* L 387, Q 253.

## THUISWERKER

(N 60, 217c)

[Knecht die thuis het werk voor de baas maakt.]

**thuiswerker:** *tyswerkær* L 163a; *tūswerkær* L 293; *tøšwerkær* L 265; **aanhuiswerker:** *ānhuæswerkær* L 267.

## MEESTERKNECHT

(N 60, 217d)

[De eerste knecht of onderbaas.]

**meesterknecht:** K 278; *mēstærknęæt* L 163a; *męjstærknęæt* L 421; *mēstærknęæt* Q 121c; **meestergezel:** *męstærgæzel* L 267.

## BAAS

(N 60, 217e)

[Eigenaar van het schoenmakersbedrijf of -bedrijfje.]

**baas:** *bās* K 278, L 417, 421; *bas* L 265; *bōs* L 163a; **schoestermeester:** *šustærmēstær* Q 121c;

**meesterschoester:** *męstærsxustær* L 267; **meester:** *mēstær* Q 253; **schoester:** *sxustær* L 266.

## WERKPLAATS

(N 60, 219a)

[Het lokaal of de plaats waar de schoenen gemaakt worden.]

**werkplaats:** K 278; *werkplāts* L 293; *werkplāts* L 267; **werkplek:** *werkplek* L 163a; **werkhuis:** *werkhuas* L 267; *werkæs* Q 32; **werkstatt:** *werkštāt* Q 121c.

## WINKEL

(N 60, 219b)

[Het kantoor en het magazijn waar men het leer uitgaf; soms tevens ook de werkplaats.]

**winkel:** K 278; **werkplaats:** *werkplāts* L 293; **werkhuis:** *werkhuas* L 267; **werkkamer:** *werkkmær* L 267; **leerhok:** *lērħok* L 163a; **schoestergeschaft:** *šustærjæšef* Q 121c.

## SCHOENFABRIEK

(N 60, 219c)

[Het grote bedrijf waar men schoenen maakt.]

**schoenfabriek:** *sxūnfæbrik* L 163a; *šōnfæbrik* L 421; **schoensfabriek:** *šōnsfabrik* Q 253; **fabriek:** *fæbrik* L 266; *fæbrik* L 293; **schoenmakersbedrijf:** K 278; **schoenmaakbedrijf:** *šōnmāxbædrif* Q 121c; **schoenmakerij:** *šūnmākærēj* L 265; **schoesterij:** *šustærēj* Q 121c.

## Werkkleding

## VOORSCHOOT

(N 60, 220a)

[De voorschoot van leer, zwaar blauw linnen of katoenen stof, die de schoenmaker bij het werk draagt.]

**voorschoot:** K 278; **scholk:** *šolk* L 417, Q 27; *sxplæk* L 267; *šplæk* L 265, 293; **schoesterschortsel:** *šustæršotsæl* Q 121c; **schortel:** *šøtæl* Q 253; **leren schortel:** *lēræ šøtæl* Q 253; **werksloof:** *werkslōf* L 267; **sloof:** *slōf* L 163a, 265; *sluæf* L 266; **jammerlap:** *jamærlap* Q 18; **voorvel:** *vūrvel* L 421.

## HANDLEER

(N 60, 220b)

[Stuk leer in de vorm van een handschoen zonder vingerstukken, gebruikt bij zwaar werk ter bescherming van de hand.]

**handleer:** K 278, L 421; *hantlēr* L 163a, Q 253; *hanjtjlēr* L 293, 387; *hanjklær* Q 121c; **halve handsen:** *halvæ hasæ* L 267.

## Werken

## BEGINNEN MET HET WERK

(N 60, 222e)

(het werk) **aanleggen**: K 278; *æt werc ānleggə* L 267; *āleægə* Q 121c; **aan hem gaan**: *ān əm gūn* L 417; **aanvangen**: *anvaŋə* L 163a.

## Folklore

## SINT-CRISPINUS EN SINT-CRISPINIANUS

(N 60, 229)

[De patroonheiligen van de schoenmakers. Canter zegt op pag. 29: „In de derde eeuw, in de tijd dat in het laat Romeinse Rijk het Christendom gepredikt werd en „het bloed der martelaren het zaad der kerk” werd, trokken twee aanzienlijke Romeinse jonge mannen, twee broers genaamd Crispinus en Crispinianus, naar het Noorden om getuigenis af te leggen van hun geloof en de zegen van het Christendom, die zij zelf dankbaar ontvingen, aan anderen mede te delen. Om in hun onderhoud te voorzien oefenden zijn het schoenmakersvak uit, en deden dat goed. Zij vestigden zich in Soissons in Noord-Frankrijk; overdag bewerkte Crispinianus het leer, Crispinus maakte er schoenen van (het omgekeerde leest men ook); tegelijk predikten zij hun nieuwe geloof aan de velen, die naar hun bezielend woord kwamen luisteren. ’s Nachts maakten ze gratis schoenen voor de armen en zó groot was de ijver van Crispinus hiervoor, dat hij zelfs leer stal om meer schoenen ten kunnen wegschenken. Nu nog noemt men een weldaad ten koste van anderen een „crispinade”. Maar toen de Romeinse keizer Maxentius van hen hoorde, gaf hij zijn hoofdman Rictius Varus bevel de beide broeders te laten arresteren. Iedere poging hen het Christendom te doen afzweren mislukte en met een molensteen om de hals gebonden gooide men hen in het water. Door een wonder verdronken ze niet; de wrede Romeinen kookten hen eerst in een ketel lood, daarna in gloeiende olie, maar een engel haalde hen er uit. Toen eindelijk op 7 November 287 werden ze onthoofd even buiten Soissons in de vallei, die nu nog hun naam draagt. Men beeldt hen dan ook af met als attributen: een schoen, een boek, een molensteen en schoenmakerswerktuigen.”]

**sint-crispinus**: *sent krespinəs* L 265; **sint-crispijn**: L 267, 387, 421, Q 121c; *sent krespin* L 266, Q 18; *sent krespējn* L 163a; *sent krespē* K 353; **sint-crispinianus**: *sent krespiniānəs* L 265; **sint-crispiniaan**: K 278, L 267; **crispijn**: *krespin* L 293; **heilige crispinus**: *helagə krespinəs* Q 253; **heilige crispianus**: *helagə krispiānəs* Q 253.

## Varia

## ONRAAD

(N 60, 142)

[Kleine benodigdheden die door de huisarbeider zelf betaald worden bij het bewerken van het door de ondernemer geleverde materiaal, zoals tacks, speldnagels, steekpinnen, garen, borstels, pek, glas, zwartsel, was en vet.]

**fournituren**: *furnitūrə* L 163a; *fornitūrə* L 293; **kleinigheid**: *klenješhet* Q 121c; **schoenmakersgerief**: *šunmēkərsxərif* Q 83; **materiaal**: *matəriāl* Q 253.

## BAL

(N 60, 167a)

[De welving van de voet achter de tenen.]

**bal**: *bal* K 278, L 163a, 265, 293, 387, 421, Q 1, 83, 121c; *bāl* Q 253.

## BALPARTIJ

(N 60, 167b)

[Het voorste gedeelte van de schoen wat betreft het loopvlak.]

**balpartij**: L 421; **bal**: *bal* L 163a; **baltred**: K 278; **trede**: *trēj* L 267; *trēt* Q 83; **trap**: *trap* Q 1; **voorvoet**: *vūrvos* Q 121c; **teenpartij**: *tianpartēj* L 265.

## HOL

(N 60, 89a)

[Het smalle middenstuk van de zool van een schoen dat hoger ligt dan de rest van de zool; het gedeelte waar zich de holte van de voet bevindt.]

**hol**: *hol* L 163a; *hql* L 387; **geleng**: *gelenj* L 163a, 265; *gələnj* L 293, 387; *jələnj* Q 121c; **cambreur**: K 278, L 267, Q 1; *kambrōr* L 163a; *kambrūr* Q 83; **brug**: *brøk* Q 253.

## HIEL

(N 60, 168a)

[Het achterste gedeelte van de voet.]

**hiel**: *hil* K 278, L 293, Q 32; **hak**: *hak* L 163a, 265, 267; **vers**: *vəəš* Q 121c; *vəəš* Q 253; *vars* L 417, Q 1; *vās* Q 83.

## HIELPARTIJ

(N 60, 168b)

[Het gedeelte van de schoen achter het hol.]

**hielpartij**: L 421; *hilpartēj* L 265; **hiel**: *hil* L 293; **hakpartij**: *hakparti* L 267; **hak**: *hak* L 163a; **verspartij**: *vəəšpartēj* Q 121c; **achterkant**: *ātərkant* Q 83; **het achterste**: *ət ətəštə* Q 253.

## STEEK (ALS EENHEID VAN MAAT)

(N 60, 152c)

[Benaming voor verschillende maten of de eenheid van maat. Er zijn diverse eenheidsmaten van de schoenmakers. Men kent een Franse steek van 2/3 cm en een Engelse van 8,5 mm. Volgens de informant van L 293 wordt de Hollandse maat weinig gebruikt; bij deze is maat 45 30 cm. De Franse maatberekening berust op het berekenen van de balmaat en de andere maten op de lengte van de leest, die in Franse steken is aangeduid. De verhouding van steken tot centimeters is: drie steken is gelijk aan twee cm.]

**franse steek:** K 278; *fransā stēk* L 163a, 267; **franse maat:** *frānsā mōt* L 293; **engelse steek:** K 278, Q 1; *enālsā stēk* L 163a; *enālsā stēk* L 267; **engelse maat:** *enālsā mōt* L 293; **hollandse maat:** *hōlansā mōt* L 293; **steek:** *stēk* L 267, 421; *stēk* L 265; *stik* Q 83; *štiak* Q 253; **schoensmaat:** *šonšmoas* Q 121c.

## Materiaal

## Algemeen

## KUIPGELOOID LEER

(N 60, 60a; N 60, 247)

[Leer dat in kuipen met schorsmeel, in het bijzonder met eikeschors, geloid wordt, meestal in combinatie met enkele andere plantaardige looistoffen of restvochten van vorige looiingen of aftreksels van reeds gebruikte looivochten (zie Van Vlimmeren, pag. 161 en Van Herwijnen, pag. 182-184. Via deze natuurlijke wijze van looien krijgt men een zeer goed produkt.)

**kuipgeloid leer:** *kūpgəlōjt lēr* L 293; *kūpgəlōjt lēr* L 163a; **eikeschorslooiing:** *ēkasxōrstōjeŋ* Q 71; **kuipleer:** *kūplēr* L 265; *kūplēr* Q 121c; **rein eikeleer:** *reŋ ēkālēr* Q 253; **rein eik:** *reŋ ēk* Q 253; **schorsgeloid leer:** L 421.

## CHROOMGELOOID LEER

(N 60, 6b; N 60, 247)

[Met chemische middelen in het bijzonder met chroomzouten geloid leer.]

**chroomgeloid leer:** *xrōmgəlōjt lēr* L 163a; **chroomleer:** Q 71; *xrōmlēr* L 265, 267, 293, 387; *grōmlēr* Q 32; *grōmlēr* Q 18; *krōmlēr* Q 83; *krōmlēr* Q 121c; **chroom:** *krōm* Q 83.

## Leersoorten en voeringstoffen

## OVERLEER

(N 60, 1a; N 60, 247)

[Het betere, fijnere leer voor de bovenzijde van

schoenen of het deel van de schoen daarvan maakt.

Voor schoeisel dat niet uitsluitend voor de winter, voor de jacht, voor arbeid in het water of iets dergelijks wordt gebruikt, kan men het beste overleer nemen, dat steeds week en soepel blijft (Knöfel I, pag. 13).]

**overleer:** *ōvārlēr* L 163a; *q̄vārlēr* Q 253; *ōvārlēr* L 267, 293, Q 15, 21, 32, 71; *q̄vārlēr* L 265; *q̄vārlēr* Q 121c; *yāvārlēr* L 387; *īvārlēr* L 417; *iāvārlēr* Q 83; **bovenleer:** Q 1, 117a; *bōvālēr* L 421; *bovālēr* Q 83; *bq̄vālēr* L 387, Q 32; *bq̄vālēr* P 219.

## OVERLEERSOORTEN

(N 60, 1b; N 60, 1a; N 60, 5; N 60, 247)

[Leersoorten die voor de bovenzijde van schoenen worden gebruikt. Voor het bovenleer hanteert men allerlei soorten vellen, maar het meest die van kalveren, geiten, lammeren en schapen. Daarnaast ook die van koeien, paarden, gemzen, damherten, slangen en krokodillen (Dierick, pag. 65). Al deze soorten zijn niet alle even goed. Elk heeft zijn eigen goede eigenschappen en gebreken. In het algemeen is de rug het beste deel van het vel, dan de hals, de buik en de poten.

Wat betreft de waarde en sterkte van de vellen hangt ook veel af van de bereiding en de looistoffen. Men kan bij de bereiding werken met plantaardige looistoffen als eikeschors maar ook met chemische als chroomzout.

Bij de benamingen in dit lemma onderscheidt men in hoofdzaak twee groepen. Er is een groep woordtypen van **vetleer** tot en met **chag** waaruit niet direct blijkt van welke diersoort het leer afkomstig is. Bij de tweede groep van **koeleer** tot en met **reptiel** is er sprake van duidelijk verband met een bepaalde diersoort zoals kalf, koe, geit, schaap en paard.

De benaming **vetleer** duidt erop dat het leer met vet of traan ingesmeerd wordt om het soepel te houden. **Tuigleer** wijst op leer dat dienstig is bij het paardetui. **Chroom, chroomleer** en **anilineleer** duiden op leersoorten die bewerkt zijn met chroom en aniline. **Nappa** is een leersoort van met chroom geloidde lamsvellen. Het woordtype **chag** hangt heel waarschijnlijk samen met het Franse *chagrin*, dat op zijn beurt een woordspeling zou zijn op *sagrjn* „leer met een korrelig oppervlak en meestal van mindere kwaliteit” (Liedmeier, pag. 23). Tenslotte is **boks** een verkorting van het Engelse *boxcalf* dat „met chroomzout geloid kalfsleer” betekent. In Nederland wordt met *boks* wel eens alle runderleer bedoeld. Zie voor verdere toelichting ook het lemma OVERLEERSOORTEN in WBD II afl. 2, pag. 671-676.]

**vetleer:** *vetlēr* Q 121c; *vetlēr* L 293; **tuigleer:** *tsūxlēr* Q 121c; **chroom:** L 421; **chroomleer:**

*xrōmlēr* L 267, 293; *grōmlēr* Q 32; **anilineleer:** L 163a; **bandleeder:** K 278; **nappa:** *napa* L 163a; **chag:** Q 112a; **koeleer:** Q 3; **koeie:** Q 71; **rundsleer:** *rōnslēr* L 265, 267; *rōnslēr* L 293; **kalfsleer:** *kalfslēr* L 265, 267, 293; *kowfslēr* Q 32; **rinder:** *reṅar* Q 121c; **boksleer:** *bokslēr* L 293; **bokskalf:** K 278, L 163a, Q 1; *bokskalaf* Q 253; **rundsboeks:** *rōnstsboeks* L 163a; **pinkleer:** K 278, Q 3; **pink:** *peṅk* L 421; **vachette:** Q 3; *vašēt* Q 253; **mastleer:** *mastlēr* L 267; **mastboeks:** *mastboeks* L 163a; **geiteleer:** *gejtālēr* L 267; **geitchroom:** *gejtixrōm* L 163a; **chevreau:** K 278; *šəvro* Q 253; **schapeleer:** *sxəpālēr* L 267; **bezaan:** *bəzān* L 163a; *bazān* L 267, Q 15; **paardsleer:** *pətslēr* Q 112a; **krokodilleleer:** *krokodilālēr* Q 253; **reptiel:** *reptil* L 163a.

## ZOOLLEER

(N 60, 2a; N 60, 247)

[Dik, stevig leer voor zolen van schoenen. Volgens de informant van L 163a gaat het hier om kuipgelooid leer, d.w.z. leer dat lange tijd met gemalen eikeschors, de run, in een kuip heeft gelegen. **Croupon** is het deel van de huid, de rug, dat het sterkste en dikste leer levert en dat zeer geschikt is als zoolleer.]

**zoolleer:** Q 32, 71, 112a, 117a; *zōllēr* L 163a, 265, 267, Q 32; *zəllēr* L 115, 163a, 387, Q 15; *zōllēar* Q 71; *zoəllēr* Q 83; *zoəllēar* Q 18; *zoəllēr* Q 121c; **zolenleer:** *zəlālēr* Q 253; **onderleer:** *ondərālēr* Q 83; **croupon:** K 278, Q 1, 3; *krupə* Q 83; *krəpən* L 163a.

## ZOOLLEERSOORTEN

(N 60, 2b; N 60, 247)

[Leersoorten die voor de onderzijde van de schoenen worden gebruikt. Volgens de informant van Q 253 werden deze eertijds steeds plantaardig gelooid, terwijl de informant van Q 32 ten aanzien van **rindsleer** opmerkt dat het meestal met zout gelooid werd. Onder *vachelooring* verstaat men looing van zoolleer door middel van plantaardige extracten in draaiende vaten.]

**koeleer:** *kōlēr* Q 253; **koeie:** Q 71; **rindleer:** *rentlēr* Q 253; **rindsleer:** *reṅslēr* Q 32; **vache:** Q 18; *vaš* L 265; **vacheleer:** *faxlēr* L 387; **vachegelooid croupon:** *vašgəlōjda krəpən* L 163a; **croupon:** K 278, Q 1, 13; *krupən* K 353; **kernleer:** *kəənłēr* Q 253; *kəənłēr* L 267; **kuipleer:** *kūplēr* L 387; **halsleer:** Q 3; **hals:** *halz* L 421; *həs* Q 253; **flank:** *flanx* L 421, Q 1, 253; **zijden van een huid:** *zi-jə van ən hūt* Q 253; **opbouwlap:** *opbəwlap* L 267; **achterhap:** *ax-tərhap* L 267.

## VOERINGLEERSOORTEN

(N 60, 4a; N 60, 4b)

[Leersoorten die voor de voering van schoenen worden gebruikt.]

**kalfsleer:** *kalfslēr* L 293; **schapeleer:** Q 112a; *šəpālēr* L 265, 293; **schaapsleer:** Q 3; *šəpslēr* Q 32; **bazaan:** *bazān* K 278, L 265, 387, 421, Q 71, 83, 121c; *bəzān* L 163a, 293; *bazan* Q 253; **chevrette:** L 421; **chevreau:** *šəvro* Q 253; **varkensleer:** *verəkəslēr* Q 253; **varkensvoering:** *verkənsvōreṅ* Q 121c.

## Kwaliteit van het leer

## MALS

(N 60, 9)

[Goedgelooid, zacht, lenig, buigzaam, gezegd van leer.]

**mals:** *mals* Q 3, 71, 83; **soepel:** L 421; *supəl* L 163a, 265, 387, Q 32; **gemoede:** *gəməj* Q 27; **mangs:** *məns* Q 121c.

## MALS, GOEDGELOOID LEER

(N 60, 9)

[Goedgelooid, zacht, lenig, buigzaam leer.]

**mals leder:** K 278; **grijs leer:** *grīs lēr* Q 253; **lijmleer:** *līmłēr* Q 121c; **goed kernstuk:** *gōt kernstəx* L 267.

## GROEN

(N 60, 10)

[Slecht doorlooid, gezegd van zoolleer.]

**groen:** *grīn* L 265; **ongaar:** *ongār* L 387; **halfgaar:** *halfgār* L 265.

## ZIEL

(N 60, 10)

[Slecht doorlooid leer, herkenbaar aan een witte streep in de gelooidde huid.]

**ziel:** *zil* L 163a, Q 112a; **opbouwer:** L 267; **croûte:** *krut* Q 32.

## TAAI

(N 60, 11)

[Taaï, gezegd van leer.]

**taai:** *təj* L 163a; **vree:** *vrīə* Q 121c.

## TAAI, HARD LEER

(N 60, 11)

[Taaï en hard leer van minder goede kwaliteit.]

**taai leer:** *təj lēr* L 265, 293; *tsiə lēr* Q 121c; **oud leer:** *āt lēr* Q 3; **zuur leer:** *zūr lēr* Q 83; **lapleer:** *laplēr* Q 253; **riem:** *rēmə* (mv.) L 267.

## SCHIMMELEN

(N 60, 12)

[Met schimmel bedekt raken, beschimmelen, gezegd van het vetleer. „Leder, in vochtige plaatsen opgestapeld, is blootgesteld aan beschimmel-  
ling, die het weefsel soms volledig vernietigt, gemakkelijk doet scheuren en breken. Om de schimmel van bovenleder te verwijderen, dient men het aan de lucht bloot te stellen; indien de slechte weersgesteldheid zulks niet toelaat, moet men het leder in verwarmde plaatsen onderbrengen, om het aldus te drogen.” (Aras II, pag. 122-123).]

**schimmelen:** *šemələ* L 265; *sximələn* K 278; *sxəmələ* L 267, 421; *šəmələ* Q 27, 71, 121c; *sxymələ* L 163a; **beschimmelen:** *bəšəmələ* Q 253; **uitslaan:** *üšlō* Q 112a; *üšlōa* Q 121c; men zegt: *at slex awt* Q 83.

## NATUREL

(N 60, 13)

[Zijn natuurlijke kleur hebbend, gezegd van leer.]

**natuur:** L 265, Q 71, 83; *natyrel* L 163a; *natərel* L 293; **kleurloos:** *klyərlōs* L 387; **met een blanke nerf:** *met ən blankə nerf* L 267.

## LEER MET NATUURLIJKE KLEUR

(N 60, 13)

[Leer met een natuurlijke kleur.]

**natuurleer:** *natürlər* Q 112a; *natürlər* Q 253; **natuur:** *natür* Q 121c; **croupon naturel:** K 278; **natuurkleur:** L 421.

## Bewerkingen en gereedschap

## Meetwerktuigen

## SCHUIFMAAT

(N 60, 152a; N 60, 152b)

[Een apparaat van hout met twee opstaande latjes waarmee men de lengte van de voet meet. Van de twee opstaande latjes is er één opklapbaar en verschuifbaar. Dit plaatst men tegen de teen. Het andere staat vast; hiertegen wordt de hiel geplaatst.]

**schuifmaat:** *šüfmət* L 265, 293, 421, Q 18; *sxüfmət* L 163; *šüfmoas* Q 121c; **schuiflat:** *šäjjlat* Q 83; **voetmaat:** *vötmət* L 387, Q 253; **schoenmaat:** Q 1; **meetlat:** K 278; *mētlat* Q 83; **maatlatje:** *māiletjə* L 267.

## MAATBAND, MEETLINT

(N 60, 153)

[Een lint van stof of een papieren reepje waarmee men de hoogte van de voet aan de wreef en

aan de hiel kan vaststellen.]

**lintmaat:** *lējntmət* L 293; **maat:** *muət* Q 83; **maatje:** *məjtjə* L 267; **schoenmeter:** Q 1; **bandmeter:** *bantmetər* Q 153; **centimeter:** *sentimētər* L 163a; **koordje:** *kəətšə* Q 253.

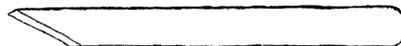
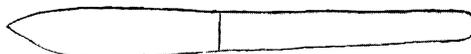
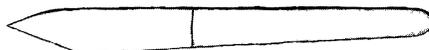
## Messen en wetgereedschap

## SCHOENMAKERSMES

(N 60, 173; N 60, 240b)

[Het algemene schoenmakersmes dat voor allerlei bewerkingen wordt gebruikt. Men kent lichte en zware schoenmakersmessen. Zie afb. 2.]

**schoenmakersmes:** K 278, L 115, Q 1; *sxunmākərsməs* L 163a; *šunmēkərsməs* Q 71; *sxünmōkərsməs* K 353; *šunmākərsməs* L 265; *šünmēkərsməs* Q 83; **schoestersmes:** *sxustərsməs* L 266; *sxustərsməs* L 163a; *sxustərsməts* L 267; *šustərsməts* Q 21, 27, 117a; *šustəšməts* Q 253; **schoestermes:** *šustərsməts* Q 121c; **schoenmes:** *šunmes* Q 86; *šönmets* L 293; **schachte-  
mesje:** *šaxtəmətskə* L 293; **leermes:** K 278; *lėrmets* Q 117a; *lėrmets* Q 15; **leerknip:** *lėrknīp* Q 121c; **snijmes:** *snejməs* L 265; **mes:** *məs* L 417; *mets* L 267, Q 207.



Afb. 2. schoenmakersmessen

## RANDMES

(N 60, 174b; N 60, 174c; N 60, 174a)

[Het mes voor het afsnijden of afsteken van de randen of kanten.]

**kantmes:** L 163a, 293; *kantmets* Q 18; *kanjtjmets* L 293; **kantmesje:** *kantmėskə* L 163a, 265; **randmes:** *raŋkmets* L 267; **randmes-  
je:** *rantmėskə* L 265; **ramemes:** *raməməts* Q 121c; **steekmes:** *stėkməs* Q 83; **gebogen mes:** K 278.

## SNIJKANT

(N 60, 175a)

[Het scherpe gedeelte van een mes.]

**snijkant:** *snejkant* L 265; *šnīkanjtj* L 293; **sne**

(d)e: K 278; *snē* L 267; *snej* L 163a; *sněj* L 421; *sněj* L 417; **snij**: *snī* Q 83; **snit**: *šnet* Q 121c, 253; **kling**: *kley* Q 121c.

## RUGKANT

(N 60, 175b)

[De rug of rugkant van een mes.]

**rugkant**: K 278; **rug**: *røx* L 163a, 265; *røk* Q 121c, 253; **hef**: *hef* L 267; **hing**: *hey* L 267.

## WETSTEEN

(N 60, 45)

[Een steen voor het wetten van messen. „Er zijn verscheidene soorten wetsteen en eerst en vooral de eigenlijke wetsteen is een zacht grijs steen, langwerpig omtrent 20 cm lang, 2,5 breed en 1,5 dik; men maakt hem nat om te gebruiken. Een ander soort wetsteen is een langwerpig ovaal gegoten mineraal. Anderen gebruiken een stalen wetter gelijk de beenhouwers bezigen.” (Dierick, pag. 83). Een ingevette leren riem gebruikt men soms nog om wat bij te slijpen (Q 253) en de snede van het mes te verzachten. Zie ook WLD I.3 pag. 54 s.v. WETSTEEN. Zie afb. 3.]

**wetsteen**: *wetstēn* Q 253; **wetsteentje**: *wetstēnkā* L 267; **slijpsteen**: *slejpstēn* Q 83; *šlipstēn* Q 253; *šlifstē* Q 121c; **ronde slijpsteen**: *ronā slipstējn* L 421; **oliesteen**: K 278; *olistēn* L 163a; **carbaboromsteen**: *karbørøpmstēn* L 163a; **fietssteen**: *fitsstējn* L 387; het volgende woordtype duidt op een soort stellige: **slijpstoel**: *slejpstual* Q 83.



Afb. 3. wetsteen

## WETPLANK

(N 60, 45)

[De plank voor het wetten van messen. Zie ook WLD I.3 pag. 49 s.v. STREKEL, WETSTOK.]

**wetplank**: *wetplānk* L 163a; *wetplanĳ* L 293; **slijpplank**: *slīpplanĳ* Q 18; **slijpbred**: *šlīpbret* Q 112a; *šlifbret* Q 121c; **eiken plank**: K 278.

*Els, bros, priem*

## ELS (zie kaart)

(N 60, 176a; N 60, 234; N 60, 176c; S 28; L 5, 62; L B2, 238; L 40, 72; Wi 13; A 27, 17; monogr.)

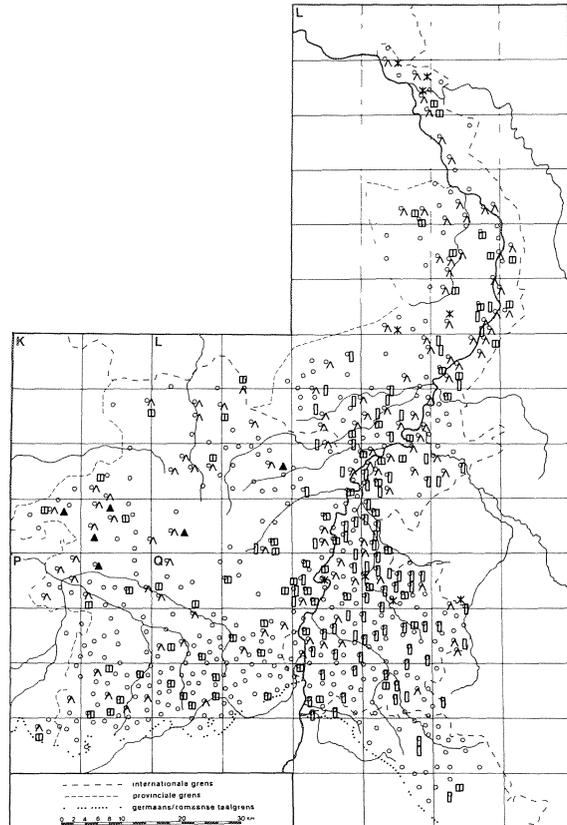
[Het gebogen, puntige instrument om gaatjes voor het naaien vóór te steken. Men kent een

spanels, een doornaaie en een bros. Dierick zegt op pag. 83: „Het klein en broos werktuig dat een schoenmaker dagelijks te gebruiken heeft is het elsen. Daar zijn er verscheidene grootten en soorten. De elsens om binnenzolen te naaien zijn gekromd en moeten geschikt zijn licht of zwaar volgens het werk; een lang, zwaar elsen is goed voor zwaar manswerk en om in te rijgen. Een zwaar elsen om licht te naaien is altijd af te keuren, daar een fijne draad niet goed sluiten kan in de wijde gaten door het elsen in de binnenzool gemaakt en dus geen vaste naad kan voortbrengen. Gewoonlijk is de punt van een nieuw elsen te dik en moet wat verscherpt worden om goed door het leder te kunnen steken; het gebeurt wel eens dat de punt afkraakt, dit kan hersteld worden met er een aan te slijpen. Het elsen moet in een houten handvat vastgezet worden en moet er recht in zitten; het mag noch achteruit noch vooruit hellen en bijzonderlijk niet scheef of men is elke steek in gevaar het te breken, en de hand te kwetsen.”]

**els**: *els* K 315, L 163a, 164, 191, 192, 209, 210, 214, 246, 246b, 246c, 248, 249, 250, 265, 266, 267, 268, 269, 269a, 270, 271, 288, 290, 291, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 318b, 320, 320b, 324, 326\*, 329, 330, 376, 381b, 421, 430, P 47, 211, Q 1, 12, 15, 102, 117a, 121c, 167; *ēls* L 164, 215a, 217, 293, 374, Q 14; *els* K 318, 353, 357, 358, 358b, L 215, 216, 288, 320, 323, 327, 360, 377, 378, 381, 382, 385, 414, 422, 429, P 44, 45, 46, 47, 176, Q 2, 35, 102, 103, 208; *ēls* L 289, 293, 313, 314, 325, 377, 378\*, 381, 381b, 387, Q 21, 32, 32a, 35, 86, 97, 104a, 121; *ēls* L 165, 245, 246, 248, 286, 318, 319, 353, 371, 375, 422, Q 2, 16\*, 21, 78, 95; *ē.l.s* L 422; *ēls* L 316a; *els* K 278, 361, L 417, P 50, 57, 174, 176, 179, 186, 196, Q 1, 71, 74, 78; *ejls* Q 88; *ēlz* L 360; *ils* P 176, 197; *iəls* P 197, Q 89; *øls* L 417; **naaiels**: *nējels* L 163a, 293; *niənels* Q 121c; **aflapels**: *aflapels* L 115, 163a; **elsje**: *elskən* L 286; *ēlskə* L 289, 312, 354; *ēlskən* L 316a; *elskən* L 352; *ēlskə* L 353, 355; *ē.l.skə* L 353; **elsen**: *elzən* K 353; *ēlzə* L 360; *ēlzə* L 360; *elzə* K 357, 358b; *elžə* K 357; *elsən* L 414; *ølzə* P 51; **elsie**: *elsi* K 360; **elst**: *elst* P 164; *ēlst* L 244c; **zuil**: *zøjł* Q 102, 105, 193, 198; *zøł* L 429, 430, Q 199, 200, 202; *zyl* L 269, 269a, 288a, 289, 290, 291, 320b, 321, 326\*, 379, 380, 385, 387, 425, 426, 427, 431, 433, 434, Q 9, 12, 16, 20, 21, 22, 29, 30, 31, 32, 32a, 33, 34, 36, 97, 98, 99, 99\*, 101, 101a, 103, 106, 110, 111, 112, 112b, 113, 116, 117b, 118, 121, 192, 196, 203, 204a, 207, 208, 222, 253; *zyl* L 381a, 422, Q 27, 284; *zyləl* L 422; *zyl* L 290, 292, 296, 300, 318b, 319, 324, 327, 328, 378\*, 381, 386, 426, 0426, Q 10, 207; *zyləl* Q 284; *žyl* Q 112; *zøł* Q 102; **zuiltje**: *zylkə* L 371; *zylkə* L 319; *zilkə* L 417; *zilkə* L 368; **schoesterszuil**: *sxustəsžyl* Q 253; **priem**: *prim* K 278, 315, 353, 358, L 165, 210, 211, 246a,

## ELS

- ^ els en sst.
- ▲ elsen
- ▣ zuil en sst.
- ▩ priem en sst.
- × bros en sst.



248, 355, P 50, 176, 182, 183, Q 12, 78, 83, 86, 93, 162, 178; *prīm* L 164, 286, 313, P 186, 211, Q 7, 158, 167; *prīam* Q 156; *prījām* P 55, 188; *prem* Q 9, 71; *prejm* Q 2, 32, 33, 160, 284; *prejm* Q 160; *prēm* L 246, 250, 266, 269, 271, 286, 296, 299, 300, 321, 326, 330, 331, 372, 374, 377, 378, 381, 417, 420, 423, 432, 434a, P 211, Q 7, 10, 12, 13, 15, 19, 96a, 113, 187, 198, 203; **priempje**: *primkə* L 417; **schoenmakers-priem**: *šunmōkərsprīm* Q 3; *sxoənməkərsprīm* Q 80; **schoesterpriem**: *sxustərpřēm* L 269; **bros**: *bros* L 164, 267; *broš* Q 21, 32, 117b; *brøš* Q 15; **pinbros**: *penbros* L 115; *penbrq̄s* L 163a; **pennebros**: *penəbrq̄s* L 265; **piknaald**: *peknēlt* Q 99; **prikker**: *prekər* Q 30; **prik**: *prek* L 324; **pik**: *pek* L 245b; **pin**: *peŋ* L 313; **vlijm**: *vlem* P 183.



Afb. 4. rijgels

## RIJGELS

(N 60, 176b)

[De gebogen els, wat groter dan de spanels, die voor allerlei rijgwerk dient. Zie afb. 4.]

**rij-els**: *reĳels* Q 121c; **inrijgels**: *enrīxels* L 163a; **gebogen els**: *gəbōgə els* L 266; **kromme zuil**: *krom zyl* Q 253; **rijgnaald**: K 278; **vlaamse els**: *vlq̄msə iəls* Q 83.

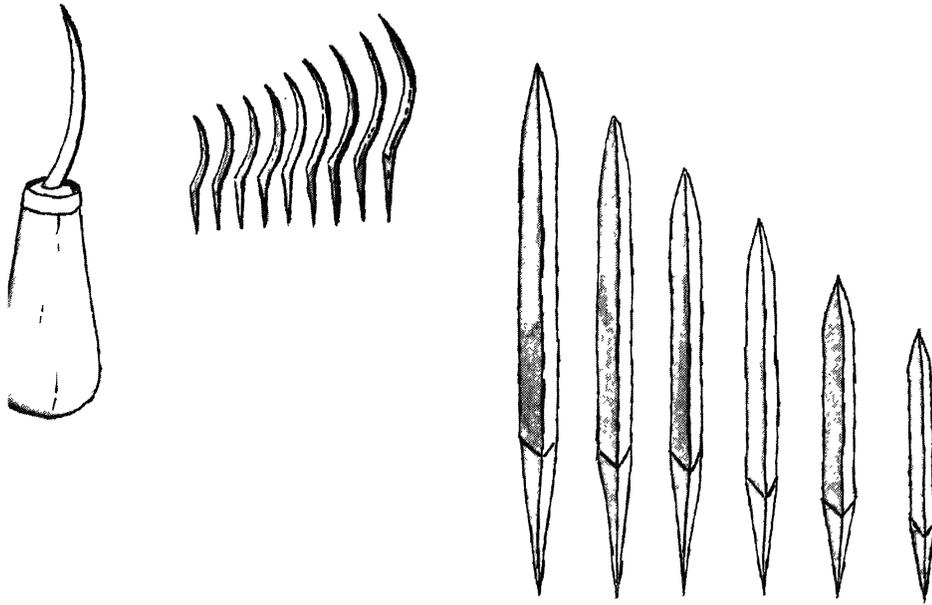
12

## SPANELS

(N 60, 176d; N 60, 176b; N 60, 56)

[De kleine, fijne, gebogen els waarmee gespannen wordt. Zie afb. 5.]

**spanels**: *spanels* L 163a; *španels* Q 121c; **duitse**



Afb. 5. spanels, Duitse els

**spanels:** *dǫjtsǎ španēls* L 293; **stikels:** *štekels* Q 121c; **duitse els:** *dǫjtsǎ els* L 293; **pruise els:** *prjysǎ els* L 267.

#### BROS

(N 60, 180)

[De grove, rechte els die men hanteert bij het doormaaien of die men gebruikt om gaatjes te slaan voor de houten pennen. Aras (II, pag. 186) zegt hierover: „De pennenbros moet dunner zijn dan de houten pennen, omdat deze in de voorgestoken gaatjes goed zouden geprangd zitten, want hiervan hangt geheel de sterkte van het met hout gepende werk af. Ook moet de pennenbros iets korter zijn dan de houten pennen.” Zie afb. 6.]

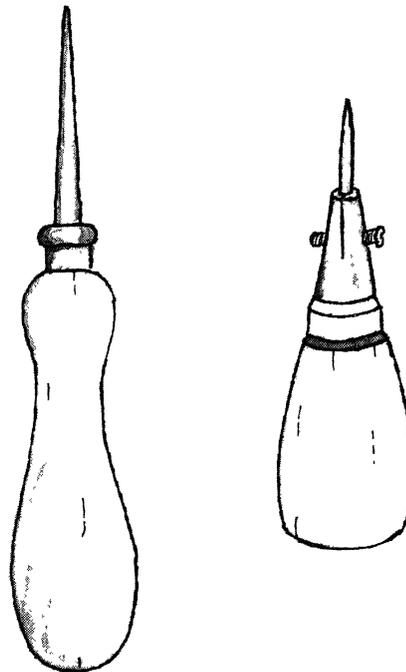
**bros:** *bros* K 278, L 267, 387; **broche:** *broš* Q 18, 83, 253; *brøš* Q 32; *brøš* Q 15; **penbros:** *penbrøš* L 163a; **pinbros:** *penbros* L 293; **pinbroche:** *penbroaš* Q 121c; **pennebros:** *penəbrøš* L 265; **stikbros:** *stekbros* Q 1; **priem:** *prem* Q 1; **steekels:** *stēkels* L 163a; **rechte els:** K 278.

#### SCHROEFHEFT

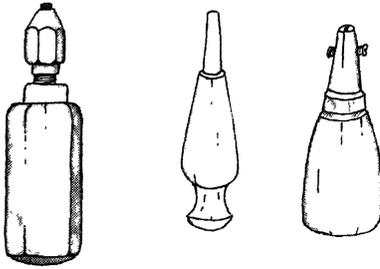
(N 60, 182a)

[Een heft, voorzien van een schroef, dienend om een els te bevatten. Zie afb. 7.]

**elshandvat:** *elshajkvat* L 267; **handvat:** *hantvat* L 265; **steel:** *stjal* Q 83; **heft:** *heft* L 293; **greep:** *gref* Q 253.



Afb. 6. bros (met vast en los handvat)



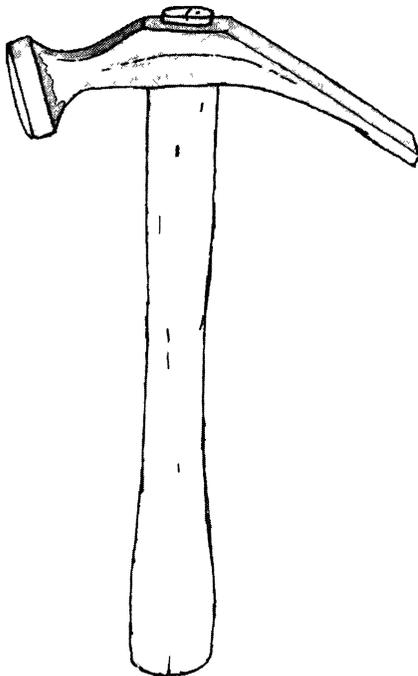
Afb. 7. schroefheft, elsheft

### Hamers

#### SCHOENMAKERSHAMER

(N 60, 183a)

[De algemene schoenmakershamer die men voor een groot aantal bewerkingen gebruikt. Doorgaans heeft de schoenmaker twee hamers: een grote om het geweekte zoolleer te kloppen en de hakken toe te slaan en een minder grote voor het nagelen en andere bewerkingen. Beide hamers zijn rond van kop en breed van bek. De kop mag echter niet te bolrond zijn, omdat men daarmee niet overal het zoolleer even vast en effen kan kloppen en men daarmee niet goed kan nagelen (Dierick, pag. 84). Volgens de informant van Q



Afb. 8. schoenmakershamer

253 heeft de schoenmaker meestal alleen maar de typische **schoestershamer**. Hij beschrijft die als volgt. De scherpe kant is ongeveer 4 mm dik en 25 tot 30 mm breed, gebogen. Die kant versmalt tot op een 15 mm, verbreedt ter hoogte van het oog en loopt in een ronde of de achthoekige vorm uit naar het vlak, een soort paddestoel met ongeveer 35 mm doorsnede, lichtjes bolrond. De hamer is over zijn geheel gebogen. Hij heeft een lengte van 18 tot 25 cm en weegt tussen de 400 en de 600 gram. De steel is niet langer dan 16 tot 20 cm. Zie afb. 8.]

**schoenmakershamer:** K 278, L 421; *sxunmākārshāmār* L 163a; *šunmākārshāmār* L 265; **schoenmakershamel:** Q 1; *šunmēkārshāmāl* Q 83; **schoestershamer:** *sxustārshāmār* L 267; *sxuastārshāmār* L 266; *šustārshāmār* L 293; *šystārshāmār* L 387; *šustāshāmār* Q 253; **schoesterhamer:** *sxustārshāmār* L 163a; *šustārshāmār* Q 121c; **hamer:** *hāmār* L 417.

#### PENHAMER

(N 60, 183c)

[Speciale hamer voor het penwerk.]

**pinhamer:** *penhāmār* L 267; *penhamār* L 421.

#### HAKKENHAMER

(N 60, 183d)

[Hamer waarmee men de hakken toeslaat. Wat betreft het hamergedeelte is deze langer en dunner dan de normale schoenmakershamer.]

**hakkenhamer:** *hakēnhāmār* L 163a; **hielhamer:** *hielhāmār* L 293.

#### Tangen en spijkertrekker

##### NIJPTANG

(N 60, 184a; N 60, 236)

[In het algemeen het werktuig om te knijpen en te trekken. Zie afb. 9.]

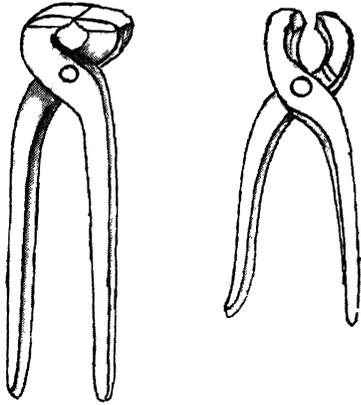
**knijptang:** L 421; *knijptāṅ* L 115, 163a; **nijptang:** *niptāṅ* L 266, 267; *niptāṅ* L 265; *nīptāṅ* L 293; **trektang:** K 278, L 421, Q 1, 253; *trektāṅ* K 353, L 417; *trēktāṅ* Q 83; **rektang:** *rektāṅ* L 267; **pitstang:** *petstāṅ* Q 18; *petštāṅ* Q 13, 15, 21, 117a, 121c, 207, 253; *pūštāṅ* Q 32; **leertang:** *lērtāṅ* L 266; **oppintang:** *oppentāṅ* Q 86; **tang:** *tāṅ* K 278, L 163a, 293, 417, Q 32, 83, 253.

##### SNIJTANG

(N 60, 184d)

[Tang voor het plat afknippen van bijvoorbeeld spijkers. Zie afb. 9.]

**kniptang:** *kneptāṅ* L 267; **snijtang:** *snejtāṅ* L 163a.



Afb. 9. nijptang, snijtang

#### SPIJKERTANG

(N 60, 184d)

[Kleine nijptang met taps toelopende punten.]

**pince:** *pezə* Q 1; **kraaipek:** *krēbek* Q 83; *krejbek* L 293; **mussebek:** *møšəbek* L 387.

#### SPIJKERTREKKER

(N 60, 184c)

[Het speciale, ijzeren werktuigje om spijkers uit te trekken. Zie afb. 10.]

**koepoot:** K 278; **tacksenwipper:** *teksəwepər* L 265; **trektang:** K 278; *trektaj* Q 253.



Afb. 10. spijkertrekker, tackswipper

#### Leesten en leestonderdelen

#### LEEST

(N 60, 185a; N 60, 244a; L 1a-m; L 30, 8; S; monogr.)

[De pasvorm, meestal van beukenhout, waaraan

men de schoenen maakt. „De leest waarop de schoen gemaakt wordt, moet als het ware net een afgietsel zijn van de voet, en voor wat de stand aangaat, geschikt zijn volgens de hoogte der hiel waarvoor hij zal gebruikt worden” (Dierick, pag. 7).]

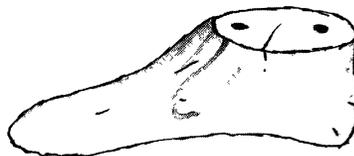
**leest:** K 278, Q 1, 15; *lēst* K 317, 358, L 164, 265, 312, 320, 355, 367, 368, 371, P 171, 176, Q 33, 121c, 168a, 177; *lest* K 317, L 163a, 244b, 286, 313, 415, P 176, 211, Q 1, 71; *lešt* L 211, 246a, 360, Q 196; *lest* K 314, 353, L 313, 316; *lejšt* L 331; *lējst* L 321, Q 9; *lejšst* K 278; *lēast* K 318, L 209; *lēst* L 210; *lejšt* L 165, 191, 210, 213, 215a, 245, 246, 266, 267, 288, 289, 296, 298, 299, 323, 325, 327, 330, 333, 360, 368, 371, 372, 374, 377, 379, 380, 381, 382, 385, 387, 419, 422, 427, 431, 434a, P 56, 176, Q 7, 9, 21, 27, 29, 102, 161, 247; *lejšt* L 293; *lišt* L 313, 360, P 50, Q 3; *liəst* L 319, 352; *liəst* K 360, 361, L 368, P 51, 117; *li-jəst* K 316, 353, 358; *lišt* K 315, 316, 357, 359, L 286, 295, 314, 316, 328, 362, 366, 368, 413, 414, 415, 417, 419, P 55, 58, 164, 172, 176, 219; *lēš* L 266, Q 27, 30, 35, 72, 83, 89, 113, 116, 117a, 117b, 118, 121, 168, 168a, 172, 179, 187, 202, 203, 204a, 207, 208, 240, 253; *lējš* L 268, 300, Q 9, 95, 97, 105, 156; *lēš* P 188, Q 253; *leš* Q 93, 94; *lejš* P 177; *lejš* L 214, 214a, 215, 216, 217, 245b, 246a, 248, 249, 250, 269, 270, 271, 291, 297, 329, 378, 425, 426, 429, 432, Q 10, 12, 13, 14, 16, 18, 20, 21, 22, 32, 32a, 88, 95, 96a, 98, 99, 101, 103, 104a, 110, 111, 153, 193, 196, 207, 284; *lejš* Q 198; *liš* Q 2, 88, 172; *les* P 121, 177, 179, 186, 188, 192, 197, Q 71, 78, 86, 156, 166; *liš* L 371, P 58, 115, 121, 219; **voet:** *vut* P 176, Q 86, 93; **schoenleest:** *šönlist* L 421; **schoen-voet:** *sxōənvōt* L 415; **schoenvorm:** *sxōənvorm* L 415; **nagelvoet:** *nəgəlvōt* Q 117a; **stijl:** *stīl* P 187a; **hengst:** *heņs* Q 162.

#### HOUTEN LEEST

(N 60, 185b; N 60, 244b)

[De houten leest waar geen ijzer aan zit. Zie afb. 11.]

**houten leest:** K 278, L 115; *həwtə lejšt* L 417; *həwtə lejšt* L 293; *hōtə lēs* Q 83, 117a, 207; *hōtə lēs* Q 86; *həwtən lejš* Q 13, 21; **houteren leest:** *hōltərə lest* L 163a; **zachte leest:** K 278, Q 1; **handwerkleest:** *hanəkwərklejšt* L 267; **leest:** *lēš* Q 83; *lejšt* L 293.



Afb. 11. houten leest

## STALEN LEEST

(N 60, 244b; N 60, 244c)

[Leest van staal voor het oprekken van schoenen.]

**stalen leest:** Q 121c; *stǫlā lēs* L 266; *štǫlā lējs* Q 21; **ijzere leest:** Q 13.

## KROMME LEEST

(N 60, 185c)

[De leest die verschillend is voor de linker- en de rechtervoet. Deze is de opvolger van de rechte leest die zowel voor een linker- als voor een rechterschoen wordt gebruikt. Deze laatste raakte in onbruik sinds de jaren tachtig van de negentiende eeuw. Zie afb. 12.]

**kromme leest:** *kromā lest* L 163a; *kromā lēs* Q 121c; **gezwenkte leest:** *gəzwēnkda lējst* L 267.

Afb. 12. kromme leest (zoolvlak)

## LINKERLEEST

(N 60, 185c)

[De kromme leest waarop men een linkerschoen kan vervaardigen.]

**linkerleest:** K 278; **linkse leest:** *leņksā lēst* L 265; *leņksā lējst* L 293; *leņksā lēs* Q 83, 253.

## RECHTERLEEST

(N 60, 185c)

[De kromme leest waarop men een rechterschoen kan vervaardigen.]

**rechterleest:** K 278; **rechtse leest:** *rexsā lēst* L 265; *rēxsā lēs* Q 83; *rextsā lēs* Q 253; *rexsā lējst* L 293.

## KINDERLEEST

(N 60, 186a)

[De leest voor kinderschoenen. Volgens de in-

formant van Q 121c gaat het hier om de maten 18 tot en met 30.]

**kinderleest:** Q 1; *kendārlest* L 163a; *keņārlejšst* L 267; *kinjārlejšst* L 293; *keņdārlēšs* Q 83; *keņārlēšs* Q 121c; **kinderleestje:** *keņdārlēškā* Q 83; **wichterleest:** *wextārlēst* L 265; **leest voor kinderschoenen:** *lēš vǫr keņāršōn* Q 253.

## JONGENSLEEST

(N 60, 186b)

[De leest voor jongensschoenen.]

**jongensleest:** K 278; *joņaslest* L 163a; *joņaslēst* L 265; *joņaslejšst* L 267.

## MEISJESLEEST

(N 60, 186c)

[De leest voor meisjes schoenen.]

**meisjesleest:** K 278; *mejšāslest* L 163a; *mejšāslejšst* L 293; **meidjesleest:** *mējtāslejšst* L 267; **deertjesleest:** *dǫrskāslēst* L 265.

## MANSLEEST

(N 60, 186d)

[De leest voor mansschoenen. Het betreft de maten 39 tot en met 50.]

**herenleest:** *hiārlejšst* L 267; *hēralest* L 163a; **mannenleest:** Q 1; **mansleest:** *manslēšs* Q 83; **kerelsleest:** *kēlslest* L 163a; **molièresleest:** K 278; **leest voor mansschoenen:** *lēš vǫr mansšōn* Q 253; **leest voor herenschoenen:** *lēst vǫr hērāšūn* L 265; **leest:** *lejšst* L 293.

## VROUWENLEEST

(N 60, 186e)

[De leest voor vrouwschoenen. Het betreft de maten 36 tot en met 43.]

**vrouwenleest:** K 278, Q 1; **vrouwluileest:** *vǫwļūjlejšst* L 267; **vrouwlieleest:** *vǫlilest* L 163a, 265; *vǫlājlēs* Q 83; **leest voor vrouwen schoenen:** *lēš vǫr vǫwāšōn* Q 253.

## ONDERMANSLEEST

(N 60, 186f)

[De leest voor jongemannenschoenen. Het betreft de maten 36 tot en met 40.]

**ondermansleest:** K 278; *oņārmanslejšst* L 267.

## ONDERVROUWENLEEST

(N 60, 186g)

[De leest voor jongevrouwschoenen. Het betreft de maten 36 tot en met 40.]

**ondervrouwenleest:** K 278; **ondervrouwluileest:** *oņārvǫwļūjlejšst* L 267.

## SCHUIFLEEST

(N 60, 187a; N 60, 187b)

[De houten leest met een los bovengedeelte, een zogenaamde schuif of kap. „De leest bestaat gewoonlijk uit het onderste gedeelte (de leest) en den dop of schuif (ook kwijn of coin genaamd); deze laatste wordt op de leest vastgehouden door middel van een schroef of veer.” (Aras, pag. 67).]

**schuifleest:** *sxǿfflest* L 163a; *šǿfflefst* L 293; **kapleest:** Q 1; *kaplēst* L 265; *kaplēfst* L 267; *kaplēš* Q 121c; **leest met een kap:** *lēš met ən kap* Q 253; **leest met kwijn:** L 421; **draaileest:** L 387.

## SCHUIF

(N 60, 187b)

[Het bovenste, losse gedeelte van een schuifleest, dat met een schroef of een spijker aan het overige gedeelte van deze leest kan worden vastgemaakt.]

**schuif:** K 278; *sxǿff* L 163a; *šǿff* L 293; **kap:** *kap* L 265, 267, Q 1, 83, 253; **kwijn:** L 421.

## HOOS, HAUSSE

(N 60, 188a; N 60, 187a)

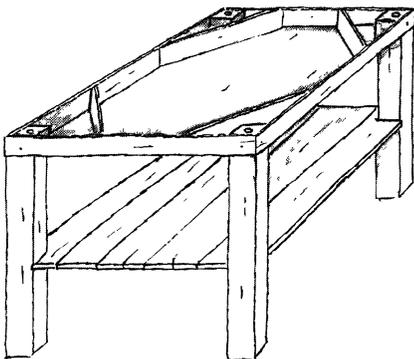
[Een stukje leer, met schuins afgeschalmde kanten, dat op een leest wordt gelegd. Hierdoor kan men de wreefpartij wat ruimer maken.]

**hoos/hausse:** *hōš* L 278, L 421, Q 1; *hus* L 163a; *huas* Q 83; *hōwst* L 387; *aws* Q 18; **hans:** *hans* L 267; **opvulsel:** *opvōlsəl* Q 253.

## DOP

(N 60, 188b)

[Het enigszins plat uitlopend houtje dat de schoenmaker onder de hozen slaat of steekt, om de laars voldoende strakheid te geven.]



Afb. 13. werktafel

**dop:** *dop* K 278, Q 1; **spij:** *spi* Q 83; *špi* L 293; **kijl:** *kejl* Q 121c; **hansworst:** *hanswors* L 267.

## KNOOT

(N 60, 188c)

[Het been, beentje of botje dat men op de leest legt, als men een schoen moet maken voor iemand die een gebrek aan de voet heeft bijvoorbeeld een eksteroog.]

**knobbel:** *knōbəl* L 421; *knubəl* L 293, Q 253; **knod:** *knoa* Q 121c; **loot:** *lōt* L 267; **halkes falkes:** *halkəs falkəs* L 293; **halkes riediejes:** *halkəs ridi-jəs* L 293.

## SPRONG

(N 60, 191)

[De mate waarin de zool omhoog loopt, gerekend vanaf de bal in de richting van de hak. Deze hoek is groter naarmate de hak hoger is.]

**sprong:** K 278; *spronj* L 163a, 265; *špronk* Q 253; *sprøŋ* (mv.) L 267; *šprynk* Q 121c; **springing:** L 421; **spring:** *šprej* L 293.

## KAM

(N 60, 192)

[Het deel van de leest dat overeenkomt met de veteropening van de schoen.]

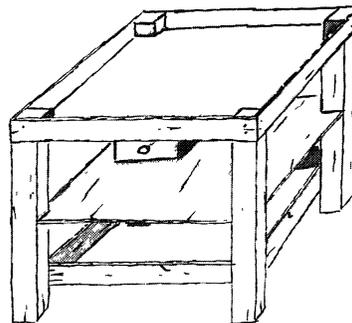
**kam:** *kam* K 278; *kamp* L 267; **entree:** *q̄ntrē* Q 83; **inschot:** *enšot* L 265.

*Werktafel en werkstoel*

## WERKTAFEL

(N 60, 193a)

[Het lage tafeltje waaraan de schoenmaker, op een werkstoel of kruk gezeten, werkt en waarop hij het gereedschap, speldnagels en dergelijke legt. Zie afb. 13.]



**werktafel:** *werktǫfǎl* L 163a, Q 83; *węřǫktǫfǎl* L 265; *węřktǫfǎl* L 267, 417; **schoemakerstafel:** *šumękarstǫfǎl* L 293; **werkdīs:** *węřkdøš* Q 121c; *węřǫkdøjš* Q 253.

## SCHOENLADE

(N 60, 193b)

[De lade of een van de laden in de werktafel.]

**schoenlade:** K 278; **schoenslade:** *šōnslā* Q 18; **werklade:** *węřklā* L 293; **lade:** *lāj* L 265, 417; *lāj* L 163a; *lāj* Q 83; **trek:** *tręk* L 267; **schot:** *šōš* Q 121c; *šot* Q 253.

## VETGAT

(N 60, 193c)

[Het ondiepe gat in de poot van een werktafel dat gevuld is met vet dat dient om de els glad te maken.]

**vetgat:** K 278; *vetgat* L 163a; **vetpotje:** *vetpøtjā* L 293; **vethoekje:** *vethykšā* Q 121c; **pekgat:** *pękgāt* L 267; **kuil:** *kul* Q 253.

## WERKSTOEL

(N 60, 193d; N 60, 193a; N 60, 193e)

[De stoel zonder rugleuning, meestal met drie poten, of het krukje waarop de schoenmaker aan de werktafel zit te werken.]

**schoesterstoel:** *sxustęřstūl* L 163a; *šustęštōl* Q 253; *šustęřštōl* Q 121c; **schoemakersstoel:** *šumękarstōl* L 293; **schoenmakersstoeltje:** K 278; **werkstoel:** K 278, L 387; *węřkstūl* L 163a; **schoenpikkel:** K 278; **pikkel:** *pekāl* L 421, Q 83; **koestoel:** *kustul* Q 83; **kruk:** *krøk* L 265; **krukje:** *krøkškā* L 267.

## Reservoirs en bewaarplaatsen

## LEERKIST

(N 60, 37a)

[De kist waarin de handwerker-schoenmaker het leer bewaart. Volgens de informant van Q 121c worden de leerhuiden aldaar opgehangen.]

**houten kist:** K 278; **leerkist:** L 421; *lęřkes* Q 112a; **leerbak:** *lęřbak* L 267; **couponsbak:** *ku-pōnsbak* L 293.

## WATERBAK

(N 60, 194a)

[De bak of kuip waarin de schoenmaker de pek bewaart en het leer weekt.]

**waterbak:** *wātęrbak* L 417; *wōtęrbak* L 163a; *wātęrbak* L 265; **weekbak:** *węřkbak* L 267; *węřbak* Q 121c; **leerkuip:** *lęřkūp* L 387; **vergaarbak:** K 278.

## PLAKSELPOT

(N 60, 194b; N 60, 194c)

[Een pot of hoorn van een rund waar men plaksel, stijf sel of vet in doet.]

**plakpot:** *plekpot* L 267; *plekpot* L 163a; **lijmpot:** *limpot* L 163a; **potje voor plaksel:** *pøtjā vør pleksāl* L 293; **potje:** *pøtjā* L 293; **koehoorn:** *kuhoān* Q 83; **vethoorn:** K 278; *vethorān* L 265; *vethōrn* Q 121c.

## ZWARTSELRESERVOIRTJE

(N 60, 194d)

[Busje, potje, fles of kruik waarin met het zwartsel bewaart.]

**zwartselpot:** *zwarťsalpøt* L 163a; *zwarťsalpot* L 267; **zwartspot:** *žwęatšpot* Q 253; **zwartsmaat:** *žwęatšmøt* Q 253; **zwartskroeg:** *šwetskrux* Q 121c.

## SCHOENPOETSDOOSJE

(N 60, 194e)

[Een doosje voor schoenpoets.]

**wichsdoos:** *węksduās* Q 253; *węksduās* Q 121c; **doosje schoenwichs:** *døškā šōnwęks* L 293; **doosje schoenpoets:** *dyęškā šunputs* L 265; *døškā sxunputs* L 163a; **doos blink:** *daws blęnk* Q 83; **poetsdoosje:** *putsdęjškā* L 267.

## Bevestigingsmiddelen

## PEKDRAAD

(N 60, 195a; N 60, 238a; N 36, 44; L 40, 39)

[De draad die men maakt door hennepvezels in elkaar te draaien en met pek in te smeren.]

**pekdraad:** L 374; *pekdrøt* K 278, 314, 358, 359, 361, L 163a, 266, 282, 286, 312, 314, 352, 360, 368, P 181, 211, Q 1, 73, 117a, 172; *pękdrøt* L 293; *pekdrøt* P 56, 57, 176; *pekdrøt* Q 177; *pekdrøt* L 319; *pekdrøt* L 321; *pekdrøt* L 313, 352, 358, P 188, Q 7, 8, 9, 12, 13, 95, 96c; *pękdrøt* L 267, 289, 317, 352, 362, 364, 367, 387, 417, 432, Q 2, 3, 5, 9, 10, 12, 21, 27, 32, 86, 88, 111, 204; *pękdrøt* Q 77; *pekdrøwt* L 372, 415, 422, P 171, 211, 214, Q 83, 152; *pęxdroāt* Q 121c; *pęxdroāt* Q 121c; *pekdrø* L 265; *pękdrøt* Q 27, 253; *pękdrøt* Q 71, 207; *pękdrøt* L 355, 421; *pękdrøjt* Q 71; *pekdrøāt* L 316, 362; *pękdrøwt* L 282, Q 3, 179; *pękdrøāt* Q 72; *pękdrøāt* L 312; *pękdrøāt* Q 83; *pękdrøāt* Q 156; *pi-jękdrøt* P 50, Q 2, 179a; *pi-jękdrøāt* P 195; *pięqdrøt* L 423; **pikdraad:** *pekdrøwt* P 176; *pekdrøt* K 317a, L 414, 415, P 171; *pękdrøjt* Q 162; *pikdrøt* L 372, 421, Q 74; *pekdrøwt* P 119; *pekdrøwt* P 119; **pekdraadgaren:** L 292; *pękdrøjtęārā* Q 118; **teerdraad:**

*tardrōt* K 361; *tārdrōt* Q 2; *terdrōt* L 314; **harsdraad**: *harsdrōt* K 359, 360, Q 3; *āsdōāt* Q 71; *hersdrōt* K 359; *hesdrōt* K 353, 357; **harsedraad**: *harsēndrōt* Q 9; *hasēndrōt* P 57; **harsedraad**: *hāstēdrōt* P 193; *hasēndrōt* P 50, 117, 212; *hasēndrowæt* P 55, 184, 211; *hāstēndrowæt* P 121; *hāstēndrōwt* Q 78; *hāstēndruæt* P 119, 120; *astēndrōæt* P 119, 174; *astēndroæt* P 172; *astēndrōt* P 171; **pindraad**: *pēndrōt* L 423.

### Draad

#### HENNEPGAREN

(N 60, 196a; N 60, 238b; N 36, 44)  
[Het grove hennepgaren waar men pekdraad van draait.]

**hennepgaren**: *henəpgārə* L 271, 290, 293, Q 18, 98, 113; *henəpgārə* L 115, 163a; **hanfgaren**: *hanəfjār* Q 121c; **kennepgaren**: *kenəpgārə* L 417; **kempgaren**: *kempgārə* Q 18; *kempgārən* L 421; *kempgārə* Q 203, 204; *kempgarə* L 265; *kēmpxōwərə* K 353; *kempgōn* Q 83; **kempegaren**: K 278; **bongesdraad**: *boŋəsdrōt* L 267; **kurbdraad**: *kōrpdrōt* Q 86; **hennep**: *henəp* L 382; **hanf**: *hanəf* Q 253.

#### TWIJNEN

(N 60, 197a)  
[Het in elkaar draaien van hennepvezels tot een draad.]

**ineendraaien**: *enējndrējə* L 267; *enēdriənə* Q 121c; **(draad) draaien**: *drōt drējə* L 163a; *drējə* L 417; *drējən* L 421; **pekdraad draaien**: *pekdrō drējə* L 265; **pekdraad maken**: *pēkdruæt mōkə* Q 83; **ineenvlechten**: K 278; **afrispelen**: *āfrespalə* L 293; **tweennen**: *tswirnə* Q 121c; **het hanf rollen**: *ət hanəf rolə* Q 253.

#### PEK

(N 60, 197b; N 36, 44; L 40, 38)  
[De kleverige, zwarte massa die de schoenmaker gebruikt om een draad mee in te smeren.]

**pek**: K 278; *pek* K 314, 317a, 353, 357, 358, 359, 360, L 163a, 286, 291, 312, 314, 316, 353, 360, 362, 364, 372, P 56, 57, 117, 119, 171, 176, 181, 184, 211, 212, 214, Q 1, 3, 73, 152, 177; *pēk* L 265, 267, 312, 313, 317, 352, 356, 360, 362, 367, 368, 415, 416, 417, 422, Q 3, 5, 10, 32, 77, 78, 83, 84, 86, 88, 162, 172, 179; *pēk* L 293; *pēk* L 355, 360, 415, 421, Q 72, 253; *pēk* L 423, P 172, 174, 176, 188, Q 7, 9, 12, 96c; *pēk* Q 71, 156; *pēk* L 416, P 176; *pēx* Q 121c; *pjek* Q 32; *pi-jək* P 50, 195, Q 2, 74, 79a; *piək* L 423; **pik**: *pek* L 414; *pik* L 421; *pējk* P 57; **teer**: *tar* K 361, L 372; *tār* Q 2, 3, 88, 96c; *ter* L 312,

314, 421; *tēr* P 119; *tiər* P 188; **hars**: *hars* K 359; *hās* P 120, 121, 193, Q 78; *hāas* P 119; *has* P 219; *hast* P 50, 55, 117, 171; *ast* P 119; *aast* P 172.

#### PEKBOL

(N 60, 194d)  
[Een bolvormige hoeveelheid pek.]  
**pekbol**: *pēkbōl* L 417.

#### PEKPAN

(N 60, 197c)  
[De pan, pot, kom of ketel waarin men de pek verwarmt en bewaart. Volgens de informant van L 163a wordt er slaolie bijgevoegd om de pek soepel te maken.]  
**pekpan**: K 278; **pekketel**: *pēkkētəl* L 267; *pēksesəl* Q 121c; **pekpote**: *pēkpot* L 387.

#### STRIJKLAP

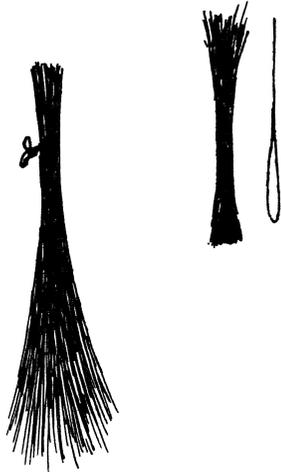
(N 60, 197d)  
[Het stukje leer waarmee men de pek over de draad strijkt. Volgens de informant van L 163a vouwt men een stuk leer in de vorm van een w om de pek goed verspreid over de draad te kunnen krijgen.]  
**strijklap**: *strejklap* L 417; **strijklapje**: K 278; **strijkleer**: Q 1; *strejklēr* Q 83; *striklēr* L 421; *štrixlēr* Q 121c; **peklee**: *pēklēr* Q 253; **handlee**: *hantlēr* Q 18; **pekstrijker**: *pekstriker* L 163a, 265; **strijkstukje**: *striəkstōkskə* L 267.

#### RISPELEIND

(N 60, 195b; N 60, 238a)  
[Het spits toelopende uiteinde van de pekdraad waaraan men een varkenshaar bevestigt.]  
**rispeleind**: L 115; *respələnt* L 163a; *respələjnt* L 293; **punt**: *pōnt* L 421; **spits**: *špets* Q 253.

#### BORSTEL

(N 60, 198a; N 60, 195b; N 60, 238a)  
[Het stijve haar van een varken dat men aan de uiteinden van de pekdraad vastmaakt om de draad gemakkelijker door de met een els geprikte gaten heen te halen. Hensen zegt hierover op pag. 37: „Bij „binnengenaaide” schoenen maakt men gebruik van een pekdraad. Die pekdraad bestaat uit ongeveer 4 tot 6 dünnere draden van vlas welke in elkaar gedraaid worden en van pek voorzien om verrotting door vocht en verschuiving tegen te gaan. De beide uiteinden van de pekdraad moeten geleidelijk uitlopen (rispeleind) om een borstel te kunnen bevestigen. Deze borstels kunnen van varkenshaar zijn of van staal.” Zie afb. 14.]



Afb. 14. borstels (van haar en staal)

**varkensborstel:** K 278; *verkasborsəl* L 267; *vėrkasbōrstəl* L 265; *vėrkasborsəl* L 293; *verkasbōstəl* Q 121c; **borstel:** *borstəl* L 115, 387, 417, Q 1; *bōrstəl* L 421; *borsəl* L 267; *bōrsəl* L 163a; *bosəl* Q 83; *bōstəl* K 353; *bōstəl* Q 207; *bōstəl* Q 117a; *bōstəl* Q 253.

## EEN BORSTEL AANZETTEN

(N 60, 198b)

[Het aan de pekdraad bevestigen van een varkensborstel. Men slijt daarbij het varkenshaar gedeeltelijk en draait de twee spliteindjes kruislings om het spitse uiteinde van de pekdraad en zet de borsteleindjes vast in een gaatje in de pekdraad.]

**varkensborstel aanzetten:** *verkasborsəl ānzətə* L 267; **borstel aanzetten:** K 278, L 421; *borsəl ānzətə* L 293; *bōrsəl ānzətə* L 163a; *bōstəl āzetsə* Q 121c; *bosəl qnzətə* Q 83; *bōrstəl enzətə* L 265; **de borstel opzetten:** *dər bōstəl opzətə* Q 253.

## GALGEKNOOP

(N 60, 198c)

[De knoop waarmee borstel en pekdraad bij het rispeleind aan elkaar bevestigd worden.]

**galgeknoop:** K 278, Q 1, 121c; **galgeknoopje:** *galgəknəpkə* L 267.

## GALGEKNOOPGAATJE

(N 60, 198c)

[Het gat dat men prikt bij het rispeleind in de pekdraad om daarin de twee uiteindjes van het varkenshaar vast te zetten.]

**gaatje:** *gətjə* L 293; **oogje:** *økə* Q 253.

## SPINAALGAREN

(N 60, 196b; N 60, 111c)

[Het fijne, gele of witte garen dat men veel gebruikt om het binnenwerk te naaien en waar men ook pekdraad van maakt.]

**spinaalgaren:** K 278; *spinālgqrə* L 163a; *špinq̄ljār* Q 121c; **spingaren:** *spengārə* L 267; **spinaal:** *špināl* L 387; **vlasgaren:** *vlasgārə* L 293; **garen:** *gān* Q 253.

## WASDRAAD

(N 60, 195c; N 60, 238b)

[Een draad die ingeweven is met was. Het is een draad om te naaien, op dezelfde manier vervaardigd als een pekdraad, behalve dat men de draad inwrijft met was in plaats van met pek; deze draad is bedoeld voor schoenen met lichte zolen; de opliggende steken poetst men naderhand geel met kurkuma (Liedmeier, pag. 28).]

**wasdraad:** K 278; *wasdrōt* K 353, L 163a, 267, 293, 387; *wāsdrrōt* Q 253; *wasdrq* L 265; *wasdruat* Q 83; *wasdroat* Q 121c.

## BIJENWAS

(N 60, 113)

[De was die men gebruikt om wasdraad te maken.]

**bijenwas:** *bėjəwas* L 163a; *bi-jəwas* L 293.

## Houten pennen

## HOUTEN PEN

(N 60, 199a)

[Elk van de houten pennen die de schoenmaker gebruikt om de zolen aan de schoen vast te maken.]

**pen:** L 265, 387, Q 83; *pen* Q 121c; *pēn* Q 253; **pin:** *pen* L 163a, 293, 421, Q 1; **houten pin:** K 278; **pinnetje:** *penkə* L 267.

## HAKPIN

(N 60, 199b)

[Eén van de houten pennen of pinnen waarmee men hakken aan de schoenen bevestigt. In vraag N 60, 199b werd gevraagd: „Zijn er verschillende soorten pennen? Hoe heten ze, hoe zien ze eruit en waarvoor worden ze gebruikt?” De informant van Q 253 antwoordt hierop dat de pennen alleen in lengte verschillen in verhouding tot de dikte van het onderwerk. Het zijn vierkante stokjes met een punt, ter vervanging van de spijkers bij schoenen van betere kwaliteit. De informant van L 387 vermeldt dat de kleine pennen bij dunne zolen worden gebruikt en de grote

bij zwaardere schoenen, bijvoorbeeld werkschoenen.]

**hakpin:** *hakpen* L 163a.

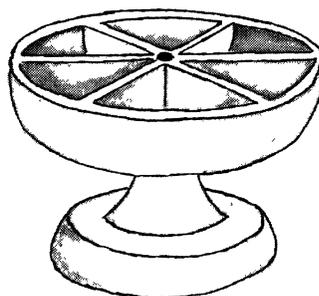


*Spijkers, stiften enzovoorts*

#### SPELDNAGEL, OPPINNAGEL

(N 60, 202a; N 60, 202b; N 60, 235; N 60, 101)  
[De spijker waarmee men de bovenzool voor en achter voorlopig vastzet, een oppinspijker.]

**speldnagel:** K 278; *špeltnāgəl* L 293; *speltnēəl* (mv.) Q 121c; **speldenagel:** *spelnāgəl* Q 71; *spelnigəl* (mv.) L 421; **spangnagel:** *spannōgəl* Q 83; **vastzetnagel:** *vasztnāl* Q 121c; **oppinnagel:** L 421; *oppenōgəl* L 163a; *oppennāl* Q 121c; **pinnagel:** *pennēgəl* (mv.) L 267; **naaldspijker:** Q 15.



Afb. 15. tacks en tacksbak

#### DRAADNAGEL

(N 60, 203a; N 60, 101; N 60, 202a)

[Dunne spijker met een plat kopje van hard ijzer-, koper- of staalraad, soms drie- of vierhoekig, gewoonlijk rond in doorsnee. Volgens de informant van L 163 worden deze draadnagels gebruikt bij het oppennen en bij zwaarder werk en volgens de informant van Q 121c bij het stiften van de lappen.]

**draadnagel:** K 278, L 387; *drōtmāgəl* L 163a, 293; *drōnēgəl* (mv.) L 265; *droatnāl* Q 121c; *drōtmēgəl* (mv.) L 267.

353; *səmōsə* Q 86; *səmensə* Q 71; *səmōnzə* Q 71; **semencetje:** *səmānskə* K 353; *səmōskə* Q 83; **oppinsemencetje:** *uppensəmānskə* K 353.

#### LAMBERT

(N 60, 200a; N 60, 235; N 60, 235b; N 60, 101)

[Schoenmakersspijker. Volgens de informant van Q 253 is een lambert een gewone spijker met kleine, hoge kop, ter lengte van 12 tot 22 mm.]

**lambert:** *lambēr* Q 13, 71; *lābēr* Q 253; *lambērs* (mv.) Q 83; *lambārts* (mv.) Q 71, 86.

#### TACK

(N 60, 202b; N 60, 202c; N 60, 101; N 60, 201a; N 60, 235; N 60, 235a)

[Het kleine, puntige, kantige taaie spijkertje met betrekkelijk grote kop, dat onder andere gebruikt wordt om het bovenleer voorlopig op de zool vast te maken, totdat die met pekdraad geregen is. Tacks zijn er in diverse maten. Volgens de informant van K 353 zijn **semences** heel kleine, scherpe, vierkantige spijkertjes met of zonder kop. **Tack** is een Engelse benaming. Het meervoud *tacks* wordt door de schoenmaker wel eens als een enkelvoud geïnterpreteerd. Vandaar dat er meervoudsvormen voorkomen als *taksə* en *teksə*.

De tacks van verschillende lengten en ook wel andere spijkertjes zoals steekstiften, rivets en haknagels, worden in een speciale, draaibare tacksenbak bewaard. Deze komt men bij veel schoenmakers tegen. Zie afb. 15.]

**tack:** *tek* K 278, L 163a; *teks* (mv.) L 115, 163a, 265, 266, 267, 293, Q 21, 32, 117a, 121c; *tēks* (mv.) L 267; *teksə* (mv.) L 267; *taksə* (mv.) Q 18; **tacksje:** *tetskə* Q 3; **steeknageltje:** *stēknēgəlkə* Q 83; **semence:** *səmās* Q 253; *səmānsə* K

#### STIFT

(N 60, 200a)

[Een puntig spijkertje zonder kop en met platte kanten waarmee men de hak in elkaar zet.]

**hakstift:** Q 121c; *hakstift* L 163a, 265; **stukstift:** K 278; **haknagel:** *haknēgəl* (mv.) L 267; **nagel zonder kop:** *nāgəl zondər kop* L 293.

#### BROSPIN

(N 60, 200d)

[De pin zonder kop die niet geheel in een onderstuk ingeslagen wordt, zodat het volgende onderstuk, bij de opbouw van de hak, daarop kan worden geslagen.]

**brospin:** K 278, L 163a; *brōspen* L 265; **brospen:** *brospen* L 267; **nagel ohne kop:** *nāgəl ōnə kop* Q 253.

#### HAKSPIJKER

(N 60, 200e; N 60, 235b; N 60, 235; N 60, 200a; N 60, 202c)

[Eén van de spijkertjes die men gebruikt bij het

## II.10

maken van de hak.]

**hakspijker:** Q 32; *hakspiakər* L 210; **rubber-haknagel:** *røbərhaknægəl* (mv.) L 265; **rivet:** *rivets* (mv.) L 115, 163a, 265, 387, Q 15, 18, 121c; *rævets* (mv.) L 293; *rævətə* (mv.) Q 83; *rīvətəs* (mv.) Q 32.

### MUSSEBEK

(N 60, 201d1; N 60, 201d2; N 60, 201d3)

[Bepaald soort spijker die slijtage van de hak moet tegen gaan. Volgens de informant van Q 253 is de **mussebek** een vierkante, korte, dikke spijker zonder kop, enigszins in de vorm van een omgekeerde pyramide met twee mm basiszijkant en acht tot tien mm hoog.]

**mussebek:** *møjšəbək* Q 253; *møšəbəkə* (mv.) Q 121c; **mussebekje:** L 387.

### KOPSPIJKER

(N 60, 201d3; N 60, 201d2; N 60, 201c)

[De tamelijk dikke spijker met brede kop die tegen slijtage op de zool of de hak of voor de sterkte op de rand van de zool wordt geslagen. Volgens de informant van Q 121c worden kopnagels voor mijnschoenen gebruikt.]

**kopnagel:** K 278; *kopnāgəl* L 387; *kopnōgəl* L 163a; *kopnōgəl* Q 83; *kopnēgəl* (mv.) L 293; *kopnəəl* (mv.) Q 121c; **kramnagel:** *krampnāgəl* Q 253; *kramnēgəl* (mv.) L 267; **knobbelsnagel:** *knubəlsnəəl* (mv.) Q 121c; **boon:** *bon* Q 253; **traats:** *trats* L 163a, Q 83; **stootplaatje:** *stōtplētjə* L 293.

### HANDVOL SPIJKERS

(N 60, 163)

[Een handje vol spijkers, die de schoenmaker in de mond nam om ze vlot te kunnen inhameren in de zool.]

**handvol nagels:** *hafəl nāgəls* K 278; **handvolletje:** *hafəltjə* L 163a; *hefəlsə* Q 121c; *hefəlsə* Q 253; **hampeltje:** *həmpəlkə* L 265, Q 83.

### Lijm

#### PLAKSEL

(N 60, 92a; N 60, 92b; N 60, 92c; N 60, 164a)

[Diverse plakmiddelen welke men voorheen gebruikte bij het maken van een schoen. Vóór de vinding en verbreiding van de Wener lijm kende men lijm van roggemeel en lijnzaadmeel, die men pap noemde (Liedmeier, pag. 20). Uit de antwoorden van Q 253, L 293, L 387 en Q 71 blijkt dat ook linzen, meel, tarwemeel en bloem grondstof voor deze plak kan zijn. Met dextrine wordt een gomachtige stof bedoeld, waarin zet-

meel door de inwerking van zuren, oxyden etc. wordt omgezet (zie WBD II, afl. 3, pag. 708 s.v. PLAKSEL.)

**pap:** *pap* K 278, L 163a, Q 1, 71, 83, 121c; **plak:** *plak* Q 121c; **plaksel:** *pleksəl* L 265, 267. **dextrine:** *dekstrinə* L 163a; **beenderlijm:** *bēndərliim* L 163a; **linzenlijm:** *lenzəlīm* Q 253; **melklijm:** *mēləklīm* L 293; **lijm:** *liim* Q 253; **lijmpap:** *liimpap* L 387; **tarwemeel:** L 387; **bloempap:** *blumpap* Q 83; *blompap* Q 71; **bloem:** *blom* Q 1; **balplakvulsel:** *balplakvølsəl* L 267; **colle:** *kəl* L 417, Q 83; **wits:** *wits* L 265.

### WENER LIJM

(N 60, 164a; N 60, 92a)

[Een nieuwe, betere soort lijm, die omstreeks 1910 zijn intrede deed. Ingrediënten kunnen zijn: hars en lijnzaad (L 267) en zaadmeel (Q 121c).]

**wener lijm:** *wēnər liim* L 163a; *wīnər liim* L 265; *wīnər liim* Q 121c; *wīnər lejim* Q 32; **wener pap:** *wīnər pap* Q 18.

### GELIJMD ONDERWERK

(N 60, 164b)

[Het onderwerk dat met Wener lijm of met een andere, synthetische lijm gemaakt wordt.]

**gelijmd onderwerk:** *gəlīəmt oŋərwerk* L 267; *jəlīəmt oŋərwerk* Q 121c; **gelijmde zool:** *gəlīmdə zōl* Q 253.

### Steken

#### STEEK

(N 60, 111a)

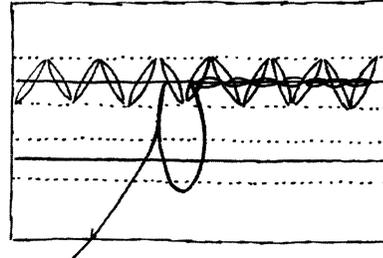
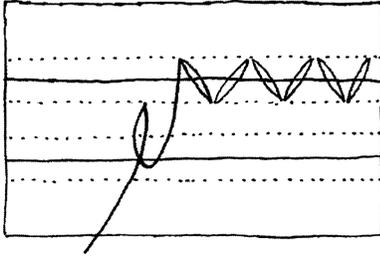
[De doorgehaalde draad in de groef; ook de manier van naaien.]

**steek:** K 278; *stēk* L 265; *štēk* L 293, 387; *stik* Q 83; *štiak* Q 253; *štex* Q 121c; **kettingsteek:** Q 1; **naaisteek:** *nējstēk* L 163a; **insteek:** *enstēk* L 267.

#### KRUISSTEEK

(N 60, 112c)

[Bepaalde steek die men volgens de informant van Q 253 toepast bij het herstellen van barsten in het bovenwerk. Arras (II, pag. 198) zegt hierover: „De kruissteek wordt meestal gelegd op leder, dat gekloven of gebersten is b.v. een gekloven bovenleder waar noch stuk, noch nieuw voorblad mag ingezet worden.” En over de maakwijze merkt hij op: „Om een goeden kruissteek te plaatsen, nemen we een zeer fijn draadje en een fijne els. We beginnen aan het uiteinde van de kloof en steken altijd over en weer, d.w.z.



Afb. 16. kruissteek (rechts: versterkte kruissteek)

nu op den enen en dan op den anderen kant der kloof." Zie afb. 16.]

**kruissteek:** *krøšstēk* L 265; *krysstēk* L 163a; *krjtssteak* L 267; *krjtsštēk* L 293; *krytsštiak* Q 253; *krejsstik* Q 83.

#### Overig gereedschap

#### SPANRIEM

(N 60, 57)

[De leren riem waarmee men de te bewerken schoen of het schoenonderdeel vastklemt op de knie door middel van de voet.]

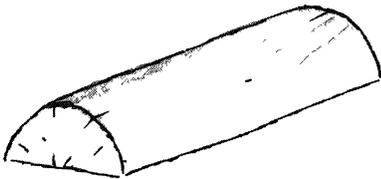
**spanriem:** Q 71, 83; *spanrīm* L 163a, 265; *spanrēm* L 267, 421; *španrēm* L 293, 387, Q 27, 112a, 253; **aanspanriem:** K 278.

#### SPANBLOK

(N 60, 58; N 60, 54b)

[Een halfrondblok hout waarop men het leer met behulp van een spanriem spant. Zie afb. 17.]

**spanblok:** K 278; *spanbløk* L 267; *španbløk* Q 112a; **klemblok:** K 278.



Afb. 17. spanblok

#### SPANNEN

(N 60, 54b)

[Twee stukken leer aan elkaar bevestigen met behulp van spanriem en spanblok.]

**spannen:** L 421; *spanā* L 265; *španā* Q 112a, 121c; **aanspannen:** *q̄nspanā* Q 83; **met de pekdraad spannen:** *met dā pēqdrōt španā* L 293;

**klemmen:** *klemā* L 387; **tegeninnaaien:** *tegānennējā* L 163a; **twee stukken leer opeenbrengen:** *twēj štōkā lēr obēbreņā* Q 253.

#### Bovenwerk (het vervaardigen van het boventuig)

#### Algemeen

#### BOVENTUIG

(N 60, 14; N 60, 15a; N 60, 6b)

[Het bovenste gedeelte van de schoen, het overleer.]

**bovenleer:** L 266; **bovenwerk:** *bōvāwērāk* L 163a; *bōvāwērək* L 387, Q 32; *bōvāwerk* Q 18; *bōvāwerk* L 267; **bovenstuk:** L 421; *bōvāštōk* L 293; **boventuig:** *boavātsjīx* Q 121c; **ovenste:** *qvāštā* Q 253; **schacht:** L 266; *sxaxt* L 163a, 267; *šaxt* L 265, 293; *šax* Q 18, 27, 32, 112a; *šęxt* Q 253; **schaf:** L 387, Q 112a; *šaft* Q 121c; **tige:** L 421, Q 1, 3; *tīgā* Q 71; *tīš* Q 83; *tięx* Q 18.

#### LAARZESCHACHT

(N 60, 15b)

[Het gedeelte van de laars dat het been boven de voet omsluit. Volgens de informant van L 163a is een **kamas** een losse schacht op schoen of klomp.]

**laarzeschacht:** *lārzsaxaxt* L 163a; **schacht:** Q 71; *šaxt* L 293; **hoge schacht:** *hūx šęftā* (mv.) Q 121c; **beenkap:** *bejnkāp* L 387; **beenschijf:** *bēšif* Q 112a; **been:** *bēn* Q 253; **gamasche:** *kamas* L 163a; *kamaš* Q 27; **bovenlaars:** Q 1; **bovenstuk:** *bōvāštōk* L 267.

#### WREEF

(N 60, 36, N 60, 15b)

[Het hoogste deel van de voorzijde van de voet.]

**wreef:** Q 71; *vrēf* L 266, 387, Q 27; *vrqjif* K 278, L 417, Q 1, 3; *vrejff* L 293; *vriaf* L 267, 421; *vriif*

## II.10

Q 83; **vree:** *vrēj* L 265; **wrevel:** *vrēl* Q 121c; **wregel:** *vrēgəl* Q 112a; **wringel:** *vrēnəl* Q 253; **gewricht:** *gəwrext* L 163a.

### INSCHOT

(N 60, 29; N 60, 192)

[De plaats waar men met de voet in de schoen schiet.]

**inschot:** *ensxɔt* L 163a, 267; **inscheut:** *enšɔt* L 293, 387; **ingang van de schoen:** *eganjk van dər šonj* Q 121c; **entree:** *antre* L 421; **opening:** *qə-pənəŋ* Q 253; **ingang:** *ejanj* Q 121c; **contrefortkant:** Q 3.

### Leren delen

### HIELPAND

(N 60, 17; N 60, 28)

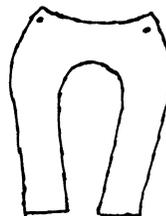
[Het gedeelte van het boventuig dat de achterkant van de voet, het achterste deel van de zijkant van de voet en de bovenkant van de wreef bedekt. Zie afb. 18.]

**hiel:** *hil* L 163a; **hielstuk:** *hilstɔk* L 163a, 265; **hak:** *hak* K 278; **hakpartij:** *hakparti* L 267; **vers:** *vēš* Q 27; *vəš* Q 121c; *vars* L 417, Q 3; *vās* Q 83; **achterste:** L 421; **achterstuk met de derbyklep:** *axtərštɔk met də derbiklep* L 293; **achterdeel:** *axtərdēl* Q 112a; **kwartier:** Q 1; *kwartēr* L 267; *kərtēr* L 421; **zijkant van de tige:** *zājkant van də tīs* Q 83; **empeigne:** *āpeŋ* Q 253.

### KRANS

(N 60, 22)

[De krans is een aaneengesloten stuk leer rond de voet. Hij heeft dus slechts één naad. Het woord *krans* wordt ook gebezigd om een soort schoen aan te duiden: men heeft de kransbottines en de kransmolières tegenover de derbybottines en de derbymolières (Liedmeier, pag. 15). Er was echter een verschil tussen de krans van een kransbottine en die van een kransmolière. De kransbottine heeft een ononderbroken stuk leer om hiel en tenen, steeds grenzend aan zool en



Afb. 19. krans

hak; de kransmolière om hiel en wreef, steeds grenzend aan de inschot. Als een kransbottine een losse aangenaide neus heeft, blijft men nog van een kransbottine spreken. De naad van een krans van de bottine valt in het hol aan de binnenkant van de voet, waar hij het minste opvalt. De krans van een kransmolière heeft geen naad. Zie afb. 19.]

**krans:** *krans* L 163a, 265, Q 15; **kransstuk:** *kransstɔk* L 267; **voorblad uit één stuk:** *vɔrblāt üt ej štɔk* L 293.

### SPIEGEL

(N 60, 21c)

[Zeker gedeelte van het boventuig bij bepaalde soorten bottines.]

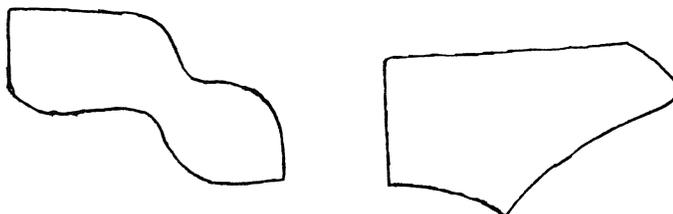
**spiegel:** *spigəl* L 265; *spēgəl* L 267; *špejəl* Q 121c; **spiegelzool:** *spīgəlzoəl* Q 83.

### VOORBLAD

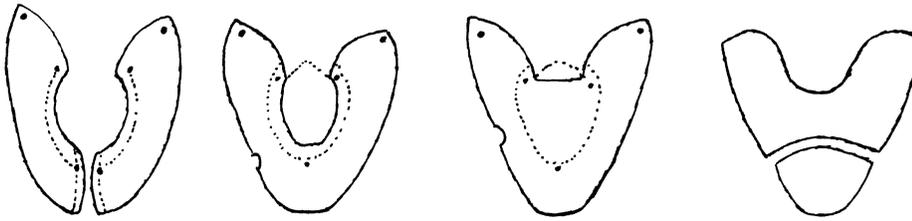
(N 60, 23; N 60, 21c)

[Het voorste gedeelte van het overleer. Dit kan bestaan uit één deel, het voorblad, of uit twee delen, de neus en het voorblad, enzovoorts. In dit laatste geval is het voorblad dus niet het allervoerste gedeelte van het bovenleer, maar het deel dat op de bovenkant van de voet ligt, vlak achter de neus. Zie afb. 20.]

**voorblad:** *vɔrblāt* L 163a; *vɔrblāt* L 267; *vɔrbla* L 265; *vjrbāt* Q 121c; **voorblad met de naas:** *vɔrblāt met də nās* L 293; **voorstuk:** *vɔrstɔk* L 267; *vjrstɔk* Q 121c; het volgende woordtype is een zelfstandig gebruikt bijvoeglijk naamwoord: **voorste:** L 421; *vɔrstə* L 163a; *vɔrstə* Q 18;



Afb. 18. hielpand



Afb. 20. voorblad

*vq̄āštā* Q 253; *vyārstā* L 387; *vj̄rstā* Q 112a; *viāstā* Q 83.

## VLEUGELS

(N 60, 23b)

[De vleugelvormige gedeelten van het voorblad. De voorst, het voorste deel van het boventuig, loopt om het vetergat heen met twee vleugels, die, grenzend aan de zool, tot in het hol reiken (Liedmeier, pag. 27).]

**vleugelstukken:** *vl̄q̄ḡalst̄q̄k̄ā* L 267; **zijden van het voorste:** *zi-jā van at vq̄āštā* Q 253; **voorbanden:** *vyārbanijj* (enk.) L 387; **derbystukken:** *derbist̄q̄k̄ā* L 267.

## NEUS

(N 60, 25; N 60, 23a)

[Het voorste deel van de schoen dat de tenen omsluit.]

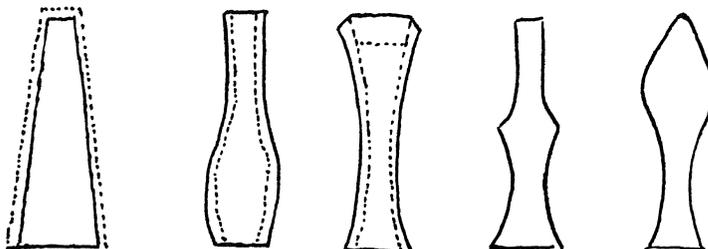
**neus:** *n̄ōs* K 278, L 163a, 265; **naas:** *nās* L 267, 293, 387, Q 18, 32, 71, 112a; **naasstuk:** *nāsst̄q̄k̄ā* L 267; **tip:** Q 3; *tep* K 278, P 219, Q 83; *t̄op* Q 27; **top:** L 421; **teen:** *tian* Q 253; **punt:** *p̄onjij* L 293; **snuit:** *snāt* P 219; **muil:** *mul* Q 121c; **muiltje:** *myl̄sā* Q 121c.

## BOVENNEUS

(N 60, 81b)

[De normale neus, die boven de binnenneus van de schoen zit.]

**bovenneus:** K 278; **neus:** *n̄ōs* L 163a; **naas:** *nās* L 387; **naasje:** *n̄ēs̄k̄ā* L 267; **bovenmuil:** *boav̄-mul* Q 121c; **muil:** *mul* Q 253.



Afb. 21. achterbies

## TONG

(N 60, 24)

[De leren lap in rijgschoenen die de wreef bedekt.]

**tong:** *tōŋ* K 278, L 266, 387, 421, P 219, Q 1, 3, 27, 32, 71; *toŋ* L 163a, 267, 293, Q 112a, 253; *tsoŋ* Q 121c; *tuy* Q 83; **watertong:** *wat̄rtōŋ* L 265; **pluis:** L 387.

## KLEP

(N 60, 26)

[De flap met vetergaten welke bij derbybottomines en derbymolières los op de schoen ligt en maar aan één kant is vastgenaaid.]

**klep:** *klep* L 266, Q 83, 112a; **klap:** *klap* Q 121c; **derbyklep:** *derbiklep* L 293; **losse klep:** L 421; **overslag:** *q̄v̄ārs̄lāx* Q 253; **sneeuwlap:** *sn̄ōwlap* Q 1; **franse tong:** *fransā toŋ* L 267; **tong:** *tōŋ* L 265.

## BIES

(N 60, 18a)

[Een reep leer in het algemeen.]

**bies:** Q 3; *bis* K 278, L 163a, 265; *bīs* Q 121c; *bēs* L 421; **rand:** *rant* K 278; **reep:** *rēp* L 267; **strijp:** *strīp* Q 83; *štrīp* Q 253; **snammel:** *šna-məl* L 293; **rand:** Q 1; **strook:** *strōk* L 267; *štrōk* L 293.

## ACHTERBIES

(N 60, 18b)

[Een reep leer die aan de buitenkant van de schoen, van de hak af naar boven loopt, even-

## II.10

wijdig aan de achillespees, en die vaak dient om een eventuele naad te verbergen. Zie afb. 21.]

**achterbies:** K 278, Q 1, 3; *axtərbis* L 163a, Q 112a; **hinderbies:** *heŋərbīs* Q 121c; **korte bies:** *kotā bis* Q 112a; **lange bies:** *laŋ bis* Q 112a; **sierbies:** *sīrbis* L 265; **bies:** *bis* L 293; *bis* Q 83, 253; **strijp:** *štrīp* Q 112a; **spannaadreep:** *spanŋətrēp* L 267; **baguette:** *bəget* Q 71.

### BRÖEKBIES

(N 60, 19)

[De achterbies welke naar onderen breed uitloopt en die de onderkant van de hiel, onmiddellijk boven de hak, aan beide zijden bedekt (Liedmeier, pag. 5).]

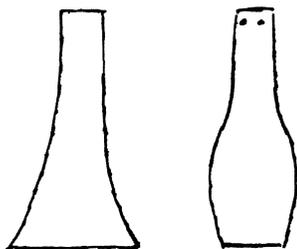
**broekbies:** *brukbis* L 163a; **broek:** *bruk* L 265; *brök* Q 112a; **boksbies:** *boksbīs* Q 121c; **hakboks:** *hakboks* L 267.

### GLIJBIES

(N 60, 18c)

[Een reep leer die aan de binnenkant van de schoen van de hak af naar boven loopt, evenwijdig aan de achillespees, en die dient om de hiel gemakkelijk in de schoen te laten schuiven. „De achternaad moet van binnen steeds met een zoogenaamde glijbies voorzien (gedekt) worden, die aan weerszijden van den naad gestikt en aan de kanten ook met de hand aangezet kan worden. Boven reikt deze glijbies tot of onder de stijve kap, onder naait men hem aan weerszijden aan de contrefortvoering vast.” (Knöfel I, pag. 177). Zie afb. 22.]

**glijbies:** Q 3, 112a; *glejbēs* L 421; *gəlejbis* L 265, 293; **binnenbies:** K 278; *benəbis* L 163a; *benābīs* Q 121c; **binnenbiesvoering:** Q 1; **roetsjbies:** *rušbīs* Q 121c; **gladde voeringspijp:** *gladā voreŋspēp* L 267; **champignon:** *šampəljoŋ* Q 253.



Afb. 22. glijbies

### STROPBIES

(N 60, 18d)

[De reep leer waarvan de lus aan de hiel van bottines gemaakt wordt.]

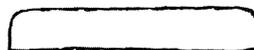
**stropbies:** *stropbis* L 163a; *štropbis* L 293, Q 112a; **strop:** *štrop* Q 121c; *štrōp* Q 27; **lus:** *lōs* K 278; **lits:** *lets* K 278; **trekker:** L 421; **aan-trekker:** *āntrəkər* L 267; **snauw:** *šnoj* Q 253.

### BOVENBIES

(N 60, 18e)

[De bies die aan de binnenzijde aan de bovenkant bij het inschot in een schoen aangebracht wordt. Volgens de informant van L 163a is de bovenbies de bies over de voorst of *vōrst* van de schoen. Zie afb. 23.]

**bovenbies:** *bōvəbis* L 163a; **boordbandje:** *bōrtbentjə* L 267.



Afb. 23. bovenbies

### RUGBIES

(N 60, 18e)

[Een bovenbies die aan de achterkant in een schoen aangebracht wordt.]

**rugbies:** *rōkbīs* Q 121c.

### STROP

(N 60, 20)

[De lus aan een laars of schoen om deze op te trekken. Een strop of lus kan zowel van leer als van stof zijn. Stroppen zitten aan de achterkant vast aan de achterbies, aan de glijbies of aan beide; of ze vormen met één van deze twee of met alletwee één geheel (Knöfel I, pag. 159).]

**strop:** *štrop* L 387, Q 112a, 121c; *strōp* Q 18; *štrōp* Q 253; *streŋ* Q 83; **lits:** *lets* K 278, Q 71, 83; **lus:** *lōs* L 163a; **treklus:** *trēklōs* L 265; **aan-trekker:** *āntrəkər* L 267; **trekker:** Q 3.

### Leren of stoffen delen

#### VOERING

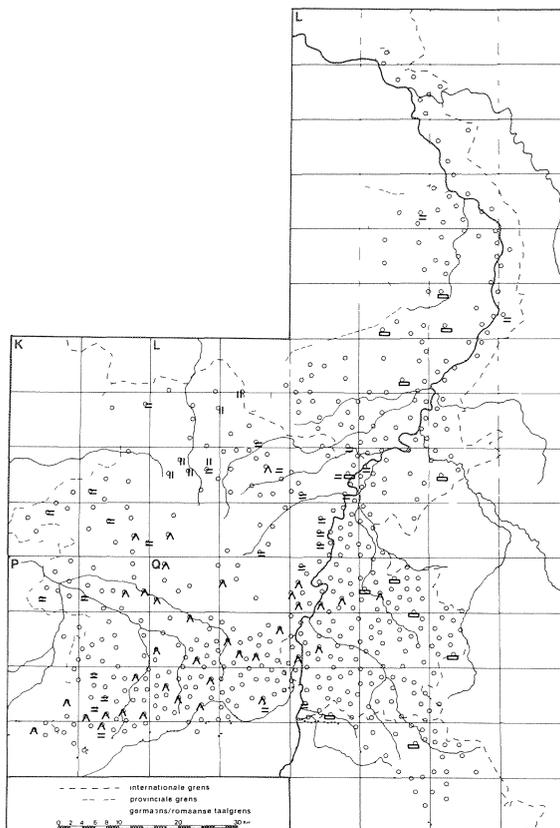
(N 60, 16)

[De bekleding van leer of van stoffen die binnen in de schoen wordt aangebracht.]

**voering:** Q 1; *vōreŋ* L 267, Q 32, 112a; *vōjəreŋ* Q 71; *vujəreŋ* Q 3, 83; *vōreŋ* L 267, 293, 387; **voeringlijnen:** *vūreŋlinə* L 163a; **lijnenvoering:** *linəvūreŋ* L 163a; **voeding:** *vōdax* Q 253; **binnenwerk:** L 266; *benəwerk* Q 18, 121c; **voeringleer:** *vureŋlēr* L 265; **tijk:** *tejk* Q 83; **zetsel:** L 421.

## VETER

- ^ staartel en sst.
- = riem en sst.
- = nestel en sst.
- || nastel



VETER (zie kaart)

(N 60, 27a; N 60, 27b; L 5, 14; Wi)

[Koord of smal gevlochten band door de ogen van de schoenen geregen, om de kleppen naar elkaar toe te halen en te bevestigen. Het kan van leer of van een andere stof gemaakt zijn. Volgens de informant van P 219 is de staartel breder dan de nestel.]

**staartel:** *startəl* L 414, Q 1, 2, 3; *statəl* P 55, 57, 174, 182, 183, 186, 188, 197, 211, 219, Q 71, 78, 80, 83, 89, 93, 156, 158, 160, 167, 178; *stertəl* K 360, Q 1; **schoenstaartel:** *šūənstərtəl* Q 3; **schoestaartel:** *šūəstətəl* Q 93; **rijstaartel:** *rejtərtəl* Q 12, 88, 95; *rejtərtəl* Q 9; *rejtərtəl* Q 10; *rištərtəl* Q 18, 102; *rištərtəl* Q 19; *riəstərtəl* L 360; **rijgstaartel:** *rixštərtəl* Q 32; **rijsnoer:** *rejsnūr* L 164; **schoenriem:** *sxunrēm* L 371; *šunrēm* L 265; *sxōnrēm* L 266; *sxōnrēəm* L 267; *šōnrēm* L 293; **schoensriem:** *sxonsrēm* Q 253; *šōnsrēm* L 387, Q 27, 32, 112a; *šōnsrēm* Q 253; *šōnsrēm* Q 121c; **riem:** *rēm* Q 200, 253; **veter:** *fētər* L 163a; **nestel:** *nestəl* K 278, 315, 353, L 210, 355, 360, 417, 420, 421, P 50, 219, Q 198; *neštəl* P 47; *nestəl* K 361, L 271, 317, 321, 368, 371, 372, 378, 417, 422, P 176, Q 7; *nesəl* P

179, 183; *nēsl* K 353; *nēsəl* K 358; *nistəl* Q 178; **nastel:** *nastəl* L 286, 313, 353, 355; *nāstəl* L 286; *nasəl* L 352, 354; **schoennestel:** *sxunnestəl* P 47.

## Overige delen en versieringen

## REKKER

(N 60, 206d)

[De elastieken reep aan beide zijden van de elastiekbottine die vooral dient om het aantrekken te vergemakkelijken.]

**rekker:** K 278; *rekər* L 267; **rekband:** *rekbant* Q 121c; **elastiek:** L 421; *elastik* Q 253; *eləstik* Q 83; **soufflet:** *sufle* Q 253.

## STRIK

(N 60, 35)

[De strik die ter versiering op sommige schoenen wordt aangebracht.]

**strik:** *strek* L 267; *štrek* Q 253; *strikə* (mv.) L 163a; **strikje:** L 421.

## II.10

### POMPON

(N 60, 35)

[Kleine, bolvormige wollen of zijden versiering op het voorblad van schoenen.]

**pomponnetje:** *pumpunəkə* Q 83; **pluim:** *plym* L 163a; *pləm* Q 112a; **mopje:** *mepkə* Q 3.

### SIERROZET

(N 60, 34a)

[Een roosvormige versiering.]

**rozet:** *rozet* L 265, Q 83, 112a, 121c, 253; *rəzet* L 163a; **roosgarnering:** *ruəsgarnēreŋ* L 267; **kokarde:** Q 71; *konkart* L 421.

### PASROZET

(N 60, 34b)

[Ingezet stukje leer op de wreef van een zetlaars zodat deze passend gemaakt wordt. Volgens de informant van L 293 wordt deze pasrozet ter versterking gebruikt.]

**sluitroosje:** *sluətryəskə* L 267; **sierrozet:** *sīrrozet* L 265; **rozet:** *rozet* Q 112a, 121c; **patch:** *patšə* Q 83; **geertje:** *gīrkə* L 421.

### OVERIGE VERSIERINGEN

(N 60, 35)

[Verschillende soorten versieringen waarmee men lage schoenen garneert.]

**kwastje:** *kweskə* L 267; **band:** *bant* Q 253; **vleugelnaas:** *vləgəlnās* L 293; **koper:** *kōpər* L 267; **sierriempje:** *sīrremkə* L 267; **riem:** *rēm* Q 253.

### RING

(N 60, 31a)

[Het metalen ringetje waarmee de vetergaatjes worden versterkt. Wat betreft het woordtype **blinde ring** merkt het WBD (zie WBD II, afl. 3, pag. 720 s.v. RING) op dat een blinde ring een ring is die alleen in de voering of in de voeringbies vastzit en niet zichtbaar is aan de buitenkant van het overleer.]

**ring:** *reŋ* L 163a, 421, Q 71; *reŋk* L 387; **ringetje:** *reŋkskə* K 278, L 267, 293, Q 3; *reŋskə* Q 83; **schoenring:** *sxunreŋ* L 163a; **blinde ring:** *bleŋ reŋk* Q 112a; **veterring:** *vətərreŋ* L 265; **oog:** Q 71; *ow* Q 253; **oogje:** *ōxskə* Q 3.

### HAAK

(N 60, 31b)

[De haak of haken (bijvoorbeeld op bottines) waar de veter omheen geslagen wordt.]

**haak:** *hōk* L 163a (mv. *hōk*); *hoək* Q 83; *hōk* (mv.) Q 71, 112a; *hōk* (mv.) L 265, 293; **haakje:**

*hekskə* Q 3; **ringhaak:** K 278; **schoenhaakje:** *sxoanhōkskə* L 267; **kram:** *krāmp* Q 253; *krēm* (mv.) L 421, Q 18, 27; *krēmp* (mv.) L 387.

### KNOPJES

(N 60, 32)

[De knopjes waarmee men bepaalde bottines kan dichtknopen.]

**knopen:** *knōp* L 163a, Q 27, 71, 112a; *knōjp* L 293; *knōp* (enk.) Q 253; **schoenknopen:** *šōnknōjp* L 421; **schoensknopen:** *šōnksknōf* (enk.) Q 121c; **knoopjes:** *knōpkəs* L 265; *knēpkəs* Q 3; *knēpkəs* Q 83; **bottineknoopjes:** *bōwtiknōpkəs* L 267; **pitsers:** *petsərs* K 278.

### GESP

(N 60, 33)

[De gesp op bepaalde damesschoenen en sportieve modellen.]

**gesp:** *gēsp* Q 27; *gēs* Q 71; *gōsp* P 219; **gasp:** *gasp* K 278, L 293, Q 83; **gaspel:** *gaspəl* L 267; **gaspeltje:** *gəspəlkə* L 267; **siergesp:** *sīrgēs* L 163a, 265; *sērgesp* L 421; **snal:** *snal* Q 112a, 253; **schoenssnal:** *šōysnəl* Q 121c.

### Het snijden van de onderdelen

### PATRONENMAKER

(N 60, 218a)

[De man die de modellen ontwerpt en de patronen maakt.]

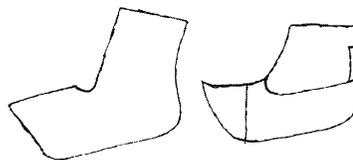
**patroonmaker:** *pətruənməkər* L 267; **patronenmaker:** K 278; *patrōnəmākər* L 421; **coupeur:** K 278; **schachtenmaker:** *šaxtəməkər* L 293.

### PATRONEN

(N 60, 39a)

[Snijmodellen van papier of karton. „De meesterknecht legt op de huid een model van karton en hij ritst, nauwkeurig den omtrek van het model volgend, een stuk van de vereischte grootte uit.” (Directie, pag. 298). Zie afb. 24.]

**patronen:** L 421; *pətrōnə* L 163a; *pətrūnən* Q 71; *pətruənə* Q 253; *pətrūn* (enk.) Q 112a; *pə-*



Afb. 24. patronen: voeringpatroon (links) en grondpatroon (rechts)

*trūan* (enk.) L 293; *pətrawn* (enk.) Q 83; **stalen:** *stǫlā* L 267; **sjablonen:** *šəbluən* (enk.) L 387.

#### SNIJLOOD

(N 60, 39b)

[Het loden blokje dat men op de patronen legt om deze op hun plaats te houden.]

**lood:** L 421; *lōt* L 163a; **patroonblokje:** *pə-truənbløkskə* L 267; **gewicht:** *gəwiət* Q 253.

#### SNIT

(N 60, 226)

[De wijze waarop de schoenonderdelen gesneden zijn.]

**snit:** K 278; *snet* L 267; **uitsnijwerk:** *ūsšni-j-wērķ* Q 121c.

#### SNIJDEN

(N 60, 38)

[Het leer snijden in pasklare stukken.]

**snijden:** *sneĵə* L 163a; *snāĵə* Q 83; **op maat snijden:** *op mōt sniən* L 421; *op moas sniə* Q 121c; **uitsnijden van de schachten:** *ūtšni-jə van də šaxtə* L 293; **leer uitsnijden:** *lēr utšniə* Q 253; **rangeren:** *ranžērə* Q 112a; de volgende drie woordtypen zijn een woordgroep; **volgens de vorm:** K 278; **in pasklare stukken:** *en pasklǫrə stǫkə* L 267; **in werkklare stukken:** *en werkklǫrə stǫkə* L 267.

#### SNIJMES

(N 60, 40)

[Het mes waarmee men het leer in pasklare stukken snijdt. Volgens de informant van L 163a is het overleermes 1 cm breed. De informant van Q 253 spreekt van een smal, puntig mesje gekneld in een metalen veer.]

**schoenmakersmes:** K 278; *šunmǫkərsməs* Q 71; **mes:** *mes* L 417, 421; **schoestersmes:** *sxustərsməs* L 163a; **snijmes:** *šni-jmets* Q 253; **overleermes:** *ǫvərlērməs* L 163a; **schachtemesje:** *šaxtəmətskə* L 293; **patroonmes:** *pətruənmetš* L 267; **coupeermes:** *kupiərməs* Q 83; **rangeermes:** *ranžērmets* Q 112a.

#### LEERSCHAAR

(N 60, 41, N 60, 240a)

[Een grote, zware schaar om het leer te knippen. De informant van L 163a beschrijft die als een soort getande snoeischaar.]

**leerscheer:** *lērsxēr* L 115, 163a; *lērsēr* L 293, Q 15; *lērsējr* Q 71; *lērsxiər* L 266, 267; *lērsiər* L 265; *lērsējr* Q 83; *lērsēər* Q 21; *lērsiər* Q 117a; *lērsiər* L 417; *lērsiər* L 293, 387, Q 13; *lērsiər* Q 121c; *lērsiər* Q 18; **lederscheer:** *lējərsxēr* K

353; **lederschaar:** K 278; **zoolleerscheer:** *zǫllērsxēr* L 163a; **overleerscheer:** *ǫvərlērsxiər* L 267; **scheer:** *šēr* Q 71; *šēr* Q 86; *šiar* Q 207, 253; *šir* L 417, Q 27.

#### BIEZENSTEKER

(N 60, 42)

[Mesje waarmee men biezen, d.w.z. leren riempjes snijdt. Volgens de informant van Q 253 is een tranchet ongeveer 1 cm breed en 15 cm lang.]

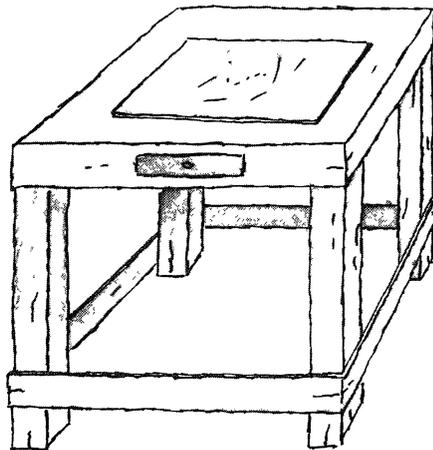
**biezensnijder:** *bēzəšni-jər* L 267; **biezenmes:** *bizəməts* Q 112a; **biesmes:** *bēsmes* L 421; *bismets* Q 121c; **overleermes:** *ǫvərlērməs* L 163a; **coupeermes:** *kupiərməs* Q 83; **tranchet:** *trāšē* Q 253.

#### SNIJTAFEL

(N 60, 43a; N 60, 43b)

[De smalle, hoge werktafel waarop het leer gesneden wordt. „De snijtafel moet zoo hoog zijn dat er in staande houding aan gewerkt kan worden; het tafelvlak zij minstens zoo groot, dat men er een kalfsvel behoorlijk op uitspreiden kan. Rechts en links van den snijder moeten in de tafel schuifladen aangebracht zijn ter bewaring of berging van kleine lederstukken, elastiek, gereedschap enz. Ter berging van de vellen enz. dienen verschillende, naast de tafel geplaatste schappen of rekken.” (Knöfel I, pag. 178). Zie afb. 25.]

**snijtafel:** *snitāfəl* L 421; *snitǫfəl* L 267; *sneĵtǫfəl* L 163a; *sneĵtǫfəl* Q 1, 71; *snāĵtǫfəl* Q 83; **snijdis:** *šnidøš* Q 112a; *šni-jdøjš* Q 253; **uitsnijdis:** *ūsšniədøš* Q 121c; **overleertafel:** *ǫvərlērtǫfəl* L 293.



Afb. 25. snijtafel

## SNIJPLANK

(N 60, 43b)

[De lindehouten plank die op de snijtafel ligt en waarop men het leer afsnijdt. De gewone afmetingen zijn 80x50x6 cm.]

**snijplank:** *snejplank* L 163a; *sniplank* L 267; *šniplank* Q 112a; **snijbred:** *šniabret* Q 121c; **wetplank:** *wetplank* L 293; **blad:** *blat* Q 253.

## MERKPRIEM

(N 60, 44)

[Een priem voor het aanbrengen van tekens ten gerieve van de stikster.]

**priem:** *prim* L 293, Q 121c; *přim* Q 83; **engelse priem:** *ejalsə prim* Q 83; **bros:** *bros* L 267; **zuil:** *zyl* Q 253.

## AFVALLEER

(N 60, 48)

[De snippers leer die overblijven van het uitsnijden van de pasklare stukken.]

**uitsnijsel:** *uətsni-ʃsəl* L 267; **afval:** *afal* L 163a; *af-väl* Q 112a; *af-ʋal* Q 121c; *af-väl* Q 253; *q̄f-ʋal* Q 83; *āffalə* (mv.) L 293; **schalmen** (znw.): *šalmə* Q 83.

*Gereedschap voor het aanbrengen van gaatjes, ringen, haken en knopen*

## HOLPIJPJE

(N 60, 46a)

[Een stalen staafje dat van onderen een scherp gerand kokertje vormt. Hiermee kan men gaatjes in het leer slaan. Zie afb. 26.]

**holpijp:** *hōlpīp* L 163a; *holpīp* L 293, Q 112a; **houwpijp:** *hōwpīp* L 421; *hōwpīf* Q 121c; **gaatjespijpje:** *geʃjəspīpkə* L 267; **pijpje:** *pejpkə* Q 83; **doorslager:** *dōrəxšlĕgər* Q 253; **emporthandje:** *ampərthəpə* K 278.



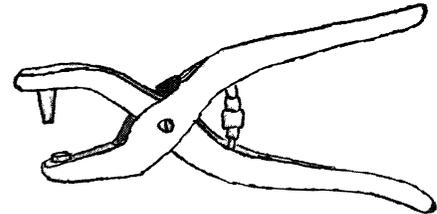
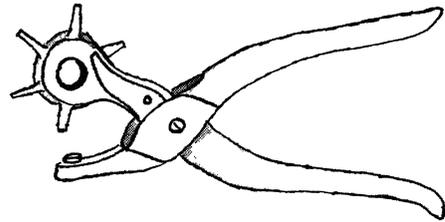
Afb. 26. holpijpje

## GAATJESTANG

(N 60, 46b; N 60, 46c)

[Een tang waarmee men rijggaten maakt. Zie afb. 27.]

**gaatjestang:** K 278; *gatjəstəŋ* L 163a; *geʃjəstəŋ* L 267; *gōʃjəstəŋ* Q 1; **gantang:** L 421; *gātətəŋ* L 293, Q 32; **kotertang:** *kutərətəŋ* Q 83; **kotjestang:** *kytjəstəŋ* Q 71; **lokertang:** *lōkərətəŋ* Q 253; *lōxərətəŋ* Q 121c; **revolvertang:** *rəvōlvərətəŋ* L 163a, 387, Q 83, 112a.



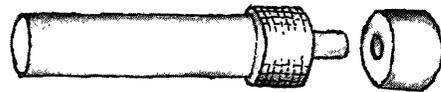
Afb. 27. gaatjestang

## HAALPIJP

(N 60, 46c)

[Een werktuigje om koperen ringetjes in de rijggaten te bevestigen, bestaande uit een pijpje en een ijzeren pin die in dat pijpje past. Zie afb. 28.]

**ringtang:** *reŋtsəŋ* Q 121c; **stempelaambeeld:** L 163a; **ringstempel:** *reŋstempəl* L 267.



Afb. 28. haalpijp

## RINGMACHINE

(N 60, 46c)

[De machine waarmee ringetjes voor de veter-gaatjes in schoenwerk worden aangebracht.]

**ringmachine:** *reŋməšīn* L 163a; **ringmachinetje:** *reŋməšīnkə* L 293.

## RINGETJESTANG

(N 60, 46d)

[De tang waarmee men de ringetjes in de veter-gaatjes bevestigt.]

**ringetjestang:** K 278; *reŋskəstəŋ* L 267; **ringtang:** *reŋtəŋ* L 163a, 293; *reŋtəŋ* L 421, Q 112a.

## SIERGAATJESTANG

(N 60, 46e)

[De tang waarmee men siergaatjes maakt.]

**siergaatjestang:** K 278; **siertang:** *sērtan* L 293; **sierlokertang:** *tsērloqxartsan* Q 121c; **gaatjestang:** *getjəstan* L 267; **perforeertang:** *prefərər-tan* L 163a.

#### KNOPHAAK

(N 60, 47a)

[Een ijzeren haakje al of niet met houten handvat waarmee men de knopen van bottines vastmaakt.]

**knophaak:** K 278; **knopenhaakje:** *knōpəhəkskə* L 293; **knoopjeshaak:** L 421; *knēpkəshōk* Q 71; **schoenhaakje:** *sxunhəkskə* L 163a; **schoensknoper:** *šonsknōpər* Q 253; **knoper:** *knōpər* Q 112a, 253; *knōfər* Q 121c; **crochet:** *krōšə* Q 83.

#### KNOPENTANG

(N 60, 47b)

[Een tang waarmee men bij knopbottines de knopen aan het overleer bevestigt.]

**knopentang:** *knōptan* Q 112a; **knooptang:** *knōptan* Q 253; *knōftsan* Q 121c; **knoptang:** K 278; **knoopjestang:** *knōpkəstan* L 163a, 267; **knoopjestangetje:** *knōpkəstənskə* L 267.

#### KNOOPSGATENTANG

(N 60, 47c)

[Een tang waarmee men knoopsgaten maakt. Volgens de informant van L 163a wordt er met de revolvertang een gaatje gemaakt en maakt men vervolgens een snit.]

**gaatjestang:** K 278; *gatjəstan* L 163a; *getjəstan* L 267; **gatentang:** *gātətan* L 293; **knopsloktang:** *knopsloktan* Q 253; **knopskotertang:** *knupskūtətan* Q 83; **revolvertang:** *rəvōlvərtan* L 163a.

#### Het plakken en schalmen

#### PLAKKEN

(N 60, 49)

[Het vastkleven van de voering en het leer aan het stuk waaraan men het later zal vaststikken. „Het plakken geschiedt door een vrouwelijk arbeider te huis of op de werkplaats. Voering en leer worden zorgvuldig tezamen genomen en met stijfsel, lijm en of zeep vastgekleefd aan het stuk, waaraan het later zal worden vastgestikt.” (Directie, pag. 298).]

**vastplekken:** *vāstplekə* L 163a; *vastplekən* L 421; **plekken:** *plekə* Q 83; **collen:** *kōlə* Q 83; **voeren:** *vōrə* L 267; **het voeding kleven:** *ət vō-dəx klēvə* Q 253; **lijmen:** *limə* L 293.

#### LIJM VOOR HET PLAKKEN

(N 60, 49)

[De lijm die men bij het plakken gebruikt. Het woordtype **Bärenklau** verwijst naar een Duitse merknaam.]

**gewone lijm:** K 278; **leerlijm:** *lērlīm* Q 253; **melklijm:** *meləklīm* L 293; **wener pap:** *wīnər pap* Q 112a, 121c; **wener lijm:** *wīnər līm* L 293; **knokenlijm:** *knōkəlīm* Q 112a; **cementcolle:** L 421; **bloempap:** *blompap* Q 71; **dextrine:** L 163a; **bärenklau:** *bärenklau* Q 121c.

#### SPLITTEN

(N 60, 50a)

[Het van elkaar snijden van het nerfleer en het splitleer, oftewel het scheiden van de nerf en de croûte. Ook als men een geleidelijk toelopende rand wil hebben, zoals van contrefort en omloper, split of schift men het leer (Liedmeier, pag. 23).]

**splitten:** *splētə* L 163a, 293; **splijten:** *šplītə* Q 112a, 253; **schiften:** *šeftə* Q 121c; **schalmen:** K 278; *sxalmə* L 267; *šalmə* Q 83; *šalmən* L 421; **schuins schalmen:** *šajns šalmə* Q 83.

#### SCHALMEN

(N 60, 50b)

[Het langs de kanten schuin afsnijden van het leer. „Bij contrefort en neus moet er goed voor gezorgd worden, dat de kanten dun uitloopen, zoodat geen oneffenheden in het bovenleer ontstaan op de plaats, waar contrefort en neus eindigen; zij moeten worden geschift.” (Directie, pag. 300). Schalmen is hetzelfde als schiften (Liedmeier, pag. 23).]

**schalmen:** *sxalmə* L 163a; *šalmə* L 265, Q 83; *šalmə* L 293; *šalmən* Q 71; **afschalmen:** Q 1; **uitschalmen:** *uətsxalmə* L 267; **afduinnen:** *āfdō-nən* L 421; **het leer uitduinnen:** *ət lēr utdōnə* Q 253.

#### SCHALMMES

(N 60, 50b)

[Het mes waarmee men het leer schalmt of schift. Volgens de informant van Q 18 is een schalmmes aan één kant wat gebold en volgens de informant van L 163a is het een soort overleermes. Later is volgens de informant van L 293 voor het schalmmes een schalmmachine in de plaats gekomen.]

**schalmmes:** *sxalmmes* L 163a; *sxalmmes* L 163a; *šalmmets* Q 112a; **mes:** *mets* Q 18; **smal mes:** *šmāl mets* Q 121c; **schoestersmes:** *šus-təšmets* Q 253; **schoemakersmes:** *šuməkərs-mets* L 293.

## SCHALMPLANK

(N 60, 51a)

[Het houten blok of de plank waarop men het leer schalmt ofwel afschuint. Volgens de informant van L 293 schalmt men overleer op glas en zooller op een plank.]

**schalmplank:** K 278, Q 1; *sxalmplaŋk* L 163a, 267; *šalmplaŋk* L 421, Q 71, 83; **snijplank:** *šniplaŋk* L 293; **schalmhout:** *sxalmhōwt* L 267; **schalmblok:** *šalmbłok* Q 112a; *šaləmbłok* L 265; **schalmbredje:** *šalmbretšə* Q 121c; **bredje:** *brətšə* Q 253; **hamersteel:** *hāmərštēl* L 293.

## SCHALMSTEEN

(N 60, 51b)

[De steen waarop men het leer afschuint of schalmt. „Om de uitgesneden lederstukken gelijkmatig te kunnen schalmen, heeft men een schalmplaat nodig. Daartoe leenen zich uitstekend lithografische steenen, omdat men daarop tevens het leer kan omslaan; de steen of schalmplaat moet zuiver vlak en effen zijn.” (Knöfel I, pag. 178).]

**schalmsteen:** K 278; *sxalmstēan* L 163a; *sxalmstējn* L 267; *šalmstējn* L 421; *šalmstēn* Q 71; *šalmstē* Q 121c; **malber:** *malbər* Q 83; **steen voor uit te dunnen:** *štēn vq ut tə dōnə* Q 253.

## OMBOEKEN

(N 60, 52)

[Het omvouden en vastlijmen van de randen van het leerwerk.]

**omboeken:** *ōmbukə* L 163a, 293, Q 121c; *ōmbukə* L 265; *qmbukə* L 267; *ōmbökə* Q 112a; **boeken:** *bukə* L 265; **omtrekken:** K 278; **omplooiën:** L 421; **inplooiën:** *inplojə* Q 83; **omboorden:** *omyərə* L 387; **het boord omslaan en lijmen:** *ət bōət qmšluə en līmə* Q 253; **vastlijmen:** *vasliəmə* L 267; **bovenwerk maken:** *boavərk māxə* Q 121c.

*Leestklaar maken (naaien, stikken, spannen)*

## LEESTKLAAR MAKEN

(N 60, 53)

[Het door middel van naden verbinden van de verschillende uitgesneden delen van het boventuig en het inrichten der bovenwerken voor rijg-, knoop-, gesp- en elastieksluiting.]

**leestklaar maken:** *lestklōr mōkə* L 163a; *liəsklōr mākə* L 267; **schachten klaarmaken:** *šaxtə klōrmākə* L 293; **schachten maken:** *šaftə mākə* Q 112a; **schacht garneren:** *šəxt garnērən* Q 253; **tigen maken:** *tigən mākən* L 421; **tigen stikken:** *tīžə stekə* Q 83.

## STIKKEN

(N 60, 54a; N 60, 239)

[Het door middel van een draad aan elkaar bevestigen van twee stukken leer. Volgens de informanten wordt de term *naaien* gebezigd voor het vroegere handwerk (L 163a, Q 112a) en *stikken* voor het latere machinale werk (L 163a, Q 18 en Q 112a).]

**stikken:** K 278; *stekə* K 353, L 115, 163a, 267, Q 18, 83; *štekə* L 293, Q 15, 21, 27, 112a; *stekən* Q 13, 71; **stikkeren:** *stekərə* L 417; **naaien:** K 278; *nejə* L 267; *nejə* L 293; *nējə* L 163, 265; *nējə* Q 83; *niənə* Q 112a, 117a, 121c, 253; *niə* Q 18; **twee stukken leer opeennaaien:** *twēj šīpkə lēr obēniənə* Q 253; **lappen:** *lapən* Q 86; **af-lappen:** *aflapə* L 265.

## STIKKER, STIKSTER

(N 60, 65)

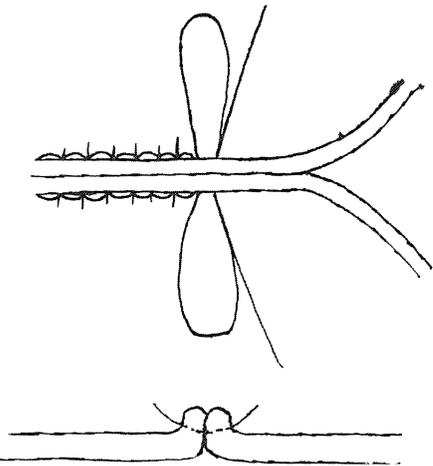
[Degene die het stikwerk doet. „Vrouwelijke arbeiders, de zoogenaamde stikmeisjes, komen op vele werkplaatsen voor; heeft de patroon zelf dochters, dan verrichten deze bijna altijd dit werk, soms in de huiskamer, maar meestal ook in het algemeene arbeidsvertrek. De vrouw des huizes stikt gewoonlijk in de huiskamer.” (Directie, pag. 311).]

**stikker:** K 278, Q 1; *stekər* L 267, 421; *štekər* Q 112a, 121c; **stikster:** K 278; *stekstər* L 265, Q 71; *štekstər* L 293; **schachtenmaker:** *šaxtamēkər* L 293; **schachtenmaker:** *šaftamākər* L 387; **schachtenmaakster:** *šaftamākstər* L 387; **tigenmaker:** *tīžəmēkər* Q 83.

## SPANNAAD

(N 60, 55)

[De naad die ontstaat doordat men de randen van het leer naar binnen draait en aan de binnenkant



Afb. 29. spannaad (boven) en spansteek (onder)

vastnaait. Na het naaien spant men het leer op en wrijft men de naad glad. „Een spannaad heet een naad, die twee lederstukken zoodanig met elkaar verbindt, dat de kanten juist tegen elkaar komen, zoo zijn b.v. de zijnaden bij gezette laarzen, bij rijglaarzen, de achternaden bij laatstgenoemden en bij tonglaarzen, zoomede dikwerf de naden, die het tongblad met de schacht verbinden, spannaden of gespannen naden.” (Knöfel I, pag. 174). Zie afb. 29.]

**spannaad:** L 421; *spannōt* L 163a, 267; *špannōt* L 293, Q 112a; *špannoat* Q 121c; *spannō* L 265.

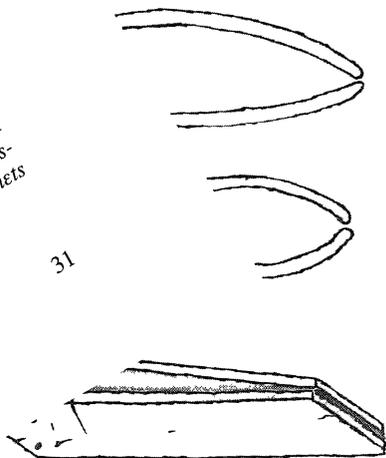
### NAAISPAAN

(N 60, 56)

[Het instrument waarmee men bij het naaien de stukken leer bij elkaar houdt. Twee gebogen latten, b.v. twee duigen, zijn van de ene kant met een stukje leer aan elkaar vastgemaakt, zodat ze daar kunnen scharnieren. Men klemt het te naaien leer tussen de gebogen latten door ze met de nieën tegen elkaar te drukken (Liedmeier, pag. 167). Volgens de informant van L 163a is een spannaad een eiken plank van 60 cm lengte en 10 cm breedte. Zie afb. 30.]

**spannaad:** *stekspōn* L 163a; *stekspān* Q 18; *spannaad* Q 121c; **stikspanner:** *stekspanər* L 163a; **spanner:** *spanər* L 265; **stiklat:** K 278; **nieën:** L 167; **naaispaan:** *niānšpān* Q 121c; **spannaad:** Q 112a; **klem:** *klem* L 421; **pits:** L 163a

mees L 18; smal smes: šus- amekarsmeis



Afb. 30. naaispaan

### KLIEVEN

(N 60, 59a)

[Een bepaalde manier van naaien waardoor een waterdichte naad ontstaat, vooral bij lieslaarzen.



Afb. 31. klieven

De beide leernaden worden even gesplitst en de splitseindjes worden wisselings op elkaar gelegd en aan elkaar genaaid. Zie afb. 31.]

**klieven:** K 278; *klēvān* L 421; **splijten:** *šplītā* Q 112a; *šplisā* Q 121c; **waterdicht naaien:** *wātardex neĵā* L 293; **naaien met insteek:** *neĵā meĵ ensteak* L 267.

### STROPPEN

(N 60, 59b)

[Een andere (zie het lemma KLIEVEN) manier om een waterdichte naad te maken. Men steekt met een Engelse els gaatjes onder de nerf van het leer door en trekt dan de randen stijf tegen elkaar aan. Ook hierbij doet de steekspaan dienst. Men ziet dat het woord *klieven*, dat oorspronkelijk alleen op het splitsen geslagen zal hebben, het hele procédé aanduidt, ook daar waar van splitsen geen sprake meer is (Liedmeier, pag. 14). Zie afb. 32.]

**blindnaaien:** *bleĵkneĵā* L 267; **zwiennaaien:** *zwinieĵā* Q 18; **klieven:** K 278; **splijten:** *šplītā* Q 112a; **op halve dikte naaien:** *op hōĵ dektā niānā* Q 253; **randnaaien:** men heeft – *ranĵtĵganeĵt* L 293.



Afb. 32. stroppen

### DE STEEK DOORTREKKEN

(N 60, 60)

[Bij het klieven door het leerwerk heen steken.] **te licht steken:** K 278; *tsā liāt štexā* Q 121c; **te locht steken:** *tā lox stēkā* Q 83; **mis steken:** *mes stēkā* Q 83.

### BIEZEN

(N 60, 61)

[De kanten met biezen beleggen.]

**biezen:** *bizā* L 267; **bebiezen:** *bābizā* L 387; **afbiezen:** *āfbizā* L 387; **biezen gebruiken:** K 278; **met biezen versterken:** *met bīzā vəršterkā* Q 121c; **de kanten met biezen beleggen:** *dā kāntā me bīzā bālēgā* L 163a; **met biezes afwerken:** *met bīskās ōfwērķā* Q 83; **de schoen garneren:** *dār šōn garnērā* Q 253.

## SIERSTEKEN OPLEGGEN

(N 60, 62)

[Versieringen op schoenen of laarzen stikken.]

**versieren:** *vərsīrə* L 265; **fratsen stikken:** *frat-sə štekə* L 387; **fantasiesteek zetten:** *fantəzistīk zətə* Q 83; **garneren:** *jarnērə* Q 121c; **garnitu-ren opnaaien:** *garnitūrə opniānə* Q 253.

## SIERSTIKSEL

(N 60, 62)

[Versieringen die men op laarzen of schoenen stikt.]

**siersteek:** *sīrstēk* L 163a; *sērštek* Q 112a; **fantaseersteek:** *fantəsērstēk* L 267.

## STIKMACHINE

(N 60, 63; N 60, 237)

[De machine waarmee men het stikwerk ver-richt. „Het stikken gebeurt tegenwoordig met uitzondering van het zware waterwerk, dat met de hand wordt gestikt, met een machine, in hoofdzaak van het zelfde model als de gewone naaimachine, alleen zwaarder gebouwd.” (Directie, pag. 299). Een linkse-arm-machine duidt op het feit de de arm van de machine in dit geval links van de werkende persoon staat, hetgeen het werken zeer ten goede komt, omdat hierdoor hand noch oog gehinderd worden (zie Knöfel I, pag. 258).]

**stikmachine:** L 115, Q 71, 86; *stekmāsin* L 163a; *stekmāsxian* L 267; *stekmāšin* L 417, 421, Q 13, 83, 86; *štekmašin* L 433, Q 15, 21, 27; *štekmašin* L 387; *stekmašin* K 353, L 421, Q 71; *štekmašin* Q 112a, 121c; *štekmašin* Q 207; *stekmāšian* L 266; *štikmašin* Q 32; **reparatiestik-machine:** *reparāsištikmāšin* Q 32; **stikmachine met fantaseersteek:** *stekmāsxian met fantəsērstēk* L 267; **naaimachine:** K 278; *nějmašian* L 266; *nějmašin* L 265; *niāmāšin* Q 117a; *niānmašin* Q 121c, 253; **doornaaimachine:** *dōrnejmāšin* L 293; **doornaaijer:** *dōrneār* Q 21; **schoenmakersmachine:** *šunmēkərsmašin* Q 83; **tigenmachine:** *tižānmašin* Q 83; **armmachine:** *ermmāšin* Q 83; **linkse-arm-machine:** *leņks-erāmmāšin* L 293.

## STEKEN VOOR HET BOVENWERK

(N 60, 66)

[Benamingen van enkele steken voor het bovenwerk.]

**kettingsteek:** *ketenštēk* L 267; *ketenštēk* L 163a; **siersteek:** *sīrstēk* L 163a; *sērštēk* L 421; **platte steek:** *platə štēk* L 267; **zware steek:** *zwōwrə štīk* Q 83; **fantasiesteek:** *fantəzistīk* Q 83; **mo-cassinsteek:** *mōkasenštēk* L 267.

## Zetten (walken) en plooiën

## ZETTEN

(N 60, 67)

[Het overleer van laarzen of bottines met behulp van een houten vorm naar de vorm van het been uitspannen. Volgens de informanten van K 278 en Q 253 gebeurt dit vóór het bevestigen van het bovenwerk aan het onderwerk. Knöfel (I, pag. 189) beschrijft het zo: „Onder „walken” (inpinnen, zetten) verstaat men de bewerking, waardoor men aan deze en gene schachtdelen den vorm geeft, welke vereischt wordt om ze met den voet- en beenvorm in overeenstemming te brengen.”]

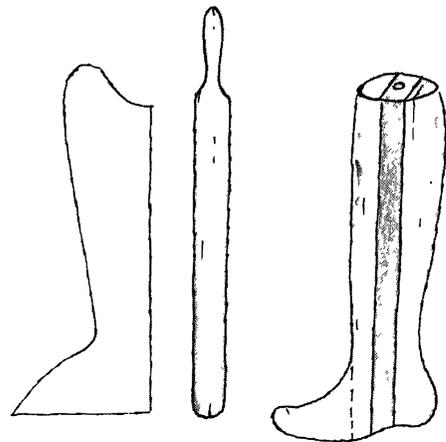
**oppinnen:** K 278; **opbenen:** *opbejnə* L 267; **modelleren:** *modəliarə* Q 83; **bomberen:** *bombiārə* Q 83; **uitzetten:** *ūtzetə* L 293; **het been vormen:** *ət bēn fōrəmə* Q 253.

## LAARZEBEEN

(N 60, 68a; N 60, 69b)

[De houten vorm, in de vorm van een been of voet, waarop laarzen en bottines uitgespannen worden. Zie afb. 33.]

**laarzeleest:** *lārzələjst* L 293; **leest:** K 278; *lēš* Q 121c; *lejs* Q 32; **stevelform:** *števalbē* Q 121c; **stevelform:** *števal* Q 32; **bovenstuk van laars:** *bō-vəstōk van lārs* L 267; **vorm:** *fōrəmə* Q 253; **bottebeen:** *bōtəbēn* Q 83; **spanbeen:** *spanbejn* L 267; **kist:** *kest* Q 71.



Afb. 33. laarzebeen (links) en ophaalbeen (rechts)

## LAARZESPIE

(N 60, 68b)

[De spie die men slaat tussen de twee delen van een laarzebeen om dit te doen spannen.]

**beenspie:** *bejnspi* L 267; **spie:** *spi* Q 83; **tussenstuk:** K 278; **spanstuk:** Q 1; **kijl:** *kil* Q 253.

#### ZETLAARS

(N 60, 71)  
[Een laars die de bewerking van het spannen op een houten vorm ondergaan heeft.]  
**vormlaars:** K 278; **voorgewerkte laarszschacht:** *vørgəwərk-də lārzsax* L 267; **gezette laars:** *gəzətə lārs* L 293.

#### PLOOIEN (ZNW.)

(N 60, 72)  
[Plooien die men soms in het overleer maakt.]  
**plooien:** K 278; *plqjə* Q 83; **vouwen:** *vəwə* Q 253; **plezierplooien:** *pləzjərluajə* L 267.

#### PLOOIPLANKJE

(N 60, 73a)  
[Het geribbelde koperen plaatje, op een plankje bevestigd, waarmee men plooien maakt.]  
**plooiplankje:** *pluajplənjksə* L 267; *plūjplənjksə* L 421; **plooibredje:** *pləwbretšə* Q 121c.

#### Onderwerk

##### Algemeen

#### ONDERWERK

(N 60, 74a)  
[Het onderste gedeelte van de schoen. Knöfel (I, pag. 193) verstaat onder onderwerk „hak, zool, rand, binnenzool en contrefort (stijf) aan schoenwerk”.]  
**onderwerk:** Q 1; *ondərweərək* L 163a, 265; *ondərweərək* Q 83; *ondərweərək* Q 253; *oŋərwərk* L 267, 387; *oŋərwərk* Q 121c; *oŋərwərk* L 293; *onərwərk* Q 71; **zool:** *zəwl* P 219; *zəl* L 421.

#### ONDERWERKMAKER

(N 60, 74b)  
[Degene die het onderwerk aan het bovenwerk bevestigt.]  
**zwikker:** *zwekər* L 267; **oppinner:** Q 1; **schoenmaker:** *šunmākər* L 265; *šūnmēkər* Q 83; **schoester:** *šustər* L 265.

#### Delen van het onderwerk

#### HIELSTUKJE

(N 60, 169b)  
[Ingezet stuk of bezetstuk in de hak aan de binnenkant.]  
**hielstukje:** *hilstøkskə* L 163a; **versstuk:** *vəsstək* Q 83; **hielvoering:** *hylvöreŋ* L 293; **hakstukje:** *hakstøkskə* L 267; **stootje:** *štyətšə* Q 253.

#### Zolen

#### ZOOL

(N 60, 76; N 60, 233a)  
[Ondervlak van schoeisel, dat deel waarop men loopt.]  
**zool:** K 278; *zəl* K 353, L 265, 266, 267, 293; *zəl* L 163a, 293, 417, Q 21, 27, 32, 71, 253; *zoal* Q 117a, 121c; *zoal* Q 83; **lap:** *lap* Q 13, 18, 83; **tredstuk:** *tretstøk* Q 117a; **onderwerk:** *ondərweərək* L 265.

#### DUBBELE ZOOL

(N 60, 171b)  
[De zool over de hele lengte van de schoen. Volgens de informant van Q 253 bestaat een dubbele zool uit een loopzool en een halve zool ter vrijwaring van de loopzool.]  
**dubbele zool:** K 278; *dəbələ zəl* L 163a, 293; *dəbələ zəl* L 265; **dobbele zool:** *dəbələ zəl* Q 253; *dəbələ zoal* Q 18; *dəbələ zuəl* Q 83; **dubbelzool:** *dubəlzoal* Q 121c; **dubbele lap:** L 421; **zwie:** *zwi* L 267.

#### INPLAKZOOL

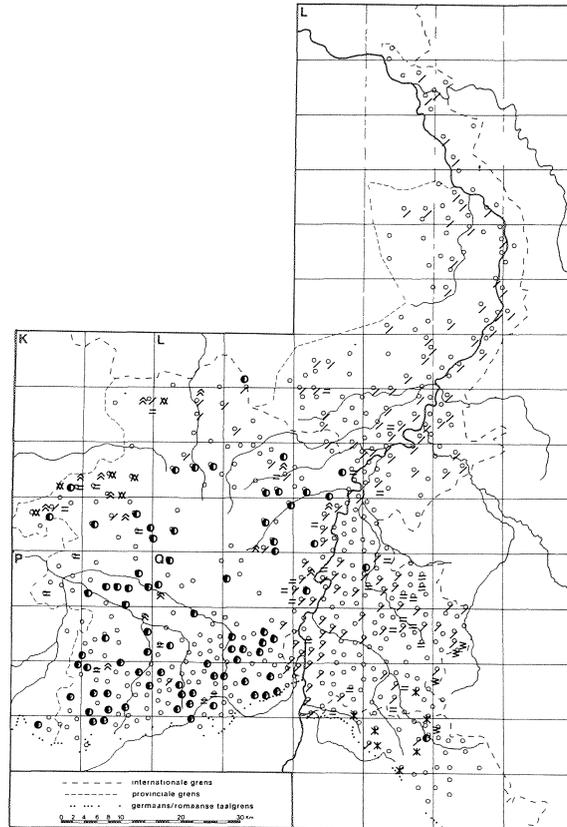
(N 60, 171c)  
[Het zooltje dat in het betere schoeisel ingeplakt wordt.]  
**inplakzooltje:** Q 1; *enplekzəlškə* L 265, 267; *enplekzəlškə* L 293; *emplekzəlštjə* L 163a; **inplakzool:** L 421; *eplakzoal* Q 121c; **inplakbinnenzooltje:** K 278; **plakzooltje:** *plekzəlškə* L 293; **binnenzooltje:** *bənəziəlškə* Q 83; **schutzoel:** *šətszəl* Q 253.

#### AANSLAG

(N 60, 165)  
[Een verlengstuk van de zool dat onder de hak komt te zitten en dat voordeligheidshalve door de schoenmaker gebruikt wordt. „Als men, door een fout in het uitsnijden van de leerstukken, een te korte binnenzool had, hoefde men dat stuk leer niet perse als verloren te beschouwen. Met een eigenlijk ongeoorloofd handigheidje werkte

## HAK

- ∕ hak en sst.
- = pollevie en sst.
- ⋈ hiel
- vers
- × talon(netje)
- × knuppel
- ≧ absatz



men er een ander stukje leer aan. Dit stukje heette de „aanslag”.” (Liedmeier, pag. 1).]

**lengstuk:** L 421, Q 1; *lenštøk* Q 32; *lenstøk* Q 83; **gelengstuk:** *gælenštøk* L 267; *gælenstøk* L 163a, 265; *jælenštøk* Q 121c; **aanslag:** *anslax* L 163a; *enslax* L 265; *q̄nslōx* Q 83; **partijstuk:** *partistøk* L 267; **onderste stuk:** *onærstə štøk* L 293.

## Hakken

HAK (zie kaart)

(N 60, 233c; N 60, 126a; N 60, 169a; L 48, 28a; L 48, 28b; L 1a-m; L 1u, 82; L 5, 50; N 7, 37b; L 29, 42; monogr.)

[De verhoging, al of niet geheel of gedeeltelijk van leer, onder de hiel van de voet.]

**hak:** *hak* K 278, 353, 358, L 163, 163a, 164, 191, 192, 209, 210, 214, 214a, 215, 216, 245b, 246, 247, 249, 265, 266, 267, 268, 269, 269b, 270, 271, 286, 287, 288, 289, 289\*, 290, 290a, 291, 292, 292a, 293, 295, 297, 299, 312, 313, 314, 316, 318, 318b, 319, 321, 322, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 331, 331b, 332, 353, 360,

362, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 381, 382, 384, 386, 387, 417, 419, 420, 421, 422, Q 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 15a, 17, 19a, 20, 21, 27, 32, 32a, 33, 36, 39, 88, 94b, 95, 95a, 96, 98, 99, 99\*, 100, 101, 102, 104, 105, 111, 112, 112a, 113, 117a, 117b, 118, 121, 121b, 172, 187, 187a, 193, 196, 198, 198b, 199, 203, 204a, 207, 211, 249, 253; *ak* L 370, 372, 420, Q 7, 9, 88, 156; **hakje:** *hekskə* L 267, 270; **schoenhak:** *sxōnhak* L 268; *šōnhak* L 330; **pollevie:** *pōlavi* K 278, 314, 315, 353, 360, L 421, P 47, 176, Q 15.20, 32, 35, 39, 78, 102, 111, 112, 113, 162, 200, 204a, 207; *pōlavī* Q 167; *pōlavi* Q 20; *pōlave* P 176; *plāvi* L 328, 371, Q 20, 32, 33, 113b; *plovi* L 362; *pōlavi-j* K 278, P 45, 47; *pōlavi-j* Q 30, 111, 196, 204a; *pōlavej* Q 9, 10; *plāvi-j* L 381; *plāvijə* Q 32; *plāvejə* L 289; *pōlavīə* K 353; *plevej* Q 12; *pelavi* L 421; **pollevietje:** *pōlavikə* P 176; **polleviehak:** *plāvijəhak* Q 32; **hiel:** *hil* K 278, 314, 315, 318, 353, 358, L 312, P 119, 176, Q 2; *hīl* K 315; *hiəl* L 419; *hēl* L 360, 417; *ēl* Q 8; **vers:** *vērs* L 286; *vērs* Q 10; *vars* K 359, 360, L 352, 354, 355, 360, 366, 367, 368, 414, 415, 416, 417, 418, P 56, Q 1, 3; *vēs* L 371; *vēə.š* Q 252; *vēas* L 422; *vēs* P 55, Q 158; *vēš* Q 20; *vias* Q 90; *viōs* Q 89; *viēs* L 419; *vi-jəs* Q 89; *vas* P 50,

53, 54, 55, 56, 57, 58, 115, 117, 120, 172, 174, 176, 179, 180, 182, 183, 188, 192, 211, 218, 219, Q 1, 2, 154, 162, 168, 168a, 173, 177; *vaas* P 188, 192; *vās* P 54, 121, 186, 187a, 188, 192, Q 1, 71, 78, 83, 156, 158, 160, 161, 166, 167, 240; *vāas* P 121, 177; *vōs* P 186; *vjas* Q 86, 90, 93, 175, 178, 179; *vjoas* Q 89; **versen** (mv.): *versəm* K 357; *vesəm* K 353, 357; *vesən* K 314; **talon**: *talqn* K 314, 316, 317, 353; **talonnetje**: *talqnəkə* K 278, 318; **knuppel**: *knōpəl* Q 204a, 247, 248, 253; *knōpəl* Q 247, 248, 249, 251, 253; *knōpəl* Q 253, 254; **knap**: *knap* Q 93; **oord**: *ōrt* Q 284; **absatz**: Q 259; *abzats* Q 211, 255; *apsats* Q 121, 121c.

#### FRANSE HAK

(N 60, 126b; N 60, 126d)

[Een bijzonder model hak, ongeveer 7 cm hoog, zo breed als een gulden en sierlijk van lijn. Zie afb. 34.]

**franse hak**: K 278; *fransən hak* L 163a; **hoge absatz**: *hūgə absats* Q 121c; **louis-XV-absatz**: Q 121c; **hoge vers**: *hawgə vās* Q 83; *hugə vas* P 219.

#### BLOKHAK

(N 60, 126c; N 60, 126b; N 60, 126d)

[Een halve Franse hak, ter hoogte van 3 cm, voor damesschoenen.]

**blokhak**: K 278; *blōkhak* L 163a, 265, 293; **halve vers**: *hōvə vās* Q 83; **vrouwlievers**: *vrōlājvās* Q 83; **blokabsatz**: *blōkab-sats* Q 121c.

#### NAALDHAK

(N 60, 126d)

[De hoge en puntige hak bij damesschoenen.]

**naaldhak**: *nālthak* L 163a; *nōlthak* L 265; *nōltjthak* L 293; **naald**: *nōlt* Q 253; **italiaanse hak**: K 278.

#### SLEEHAK

(N 60, 126d)

[Hak onder damesschoenen die één geheel uitmaakt met het voorste deel van de zool.]

**platte vers**: *platə vās* Q 83; **sleehak**: *slēhak* L 265; *šliəhak* L 387.

#### BOORD

(N 60, 166)

[De rand van de hak die aan het overleer grenst.]

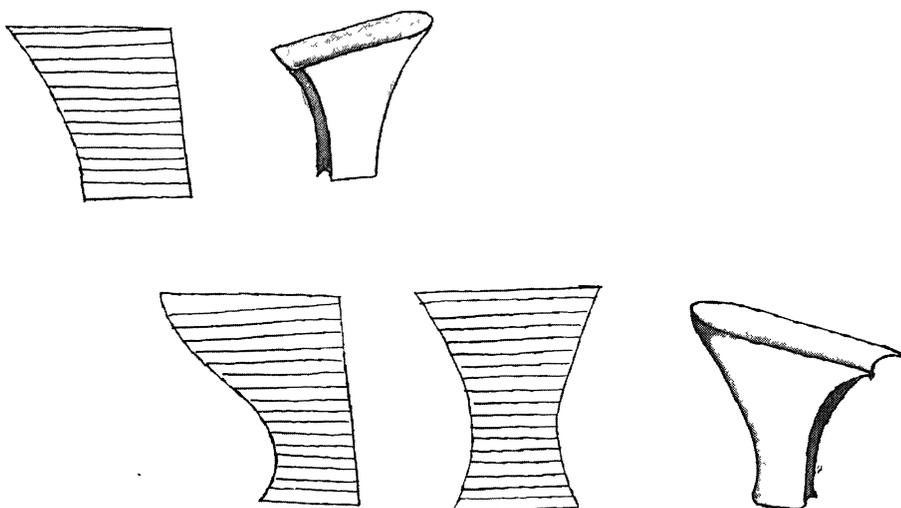
**boord**: K 278, Q 1; *bōrt* L 265; *boart* Q 121c; **de achterom**: L 421; *dən axtərōm* L 267; **rand**: *rant* L 163a.

#### HAKTIP

(N 60, 170a; N 60, 170b)

[Het achterste gedeelte van de hak, waar men soms ijzertjes op zet.]

**tip**: *tep* L 163a, 265; **topje**: *typkə* L 267; **slijtkant**: *šlītkanjtj* L 293; **achterste van de knuppel**: *ətəštə van dər knōpəl* Q 253; **achterste van de vers**: *ātərstə van də vās* Q 83; **achterstuk**: *ātərstək* Q 83.



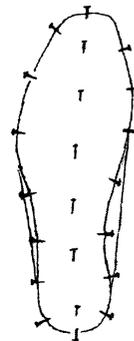
Afb. 34. Franse hak en Louis-vijftien-hak

## HAKIJZERTJES

(N 60, 170b; N 60, 170a)

[De ijzertjes die op de haktippen worden aangebracht ter versteviging. Het woordtype **hoefijzers** duidt op de gehele hakrand en niet alleen op een tip.]

**tipijzere:** *tepižarə* Q 121c; **ijzertjes:** *ejžarkəs* Q 83; *ižarkəs* L 267; **ijzertjeren:** *ižarkərə* Q 253; **ijzere plaatjes:** *ižərə pletjəs* L 293; **plaatjes:** K 278; **stootplaatjes:** *stuatplätjəs* L 265; **stootplaten:** *stōtplōtə* L 163a; *stuatplātə* Q 32; **plakeis:** *plekejs* Q 32; **hoefijzers:** *hōfžars* Q 32; *hufežars* L 163a; **hoefijzere:** *hōfžarə* Q 121c.



Afb. 35. opzetten (uitspannen van de binnenzool op de leest)

## Schootwerk

## SCHOOTWERKER

(N 60, 75)

[De schoenmaker die zittend zijn werkstuk vervaardigt. Volgens de informant van L 293 is dit werk geschikt voor invaliden die schoenmaker worden.]

**schootwerker:** L 293, Q 1; *šuaswerkər* Q 121c.

## Op de leest brengen van de binnenzool

## BINNENZOOI

(N 60, 77; N 60, 233f; N 60, 233a)

[Het stuk leer ter lengte van de hele voet en in de vorm daarvan, waaroverheen het overleer wordt omgeslagen bij het overhalen en waaronder de tussenzool, de loopzool en hak bevestigd worden.]

**binnenzool:** K 278; *benəzöl* K 353, L 265, 266, 267, Q 1; *benəzöl* L 293; *benəzql* L 115, 163a, 293, 387, Q 18; *benəzql* L 417, 421, Q 13, 21, 32, 86; *benənzql* Q 71; *benəzoal* Q 117a, 121c; *benəzoal* Q 83; *benəzoal* Q 15; **brandzool:** *brantzql* Q 32, 253; *branjtzql* L 387; **inschui-ver:** *ensxjvər* L 163a; **vilt:** *velt* Q 207.

## OPZETTEN

(N 60, 78)

[Het vastspijkeren van de binnenzool op de leest en het op de leest schuiven van het overleer. Zie afb. 35.]

**opzetten:** *opzetə* L 265; *opzetə* L 163a, 267, Q 18; *opzetsə* Q 121c; **oppinnen:** K 278, L 421, Q 1; *oppənə* Q 83; **optrekken:** L 421; **de brandzool op een leest houwen:** *dər brantzql op ənə lēs howə* Q 253; **de schachten op de binnenzool spannen:** *də šaxtə op də benəzöl španə* L

293; **de schachten opzwicken:** *dər šext optswikə* Q 253.

## EFFENEN

(N 60, 79)

[Het bijsnijden van de binnenzool naar het model van de leest. „Uit het daarvoor bestemde stuk leer wordt eerst een binnenzool gesneden, op de leest vastgespijkerd met kleine spijkers en daarna naar het model van de leest bijgesneden.” (Directie, pag. 300).]

**bijsnijden:** *bišnija* L 293; *bejsnāja* Q 83; **bijsnijden op de leest:** *bejsniə op dər lēs* Q 121c; **besnijden:** *bəsneja* L 163a; *bəsnian* L 421; **modellieren:** *modelərə* L 267; **pasmaken:** *pasmākə* L 163a; **passnijden:** *passneja* L 163a; **de brandzool op maat snijden:** *dər brantzql op mōt šniə* Q 253.

## Contrefort en binnenneus

## CONTREFORT

(N 60, 80)

[Het stijve stuk leer dat tot meerdere stevigheid in de schacht wordt vastgekleefd, aan de hielkant, tussen leer en voering. „De contreforts (stijven) snijdt men steeds zoo dat zij den hiel omsluiten en zij mogen niet hooger of lager zijn, dan hun bestemming vordert. Te hooge contreforts schuren tegen den buitenenkel, te lage geven geen vastigheid, geen stand. Ook moeten zij van geschikte lengte zijn, n.l. dat zij behoorlijk tot vóór de hak in het hol reiken. Boven schalmt men de contreforts goed af, wat naar onderen toe minder het geval mag zijn. Ook zorgte men dat de contreforts boven het nodige slot hebben, zoodat zij goed tegen de leest aanliggen.” (Knöfel I, pag. 194). Zie afb. 36.]

**contrefort:** K 278, L 421, P 117, 219, Q 1; *kōnt-*



Afb. 36. contreforts voor bottines met doorlopende krans (boven) en voor lage schoenen of bottines zonder krans (onder)

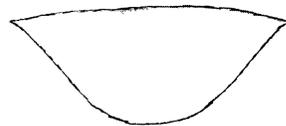
*rāfqr* L 265, 293, Q 83; *kqntāfqr* L 267; *kqntārvōr* Q 18; *kontārvōr* L 415; *kōtrāfqr* Q 253; *kōntārvōr* Q 196; *kōntsāfor* P 120; *kqntārfqrs* L 387; **hielkap:** *hilkap* L 387; **stijfkap:** *stifkap* L 163a.

#### BINNENNEUS

(N 60, 81a; N 60, 81b)

[Het stijve stuk leer, in de vorm van een schoenneus, dat ter versterking in de neus aangebracht wordt. Zie afb. 37.]

**binnenneus:** K 278; *benānōs* L 265; **helle naas:** *hel nās* L 293; **naaskap:** *nāskap* L 387; **naas:** *nās* L 267; **stijve neus:** *stif nōs* L 163a; **stijve naas:** *štīf nās* L 293; **stijve top:** *sīvā top* L 421; **stijve tip:** Q 1; *stājvān tep* Q 83; **binnenkap:** *benākap* Q 121c; **kap:** *kap* Q 253.



Afb. 37. binnenneuzen

*Het oppinnen en de voorbereidingen daartoe*

#### DICHTBINDEN

(N 60, 82)

[Het met touw dichtbinden van de veteropening, voordat men begint met overhalen. Zie ook het lemma OVERHALEN.]

**inbinden:** *embindā* L 163a; *ejnbējnān* Q 1; **toebinden:** *tawbēnā* Q 83; **inrijgen:** K 278; *enrīgā* L 265; *enrīgan* L 421; **inrijen:** *erejā* Q 121c; **de**

**schoen rijen:** *dār šōn rejā* Q 253; **tressen:** *tresā* L 265; **toesnoeren:** *tusnōrā* L 267; **vastzetten:** *vaszetā* L 293.

#### OVERHALEN

(N 60, 83a)

[Het overleer op de leest om de rand van de binnenzool slaan en met een tang glad trekken. Het overleer, op de leest opgezet, slaat men, vooraan bij de neus beginnend, om de rand van de binnenzool en men trekt het dan met de rektang over de leest glad. Op die manier werkt men langs hak en zool, boord en kant af. Het overleer wordt voorlopig met speldnagels onder aan de binnenzool vastgezet, tot binnenzool, overleer en rand aaneengenaaid worden (Liedmeier, pag. 19).]

**ophalen:** K 278; **optrekken:** L 421, Q 1; **oppinnen:** *oppēnā* Q 83; **opzetten:** *opsētā* L 163a; **zwickken:** *zwekā* L 267; **overzwickken:** *q̄vārzwekā* L 293.

#### OPPINNEN

(N 60, 85)

[Het voorlopig vastslaan van het overleer na het overhalen.]

**oppinnen:** L 421; *oppēnā* L 267, Q 121c; **voorlopig oppinnen:** *vq̄rlōpex oppēnā* Q 83; **inrijgen:** *enrīgā* L 163a; **tacksen:** *tēksā* L 293; **met rivets opzwickken:** *met rivets opzwekā* L 163a; **opzwickken:** *opzwekā* L 265; *opšwekā* L 387; **het overleer opnagelen:** *at q̄vārlēj opnēgālā* Q 253.

#### INSLAG

(N 60, 86)

[Het stuk overleer dat men bij het overhalen over de rand van de binnenvoet trekt om dit tussen binnenzool en tussenzool te kunnen vastnaaien.]

**zwickinslag:** *zwekenslāx* L 267; **inslag:** *enslax* L 265; *enslōx* Q 83; *ēšlāx* Q 253.

#### FOUTEN BIJ SLECHT OVERHALEN

(N 60, 87)

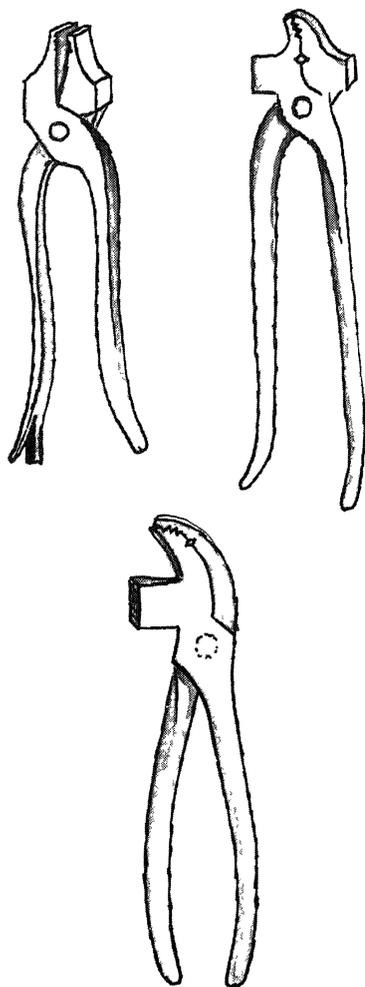
[Fouten die ontstaan, doordat men bij het overhalen het leer niet goed aantrekt.]

**plooien:** (znw.)K 278; *plōjā* L 293; *plōjā* L 163a, Q 83; *plōj* (enk.) L 387; *plōj* (enk.) L 265; **valse plooien:** L 421; *valsā pluāj* (enk.) L 267; **vouwen:** *vq̄w* (enk.) Q 121c, 253; **bulten:** *bōltā* L 293.

#### REKTANG

(N 60, 83b; N 60, 96a)

[De tang waarmee men overhaalt. Ook gebruikte



Afb. 38. rektang, zwiktang

men deze tang om het leer, meteen na het werken, flink uit te rekken om er de meeste rek uit te halen. Zie afb. 38.]

**rektang:** *rektan* L 163a; *reksan* Q 121c; *rektān* L 265; **oppintang:** K 278, L 421, Q 1, 83; *oppentan* L 417, Q 71; **kloptang:** K 278; **dubbeltang:** L 387; **brede dobbeltang:** *brēj dōbāltan* L 293; **zwiktang:** Q 15; *zwektān* L 265; *tswiktan* Q 253; **platte zwiktang:** *platā zwektan* L 267; **brede zwiktang:** L 266; **plooientang:** *plōjatan* L 163a.

#### ZWIKTANG

(N 60, 83c)

[De tang waarmee men in het hol overhaalt. „In plaats van de rektang wordt veelal gebruikt de

voor het opzwicken van doorgenaaid werk noodige zwiktang, die het voordeel heeft, dat hij ook als hamer te gebruiken en ongeveer even duur is.” (Directie, pag. 304). Volgens de informant van Q 18 gebruikt hij de zwiktang uitsluitend om de neus en de hiel bij te zwicken. Men kan hiermee kleine stukjes van het leer bijtrekken, zodat er geen plooiën ontstaan. Zie afb. 38.]

**zwiktang:** Q 15; *zwektan* L 163a, Q 18; *zwektān* L 265; *žwektan* L 387; *žwiktan* Q 32; *tswiksan* Q 121c; **snoekebek:** K 278, L 421; *snōkēbek* L 267; **snoeketang:** *snuketan* L 163a; **kromme zwiktang:** L 266; **ronde zwiktang:** *ron zwektan* L 267; **dobbeltang:** *dōbāltan* L 293; **oppintang:** *oppentan* Q 71.

#### BEK

(N 60, 83d)

[Het voorste, getande gedeelte bij de rek- en zwiktangen.]

**bek:** K 278, Q 1; *bek* L 163a, 265, 293, 387, 421, Q 83, 121c, 253; **mul:** *mul* Q 121c; **zwiktand:** *zwekten* (mv.) L 267.

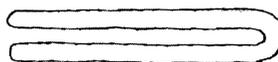
*Bevestigen van de rand en tussenzool aan binnenzool en overleer*

#### RAND

(N 60, 88a)

[De reep leer die men vastnaait aan de binnenzool en schacht en waaraan men later de zool bevestigt. Zie afb. 39.]

**aflaprand:** *āflapran* L 267; **rand:** K 278; *rant* L 265, 421, Q 1; *rānt* L 163a; *ranjtj* L 387; *rānjtj* L 293; *ran* Q 83, 121c; **raam:** *rām* Q 253.



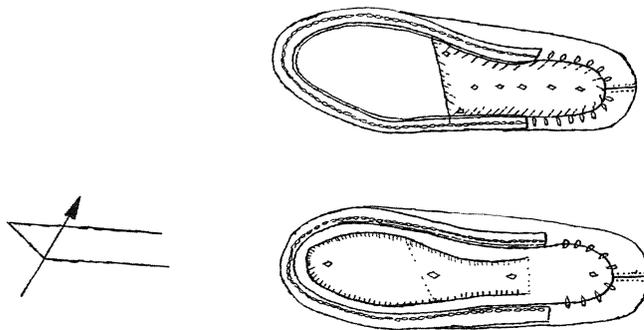
Afb. 39. rand

#### TUSSENZOOL

(N 60, 171a)

[Een dunne zool die van binnen in de schoen gewerkt is en die tussen de eigenlijke zool en de binnenzool ligt.]

**tussenzool:** K 278, Q 1; *tōsəzōl* L 163a, 421; *tōšəzōl* L 387, Q 253; *tōšəzōal* Q 121c; *tēsəzuəl* Q 83; **tussenzooltje:** *tōsəzōlkə* L 267; **vulling:** *vōle* L 265.



Afb. 40. binnennaaien (links: doorsteken van de rand voor open kant; rechts boven: binnengenaaide schoen voor gesloten rand; rechts onder: voor open kant)

### BINNENNAAIEN

(N 60, 80b)

[Het aan binnenzool en overleer vastnaaien van de rand. Zie afb. 40.]

**binnennaaien:** *benənejə* L 387; *benənejə* L 163a, 265; *benəninə* Q 112a; **randnaaien:** L 421; *rantnejən* Q 1; **binnendoor naaien:** *benəđor nəđ* Q 83; **de binnennaad leggen:** *də benəđt legə* L 293; **aflappen:** *āflapə* L 267; **raam naaien:** *rām niənə* Q 253; **raam opnaaien:** *rām opniənə* Q 253; **aannaaien:** *āniənə* Q 253.

### BINNENNAAIGROEF

(N 60, 106a)

[De sleuf die men maakt rondom de rand van de binnenzool om onder het binnenvlak, dat met de voetzool in aanraking komt en dus effen en glad moet blijven, door te naaien. Om de loopzool zo aan de schoen te naaien, dat er van de naad op het loopvlak niets te zien is, verzinkt men deze. Men snijdt daartoe een groef in het loopvlak, waarin de steken gelegd worden.]

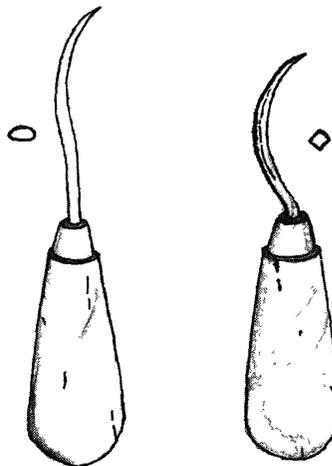
**groef:** K 278; *gruf* L 265, 293; *grūf* L 163a, Q 83; *gröv* L 421; *jruf* Q 121c; **sleuf:** *šlōf* L 293; **gleuf:** Q 1; **blinde gleuf:** *bleŋə glōf* L 267; **voor:** *vōr* Q 253; **richel:** *regəl* Q 18.

### BINNENNAAIELS

(N 60, 177a; N 60, 177b)

[De licht gebogen els die vooral voor het binnennaaien wordt gebruikt. De woordtypen **schupels**, **schupjesels** en **lepelzuil** wijzen op een els met een lepelvormig uiteinde. Zie afb. 41.]

**binnennaaiels:** *benənejēls* L 293; **binnenels:** *benəels* Q 121c; **els:** *els* K 278, L 163a; **engelse els:** *eŋəlsə els* L 267; *eŋəlsə iəls* Q 83; **platte engelse els:** *platə eŋəlsə els* L 267; **schupels:** K 278; *šōpēls* L 293; *šōpəls* L 265, Q 121c; **schupjesels:** *šōpkəsəls* Q 15; **lepelzyl:** *lēpələls* Q 1; **lepelzuil:** *lēpəlzył* Q 253.

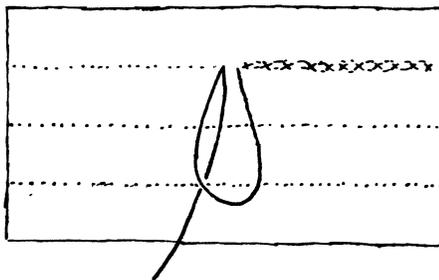


Afb. 41. binnennaaiels (links: lepelzyl of schupels; rechts: Franse els)

### BINNENNAAISTEЕК

(N 60, 112a)

[De steek zoals men die toepast bij het binnennaaien. Zie afb. 42.]



Afb. 42. binnennaaiesteek (steek voor het binnennaaien en aflappen, overworpen steek)

**doorsteek:** K 278; **doornaaisteek:** *dornēstik* Q 83; **lange steek:** *laŋa stik* Q 83; **binnensteek:** *benāstex* Q 121c; **kettingsteek:** *ketenšteak* L 267; **binnennaad:** *benānōt* L 293.

## BOK

(N 60, 151b)

[De hoorn van een geitebok waarmee men polijst, vooral aan de gleuf tussen zool en overleer.]

**bok:** K 278; *bōk* Q 121c; *buk* L 267.

## FUTSELAAR

(N 60, 150a; N 60, 150c)

[Een instrument van been of hout om de gleuf tussen overleer en zool glad te maken. De futselaar moet hard zijn maar niet te scherp, daarom gebruikt men als materiaal vaak een bot.]

**ritsbeen:** *retsbēn* L 163a; *retšbējn* L 293; *retsbīan* L 265; **olifantstand:** *ōlifantstānt* L 163a.

## FUTSELEN

(N 60, 150d)

[Het werken met behulp van een futselaar of ritsbeen.]

**futselen:** *fōtsələ* L 387, Q 18.

*Het opvullen van de schoen (bij hol en bal)*

## CAMBREUR

(N 60, 89b)

[Het stukje hout of stijf leer dat in de holte van de voet tussen de binnenzool en de loopzool wordt gelegd. Knöfel (I, pag. 47) heeft het in dit verband over een stalen veer: „Men zal bij den platvoet steeds waargenomen hebben, dat hij vooral op den voorkant der hak loopt, terwijl de



Afb. 43. cambreurs

achterkant der hak van den vlakken grond afstaat; dit is een teeken dat het geleng te zwak was. Men gebruike daarom als campereur een zeer sterke stalen veer, die den vorm moet hebben van het hol der leest.” Zie afb. 43.]

**cambreur:** L 267, Q 1, 121c; *kambrōr* L 265, 293, 387, 417; *kambrījr* Q 83; **cambreur met vulling:** K 278; **cambreure:** *kambrījr* L 421; **geleng:** *gələŋ* Q 83; **inlaag:** *ēlōx* Q 253.

## CAMBREREN

(N 60, 90a)

[Het van een cambreur voorzien van het onderwerk.]

**cambrenen:** K 278; **cambreur inzetten:** *kambrōr enzēta* L 267; **cambreren:** *kambrērā* L 265, Q 121c.

## BOVENWERK OPVULLEN

(N 60, 90b)

[Het bovenwerk boven de wreef opvullen.]

**wreef opvullen:** K 278; **wreef opwerken:** *vriāf opwērka* L 267; **opvullen:** L 421.

## INPLAK

(N 60, 91; N 60, 172a; N 60, 172b)

[Stukjes ingeplakt afvalleer of teervilt waarmee men holtes opvult, die ontstaan door oneffenheden onder aan de binnenkant, vooral door het onderzetten van de cambreur. Volgens de informant van Q 253 bestaat de ziel uit twee dunne stukjes hard leer, op elkaar los ingewerkt tussen de bal van de hak. Deze worden er ingewerkt om de schoen te laten kraken.]

**inleg:** K 278; *enlēx* Q 83; **balleer:** L 387; **opvulling:** L 421, Q 121c; **opvulsel:** K 278, Q 1; *opvəlsəl* Q 83; **vulsel:** *vəlsəl* Q 253; **inplek:** *emplek* L 163a; *enplak* L 265, Q 1; **balplek:** L 267; **plekzooltje:** *plekzōlkā* L 293; **inplekzooltje:** *enplekzōlkā* L 293; **inplekstukje:** *enplekstōkskā* L 267; **voorvoetstukje:** *vōrvōistōkskā* L 267; **talon:** *talōn* Q 121c; **ziel:** *zīl* Q 18; *ziəl* Q 253; **zieltje:** *ziəlsā* Q 121c.

*Het snijden en vormen van de loopzool*

## LOOPZOOI

(N 60, 93)

[De onderste zool die het tredvlak vormt en in lengte de helft van de binnenzool is.]

**loopzool:** *lōpzōl* L 421; *lofzōal* Q 121c; **loopvlak:** *lōpvlak* L 387; **halflap:** L 265, 267; *hoāflap* Q 121c; **halve lap:** *hāvā lap* Q 83; **buitenzool:** *bytəzōl* L 163a; **halfzool:** K 278; **lap:** *lap* Q 253; **schoenzool:** *šōnzōl* L 293.

## RUW UITSNIJDEN

(N 60, 94)

[Op het oog een zool uitsnijden.]

**rauw snijden:** K 278; **rauw uitsnijden:** *rōw utšniā* Q 253; *rōw ūšniā* Q 121c; **bruut uitsnijden:** *bryt utšniā* Q 253; *brōt awtsnājā* Q 83; **op staal snijden:** het leer wordt – *op stōl gā-snejā* L 267.

## WEKEN

(N 60, 95)

[Het in het water leggen van de loopzool en ander leer. Hierdoor maakt men het leer elastisch. „Immers, als het leder niet geheel en gans doorweekt is, blijft het van binnen hard, zet zich niet naar de leest, is te hard om doorgesneden te worden en moeilijk af te schalmen en in te plooiën. Ook bestaat er gevaar, dat de steken bij het naaien zouden doorscheuren. Een binnenzool, die niet gans doorweekt is b.v. kan niet behoorlijk worden uitgerekt, is hard om te naaien en laat de steken dikwijls uitscheuren. Een buitenzool, onvoldoende doorweekt, kan niet goed geklopt worden; niettegenstaande het langdurig slaan, zal ze den rek niet verliezen.” (Aras II, pag. 200-201).]

**weken:** *wēkā* Q 253; *wejkā* L 265, 267, 387; *wejkān* L 421; *wējkā* L 163a; *wēxā* Q 121c; **inweken:** *enwēkā* Q 1; *enwēkā* Q 83; **in water leggen:** *en wōtār legā* Q 83; **natmaken:** *nōtmōkā* Q 83; **onder water dompelen:** K 278.

## REKBLOK

(N 60, 96b)

[Een houten blok waarop men met de rektang het leer rekt.]

**rekblok:** *rekblōk* Q 121c; **rondhout:** *ronkhqwt* L 267.

## REK

(N 60, 96c)

[De mate waarin het leer meegeeft bij het rekken.]

**rek:** *rek* L 267, 387, Q 121c; *rēk* L 163a, 265, 293, Q 83.

## KLOPPEN

(N 60, 97a; N 60, 241a)

[Met een hamer, klopei of klopijzer het leer op een steen kloppen. „De bovenzool wordt, na eerst ruw uitgesneden en in water elastisch te zijn gemaakt, op een kei geklopt om eventueel later trekken te voorkomen.” (Directie, pag. 301).]

**kloppen:** K 278, L 421, Q 1; *klopā* L 293, 387,

417, Q 18, 21, 83, 117a, 121c, 207, 253; *klopān* Q 13; *klopā* K 353, L 163a, 266; **aankloppen:** *ānklopā* L 267; **bekloppen:** *bāklopā* L 265; **uitkloppen:** *ōtjklōpā* L 265; **uitkloppen op het rondhout:** *uātklopā op at ronkhqwt* L 267.

## KLOPKEI

(N 60, 97b; N 60, 241a)

[De steen waarop men het leer van de bovenzool klopt.]

**klopsteen:** K 278, L 115, Q 1; *klopstējn* L 417, 421; *klopštējn* L 293, 387; *klopštēn* Q 253; *klopstēān* L 163a; *klopštē* Q 121c; **klopkei:** *klōpkēj* L 267; **platte steen:** *platā stējn* Q 18; **steen:** *stēn* Q 83; *šēn* Q 253.

## KLOPHAMER

(N 60, 97a; N 60, 183b; N 60, 241a)

[De zwaardere hamer met ietwat ronde kop waarmee men het leer klopt, met name de loopzool. Het kloppen doet men ook wel met de gewone schoenmakershamer.]

**klophamer:** *klophāmār* L 421, Q 18; *klōphāmār* L 293; *klōphāmār* Q 121c; **leerhamer:** Q 1; *lērhamār* Q 121c; **schoestershamer:** *suxstārshāmār* L 163a; *šustārshāmār* Q 117a; *šustāšhāmār* Q 253; **hamer:** L 115; *hāmār* K 278, L 421, Q 253; *hamār* Q 121c; **zware hamel:** *zwawrān hōmāl* Q 83; **hamel:** *hōmāl* Q 86; **staart:** *stērt* Q 86.

## BOLSLAAN

(N 60, 98a)

[Een kleine ronding geven aan het leer door middel van een hamer en een holblok.]

**het leer ronden:** *at lēr rōnā* Q 253; **rondkloppen:** *rontklopā* Q 83; **kloppen:** *klopā* L 293.

## HOLBLOK

(N 60, 98b)

[Een blok hout met een uitholling waarop men door middel van een hamer het leer een kleine ronding geeft.]

**holblok:** *hōlblōk* L 293; *hoalblōk* Q 121c.

## WINDDROOG

(N 60, 99a)

[De toestand waarin het leer geklopt moet worden, niet te nat, niet te droog.]

**winddroog:** K 278, Q 1; *windrōx* L 163a; *wenitjdryx* L 421; *wenitjdryx* L 265; *wenkdryx* Q 121c; **handdroog:** *hanitjdrōx* L 293; **lichtdroog:** *loxdrīx* L 267.

## ZONDROOG

(N 60, 99b)

[De toestand waarin het leer gereed is om geëffend te worden. Het leer is dan iets droger dan winddroog. De informant van Q 253 kent het begrip „zondroog” niet.]

**zondroog:** *zondryx* L 421; **bleekdroog:** *blejkdryx* L 267; **te droog:** K 278.

## INSMEREN

(N 60, 100)

[Het met lijm besmeren van de bovenzool na het kloppen. „De bovenzool wordt, na eerst ruw uitgesneden en in water elastisch te zijn gemaakt, op een kei geklopt om eventueel later trekken te voorkomen, daarna met lijm besmeerd en met een paar spijkers aan de hak en één bij den neus voorlopig vastgezet.” (Directie, pag. 301.)]

**insmeren:** K 278; *ensmēra* L 163a, 267; *ēsmēra* Q 253; **lijmen:** *limān* L 421; **inlijmen:** *elīmā* Q 121c; **instrijken:** *enstrikā* L 265; **incollen:** *ēnkplā* Q 83.

## DRIJVEN

(N 60, 102)

[Het op de goede plaats brengen van de loopzool met behulp van een spanriem en een hamer. Over de zool, die voorlopig is vastgezet, spant men de spanriem en met de punt van de hamer drukt men de spanriem achterwaarts. Men klopt de zool en zet deze met enige houten pinnen vast.]

**drijven:** K 278; **opdrijven:** *opdrīvā* L 265, Q 121c; **vastzetten:** L 421; **de halflap afpinnen:** *dā halflap āpēnā* L 267; **pinnen:** *penā* L 163a; **aanspannen:** *q̄nspanā* Q 83; **de zool vasthouden:** *dā z̄ql vashq̄jā* L 293.

## BIJSNIJDEN

(N 60, 103)

[Het bijsnijden van de loopzool, het model eraan geven.]

**bijsnijden:** *bejsnejā* L 163a, 265; *bisniēā* Q 18; *bejšniā* Q 121c; *bējšniā* Q 253; **besnijden:** *ba-sniān* L 421; **afsnijden:** K 278; **bijсноeien:** *bišnujā* L 293; **op maat snijden:** *op mut snājā* Q 83; **een model snijden:** *ān model sni-jā* L 267.

*Bevestiging van de loopzool door naaien (genaaid werk)*

## NAAIWERK

(N 60, 104)

[Schoenen waarvan het bovenwerk aan het onderwerk is genaaid. Het is niet duidelijk of de

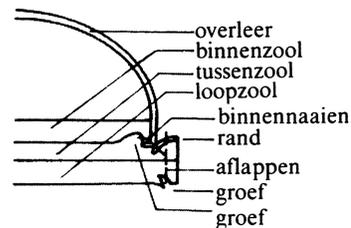
verschillende woordtypen hetzelfde aanduiden.] **naaiwerk:** *ni-jwerk* L 421; *niēwerk* Q 18; *niānwerk* Q 121c; **raamwerk:** *rāmwerk* L 387; **flexibel werk:** L 163a; **gesneden schoen:** *gāšnedā šōn* Q 253; **genaaiden schoenen:** *gānējda šūn* L 265; de volgende woordtypen zijn voltooidde deelwoorden: **doorgenaaid:** K 278; **aange-naaid:** *āngānejt* L 267; **binnengenaaid:** *beṅā-gānejt* L 293.

## OPEN KANT

(N 60, 105a)

[De naar buiten uitstekende zoolband van een schoen. Zie afb. 44.]

**open kant:** K 278; *ōpā kant* L 265; *ōpā kānt* L 163a; *ōpā kaṅk* L 267; *oafā kaṅk* Q 121c; **open rand:** *oafā raṅk* Q 121c; **rand:** *raṅt* Q 1; *rānjtj* L 293; *raṅk* Q 83; **boord:** *būrt* L 421.



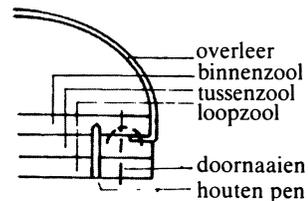
Afb. 44. open kant

## GESLOTEN KANT

(N 60, 105b)

[De zoolrand die niet uitsteekt. Zie afb. 45.]

**gesloten kant:** K 278; *gāslōtā kant* L 265; *gāslōtā kānt* L 163a; *gāslōtā kaṅk* L 267; *jāšloasā kaṅk* Q 121c; **gesloten rand:** *gāslōtā rānjtj* L 293; **blinde rand:** *blendjā raṅtj* L 387; *blenjā rānjtj* L 293.



Afb. 45. gesloten kant

## BUITENNAAIGROEF

(N 60, 106b)

[De groef in het loopvlak van de loopzool, waarin de steken gelegd worden. Deze groef sluit men later.]

**groef:** *gruf* L 293; *grūf* L 163a; *grōf* L 387; *grōv* L 421; *jruf* Q 121c; **groef in de zool:** K 278; **klapgleuf:** *klapglōf* L 267; **gleuf:** Q 1; **sleuf:** *slōf* L 293; **voor:** *vōr* Q 253.

#### EEN GROEF SNIJDEN

(N 60, 106c)

[Een groef in het loopvlak van de zool maken.]

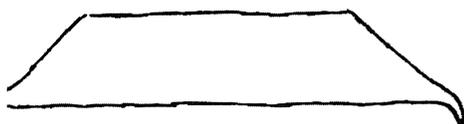
**groef snijden:** *gruf snejə* L 163a; *grūf snājə* Q 83; *grōf sniən* L 421; **een groef opsnijden:** K 278; **groef maken:** *gruf mākə* L 293; **een groef trekken:** *ən gruf trekə* Q 83; *ej jruf trekə* Q 121c; **ooptrekken:** *ōptrekə* L 265; **gleuf trekken:** Q 1; **voor snijden:** *vōr sniə* Q 253; **een gleuf snijden:** *ən glōf sni-jə* L 267.

#### GROEFMES

(N 60, 107)

[Het mes waarmee men groeven maakt. Volgens de informanten van K 278, L 387 en Q 253 kan dit mes ook een gewoon schoenmakersmes zijn. Liedmeier (pag. 9) heeft het over een speciaal mes met twee uitsteeksels. Deze vorm is handig om een regelmatige en een overal even ver van de rand verwijderde groef te snijden. Zie afb. 46.]

**groefmes:** *grufmēs* L 163a; **groevemes:** *jrūvəmets* Q 121c; **groevemesje:** *grūvəmeskə* Q 83; **groevetrekker:** *gruvətrekər* L 293; **gleuветrekker:** *glōvətrekər* L 267; **gleufmes:** Q 1; **krabmesje:** *krepmeskə* Q 83; **schoenmakersmes:** K 278, L 387; *šuməkərsməts* L 293; **schoestersmes:** *šustəšməts* Q 253.



Afb. 46. groefmes

#### GROEFLIP

(N 60, 108)

[Het uitpuilende leer bij het maken van de groef, schuin in het leer. „Als men een groef snijdt, schuin in het leer, komt er wat leer naar buiten gepuuld. Dat is de lip. Overigens is lip een vrij veel gebruikt woord voor elk dun uitstekende deeltje, al naar gelang de omgeving vanzelf duidelijk.” (Liedmeier, pag. 17).]

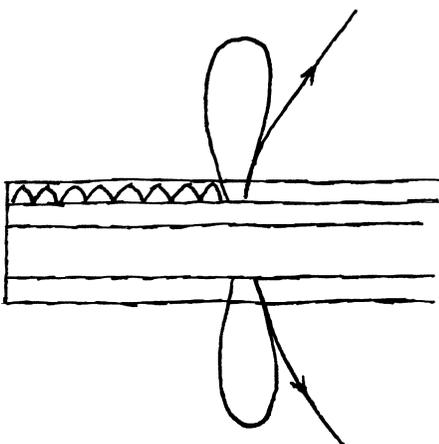
**lip:** K 278; *lep* L 265, Q 83, 121c, 253; *løp* L 293, Q 1; **klep:** *klep* L 267; **klap:** *klap* L 267.

#### AFLAPPEN

(N 60, 109)

[Het aan elkaar naaien van de rand of tussenzool en de loopzool. „Op de zool wordt nu een groef gesneden, waarna het „aflappen” een aanvang kan nemen. Met een els wordt een gaatje gemaakt in den rand en in de groef van de zool, de draad wordt erdoor gehaald en dit herhaald, totdat de geheele zool aan den rand, die aan het boventuig vastzit, is vastgenaaid.” (Directie, pag. 301). Zie afb. 47.]

**aflappen:** K 278; *aflapə* L 163a, 265; *āflapə* L 267, 293, 387, Q 121c; *āflapən* L 421; *q̄flapə* Q 83; **aan elkaar naaien:** *ān elkār nejə* L 293; **naaien:** *nejən* Q 1; **het boord naaien:** *ət bōət niənə* Q 253.



Afb. 47. aflappen

#### AFLAPELS

(N 60, 178a; N 60, 178b; N 60, 178c)

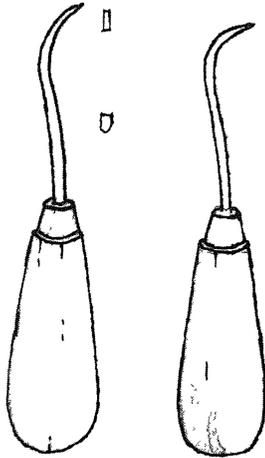
[De kromme els waarmee men gaatjes steekt door de rand en de loopzool om deze aan elkaar te naaien. De informant van L 163a vermeldt dat het uiteinde van deze els lepelvormig is. Zie afb. 48.]

**aflapels:** *aflapels* L 163a, 265, Q 15; *aflapēls* L 293; *āflapēls* L 387; *āflapels* Q 121c; **engelse els:** K 278; *ejəlsə iəls* Q 83; **kromme engelse els:** *krom ejəlsə els* L 267; **schopels:** L 387.

#### STEEKGAATJES

(N 60, 110)

[De met de els gestoken gaatjes waardoorheen men bij het naaien de pekdraad zal gaan rijgen.]



Afb. 48. aflapels (links: Engelse els, mesels; rechts: lepelels, schopels)

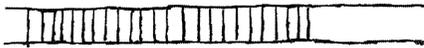
**voorsteekgaatjes:** *vōrstēkgetjās* L 267; **steekgater:** *stēkgātār* L 163a; **gaatjes:** *getjās* L 293; *gatjās* L 265; **naaikoter:** *nēkūtār* Q 83; **lokere:** *lōšārā* Q 121c; **elsgaatjes:** *elsgiētjā* (enk.) L 421; **steken:** *štex* (enk.) Q 253.

#### KORTE STEEK

(N 60, 111b)

[Steek die men gebruikt bij open kant. Zie afb. 49.]

**korte steek:** K 278; *kortā steāk* L 267; *kotā štex* Q 121c; *kotā stik* Q 83; *kētā štīāk* Q 253; **rechte steek:** *rextā štēk* L 293; **randsteek:** *rāntstēk* L 163a.



Afb. 49. korte steek (insnijdingen van de els)

#### GEKLEURDE STEEK

(N 60, 111c)

[De korte steek met gekleurd wasgaren. Voorheen werden de zolen wel eens met een gekleurd soort garen afgelapt. Geel was de meest gangbare kleur. Knöfel (I, pag. 200) zegt hierover: „De gelijkmatigheid der verschillende steken is vooral noodig bij het met open kant of met korte steken naaien, zoogenaamd aflappen met gelen of anderen steek.”]

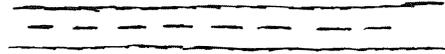
**wassteek:** *wassteāk* L 267; **gele steek:** K 278, Q 1; **steek van spinaalgaren:** *štex va špinoaljār* Q 121c.

#### LANGE STEEK

(N 60, 111d)

[De steek die men toepast bij gesloten kant, met pekgaren gemaakt. Zie afb. 50.]

**peksteek:** K 278; *pēksteāk* L 267; **grote steek:** *grawtā stik* Q 83; **lange steek:** *lanjā stik* Q 83; **lange steek met pekdraad:** *lanjā štex met pēaxdrōt* Q 121c.



Afb. 50. lange steek (insnijdingen van de els)

#### AFLAPSTEEK

(N 60, 112b)

[Een steek die men toepast bij het aflappen.]

**aflapsteek:** K 278; *āflapsteāk* L 267; **korte steek:** *kotā stik* Q 83.

#### KURKUMA

(N 60, 113)

[De wortelstok van de tropische plant curcuma longa of geelwortel waaruit men een gele kleurstof bereidt om een aflapnaad van wasdraad blank te poetsen.]

**kurkuma:** K 278.

#### DE GROEF SLUITEN

(N 60, 114a)

[Het met de scherpe kant van de hamer toedrukken of dichtkloppen van de buitennaaiagroef, nadat men er lijm in gesmeerd heeft.]

**groef sluiten:** *grōf slūtān* L 421; *gruf slōtjā* L 265; *gruf slytā* L 163a; *grūf slawtā* Q 83; **de groef dichtrollen:** K 278; **de groef toemaken:** *dā gruf tumākā* L 293; **de groef dichtmaken:** *dā gruf dextmākā* L 163a; **de groef toelikkeren:** *dā jruf tsōwlekārā* Q 121c; **sleuf toemaken:** *slōf tumākā* L 267; **de voor aankloppen:** *dā vōr āklopā* Q 253; **groef toekloppen:** *grūf tawklopā* Q 83; **toekloppen:** *tawklopā* L 387.

#### STAART

(N 60, 114b)

[De scherpe kant van de hamer waarmee men de groef dichtmaakt.]

**staart:** *start* L 163a, 265, 267; **spits:** *spets* L 417, Q 121c; **spitse kant:** *špetsā kanij* L 293; **voorst van de hamer:** K 278; **pen:** *pen* L 421, Q 83, 253.

## BOL

(N 60, 114c)

[Het vlak van de hamer waarmee men de zool gladklopt. Liedmeier (pag. 4) noemt dit vlak het klopmassief van de hamer. Dit moest rond zijn. Het zoolleer wordt hiermee herhaaldelijk en intensief beklopt om het soepel te maken. Hoe minder rond de bol is, hoe meer kans men heeft om het leer, door een onhandige slag, met de scherpe rand te beschadigen, hoe meer uitwerking daarentegen iedere slag heeft.]

**bol:** K 278; *bol* Q 1; *bøl* L 163a, 265, Q 83, 121c; *bøl* L 417; **kop:** *kop* L 293, 421, Q 253; **bolle kant:** *bølā kanĳ* L 267; **kroon:** *kruŋ* Q 121c.

## Hakken opzetten

### HAKKEN OPZETTEN

(N 60, 127)

[Het laag voor laag geleidelijk aan opbouwen van de hak, los van de schoen, en vervolgens het bevestigen van de hak aan de schoen.]

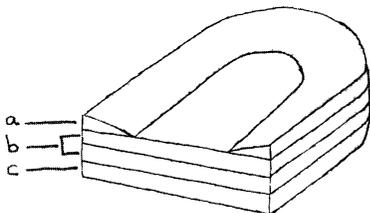
**hak opbouwen:** *hak opbōwā* L 267; **hak eronder zetten:** K 278; **onderstukken zetten:** *ondārstōkā zētā* L 163a; **hakken opzetten:** *hakā opzētā* L 293; **hakken zetten:** L 421, Q 1; *hakā zētā* L 163a; *hakā zētā* L 265; **de vers vastzetten:** *dā vās vaszētā* Q 83; **de absatz vastmaken:** *dār absats vasmāxā* Q 121c; **de knuppel aanzetten:** *dār knōpāl āzētā* Q 253.

### OMLOPER

(N 60, 128a)

[Het riempje dat, na geschift of geschalmd te zijn, in hoefijzervorm met tacks wordt vastgeslagen en op welke basis men de hak laag voor laag opbouwt. De hiel van de voet is van onderen bol, zodat de hak daar enigszins hol moet zijn. Deze lichte welving wordt bereikt door als bovenste laag van de hak een plat afgeschifte reep leer rondom te leggen in de vorm van een hoefijzer (Liedmeier, pag. 18). Zie afb. 51.]

**omloper:** L 163a; *omlōpār* L 293; *ōmluāpār* L



Afb. 51. omloper (a), onderstukken (b), achterlap (c)

265; **omloop:** *ōmlōf* Q 121c; **omhulsel:** K 278; **achteromrand:** L 421; **rand:** *rant* L 163a, Q 253; **hoofdstuk:** *hōfstōk* L 267; **geschalmd stuk:** *gāšalmt štōk* L 293; **gestift stuk:** *gāšteft štōk* L 293.

### ONDERSTUKKEN

(N 60, 128b)

[De stukken leer van mindere kwaliteit tussen de omloper en de achterlap. Hiermee geeft men de hak hoogte. De informant van Q 18 vermeldt dat hij bekend was met het feit dat hiervoor buffelhuid werd gebruikt. Die was groen van kleur, dik en zeer slecht. Zie afb. 51.]

**onderstukken:** K 278, L 421; *ondārstōkā* L 163a, 265; *ōnārštōkā* L 293; **onderstukker:** *ōnārštōkār* Q 121c; **tussenstukken:** K 278; **opbouwstukken:** *opbōwstōkā* L 267; **stukken van de flank:** *stēkā van dā flānĳ* Q 83; **opbouwplaatjes:** *opbōwplētjās* L 267; **schijven:** *šīvā* Q 253.

### ACHTERLAP

(N 60, 128c)

[De achterlap is het stuk leer dat dient als buitenste laag, dus als loopvlak, van de hak. Een hak is opgebouwd uit drie delen, de „omloper”, de „onderstukken” en de „achterlap”. Zie afb. 51.]

**achterlap:** *axtārlap* L 163a, 267, 421; *āxtārlap* L 265; **lap van de knuppel:** *lap van dār knōpāl* Q 253; **bovenvlak van de hak:** K 278; **onderlap:** *ōnārlap* L 293; **hinderlap:** *henārlap* Q 121c; **afdeklap:** *ōfdeklap* Q 83.

### AANKLOPPEN

(N 60, 129a)

[Het met een hamer bewerken van de onderstukken om een stevig geheel te krijgen.]

**aankloppen:** L 421, Q 1; *āklōpā* Q 121c, 253; *enklopā* L 265; **kloppen:** K 278; *klōpā* L 163a; **aantrekken:** *āntreĳā* L 293; **haren:** *hārā* L 267.

### BIJKLOPPEN

(N 60, 129b)

[Het overleer overal gladkloppen met de hamer. „Als het overleer strak over de leest getrokken was, zat het nog niet overal glad. Oneffenheden en plooitjes werden met de hamer aangeklopt. Men zei ook wel „bijkloppen”.” (Liedmeier, pag. 1).]

**bijkloppen:** K 278; *beĳklōpā* L 163a; *beĳklōpā* Q 121c; *bēĳklōpā* L 267; *bēĳklōpā* Q 253; *biklopān* L 421; **gelijkkloppen:** *gālīkklopā* L 293; **gelijkstrijken:** *gālīkštrīkā* L 293.

## II.10

### STIFTEN

(N 60, 200b)

[De hak voorzien van stiften of hakspijkertjes.]  
**pinnen:** K 278; **de hak nagelen:** *dən hak nēgəla* L 267; *də hak neĵgəla* L 293; **spijkeren:** *spikəra* L 163a.

### OPZIJ UITKOMEN

(N 60, 222f)

[Gezegd van een hakstift. Het aan de zijanten uitkomen van een krom ingeslagen hakstift.]

**tussenuitkrollen:** *təsaŋuatkrəla* L 267; **deruit krullen:** *dəryt krəla* L 163a; **zich verkeerd krullen:** *zex vərkiərtj krəla* L 293; **tussenuitkruipen:** K 278.

### BROSSEN

(N 60, 200f)

[Het met brosspinnen beslaan van de achterlap.]

**brossen:** *broša* L 417; **beslaan:** *bəšloa* Q 121c; **hak spijkeren:** *hak spikəra* L 163a; **vastnagelen:** *vasnēgəla* L 267; **nagelen:** K 278.

*Zool- en hakrand verder bewerken*

### SCHROOIEN

(N 60, 115a)

[Het gelijksnijden van de zool- en hakrand na het in elkaar naaien van de schoen.]

**schrooien:** *šrəjə* L 265, 387; **bijsnijden:** *bējsni-jə* L 267; *bējsneĵə* L 163a; *bīšnījə* L 293; *bējšniə* Q 253; **effenen:** K 278; **besnijden:** *basniən* L 421; **gelijksnijden:** Q 1; *gəleĵksnājə* Q 83; **in zijn model snijden:** *ən zə mədel snājə* Q 83.

### SCHROOIMES

(N 60, 115b)

[Het mes waarmee men schrooit. Uit de antwoorden van de informanten blijkt dat hiervoor meestal het gewone schoenmakersmes wordt gebruikt. De informant van Q 121c merkt op dat dit schrooien intussen al lang gemechaniseerd is.]

**schrooimes:** *šrəjmes* L 265; **bijsnijmes:** *bējsnimets* L 267; **snijmes:** K 278; **schoenmakersmes:** L 387; *sxunmākərsmeš* L 163a;

*šunmēkərsmes* Q 83; *šönmēkərsmetš* L 293; **schoestersmes:** *šustəšmetš* Q 253.

### RANDSTEEKMES

(N 60, 116a; N 60, 117a; N 60, 174a)

[Gereedschap waarmee men het overhangende leer aan de zool gelijkmatig afsnijdt. De antwoorden in dit lemma komen uit verschillende vragen. Het is mogelijk dat dit randsteekmes voor verschillende doeleinden wordt gebruikt en dat het daardoor ook van vorm kan verschillen. Zie afb. 52.]

**randsteeker:** K 278; *raŋkštəxər* Q 121c; **kantensnijder:** *kaŋktəsni-jər* L 267; **uitsnijder:** *ūtsniər* L 421; **steekmes:** *stēkmeš* L 163a; *stēkmetš* L 267; *štēkmetš* L 387; **steekmesje:** L 387; **uitsteekmesje:** *awtstēkmeskə* Q 83; **ramemes:** *rā-məmetš* Q 253; **steekzetter:** *štēkzətər* L 293; **afsteeker:** *āfstēkər* L 267; **recht mes:** K 278; **lurmentrekker:** *lørmatrəkər* L 293.

### UITSTEKEN

(N 60, 116b; N 60, 116c)

[Het wegsnijden van alle uitstaande oneffenheden aan de rand van de binnenzool, de loopzool en de hak, met behulp van een randsteekmes.]

**uitsteken:** K 278; *ytstēkə* L 163a; *uəstēkə* L 267; *əjtstēkə* L 265; *awtstēkə* Q 83; *ūstəxə* Q 121c; **uitsnijden:** *uətsni-jə* L 267; **bijsnijden:** *bīšnījə* L 293; **gelijksnijden:** *gəliksniən* L 421.

### RASPEN, VIJLEN

(N 60, 118a)

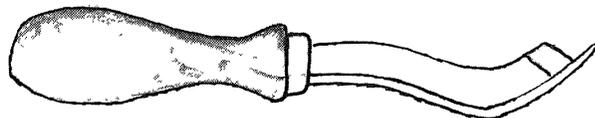
[Het met een rasp of vijl of schrapglas wegslijpen van de oneffenheden aan zool en zoolrand.]

**raspen:** K 278; *raspə* L 163a, 293, 387, Q 32; **leer gelijkraspelen:** *lēr glikraspəla* Q 253; **wegraspelen:** *wəxraspəla* L 267; **vortraspelen:** *vut-raspəla* Q 121; **vijlen:** *vilə* L 265; **vortvijlen:** *vurtvājla* Q 83; **enweglijpen:** *əwəxslīpə* Q 18; **gelijkmaken:** *gəlikmākən* L 421.

### RASP, VIJL

(N 60, 118b; monogr.)

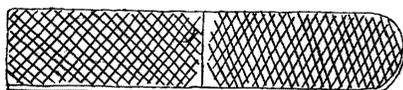
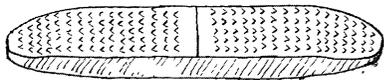
[Gereedschap dat men gebruikt voor het raspen of vijlen. Ten aanzien van rasp of vijl merkt Dierick (pag. 85) op: „De rasp dient om de talons en den boord der zolen effen te raspen wanneer ze



Afb. 52. randsteekmes

met het mes geschrood en op den noodigen vorm gebracht zijn. De rasp mag niet te grof zijn om de sporen van het raspen niet te diep in talon en lijksel te printen. De vijl heeft men noodig voor genageld werk om de nagels van zolen en talons effen te vijlen en de luistervijl voor het vereffenen der zolen na het afschrepen van den nerf." Zie afb. 53 en 54.]

**rasp:** *rasp* K 278, L 163a, 265, 293, 417, 421, Q 1, 32, 83; **raspel:** *raspəl* L 267, Q 121c, 253; **vijl:** *vīl* L 421, Q 18; *vājil* Q 83; **pinlepel:** *penlefał* Q 121; **gebroken glas:** *gəbruəkə glōs* Q 83.



Afb. 53. rasp, vijl



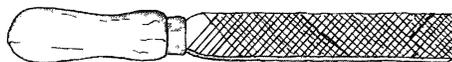
Afb. 54. gecombineerde rasp

#### PLATTE RASP

(N 60, 118c)

[Rasp met platte vlakken. Zie afb. 55.]

**platte rasp:** K 278, L 163a, 421, Q 1, 83; *plata rasp* L 267, 293.



Afb. 55. platte rasp, vijl

#### BOLLE RASP

(N 60, 118c)

[De cilindervormige, rattestaartvormige of halfcilindervormige rasp. Zie afb. 56.]

**bolle rasp:** K 278, L 163a, Q 1; *bōlə rasp* L 267; **ronde rasp:** L 421; *ronjə rasp* L 293; *ron rasp* Q 83; **platte met ene bolle kant:** *plata me ɛnə bōlə kant* L 265; **halfronde raspel:** *hōfron raspəl* Q 253.



Afb. 56. bolle rasp, vijl

#### SCHRAPPEN

(N 60, 119a)

[Met schrapglas de zool- en hakrand gladmaken.]

**schrappen:** *sxrapə* L 163a; **afschrapen:** K 278; *schrāpən* L 267; *šrāpə* L 265; **met glas afschrāpən:** *mət glās əfsrāpə* L 293; **met glas afkrabben:** Q 1; **schrabben:** *šrabən* L 421; *šrabə* Q 121c, 253; **zool afkretsen:** *zual əfkretsə* Q 83; **glazen:** *glāzə* L 387.

#### SCHRAPGLAS

(N 60, 119b; N 60, 119c)

[Het stuk glas waarmee men schraapt. Om de rand van zool en hak effen te krijgen schraapte men het leer af met een stukje glas, dat men op een curieuze manier, door er een bepaald keepje in te geven, rond wist af te breken (Liedmeier, pag. 23).]

**schraapglas:** K 278; *šrāpglas* L 265; **schrāpglas:** *sxrap>glas* L 163a; *šrapjlās* Q 121c; **schrāpglas:** *šrabglās* L 421; **schrāpglasje:** *sxrapglēskə* L 267; **boogglasje:** *bōxglēskə* L 267; **dun glas:** *døn glās* L 293; **vensterglas:** *venstərglōs* Q 83; **scherfje:** *šerəfka* Q 253.

#### EEN BOOGJE BREKEN

(N 60, 119c)

[Het schrapglas in gebogen vorm breken, zodat men daarmee de zool kan schrappen.]

**een boogje breken:** K 278; *ən bōxskə brēkə* L 265; **boog breken:** *buəx brēkə* Q 83; **geboogd breken:** *gəbōxt brēkə* L 163a; **glas in bogen breken:** Q 1; **het glas breken:** *ət glōs brēkə* Q 83; **een goede kant aan het glas breken:** *nə gōjə kanjtj ən ət glās brēkə* L 293; **een bolle kant aan het glas breken:** *nə bōlə kanjtj ən ət glās brēkə* L 293; **rondbreken:** *ronjkbərəxə* Q 121c.



Afb. 57. likhout

## SCHUURPAPIER

(N 60, 120a)

[Het sterke papier met grof oppervlak waarmee men het leeroppervlak gladmaakt.]

**schuurpapier:** Q 1; *sxūrpapīr* L 163a; *šūrpapīr* Q 121c; *šūrpapīr* Q 83; *šūrpapīr* L 265; *sxōrpapēar* L 267; *šōrpapēr* L 293, 421; **zandpapier:** *zantpāpīr* Q 83; *zantpāpīr* Q 253.

## SCHUREN

(N 60, 120b; N 60, 242)

[Het leer met schuurpapier of iets dergelijks gladmaken.]

**gladschuren:** *glatsxūrā* L 163a; *glatsūrā* Q 117a, 253; *glātsūrā* Q 21; *jlatšūrā* Q 121c; *jlatšuarā* Q 121c; **afschuren:** K 278; *q̄šūrā* Q 83; *āfsxōrā* L 267; **bijschuren:** *bejšōrā* L 417; **schuren:** *sxūrā* K 353; *šūrā* Q 32, 253; *šōrā* L 293; *šōrān* Q 13; *sxōdārā* L 266; **uitschuren:** *q̄tšūrā* Q 83; **opschuren:** *opšūrā* L 265; **schrooien:** *šrōjā* L 265; **afwerken:** K 278, L 115; *āfwerkā* Q 15; *afwerkā* L 163a; **uitpoetsen:** *uātputsā* L 267; *awtputsā* Q 83.

## NATMAKEN

(N 60, 121a)

[Het natmaken van de zool om hem te kunnen likken. Zie ook het lemma LIKKEN.]

**natmaken:** K 278, Q 253; *natmōkā* L 163; *nq̄tmōkā* Q 83; **netten:** *netsā* Q 121c; **vochtig maken:** L 421; **invochten:** *envoxtā* L 265; **weken:** *wejkā* L 267.

## AFSTIJFSELEN

(N 60, 121b)

[De zool en/of de rand met stijfsel insmeren.]

**aanpappen:** *ānpapā* L 267; **inpappen:** *ēnpapā* Q 83; **afstijfselen:** *āfstiḡsālā* Q 121c; **de lap stijven:** *dār lap šīvā* Q 253; **insmeren:** *ensmērān* L 421.

## STIJFSEL

(N 60, 121c)

[De pap waarmee men de zool en/of de rand afstijfselt. Alvorens men de zolen likt, smeert men ze in met stijfsel, waardoor een diepe glans ontstaat.]

**aanpapper:** *ānpapār* L 267; **stijf:** *šīḡ* Q 253.

## LIKKEN

(N 60, 122a; N 60, 122b)

[Het leer gladmaken met behulp van polijstinstrumenten of met een glad stuk hout met kracht over de bevochtigde zool wrijven.]

**polijsten:** *polejstā* L 265; **polieren:** Q 1; *polīrā* Q 121c; *poliārā* Q 83; *puliārā* Q 83; *polērā* Q 253; **polijzen:** *polejzā* L 293; **gladmaken:** *glatmākā* L 163a; **uitpoetsen:** *uātputsā* L 267; **opblinken:** K 278; **likken:** *lekā* L 163a, Q 121c; **likkeren:** *lekārā* Q 121c; **opnikken:** *opnekān* L 421; **glijven:** *glīvā* Q 253.

## LIKHOUT

(N 60, 122c)

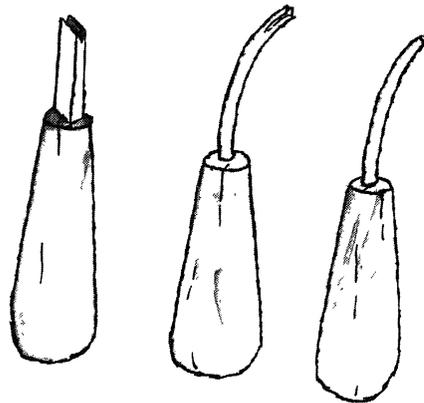
[Een stuk hout, er uitziend als een stoelsport, gebruikt om de zolen stevig te polijsten. Volgens de informant van K 278 heeft dit stuk ongeveer de vorm van een deegrol. Zie afb. 57.]

**likker:** *lekār* L 387, 421; **likhout:** Q 1; *lekhoats* Q 121c; *lekhq̄lt* L 163a; **likstok:** *lekstok* L 265; **lekstok:** *lekstok* L 267; **hamelesteel:** *hqmālāstīāl* Q 83; **houten coulisse:** *hqwtā klizā* L 293; **glijver:** *glīvār* Q 253.

## STEEKOPZETTER

(N 60, 124a)

[Het instrument waarmee men in de rand de steken meer zichtbaar maakt. Een soort ijzeren vorktongetje op een handvat. Zie afb. 58.]



Afb. 58. steekopzetters (dubbel en rond)

**steekzetter:** *stēk-zetər* Q 18; **steekopzetter:** *stēkop-zetər* L 163a; *stēkop-zetər* L 265; *šte-xop-zetsər* Q 121c; **prikliker:** *preklekər* Q 121c; **prikijzer:** *prekejzər* Q 83; **stekenlekker:** *stēkalekər* L 267; **opprikker:** *opprekər* L 387; **kantenzetter:** *kanjizetər* L 293; **steekafteke-naar:** L 421; **bout:** *böt* Q 253.

#### OPPRIKKEN

(N 60, 124b)

[Het met behulp van een steekopzetter of roulette meer zichtbaar maken van de steken in de rand.]

**prikken:** K 278, Q 1; *prekə* L 265, Q 121c; **steek zetten:** *stēk zetə* L 163a; **de steek opleggen:** *də steək opleqə* L 267; **de kant zetten:** *də kanjizetə* L 293; **aftekenen:** *āftejkanən* L 421; **de steken meer doen uitkomen:** *də stikə mejr dun awtkuəmə* Q 83; **de steek doen uitkomen met de bout:** *də štək duə utkōmə met dər böt* Q 253.

#### PRIK

(N 60, 124c)

[De versiering van dichtbijeestaande streepjes in de rand.]

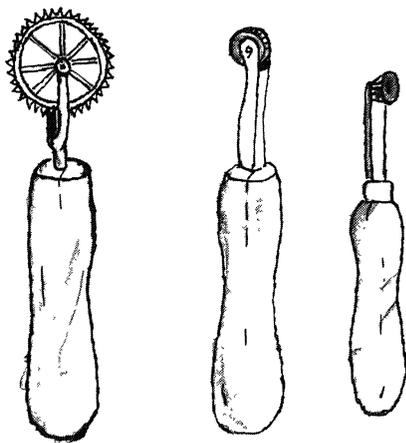
**stekenprik:** *stēkəprek* L 267; **priksteek:** *prekstēk* L 265; **prik:** *prek* Q 121c.

#### ROULETTE

(N 60, 125)

[Instrument, bestaande uit een al of niet afgeschuind tandwieltje op een asje gemonteerd, waarmee men een sierkarteltje maakt op de zijkant van de hak of de zool. Zie afb. 59.]

**roulette:** L 265, Q 1; *ruletə* Q 121c; *rulet* Q 83;



Afb. 59. roulettes (prikmolen, versieringsmolen)

*rolet* L 163a, Q 117a; **rolprik:** K 278; **tand-wieltje:** *tanjijwilkə* L 293; **raadje:** L 387; **kantenmolentje:** *kanjktəmōlkə* L 267; **molentje:** *mōləkə* Q 253.

*Afwerken (kleuren, oppoetsen, roefelen, likken, poetsen)*

#### AFMAKEN

(N 60, 131a)

[Het afwerken van de schoen; de laatste handelingen voor het uitleesten; het in model brengen en gladmaken van de kanten en de zool; het uitpoetsen, in het zwart zetten, met was inbranden en ophalen van de schoen.]

**afmaken:** *afmākə* L 163a, Q 1; *āfmākən* L 421; *āfmōkə* Q 83; **afwerken:** *āfwerkə* L 267; *āfwērəkə* L 265; *āfwerkə* Q 121c; **vaardig maken:** *veə-dix mākə* Q 121c.

#### UITPOETSEN

(N 60, 131b)

[Het met diverse uitpoetsmiddelen bewerken van de schoenen of polijsten van de randen.]

**uitpoetsen:** *uətputsə* L 267; *øtjputsə* L 265; *ūtputsə* L 293, 387; *ūtputsən* L 421; *awtputsə* Q 83; *øwtputsən* Q 1; *ūsputsə* Q 121c; **blinken:** K 278.

#### ZWARTSEL

(N 60, 132a)

[Vocht waarmee men bepaalde delen van de schoen zwart maakt. Volgens de informant van L 267 wordt deze verfstof samengesteld uit roet, water en was, vooral bijenwas. De informant van K 278 vermeldt nog „olie” als ingrediënt.]

**zwartsel:** *zwartsəl* K 278, L 163a, 265, 267, Q 1; *šwartsəl* L 293; *zwatsəl* Q 83; **zwart:** *šwets* Q 121c; *žwəts* Q 253; **gitzwart:** *getzwarf* L 265.

#### UITPOETSINKT

(N 60, 132b; N 60, 132a)

[Leersmeersel dat in recentere tijd het zwartsel is gaan vervangen. De woordtypen **wasinkt** en **was** wijzen erop dat de uitpoetsinkt in deze gevallen op een basis van was berust.]

**uitpoetsinkt:** *ūtputsenk* L 293, 387; *uətputsenk* L 267; *ytputsenk* L 163a; *øtjputsenk* L 265; **blink:** K 278; *blejk* Q 83; **bliksemzwart:** *blek-səmžwarf* L 293; **schoenpoets:** *sxunputs* L 163a; **schoenswichs:** *šonšweks* Q 121c; **wasinkt:** *wasenk* L 421; **zwarte was:** *zwartə was* Q 1; **was:** *wās* Q 253.

## ZWARTMAKEN

(N 60, 132c)

[Het insmeren van bepaalde delen van het schoeisel met zwartsel.]

**zwartmaken:** *šwartmākə* L 293; *zwtmōkə* Q 83; **de kanten zwartmaken:** *də kantə zwtmākə* L 163a; **zwarten:** *šwetsə* Q 121c; *žwētsə* Q 253; **uitwassen:** *uətwasə* L 267; **zwartverven:** *zwtvērəvə* L 265; **verven:** K 278; *vervə* Q 121c.

## ROEFELKEI

(N 60, 133a)

[Een gladde kei of kiezelsteen waarmee men met kracht het zwartsel in het leer wrijft.]

**liksteen:** *lekstejn* L 421; *lekštē* Q 121c; *lekstīn* Q 1; **leksteen:** *lekstejn* L 267; **bout:** *bōt* Q 253.

## ROEFELEN

(N 60, 133b)

[Het bewerken van de hak en de hakrand met behulp van een roefelkei.]

**likken:** *lekə* Q 121c; **bijraffelen:** *bějrafələ* L 267; **de knuppel met de bout inwrijven:** *dər knōpəl met dər bōt ēvrīvə* Q 253.

## UITPOETSWAS

(N 60, 134a)

[De zwarte, bruine of gele was waarmee men de hakken en zijkanten van zolen inwrijft. Het is het laatste werk dat een schoenmaker aan de schoenen te doen heeft: het uitpoetsen van het onderwerk.]

**bruinsel:** *brūnsəl* L 293; **zwartsel:** *šwartsəl* L 293; **polierwas:** *polīrwās* Q 121c; **kantenwas:** *kantəwas* L 265; *kanjtəwas* L 267; **was:** *was* L 163a, Q 83; *wās* Q 253.

## AFTREKKEN

(N 60, 134b)

[Het met was bestrijken van de schoen.]

**bijsmeren met was:** *bějsmērə met was* L 267; **insmeren:** K 278; *ēšmērə* Q 253; **instrijken:** *enstrīkən* L 421; **met was instrijken:** *me was enstrīkə* L 163a; **was opzetten:** *was opzētə* Q 83; **de was op de schoen inwrijven:** *dər šoŋ ēvrīvə* Q 121c.

## INBRANDEN

(N 60, 134c)

[Het aanbrengen van de was met een warm polijstinstrument. Na het likken of aftrekken worden hak en kanten ingebrand. Dit gebeurt niet om deze alleen maar glimmend te maken maar

ook om ze hechter en beter bestand te maken tegen de invloeden van vocht en nattigheid.]

**inbranden:** K 278; *imbrāndə* L 163a; *enbranən* L 421; *ēnbranə* Q 83; **door wrijven inbranden:** *dōr vrīvə enbrandə* L 265; **warm maken:** *werm mākə* L 267; **warm insmeren:** *wēram ēšmērə* Q 253; **polieren:** *polīrə* Q 121c; **heet afcoullissen:** *hejt āfkulizə* L 293.

## KOUDE AFTREKKEN

(N 60, 134d)

[Aanbrengen van de was met behulp van een koud, houten polijstinstrument.]

**koud afwerken:** *koət āfwerkə* L 267; *kāt āfwerkə* Q 83; **koud insmeren:** *kōt ēšmērə* Q 253; **aftrekken:** K 278.

## LIKKER

(N 60, 135a)

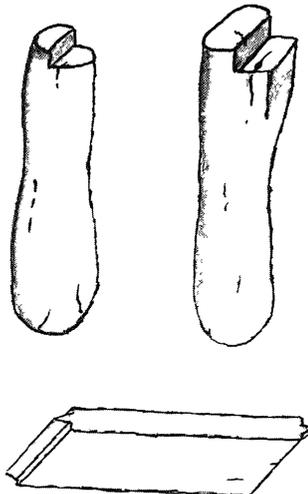
[Het polijstinstrument in het algemeen. Volgens de informant van Q 235 duidt de benaming *bout* om het even welk werktuig aan met een gladde kop waarmee men met kracht over het leer wrijft.]

**likker:** K 278; *lekər* L 163a, 265, 293, Q 32, 83, 121c; **kantelekker:** *kanjtəlekər* L 267; **likijzer:** *lekīzər* L 421; **bolker:** *bołkər* Q 1; **bout:** *bōt* Q 253.

## HOUTEN LIKKER

(N 60, 135b; N 60, 137b; N 60, 138b)

[Het houten polijstinstrument of de houten representant van meestal ijzeren polijstinstrumenten. Zie afb. 60.]



Afb. 60. houten likkers (kantlikkers)

**houten likker:** *hōwtā lekār* L 421; **houtlikker:** *hōtslekār* Q 121c; **likker:** *lekār* L 163a, 265, 293, Q 121c; **likhout:** *lekhōt* Q 83; **houten blok:** *hōwtān blōk* Q 1; **kantelikker:** *kantālekār* L 265; **kantelekker:** *kan̄ktālekār* L 267; **houten bout:** *hōltā bōt* Q 253.

#### LIKIJZER

(N 60, 135c)

[Het ijzeren polijstinstrument in het algemeen.]

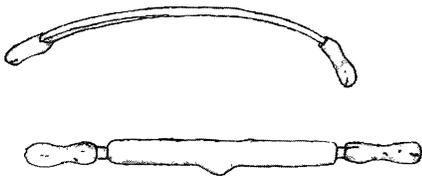
**likijzer:** *lekejzār* Q 83; **coulisse:** *kōwliś* Q 121c; **kulizā** L 293; **kantelekker:** *kan̄ktālekār* L 267.

#### POLIJSTIJZER

(N 60, 136)

[Een lang gebogen ijzer met twee handvatten waarmee men de zool met was glimmend poetst. Zie afb. 61.]

**polijstijzer:** *polējstīzār* L 163a; *polējstežār* L 265; *polējsīzār* L 293; **polierijzer:** *polīrīzār* Q 121c; *polērīzār* L 421; **blinkijzer:** *blenkiāzār* L 267.



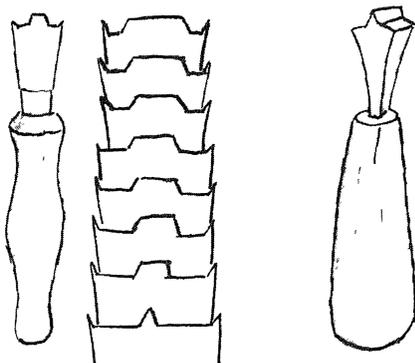
Afb. 61. polijstijzers

#### GLEDIJZER

(N 60, 136)

[Ijzeren instrument dat met behulp van een gasbrander wordt verhit en waarmee men de was in de zool inbrandt.]

**gledzijzer:** *gletīzār* L 163a.



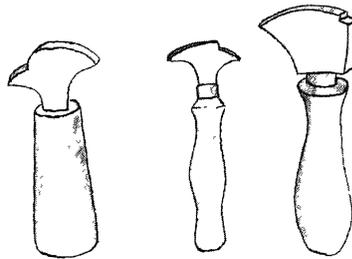
Afb. 63. kantlikkers

#### BOLLIKKER

(N 60, 137a)

[Het instrument met een spiegelglad, min of meer bol, ijzeren oppervlak, waarmee men hak en zool polijst. Liedmeier (pag. 4) definieert de bollikker als volgt: „Een flink en stevig instrument, op het handvat waarvan een klomp ijzer met een gekromd oppervlak, zeer wel te vergelijken met de bal van een hamer onmiddellijk op een steel gemonteerd. Het spiegelgladde oppervlak diende tot het polijsten vooral van de zool en de hak. De bollikker werd eerst verhit boven een petroleumlamp, dan werd ermee de was in het leer gebrand en het leer glad gestreken met kracht. Aan een van de kanten van de bollikker zat een soort gleuf die het mogelijk maakte ook de randen te behandelen.” Zie afb. 62.]

**bollikker:** Q 15; *bōllekār* L 163a, 265, 293, 421, Q 121c; *bollekār* Q 83; **hakkelekker:** *hakālekār* L 267; **pollevielikker:** *pōlavi-jlekār* Q 32; **bout:** *bōt* Q 253.



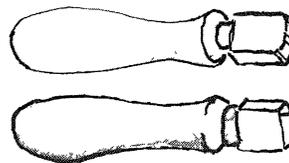
Afb. 62. bollikkers

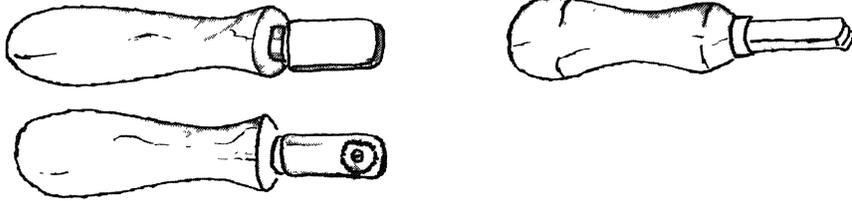
#### KANTLIKKER

(N 60, 138a)

[Het ijzeren instrument op een houten handvat waarmee men de kanten polijst door er was in te branden. Zie afb. 63.]

**kantelikker:** *kantālekār* L 265; **kantelekker:**





Afb. 64. achterijzers (linksboven: gewoon; rechtsboven: voor houten hakken; onder: met rolletje)

*kan̄ktələkər* L 267; **kantlikker:** *kantlekər* Q 83; **likker:** Q 15; **kanteblinker:** K 278; **coulisse:** Q 1; *kulis* L 163a; *kulizə* L 265; *kəwlis* Q 121c; *kəles* L 421; **gelengcoulisse:** *gələŋkulis* L 293; **randijzer:** *ran̄tijzər* L 387; *ran̄kizər* Q 121c; **bout:** *bət* Q 253.

#### ACHTERIJZER

(N 60, 151a)

[Een stuk ijzer met een lipje eraan of met een rolletje, bevestigd op een handvat, dat dient om de gleuf tussen hak en overleer te polijsten. Zie afb. 64.]

**achterijzer:** *āxtərəžər* L 265; **achteromijzer:** L 421; *axtəŋmiəzər* L 267; **randmes:** *ran̄kmets* Q 121c.

#### LIKSEL

(N 60, 139)

[De afgeschaafde kant van de schoen die men met een polijstinstrument gladwrijft.]

**liksel:** *leksəl* L 293, 421, Q 1, 83, 121c; **leksel:** *leksəl* L 267; **uitwrijver:** K 278; **lisse:** *lis* Q 253.

#### SCHOENMAKERSLAMP

(N 60, 140a)

[De lamp die op petroleum brandt en waarboven de polijstinstrumenten verwarmd worden. Volgens de informant van Q 253 verwarmt men ter plekke boven een kaars.]

**schoenmakerslamp:** K 278; **schoesterslamp:** *sxustərslamp* L 267; **schoesterlampje:** *šustərləmpjə* Q 121c; **petrollamp:** *pətrəllamp* Q 1; **schoesterslicht:** *sxustərsləx* L 267; **schoenmakersvuurtje:** *šunməkərsverkə* Q 83; **petrolvuurtje:** *pətrəlvərkə* Q 83.

#### SPIRITUSLAMP

(N 60, 140a)

[De op spiritus brandende lamp waarboven men de polijstinstrumenten verwarmt.]

**spirituslamp:** *spirətəslamp* L 421; **spirituslampje:** *spirətəsləmkə* L 293.

#### METALEN KOKER

(N 60, 140b)

[Een ijzeren kokker ter vervanging van lampglas, dat men vaak kapot stoot.]

**ijzeren glas:** K 278; **lampeglaasje:** *lampəgləškə* L 267.

#### OPHALEN

(N 60, 143a)

[De laatste poetsbewerking van de schoen met behulp van borstels en zachte doeken om de schoen zijn diepste glans te geven.]

**ophalen:** *ophālə* L 265, 267; **oppoetsen:** K 278; *opputsə* Q 121c; **opblikken:** *opblekə* Q 83; **uitpoetsen:** *ytputsə* L 163a; **poetsen:** *putsə* L 163a, 293; **blinken:** *blin̄kə* Q 253; het volgende woordtype is een woordgroep: **laatste uitpoets:** *ləstə ūtputs* L 421.

#### POETSBORSTEL

(N 60, 143b)

[De borstel voor het poetsen.]

**schoenborstel:** K 278; *šōnborstəl* L 417; *šōnborsəl* L 293; *šūnbosəl* Q 83; **wichsborstel:** *wiksbyštəl* Q 121c; **insmeerborstel:** *ensmērbqrsəl* L 163a; **uitpoetsborstel:** *ytputs-bqrsəl* L 163a; *ūtputs-bōstəl* L 421; **borstel:** *bōrstəl* L 265; *bqəštəl* Q 253; **uitwrijver:** *uətvriəvər* L 267.

#### TRANEN

(N 60, 144)

[De schoen met traan overstrijken om het leer mals te maken.]

**tranen:** *troanə* Q 121c; **intranen:** *entrōnə* L 265; **met traan insmeren:** *met trōn ɛšmērə* Q 253; *me trōn insmērə* L 163a; **met traan invetten:** *me trōn invetə* L 163a; **overstrijken met traan:** *q̄vərštrikə met trōn* L 293; **insmeren:** L 421; **invetten:** *ənvetə* Q 83; **vetten:** *vətə* L 267.

## SCHOENPOETSER

(N 60, 218c)

[Degene die de schoenen moet poetsen.]

**poetser:** K 278; *putsar* L 267; **leerjong:** *liarjon* Q 121c.

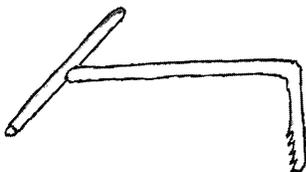
### Uitleesten

## LEESTHAAK

(N 60, 141a; monogr.)

[Haak waarmee men de leest uit de opgemaakte schoen trekt. Boven in de leest zit een gat waar de leesthaak in past. Zie afb. 65.]

**leesthaak:** L 387; *lēstāhoak* Q 117a, 121c; *lējstāhōk* L 293; *lēstānhōk* L 163a; *līstānōk* L 421; **leeshaak:** *lēshōk* Q 253; *lēshuak* Q 83; **haak:** *hōk* Q 253; **leestetrekker:** Q 1; *lēstātrekār* L 266; *lēstātrekār* L 265; *līstātrekār* L 267; **trekker:** *trekār* L 293; **trekhaak:** *trekhōk* L 265, 417.



Afb. 65. leesthaak

## UITLEESTEN

(N 60, 141b)

[Het, eventueel met behulp van een leesthaak, uit de schoen trekken van de leest.]

**uitleesten:** L 387; *ūtlējstā* L 293; *uətlīastā* L 267; *øtlēstā* L 265; *ūslēstā* Q 121c; **ontleesten:** *ontlīstān* L 421; **leest uit de schoen halen:** *lest yt dā sxun hōlā* L 163a; **de schoen van gen leest doen:** *dār šōn va gānā lēs duā* Q 253; **uittrekken:** *awttrekā* Q 83; **de leest uittrekken:** *dār lēs uttrekā* Q 253; **de leest deruit trekken:** *dā lēs trawtrekā* Q 83; **van de vorm ontdoen:** K 278.

### Pinwerk

## PINNEN

(N 60, 148a)

[Het leer door middel van houten pennen machinaal of met de hand bevestigen.]

**pinnen:** K 278; *penā* L 163a, 265, 267, 387, 421, Q 1, 32, 83, 121c; *penā* Q 253; *penān* L 421; **houtpinnen:** het leer is – *hōwtgāpenjtj* L 293.

## GEPIND WERK

(N 60, 148b)

[Schoenwerk dat met houten pennen is vervaardigd.]

**gepind werk:** K 278, Q 1; *gāpent werk* Q 83, 121c; *gāpent werk* L 267, Q 32; *gāpent wērak* L 163a; **gepinde zolen:** *gāpendā zōlā* L 265; **gepinde schoenen:** *gāpendā šōn* L 421; *gāpendā šōn* Q 253; *gāpenjā šōn* L 293.

## PINRASP

(N 60, 118d)

[De rasp die men gebruikt om de uiteinden van de pennen aan de binnenkant van de schoen weg te raspen. Zie afb. 66.]

**pinrasp:** L 421; *penrasp* L 163a, 387; **pinnenrasp:** *penārasp* L 293; **pennenrasp:** *penārasp* L 265; **kromme rasp:** *krom rasp* Q 121c; **gebogen rasp:** *gābōgā rasp* L 267; **lepelraspel:** *lēpāl-raspāl* Q 253.



Afb. 66. pinrasp

### Geklonken werk

## KLINKEN

(N 60, 146a)

[De loopzool met metalen spijkertjes aan het bovenwerk bevestigen.]

**klinken:** *klenkā* L 163a, Q 121c; **nagelen:** K 278; *nēgālā* L 267; *nīgālān* L 421; *nēgālā* L 417, Q 32; *nēxālā* Q 83; **de lap opnagelen:** *dār lap opnēgālā* Q 253; **tacksen:** *teksā* L 265; *taksā* L 387.

## KLINKSPIJKERTJES

(N 60, 146b)

[Diverse soorten spijkertjes waarmee men klinkt. Volgens de informant van L 163a zijn tacks vierkant en taps met een ronde, platte kop. Volgens de informant van Q 253 is **semences** de verzamelnaam voor gewone, ronde, ijzeren spijkertjes met platte kop en een lengte van 8 tot 14 mm.]

**tacks:** *taks* L 387, Q 121c; *teks* L 163a, 265; **lamberts:** L 421; *lambērs* Q 83; **semences:** *sāmās* Q 253; **semencen:** *sāmensən* L 421; *sāmōzə* Q 83; **steeksemencetjes:** *stēksāmōskəs* Q 83; **schoennageltjes:** *šunnēgalkəs* L 265; **schoesternagels:** *šustərñəgal* Q 121c; **spangnagels:** *spanñəgal* Q 83; **krammen:** *kramə* Q 1.

## KLINKVOET

(N 60, 147a)

[Ijzeren of stenen voet waarop men klinkt.]

**schoenvoet:** K 278; **voet:** *voət* L 267; **nagelvoet:** *nālvos* Q 121c; **nagelsvoet:** *nāgəlsvōt* Q 253; **botte voet:** *botə vut* Q 83; **ijzeren voet:** *ējzərə vut* Q 83; **klinkijzer:** *klenkīzər* L 387; **leest:** *lēst* L 265; **driepoot:** L 293; *dripuət* L 387; **drievoet:** *drivōt* Q 32.

## Blokwerk

### ZWIKBLOK, WERKBLOK

(N 60, 158a)

[Een verstelbaar ijzeren apparaat op een paal waarop de schoen bewerkt wordt. Daartoe is in de leest een opening, waarin het uiteinde van de ene arm van het blok past; de punt van de schoen rust op de andere arm, terwijl dan met een schroef de beide armen worden vastgezet, waardoor de schoen tevens vaststaat. Het werk aan het blok was het begin van de industriële schoenmakerij (Liedmeier, pag. 30).]

**zwikblok:** K 278; *zwekblōk* L 163a, Q 83; *žwekblōk* L 293; *tswikblōk* Q 121c; **ezel:** *ēzəl* Q 253.

### ZWIKPIN

(N 60, 158b)

[Een gebogen staaf met een knop aan het eind, bevestigd aan het zwikblok, waarop men een zwikblokleest stevig vast kan zetten.]

**zwikpin:** K 278; *zwekpen* L 163a; *tswikpen* Q 121c.

### ZWIKBLOKLEEST

(N 60, 158c)

[De leest die achter voorzien is van een metalen

buisje, waarmee men hem op het blok plaatst.]

**zwikleest:** *zweklest* L 163a; **leest:** *lējs* Q 32.

## PLAATLEEST

(N 60, 189a)

[De houten leest die aan de onderzijde met een ijzeren plaat is beslagen. „De voor blokwerk gebruikte leesten zijn met ijzer beslagen, daar hier in tegenstelling met het schootwerk uitsluitend met spijkers gewerkt wordt, die nu op de ijzeren plaat afstooten. In deze beschermingsplaat zijn drie gaten, een midden onder de zool, een onder de hak en een in het geleng. Deze dienen om met groote spelnagels de binnenzool voorlopig vast te slaan op de leest.” (Directie, pag. 303).]

**plaatleest:** Q 1; *plātlēst* L 265; *plōtlēst* L 163a; *plātlist* L 421; *plātlēš* Q 121c; **leest met plaat:** K 278; **fabrieksleest:** *fəbrikslējst* L 293; *fəbrikslējst* L 267; **beslagen leest:** *bəšlāgə lēs* Q 253.

## LEESTPLAAT

(N 60, 189b)

[De metalen plaat die onderdeel uitmaakt van de plaatleest en waarin drie spleetvormige openingen zijn aangebracht om de binnenzool met spijkertjes te kunnen vastslaan.]

**plaat:** *plāt* Q 253; *plōt* L 163a; **zinkplaat:** *zənkpłōt* Q 83; **halfhandwerkleest:** *halfhanqwerklejst* L 267.

## PINGAT

(N 60, 189c)

[Elk van de drie spleetvormige openingen in de leestplaat.]

**pingat:** K 278; **pinlok:** *penlōx* Q 121c; **voorgat:** *vōrgāt* L 267; **balgat:** *balgāt* L 267; **hakgat:** *həkgāt* L 267; **nagelgat:** *nēgəlgatər* (mv.) L 265; **kotje:** *kūtšəs* (mv.) Q 83; **kot:** *kūtər* (mv.) Q 83; **oog:** *ow* Q 253.

## BLOKWERKER

(N 60, 159a)

[De man die staande werkt aan een zwikblok.]

**blokwerker:** *blōkwerkər* L 267; *blōkwerkər* Q 121c.

## BLOKWERK

(N 60, 159b)

[Het schoenwerk dat door de blokwerker gemaakt wordt.]

**blokwerk:** *blōkwerk* L 267; *blōkwerk* Q 121c.

## ZWIKKER

(N 60, 160)

[De man die de schacht over de leest haalt en met een zwiktang het leer overall aanhaalt en met tacks vastslaat.]

**zwikker:** *zwekar* L 163a, 265, 267; *šwekar* L 387; *žwikar* Q 32; *tswikar* Q 121c; **oppinner:** K 278; *openar* Q 83.

## DOORNAAIEN

(N 60, 161a)

[Met behulp van een machine of met de hand zool, tussenzool, binnenzool en overleer met één steek aan elkaar naaien. Vooral voor werkschoenen is dit het geëigende procédé. Evenwel wordt het bij handwerk zo veel mogelijk vermeden, omdat het een zwaar karwei is.]

**doornaaien:** K 278; *dōrnejā* L 267; *dōrnējā* L 163a, 265; *dōrnēā* Q 83; *dūrnejā* L 387; *dōrxniā*-*nā* Q 121c.

## DOORGENAAID WERK

(N 60, 161b)

[Het schoenwerk dat met de doornaai-methode vervaardigd wordt.]

**doorgenaaid werk:** K 278, Q 1; *dōrgānejt werk* L 267; *dōrgānējt wērāk* L 265; *dōrgānējt wērķ* L 163a; *dōrgānet werk* Q 83; *dōrxjāniānt werk* Q 121c; **naaiwerk:** *niānwērāk* Q 253.

## DOORNAAIELS

(N 60, 179)

[De els voor het grove werk o.a. voor het doornaaien. „De els voor het doornaaien moet bijna recht en niet dik zijn. Deze els moet bijna recht zijn: 1) omdat zij een grote drukking moet onderstaan bij het doorsteken van de zool - soms nog den rand inbegrepen -, bovenleder en binnenzool; 2) om recht door te steken en aldus de buitenzool op haar plaats te houden en niet naast de binnenzool te naaien of er ook niet te ver op.” (Aras II, pag. 240).]

**doornaaiels:** *dōrnējels* L 265; *dōrxniānels* Q 121c; **inrijgels:** *enrīxels* L 163a; **dikke zuil:** *dekā zyl* Q 253.

## INLEESTEN

(N 60, 162)

[De schoen weer op de leest wringen, nadat deze voor een bepaalde bewerking ervan is afgehaald.]

**inleesten:** *enlēstā* L 265, 267; *enlestā* L 163a; *elēstā* Q 121c; **terug op de leest zetten:** K 278; *trēx op dā lēs zētā* Q 83.

## Produkt

### Algemeen

## KOPPELEN

(N 60, 222d)

[Het met een touwtje aan elkaar binden van een paar schoenen.]

**koppelen:** *kōpālā* L 267; **aaneenkoppelen:** *anenkōpālā* L 163a; **samenbinden:** *sāmābenā* L 266; **schoenriemen aaneenbinden:** *šōnrēmā ānejnbenjā* L 293; **per paar aaneenbinden:** *pār pār anēbenā* Q 253; **vastmaken:** K 278.

*Schoenen voor mannen, vrouwen of kinderen*

## MANSWERK

(N 60, 205a)

[Schoenwerk voor heren in grote maten, de maten 40 t/m 47.]

**mansluischoenen:** *manslysxōān* L 267; *manslyjšōņ* Q 121c; **mansschoenen:** *mansšūn* Q 83; *mansšōn* L 421, Q 253; **herenschoenen:** *hērāsxūn* L 163a; *hērāšūn* L 265; *hērāšōn* L 293; **herenwerk:** K 278; **kerelsschoenen:** *kēlšsxūn* L 163a.

## ONDERMANSWERK

(N 60, 205c)

[Schoenwerk voor jonge mannen in de maten 36 t/m 39.]

**ondermansschoenen:** *oņārmanssxōān* L 267; **jongensschoenen:** *joņāssūn* L 265; *juņāššūn* Q 83; **knapen:** K 278.

## VROUWEWERK

(N 60, 205b)

[Schoenwerk voor dames in de maten 36 t/m 43.]

**vrouwluischoenen:** *vrōwlijšsxōān* L 267; *vrōwlyjšōņ* Q 121c; *vrōlājšūn* Q 83; **vrouwlieschoenen:** *vrōlīšxūn* L 163a; **vrouweschoenen:** *vrōwāšōn* Q 253; **damesschoenen:** *dāmāššūn* L 265; *dāmāššōn* L 293, 421; **dameswerk:** K 278.

## ONDERVROUWESCHOENEN

(N 60, 205d)

[Schoenwerk voor jonge vrouwen in de maten 36 t/m 39.]

**ondervrouwen:** K 278; **meidjesschoenen:** *mētskāsšūn* Q 83; **deertjesschoenen:** *dōrskāsšūn* L 265.

## JONGENSSCHOENEN

(N 60, 205c; N 60, 205e)

[Schoenwerk voor jongens in de maten 32 t/m 35.]

**jongensschoenen:** *joŋəssxūn* L 163a; *joŋəssōn* L 293, 421; *joŋəssōŋ* Q 121c; **schoenen voor jongen:** *šoŋ vȳr joŋə* Q 121c; **kinderschoenen:** *kēndəršun* Q 83; **wichterschoenen:** *wextəršūn* L 265.

## MEISJESSCHOENEN

(N 60, 205d; N 60, 205e)

[Schoenwerk voor meisjes in de maten 32 t/m 35.]

**meidjesschoenen:** *mējtjəssxūn* L 163a; *mējtjəssxoən* L 267; *mējtjəssōn* L 293; *mēətšəssōŋ* Q 121c; **meisjesschoenen:** *mēšəssōn* L 421; **schoenen voor meidjeren:** *šoŋ vȳr mēətšərə* Q 121c.

## KINDERWERK

(N 60, 205e; N 60, 205f; N 60, 205g)

[Schoenwerk voor kinderen in de maten 24 t/m 27.]

**kinderschoenen:** *kindərsxūn* L 163a; *keŋəršōn* Q 253; *keŋəršōŋ* Q 121c; *keŋəršōn* L 293; **kinderschoentjes:** *keŋərsxōnkəs* L 267; *keŋəršōŋkəs* Q 32; **wichterschoenen:** *wextəršūn* L 265; *wextəršōn* L 293.

## BABYSCHOENTJES

(N 60, 205g; N 60, 205f)

[Schoenwerk voor babies, peuters en kleuters in de maten 18 t/m 23.]

**babyschoentjes:** *bēbišyŋkəs* L 265; *bēbišōŋkəs* L 293; **bébétjes:** *bəbəkəs* Q 83; **kleuterschoentjes:** *klətəršōŋkəs* L 293; **klein-kinderschoenen:** *kleŋ-keŋəršōŋ* Q 121c.

## Speciaal werk

## KUNSTWERK

(N 60, 223a)

[Moeilijk en fijn schoenwerk, dat veel vakbekwaamheid en vaardigheid vereist.]

**kunstwerk:** L 421; **kunstig werk:** K 278; *kōnstex wərk* L 267; **fijn werk:** *fiən wərk* L 266; **vakwerk:** Q 121c.

## KOSTBAAR WERK

(N 60, 223b)

[Duur en kostbaar schoenwerk.]

**kostelijk werk:** K 278, L 421; *kōstəlek wərk* L 267; **kostbaar werk:** *kōstbār wərk* L 293; **chique werk:** *šik wərk* Q 121c.

## STAPELWERK

(N 60, 224)

[De voorraad gangbare, goedkope schoenen die men in slappe tijden aanlegt en voorlopig opslaat.]

**stapelwerk:** *stāpəlwərk* L 267; **voorraad:** K 278; *vōrrōt* L 293; **seriewerk:** *seriwərk* L 421; **opslagwerk:** *opšlāxwərk* Q 121c.

## PROEFPAAR MAKEN

(N 60, 222c)

[Het voor het eerst zelfstandig vervaardigen van een paar schoenen.]

**op het paar zitten:** *op ət pār zətə* L 267; **eigens maken:** *ēgəs mākə* L 163a; **op hetzelfde paar zitten:** K 278.

## THUISWERK

(N 60, 227)

[Het werk dat men thuis maakt. Volgens de informant van Q 121c kwam het in zijn grootvaders tijd ( $\pm 1880$ ) nog geregeld voor dat de schoenmaker bij de klanten thuis kwam werken.]

**thuiswerk:** K 278, Q 121c; *tūs wərk* Q 18; *tūs wərk* L 293; **huiswerk:** *hūs wərk* L 421; *hyswērək* L 163a.

## Kwaliteit

## SLOB

(N 60, 30a)

[De overbodige ruimte van het boventuig in de inschot of ter hoogte van het hol.]

**slob:** *šlup* Q 121c; **slof:** *slof* L 267.

## SLOBBEN

(N 60, 30b; N 60, 30c)

[Te veel of overbodige ruimte hebben of niet goed aansluiten, gezegd van schoenen.]

**sloffen:** *slofə* L 265, 267; *slufə* L 421; *šlufə* L 293, Q 27, 112a, 121c; **flotsen:** *flotsə* Q 83; *flutšə* L 387; *flōdžə* Q 253; **fratselen:** *fratsələn* Q 71; **slobberen:** *slobərə* Q 18; **gapen:** *gāpə* Q 253; **geen goed slot hebben:** *gejn gōt šlot hōbə* L 293; **fakken:** *fakə* L 265; **slippen:** *slepə* L 163a; **niet goed sluiten:** K 278; **slecht sluiten:** de schoen - *slōt sləxt* L 421.

## TE WIJD

(N 60, 30c; N 60, 30b)

[Gezegd van een schoen, vooral als deze niet goed aansluit bij de inschot. „Schoenwerk met

hakken moet vooral in de richting over den hiel naar de wreef toe goed slot hebben, goed aansluiten, omdat anders de voet, door de hak opgeheven en op een naar voren hellende vlakke gekomen, zeer licht te ver naar voren glijden kan.” (Knöfel I, pag. 10).]

**te wijd:** *tə wiət* L 267; **te ruim:** *tə rym* L 163a; **te groot:** K 278; **te hoog op de wreef:** *tə hūx op dər vrēf* Q 112a.

#### STAND

(N 60, 225a)

[Het met zool en hak recht op de grond staan, gezegd van schoeisel.]

**stand:** K 278; *stant* L 265, 267; **juiste stand:** L 421; **staan:** *šiŋn* L 293; **vaststaan:** *vāsštua* Q 253; **platstaan:** *platštua* Q 253; **dragen:** *drāgə* L 266.

#### GEEN STAND HEBBEN

(N 60, 225b)

[De uitdrukking waarmee men aangeeft dat een schoen er niet goed uitziet, dat hij geen stand heeft.]

**geen stand hebben:** de schoen – *hət ginə stant* L 267; **niet in de goede stand staan:** de schoen – *ste ni en də gujə stant* L 163a; **geen goed stand hebben:** *gənə gujə stant hēbə* L 265; **op niks trekken:** K 278; **scheef zijn:** de schoen – *es šēf* Q 253; **slechte stand hebben:** L 421.

#### Ophalen en bezorgen

#### SCHOENENOPHALER

(N 60, 218b)

[De persoon die, door de baas uitgezonden, op het eind van de week de verschillende schoenmakers afgaat om gemaakte schoenen mee naar de winkel te nemen.]

**ophaalder:** K 278; **bezorger:** *bəzərgər* L 267; **loopjong:** *ləwpjəŋ* L 421; *loafjəŋ* Q 121c.

#### AFREKENEN BIJ HET AFLEVEREN

(N 60, 222a)

[Het op de winkel afleveren van het schoenwerk en het in ontvangst nemen van het loon.]

**afrekenen:** K 278; *afrəkənə* L 163a; *āfrəkənə* L 293; *āfrəkənən* L 421; **gaan afrekenen:** *gən āfrəkənə* Q 18; **beuren:** *bōrə* L 267; **loon halen:** *luən hōlə* Q 121c.

#### Reparatie

##### Algemeen

#### REPAREREN

(N 60, 231b; N 60, 231c)

[Herstellen of repareren van schoenen.]

**repareren:** L 115, Q 15; *reparērə* Q 32, 121c; *rəparērə* L 387; *repərērə* L 417; *reparērə* Q 86; *reparīrə* Q 83; *rəpariārə* L 210; **lappen:** Q 15; *lapə* L 266, 267, 293, 387, 417, Q 21, 27, 83, 121c, 253; *lapən* Q 13, 71, 86; **herstellen:** K 278; **schoenmaken:** *sxūnmākə* L 163a; *šūnmākə* L 265; *šūnmqkən* Q 86; **maken:** K 278, L 115, Q 15; *mākə* L 163a, 417, Q 21, 27, 32, 117a; *mōkə* K 353, Q 83; **flikken:** *flekə* Q 253.

#### REPARATIE

(N 60, 231c)

[Het repareren van schoenen. Met kan met **reparatie** ook bedoelen schoenen die gerepareerd moeten worden.]

**reparatie:** K 278, Q 71; *repərāsi* L 267, 293, 417, Q 117a; *repərōsə* Q 86; *repərōsə* Q 83; **schoenreparatie:** *šōnreparāsi* Q 32.

##### Zoolreparatie

#### LEREN ZOOL

(N 60, 233a)

[Zool van leer.]

**leren lap:** *lērə lap* L 433, Q 15.

#### RUBBERZOOL

(N 60, 233a)

[Zool van rubber gemaakt.]

**rubberlap:** *rəbər lap* Q 15; **rubberen lap:** *rəbərə rə lap* L 433.

#### SPEKZOOL

(N 60, 233a)

[Zool van licht, buigzaam rubber.]

**spekzool:** *spekzōl* L 115, 163a.

#### VERZOLEN

(N 60, 232b)

[Het van nieuwe zolen voorzien van de schoenen.]

**verzolen:** *vərzōlə* L 265, 266; *vərzōlə* L 115, 163a; *vərzōlən* Q 71; *vərzoələ* L 267; *vərzoələ* Q 15, 117a; *vərzuələ* Q 83, 121c; **zolen:** *zoələ* Q 117a; **een nieuwe zool zetten:** *ənə nōjə zōl zətə* Q 253; **lappen:** K 278; *lapə* L 293, Q 27; **nieuwe lappen zetten:** *now lapə zətə* L 417; **voor en**

**achter lappen:** *vǫr en axtər lapən* Q 13; **gans lappen:** *gans lapə* Q 21; **versen derop zetten:** *vjasə trop zətə* Q 86.

#### HALVEZOOOL

(N 60, 233b; N 60, 232a)  
[Nieuwe of extra zool onder de voorste helft van een schoen.]  
**halvezool:** *halvəzōl* L 265, 266; *halvəzōl* L 115, 163a; *hawvəzōl* L 417; *hoavəzool* Q 117a; **halfzool:** K 278; *halfzōl* L 163a; **halflap:** K 278; *halflap* L 265; *haləflap* L 267; *hawflap* L 433, Q 13, 21, 32; *hoaflap* Q 121c, 207; *halflep* (mv.) Q 71; **halvelap:** *haləvəlap* K 353; *həvəlap* Q 83, 86.

#### VERHALFZOLEN

(N 60, 232a)  
[De schoenen van nieuwe halfzolen voorzien.]  
**halfappen:** K 278; *haləflapə* L 267; *halflapə* L 387; *havlapən* L 421; *hawflapə* L 433, Q 15, 21; *hawflapən* Q 13; *həflapə* Q 86; *hōflapə* Q 27; *hōwflapə* Q 32; *hoaflapə* Q 121c, 207; **halfappen zetten:** *haləflapə zətə* K 353; *hawflapə zətə* L 417; *həfləp zətə* Q 83; *halflep zətən* Q 71; **halfzolen zetten:** *həfzəvələ zətə* Q 83; **lappen:** *lapə* L 293, Q 253; **verhalfzolen:** *vərhalfzōlə* L 265; **halfzolen:** *hoafzoolə* Q 117a.

#### TEENSTUK

(N 60, 233d)  
[Reparatielapje onder de schoenzool, aan de teen.]  
**teenstuk:** K 278, L 115; *tənstøk* L 163a; *teənštøk* Q 21; *tēənštøk* L 293; *tianstøk* L 267; *tianštøk* Q 15; *tianstøk* L 387; *tienštøk* Q 32; *tianstøk* L 265; *tīnštøk* L 417; **teenstukje:** *tianstøkskə* L 266; **teen:** *tēn* Q 86; **stootlap:** L 421; *stoətlap* Q 18; *štōtlap* L 433; *štoatlap* Q 15; *štūtlap* Q 117a; **stootlapje:** *stwatlepəkə* Q 13; **stoot:** *štuət* Q 253; **stootje:** *stūtjə* Q 71; *štūtšə* Q 121c; **stootpunt:** *štūtjəpənt* Q 117a; **tipje:** *tepkə* K 353.

#### ZOOLSTUK

(N 60, 233d)  
[Reparatiestukje dat op de zool gezet wordt.]  
**zoolstuk:** *zōlstøk* L 267.

#### BALSTUK

(N 60, 233c; N 60, 233b)  
[Reparatiestukje dat op de bal aangebracht wordt.]  
**balstuk:** *balstøk* L 115, 266; *balštøk* Q 15; *balstək* L 417; *balštøkər* (mv.) Q 21.

#### Andere reparaties

#### LAP

(N 60, 233g)  
[Lapje leer dat men ter reparatie op een scheur op het schoeisel zet.]  
**lap:** *lap* L 115, 163a; **lapje:** *lepəkə* L 265, 266, 267; **opzetlapje:** *opzətlepəkə* Q 21; **huif:** *hūf* L 293, 387, Q 27, 32; *huf* L 417, Q 13, 15, 18, 253; *hōf* Q 71; *hōwf* Q 86; **huifje:** *hōjfkə* Q 21; **muts:** *mōts* K 353; **stuk op het overleer:** *štøk op ət qvərler* Q 121c; **zijstuk:** K 278; **stuk:** *štøk* Q 117a.

#### NEUSLAP

(N 60, 233e)  
[Reparatiestuk voor de neus van de schoen.]  
**neus:** L 115; **naas:** *nās* L 267, Q 32; **nieuwe naas:** *nīj nās* Q 21; *nū nāzə* (mv.) L 293; **vleugelnaas:** *vlēgəlnās* Q 18; **lip:** *lep* L 417; **tip:** K 278; *tep* Q 71; *tepə* (mv.) Q 83; *tōpə* (mv.) Q 15; **tipje:** *tōpkə* Q 13; **voorstetip:** *vōrstə tōpə* (mv.) Q 18; **muiltje:** *mylšə* Q 121c.

#### SPOORLEER, ACHTERVOERING

(N 60, 233h)  
[Reparatiestuk dat in de schoen gezet wordt, als deze van binnen aan de hiel doorgesleten is. Aras II spreekt in een hoofdstuk over „andere voorkomende herstellingen” op pag. 310 als volgt over het „vernieuwen van spoorleders of achtervoering in lage schoenen”: „Bij goedkoop confectieschoeisel komt deze herstelling zeer dikwijls voor, omdat daarin meestal mindere kwaliteit van voering wordt gebruikt. Om deze herstelling goed uit te voeren, wordt de voering zover ze versleten is van boven losgemaakt en naar onderen toe uitgesneden; de afgesneden kanten worden zo dun mogelijk aangeschalmd. Een nieuw stuk wordt gesneden, met opzijde een overslag van 1,5 cm en van onderen 1 cm. We schalmen deze kanten dun aan en van onderen knippen we er van achteren enkele stukjes uit in den vorm van een V, juist zoals soms bij een achteromrand wordt gedaan. Beide delen worden ingesmeerd met cementlijm, daarna ingeplakt en gestikt. Versleten inlegzolen moeten ook vernieuwd worden.”]  
**hielvoering:** L 115, Q 121c; *hilvuren* L 163a, 265; *hilvoren* L 266, 421, Q 18, 32; *hilvoren* L 293, Q 15; **hakvoering:** *hakvoren* L 267; **verslap:** *vəslap* Q 21; **spoorleer:** *spørlejər* K 353; **voetkap:** *vōtkap* Q 117a; **achterstuk:** *axtərstøk* K 353; **stukje:** *støkjə* Q 71.

## LEERWALS

(N 60, 241b)

[De wals waarmee men het leer voor de reparatie bewerkt. Knöfel I zegt op pag. 288: „Zool-ledermachines dienen om het kloppen te vervangen en werken, zooals de naam aanduidt, met zware walsen of rollen. Men is het in vakkringen nog niet geheel eens, wat beter is, walsen of kloppen, maar uit het feit, dat de walsmachines meer en meer ook bij de klein-industrie in gebruik komen, mag wel afgeleid worden, dat men, zoo er bezwaar mocht bestaan, daar met gerustheid overheen stapt. Wie een walsmachine in zijn bezit heeft, is er zeer tevreden mede, omdat het hem een moeilijk werk uit de hand neemt. Trouwens, zij zijn in de grootindustrie algemeen in gebruik. Het leer wordt onder de wals vaster en ook mooier op 't oog.”]

**leerwals:** *lērvals* Q 117a, 121c; *lērvals* L 115, 293, Q 15, 21; *lērwärts* L 163a, 265; **lederwals:** *lejárwāls* K 353; **pletwals:** K 278; **rollenwals:** K 278; **wals:** *wāls* L 266, 267, Q 27, 71, 207, 253; **pres:** *pres* Q 83.

## SCHALMMACHINE

(N 60, 248)

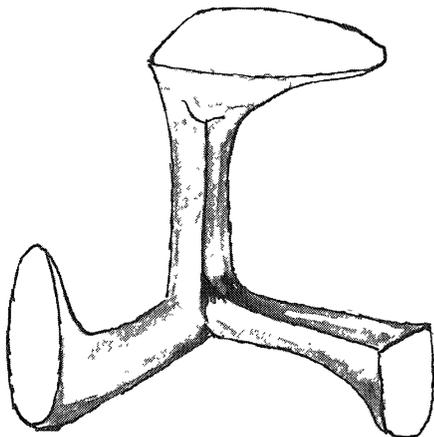
[De machine waarmee men het leer schalmt.]

**schalmmachine:** *sxalmmāšian* L 266.

## DRIEVOET

(N 60, 147b; N 60, 244a)

[De ijzeren driepoot met drie klinkvoeten. Volgens Knöfel (I, pag. 244 en 245) bezit deze driepoot „een grooten en een kleinen voet benevens een stang voor de hak. Staat een der voeten ten



Afb. 67. driepoet

gebruike omhoog, dan rust het toestel op de beide andere en blijft daarop staan. De schoen of laars wordt op een der voeten gestoken, waarna de zool of hak met metalen stiften kan bevestigd (geklonken) worden.” Zie afb. 67.]

**driepoot:** Q 15; *drejpuæt* L 265, Q 121c; *drējpuæt* L 267; *drejput* L 417; **driepoet:** *drivōt* Q 32; **schoorpoot:** *sxōārpuæt* L 266; **schoenvoet:** K 278; **pikkel:** *pekæl* L 421; **drie-/drijpikkel:** *drejpekæl* Q 1; **klinkleest:** *klenklest* L 163a; **klinkvoet:** *klenkvut* L 115, 163a; **nagelvoet:** *nālvos* Q 121c; **nagelsvoet op een voet:** *nāgəls-vōt op ənə vōt* Q 253.

## UITDRAAILEEST, OPREKLEEST

(N 60, 244c)

[Het apparaat dat men gebruikt voor het uitdraaien of oprekken van schoenen. De **spanleest** beschrijft de informant van Q 253 als een rechte leest, overlans in tweeën gezaagd en met een scharnier aan de hiel. Beide delen kunnen uit elkaar geduwd worden door een schroef die men ertussin draait.]

**uizetleest:** L 115; *ytzētlest* L 163a; **uitdraai-leest:** *ūtdrejīst* L 421; **spanleest:** *španlēs* Q 117a, 253.

## OPREKMACHINE

(N 60, 244c; N 60, 244b)

**uizetmachientje:** *uətzētmasxinkə* L 267; **uizet-apparaat:** *ūtzətəpərāt* L 293; **rekmachine:** *rek māšīn* L 417.

## UITDRAAIEN, OPREKKEN

(N 60, 245a; N 60, 245b)

[Het rekken van een schoen in de breedte en/of de lengte met behulp van een uitdraai-leest of oprekleest of oprekmachine.]

**op de leest zetten:** K 278; *op dā lēs zētə* L 266, Q 27; *op dā lejs zētən* Q 13; *opə lejst zētə* L 417; *op dā les zētən* Q 71; *op dā lēs zētə* Q 86; *op dār lēs zētə* Q 121c; **op een leest spannen:** *op ənə lēs španə* Q 253; **uitdraaien:** Q 121c; *ūt-drejən* Q 13; *ūt-dreajə* Q 21; *uət-drejə* L 267; *øt-drejə* L 265; *owt-drejə* L 417; *awt-drēə* Q 83; *ūt-drīnə* Q 117a; **op de leest trekken:** *op dā lēs trəkə* Q 83; **uizetten:** *ūtzētə* L 293; **oprekken:** *op-trəkən* Q 13; *optrəkə* L 267; **oprekken:** L 115; *oprekə* L 163a, 265; *oprekə* Q 117a; **uitrekken:** *ūtrəkə* Q 15, 18, 21; *øtrəkə* K 353; *øtjrekə* L 265; **op de vorm trekken:** *op dā vørn trəkə* Q 83; **ruimer maken:** Q 15; *rjymər mākə* L 115; *rjymər mākə* L 163a; **groter maken:** *grøtər mākə* L 163a; **uitwijden:** *uətwijə* L 266; **opspieën:** *opspi-jə* L 163a.

## AFLAPMACHINE

(N 60, 248; N 60, 237)

[Stikmachine die men gebruikt om af te lappen.]

**aflapmachine:** *āflapmāšīn* L 293; **aflapper:** *āflapər* Q 21; **doorlapmachine:** K 278.

## SCHUURMACHINE, SCHROOIMACHINE

(N 60, 243b; N 60,243a)

[Moderne machine waarmee men schuurt en schrooit. Ze bestaat uit een as waaromheen rollen met schuurpapier zitten. De schuurmachine is meestal gecombineerd met de uitpoetsmachine. Zie het lemma GECOMBINEERDE MACHINE.]

**schuurmachine:** K 278; *sxūrmāšīn* L 115, 163a; *sxūrmāšīn* K 353; *šūrmāšīn* Q 117a; *šūrmāšīn* Q 32; *šūrmāšīn* Q 15, 21, 27; *šūrmāšīn* Q 121c; *sxoərmāšīən* L 267; *sxōərmāšīən* L 266; *šōrmāšīn* L 417; *šōrmāšīn* L 421; *šōrmāšīn* L 293.

## UITPOETSMACHINE

(N 60, 243a)

[De machine waarmee men poetst. Meestal is deze gecombineerd met de schuur- en schrooimachine. De informant van Q 253 geeft de volgende beschrijving van een poetsmachine: „De machine bestaat uit een geraamte met een elektrisch aangedreven as van ongeveer 1,50 m lengte met een stel borstels en daarachter en daaronder stofafzuigkappen. Op de as zijn, om de zowat 15 cm, verschillende rollen gemonteerd. Meestal gaat het om een stalen borstel, een of meerdere schuurrollen, een rol bestaande uit op elkaar geperste leerschijven, een gewone borstel, een rol van op elkaar geperste schijven uit doek. Op ieder uiteinde van de as is er telkens een frees om de randen van de schoen te effenen.” Zie ook het lemma GECOMBINEERDE MACHINE.] **uitpoetsmachine:** K 278; *uətpuəsmāšīən* L 267; *ūtpuəsmāšīn* L 293; *ūtpuəsmāšīn* Q 117a; *øtjpuəsmāšīn* L 265; *ūspuəsmāšīn* Q 121c; *ūtpøəsmāšīn* Q 15, 21; *awtpuəsmāšīn* Q 83; **poetsmachine:** *puəsmāšīn* Q 27; *puəsmāšīn* Q 253; *puəsmāšīn* Q 207; *puəsmāšīn* L 421; **oppoetsmachine:** *oppuəsmāšīn* L 387.

## GECOMBINEERDE MACHINE

(N 60, 243a; N 60, 243b)

[De gecombineerde machine voor het schrooien, schuren, polijsten en uitpoetsen. „Schoenherstellersbedrijf” merkt op pag. 76 onder „Uitpoetsmachine” op: „Deze combinatiemachine is de belangrijkste in het schoenherstellersbedrijf, waarvan overigens een zeer groot aantal merken en typen bestaat. In beginsel is de uitpoetsmachine een door middel van een drijfriem, elektrisch aangedreven horizontale as. Op deze as

zijn beitels (voor het schrooien), schijven (voor het schuren), ringen (voor het coulissen) en borstels of lappenschijven (voor het poetsen) gemonteerd. Veelal zorgt een ingebouwde zuiginstallatie voor de afvoer van stof.”]

**combiné:** Q 71; *kəmbənej* Q 83; *kəmbinə* K 353.

## SCHUURROL

(N 60, 243c)

[Rol met schuurpapier, onderdeel van de gecombineerde machine.]

**schuurrol:** K 278; *sxūrrəl* K 353; *šūrrəl* L 265, Q 15, 21, 27, 32, 83, 117a, 121c; *sxoərrəl* L 267; *šōrrəl* L 293; *šōrrəl* L 421; **schuurband:** *sxōrbənj* L 266.

## RASP

(N 60, 243d)

[Schuurrasp, onderdeel van de gecombineerde machine.]

**rasp:** *rasp* K 278, L 265, 266, 417, 421, Q 13, 15, 21, 27, 32, 83, 117a, 207; **raspel:** *raspəl* L 267, Q 253; **vijl:** *vəjl* Q 83.

## ZADELMAKER, GAREELMAKER

## Algemeen

## ZADELMAKER

(monogr.)

[Ambachtsman die zadels, paardetuig en ook ander leerwerk vervaardigt.]

**haammaker:** *hāmməkər* L 210, 214, 214a, 215, 217, 245b, 246, 246a, 250, 0250, 270, 330, 360, Q 20, 101; *hāmməkər* Q 113; *haməkər* Q 284; *hoəmməkər* Q 162; *həmməkər* Q 3; *həmməkər* Q 95; *homməkər* Q 162; **zadelmaker:** *zālməkər* L 318b, 382.

## TUIGLEER, ZADELLEER

(N 36, 1; Li 1963, 45)

[Het leer zoals de zadelmaker dat van de looier betreft. Het is bestemd voor zadel, haam en riemen van paarden. Het woordtype **bloot** duidt op huid of vel waarvan de haren verwijderd zijn.]**tuigleer:** *təjxlər* L 292; *tjxlər* L 271, 289, 321, 382, 432, Q 98, 111\*; *tjxlər* Q 203, 204; *tsjxlər* Q 121c; **tuigband:** *təjx-bānt* P 176; *təwəgbānt* K 353; **vel:** *vel* L 321, Q 133; *velə* (mv.) L 290, 374, Q 95; **koewel:** *kuvel* L 319; **huid:** *hūt* L 290, Q 111; **meubelleer:** *məbəllər* L 321; **meubel:** *məbə* L 321; **bloot:** *bluət* L 291; **helftleer:** *həfələr* L 291; **kernleer:** L 210; *kərnələr* L 246; **leer:** *lēr* Q 118; *lēr* Q 204.

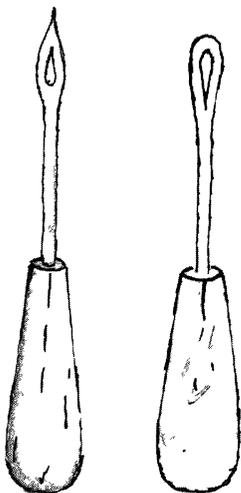
## Gereedschap en bewerkingen in verband met naaien

### GATELS

(N 36, 31; Li 1963, 35)

[Grote els met een oog in de voorste punt waardoorheen men de naariemen kan trekken. Zie afb. 68.]

**gatels:** *gatels* L 210; **riemels:** *rimels* L 292; *rēmels* L 271, 289, 382, 432; *rēmēls* Q 95; **riemenels:** *rīmānēls* L 290; **nestelels:** *nēstālels* K 353; *nēsālels* K 353; **staartelels:** *statālels* P 176; **pekdraadels:** *pēkdrāteles* L 290; *pēkdrādels* L 292; **riemenzuil:** *rēmāzyl* Q 111\*; **zuil:** *zyl* L 291, 319, Q 98, 111, 113, 118, 121c, 204; *zyl* L 382, Q 203, 204; **bros:** *bros* L 321; **priem:** *prēm* Q 113.



Afb. 68. gatels (links), houvastentrekker (rechts)

### NAAISPAAN

(N 36, 32)

[Houten klem bestaande uit een lang been en een met een scharnier daarop gezet kort been. De zadelmaker houdt de spaan zittend tussen zijn knieën en klemt de stukken leer ertussen (Linsen 1967, pag. 76). Zie afb. 69.]

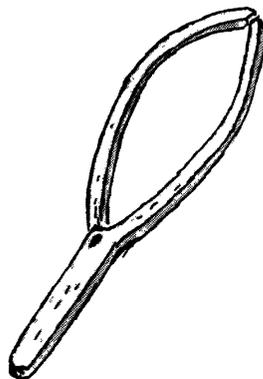
**naaispaan:** *nējspon* L 246; **leerklem:** *lērklem* L 432.

### BINNENSTEBUITENNAAIEN

(N 36, 45)

[Zo naaien dat de naden, als men het leer keert, aan de binnenkant komen te liggen.]

**blindnaaien:** *blēnjīnējā* L 289; *blēnjīnējā* L 432; *blendnējā* Q 95; *blējknījā* Q 118; **binnen-**



Afb. 69. naaispaan

**stebuitennaaien:** *benāstābūtānējā* L 290; *benāstābūtānējā* L 319; **krangnaaien:** *krānsnējā* L 290; **krangstrekken:** *krānstrēka* L 291; **linksnaaien:** *lējnsnānā* Q 204; **keren:** *kīarā* L 321.

### BLINDE NAAD

(N 36, 45)

[De naad die ontstaat bij het binnenstebuiten-naaien.]

**blinde naad:** L 292; *blējā nōt* Q 111, 111\*, 113, 203, 204; *blēj noat* Q 121c; **linkse naad:** *lējsā nōt* L 382, Q 111; **binnennaad:** *benānōwt* P 176.

## Verder gereedschap en overige bewerkingen

### KARTELEN

(N 36, 38b)

[De rand van een stuk leer of vilt golfvormig afsnijden.]

**kartelen:** *kartālā* L 289, Q 111, 204; **afbekken:** *āfbekā* L 432.

### KARTELIJZER

(N 36, 38a)

[Stalen staafje waarmee men de rand van de onderhaam kartelt. Een soort holpijp waarvan de pijp slechts half rond is. Men slaat er halve rondjes mee in het leer of vilt. De onderhaam wordt hiermee bijvoorbeeld gekarteld.]

**kartelijzertje:** *kartālīzārkā* L 321; **kartelpijp:** *kartālpīp* L 432, Q 98; **kartelpijpje:** *kartālpīpkā* Q 204; **kartelbeitel:** *kartālbējtāl* L 289; **kartelstans:** *kartālstāns* L 291; **kartelrol:** *kartālrol* Q 111; **kartelstamp:** *kartālstāmp* L 382; **uitslagijzer:** *ūtslāxīzār* L 271; **bekijzer:** *bekīzār* Q 203, 204; **hakkelijzertje:** *hakālīzārkā* L 292; **beiteltje:** *bējtālkā* L 290; **halve doorslag:** P 176.

## MAL

(N 36, 15a; Li 1963, 53)

[Elk van de twee stukken karton, als model gebruikt bij het uitsnijden van de leerhelften voor het haamkussen of kussenleder.]

**patroon:** L 292; *pātrōn* L 382; *patrun* Q 95; *patrūn* Q 203, 204; *patruwn* P 176; *patruwān* Q 113; *pātruwān* K 353; *patruānā* (mv.) L 271, 321, Q 111\*, 204; **haampatroon:** *hāmpātrōnā* (mv.) Q 98; **mal:** *mal* L 210, 291, 321, 374; **sjabloon:** *šablōn* L 432, Q 111, 121c, 204; **model:** *model* L 290, Q 121c; **binnenwerkmodel:** L 319; **snijmaat:** *snījmōtā* (mv.) L 289.

## MAANMES

(N 36, 39; Li 1963, 38)

[Mes waarmee men stukken leer voor de binnenhaam uitsnijdt. De vorm van het blad is een halve maan. Zie afb. 70.]

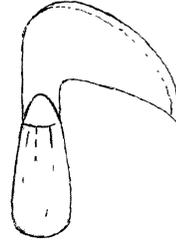
**halvemaan:** L 292; *hawvēmōn* Q 111\*; *hōvēmōan* Q 118; **halfmaan:** *halfmōn* L 291, 321, 382, 432; *halāfmōn* L 290; **halvemaand:** *hovēmōnt* Q 113; *hoavēmōnt* Q 121c; *hōāvēmōnt* Q 203, 204; *hōvēmōnt* Q 204; **halfmaanmes:** L 210; *hlaāfmōnmes* L 319; *halfmōwnmes* P 176; *halfmōnmes* Q 95; **schalmmes:** *šalāmmets* Q 111.

## KWARTMAANMES

(N 36, 39; Li 1963, 49)

[Mes waarmee men de stukken leer voor de binnenhaam uitsnijdt. Het heeft de vorm van een kwart maan. Zie afb. 71.]

**kwartmaan:** L 292; *kwartmōn* L 432, Q 111\*; *kwārtmōn* L 290; **kwartmaand:** *kwartmōnt* Q 204; *kwartmōnt* Q 98, 203, 204; **kwartmaan-**



Afb. 71. kwartmaanmes

**mes:** L 210; *kwartmōnmes* L 289; **vierdelmaand:** *vidālmōnt* Q 121c.

## GANSEMAANMES

(N 36, 39)

[Mes waarmee men de stukken voor de binnenhaam uitsnijdt. Het heeft de vorm van een bijna volledige cirkel.]

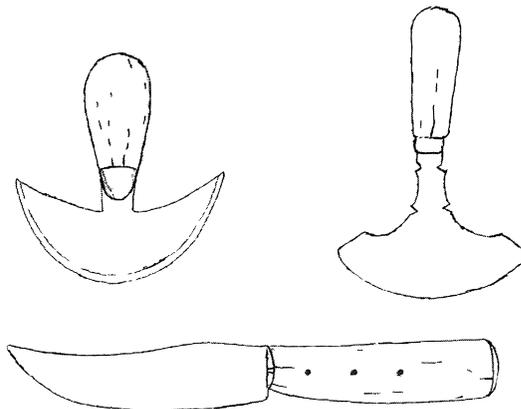
**gansemaan:** *gansēmōn* L 382; **gansemaand:** *gansēmōnt* Q 98.

## SCHILFERMES

(N 36, 41)

[Mes in houten handgreep waarmee men het leer afschilfert. Zie afb. 70.]

**schalmmes:** L 271; *šalāmmets* L 321; *šalāmmets* Q 111; **halfmaanmes:** *halāfmōnmes* L 289; **kwartmaanmes:** *kwartmōanmes* Q 118; **schaafmes:** *šāfmets* L 290; **leermes:** *lērmets* L 291, 382; **leerschalmmes:** *lēršalāmmets* L 432; **puntmes:** P 176; **zadelersmes:** *zādālmets* Q 113; **blancheermes:** *blānšērmets* Q 203, 204.



Afb. 70. halvemaanmes, schalmmes (linksboven); riemsnijmes (rechtsboven); zadelmakersmes (onder)

## LEERSCHALMMES

(N 36, 35)

[Mes waarmee men het leer schalmt. Het bestaat uit een houten handgreep met een verstelbaar mes dat het leer op de gewenste dikte schaافت. Zie afb. 72.]

**schalmmes:** *šalmmets* L 321; *šalammets* Q 111; **splijtmes:** *splītmets* Q 95; **spaltnes:** *špaltmets* Q 203, 204; **leerschaaf:** L 292; *lēršāf* L 291, 432, Q 204; *lērxxāf* L 289; *lejāršāf* Q 113; *lēršōf* L 382; **schaaf:** *šāf* L 290; *šōf* P 176; *sxōf* K 353; **schaafmachine:** *šāfmašin* Q 111\*; **splitmachine:** *špletmašij* Q 118; **schift:** *sxeft* L 271.



Afb. 72. leerschalmes

## LEERTANG

(N 36, 37)

[Tang met getande uiteinden waarin men een stuk leer kan vasthouden tijdens verschillende bewerkingen.]

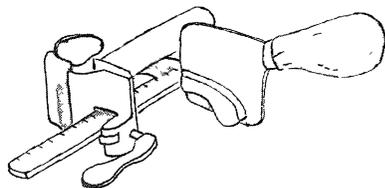
**leertang:** Q 95; *lērtan* Q 98, 204; *lērtan* Q 118; **leertrektang:** L 292; **rektang:** *rektan* Q 111; *rektan* K 353; **dobbeltang:** *dōbaltan* L 290, 291, 374, 432, P 176; **dubbeltang:** L 271; **zwiktang:** *žwektan* L 382; **smiktang:** *šmektan* Q 111\*; **spantang:** *spantan* L 289.

## PLOEGMES

(N 36, 28; N 36, 29a; N 36, 30)

[Het werktuig waarmee men riemen snijdt. Het is een mes in koperen standaard dat men door een stuk leer heentrekt; aldus snijdt men riemen (Linssen, pag. 81). Zie afb. 73.]

**ploegmes:** L 292; *pluxmes* K 353; *plōxmets* Q 98; **ploeg:** *plōx* L 271, 290, 319, Q 95, 203, 204; *plux* K 353; **leerploeg:** *lērplōx* L 291, 382, 432; **leermes:** *lērmets* L 321; **riemenmes:** *rēmamets* Q 111; **stelmes:** *štelmets* Q 121c; **mechaniekmes:** *mekanikmes* P 176; **leermachine:** *lērmāšin* Q 98; *lērmašij* Q 204; **snijmachine:** *šni-jmāšin* Q 111\*; *šnimašij* Q 118; **snijapparaat:** *snijapə-*



Afb. 73. ploegmes

*rāt* L 289; **riemenglijder:** *rēmāglējər* Q 203, 204; **slede:** *šlej* Q 113.

## UITZETTER

(N 36, 40)

[Stuk ijzer, glas of vuursteen in een handgreep, gebruikt om de rek uit het leer te halen of om dun leer glad te strijken.]

**uitzetijzer:** *ūtzetizər* Q 98, 204; *ūtzetizər* L 382; **leerspanner:** *lēršpanər* L 432; **leeruitzetter:** L 292; **uitrekker:** *ūtreakər* L 321; **uitzetter:** *ūtzetər* L 291; **treklat:** *treklat* L 289; **knook:** *knōk* Q 95; **been:** *bi-jn* P 176.

## PRIKRAD

(Li 1963, 61)

[Tandwieletje met scherpe tandjes, op ijzere staaf-in-houten-handgreep, dat langs de rand van een stuk leer gerold wordt en aldus op gelijke afstanden de plaatsing van de gaatjes voor de naad aangeeft.]

**prik:** L 210.

## KOEVOET

(Li 1963, 47; N 36, add.)

[Handgreep met daarin een krom lopend ijzer, dat uitloopt in de vorm van een koeiepoet.]

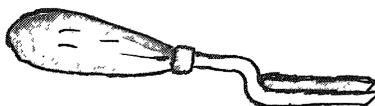
**koevoet:** L 210; *kuvōtjə* L 246; **nagelwipper:** L 210.

## KANTSCHAAF

(N 36, 36; Li 1963, 43)

[Stalen instrumentje met holle voorkant waarmee men scherpe kanten afrondt aan de zijden van een leren riem. Zie afb. 74.]

**kantschaaf:** L 210; **kantschaafje:** *kaņktšēfkə* L 290; **kantensteker:** L 292; *kantāstēkər* L 289; *kantāstējkər* L 271; *kantjaštēkər* L 382; **kantsteker:** *kaņjtjštēkər* L 432; **kantbreker:** *kantbrēkər* Q 98; *kantbrēkər* Q 204; *kantbrēxər* Q 121c; **kantenbreker:** *kantābrēkər* Q 111, 118; *kantābrējkər* Q 203, 204; *kaņktānbrēkər* L 291; **kantsnijder:** L 374; **afsteker:** *āfstēkər* L 319; **kantijzer:** *kaņjtizər* L 321; **abbekaar:** *abəkār* Q 95; *abəkər* P 176; **fonker:** *fuņʔər* K 353.



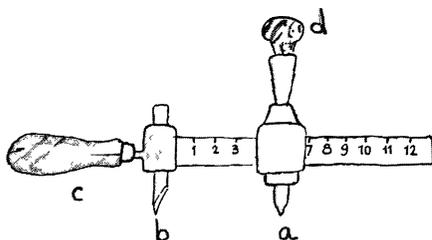
Afb. 74. kantschaaf

## SCHIJVENSNIJDER

(N 36, 30; N 36, 29a)

[Verstelbaar mes waarmee men een cirkel uit het leer snijdt (Linszen 1967, pag. 84). Zie afb. 75.]

**schijvensnijder:** L 292; *sxejvəsnejər* Q 95; *sxīvəsniĵər* L 289; *šīvəšniār* L 432, Q 118; **schijvenmes:** *šīvəməts* Q 113; **leermes:** *lĕrmets* L 321; **zaalmakersmes:** *zālmĕkərsməts* L 321; **rondellenmes:** P 176; **cirkelsnijder:** *serkəlsni-ĵər* L 271.



Afb. 75. schijvensnijder: a. middelpunt van de te trekken cirkel; b. mes; c. houten handgreep; d. draaibaar handvat aan a.

## RONDE SCHAAR

(N 36, 29a)

[Schaar met gekromde benen waarmee men een in het leer uitgezette cirkel kan uitknippen.]

**leerscheer:** *lĕršĕr* L 382, 432; *lĕrsxīr* L 289; *lĕršīār* Q 111; *lĕršīār* L 321; *leĵəršīr* Q 113; **krammenscheer:** *křemšĕr* L 382; **kromme sheer:** *křom šīār* Q 111, 204; *křom sxīr* L 271; **scheer:** *skĕr* P 176; *šīār* L 290.

## VULSTOK, VULIJZER

(N 36, 42)

[Pook waarmee men de rand van de binnenhaam met stro vult. Er zijn verschillende modellen. Linszen (1967, pag. 96) definieert een vulstok als volgt: „Houten lat met een inkerving aan een punt, waarmee men het stro tijdens het vullen op de gewenste plaats duwt.” Zie afb. 76.]

**vulijzer:** *vølēzər* K 353; *vølizər* L 271, 290, 292, Q 98, 113, 204; *vølizər* L 382, 432, Q 95, 111\*, 118, 121c, 203, 204; *veleĵzər* P 176; **vulstok:** L 374; *vølstøk* L 291; **vulstek:** *vølstek* L 289; **rolstek:** *řolstek* L 321.

## HAAMBLOK

(N 36, 43; Li 1967, 57)

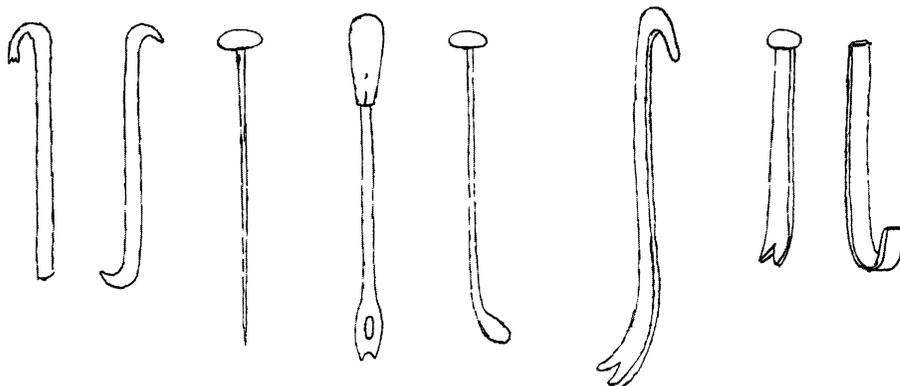
[Het houten blok waarop men de binnenhaam in elkaar klopt. Linszen (1967, pag. 57) definieert het haamblok als volgt: „Houten blok bestaande uit twee of drie delen dat in horizontale doorsnee de omvang van een binnenhaam heeft en naar beneden dikker wordt. Bovenin wordt een houten spie in de spleet geslagen om de binnenhaam strak te laten staan; dit kan ook met een horizontaal aangebrachte grote schroef bereikt worden.” Zie afb. 77.]

**haamblok:** *hāmbłøk* L 292, 382, Q 98, 111, 111\*, 118, 121c, 204; **blok:** *bløk* K 353; **klos:** L 210; **håamleest:** *hāmleĵst* L 246, 290, 291; *hāmleĵs* Q 203, 204; **haamlijst:** *hāmliĵst* L 271, 289; *hāmliĵs* L 432; **leest:** *leĵst* L 321; *leĵs* Q 95; *liĵs* P 176; **haamboom:** *hāmbøwm* Q 111.

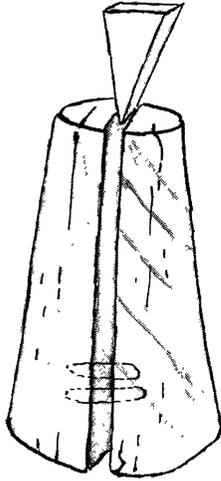
## RONDEL

(N 36, 29b)

[Het met de ronde schaar of schijvensnijder gesneden rond stuk leer of ronde koperen schijf, gebruikt ter versiering.]



Afb. 76. vulstokken, vulijzers



Afb. 77. haamblok

**schijf:** L 292; *sxejff* Q 95; *sxīvə* (mv.) L 271, 289; *šīvə* (mv.) L 290, 382, Q 113; **rond stuk:** *rōnt štøk* Q 204; **rozet:** *rosət* L 432; **manchet:** *manžet* Q 203, 204; **sierschijf:** *sēršīvə* (mv.) L 291; **huif:** *hūvə* (mv.) L 321, Q 111; **rondel:** P 176.

#### HOLPIJP

(N 36, 31; Li 1963, 49)

[Werktuigje waarmee men gaten in het leer slaat. Het is een hol staafje in diverse maten dat met een hamer door een stuk leer gedreven wordt, zodat daarin een rond gat ontstaat.]

**holpijp:** *hōlpīp* Q 111; **kuiltjestang:** *kyləkastan* L 210.

#### GROEFPASSER

(N 36, 32; N 36, 33; N 36, 30)

[Het verstelbaar tweebenig werktuig om een gleuf in het leer uit te zetten. Met het lange been gaat men langs de buitenkant van een riem, zodat het korte been met de punt op de gewenste afstand evenwijdig aan de rand een groef maakt (Linszen 1967, pag. 53).]

**passer:** L 291, 292, Q 98; *pasər* K 353, L 319, 432, Q 118; *pesər* L 290, 321, Q 113; **leerpas-ser:** *lērpasər* L 382; **snijpasser:** *snīpasər* L 289; **groevensnijder:** P 176; **groefsnijder:** *grōfsni-jər* L 271; **groeventrekker:** P 176; **groevenkrabber:** *grōvəkrabər* L 382.

#### REFELEN

(Li 1963, 63)

[Een kant opzetten.]

**refelen:** *rejfalə* L 210.

#### KANTHOUT

(N 36, 34; N 36, 33; N 36, 32; Li 1963, 34)

[Het langwerpige stuk hout, met inkepingen aan beide uiteinden, gebruikt om een siernaad aan te brengen langs de kant van het leer. Zie afb. 78.]

**kanthoutje:** L 292; *kanthōltjə* L 290, 291; **kanthout:** *kānthōwt* L 289; **kantenmaker:** *kant-jəmōkər* L 382; **refelhout:** *refəlhwōt* Q 203; *rēfālhwōt* Q 113; *refālhwōt* Q 204; *rejfalhwōt* L 210, 321, 432; *rejfalhwōt* Q 118; *refəlhwōt* Q 98; *rajfalhwōts* Q 121c; **refelhoutje:** *rejfalhwōltjə* L 271, 290; **refel:** *rejfal* L 321; **ritser:** *retsər* K 353; **klippeltje:** *klōpəlkə* L 382; **formoir:** L 319; **forneerhout:** *fōrnērhwōt* Q 95; **grif:** P 176.



Afb. 78. kanthout

#### REFELRAND

(Li 1963, 63)

[Het resultaat van het refelen: een donkere streep.]

**refelrand:** *rejfalrant* L 210.

#### ZWARTMIDDEL

(N 36, 46)

[Het middel dat men gebruikt om het leer een zwarte glans te geven. Het betreft hier benamingen voor middelen die niet alle inhoudelijk precies gelijk zijn. Sommige werden vroeger gebruikt, andere zijn modern.]

**appretuur:** L 292; *apratūr* L 271, 290, 374; *apəratūr* Q 95, 111\*; *apratūr* Q 113, 118; *apəratōr* L 289; *apərtōr* L 321; **leerappretuur:** *lērapəratūr* L 382; **apprêt:** *apre* L 319; **bliksemzwart:** L 292, 432; *bleksəmzwart* L 271, Q 95; *bleksəmšwart* Q 203, 204; *bleksəmžwart* L 291; *bleksəmšwat* Q 204; *bleksəmzwert* L 289; **zwartsel:** *zwartsəl* L 271; **zwart:** *šwəts* Q 121c; **zwarte verf:** *zwətə verf* K 353; **zwarte vernis:** *zwatə vənes* P 176; **bliksemvlak:** Q 98; **spirituslak:** *spiritəsłak* Q 98; *sperətəsłak* Q 204; **carbon:** L 319; **blits:** *blits* Q 111, 118; **roestwater:** *rūswātər* L 382.



## REGISTER

van woordtypen en lemmatitels  
(in hoofdletters)

### A

à, croûte ~ croûte 3  
aan elkaar naaien 45  
aan hem gaan 7  
aaneenbinden, per paar ~ 57  
aaneenbinden, schoenriemen  
~ 57  
aaneenkoppelen 57  
aangenaaid 44  
aanhuiswerker 6  
AANKLOPPEN 47  
aankloppen 43, 47  
aankloppen, de voor ~ 46  
aanleggen, (het werk) ~ 7  
aannaaien 41  
aanpappen 50  
aanpapper 50  
AANSLAG 35  
aanslag 36  
aanspannen 23, 44  
aanspanriem 23  
aantrekken 47  
aantrekker 26  
aanvangen 7  
aanzetten, borstel ~ 20  
aanzetten, de knuppel ~ 47  
AANZETTEN, EEN BORSTEL  
~ 20  
aanzetten, varkensborstel ~ 20  
abbekaar 65  
absatz 37  
absatz, de ~ vastmaken 47  
absatz, hoge ~ 37  
achter, voor en ~ lappen 59  
ACHTERBIES 25  
achterbies 26  
achterdeel 24  
achterhap 9  
ACHTERIJZER 54  
achterijzer 54  
achterkant 7  
ACHTERLAP 47  
achterlap 47  
achterom, de ~ 37  
achteromijzer 54  
achteromrand 47  
achterste 24  
achterste, het ~ 7  
achterste van de knuppel 37  
achterste van de vers 37  
achterstuk 37, 60  
achterstuk met de derbyklep 24  
ACHTERVOERING, SPOORLEER,  
~ 60

ader 4  
afbekken 63  
afbiezen 33  
afcoulisten, heet ~ 52  
afdeklap 47  
afdunnen 31  
afkrabben, met glas ~ 49  
afkretsen, zool ~ 49  
AFLAPELS 45  
aflapels 11, 45  
AFLAPMACHINE 62  
aflapmachine 62  
AFLAPPEN 45  
aflappen 32, 41, 45  
aflapper 62  
aflaprand 40  
AFLAPSTEEK 46  
aflapsteek 46  
AFLEVEREN, AFREKENEN BIJ  
HET ~ 59  
AFMAKEN 51  
afmaken 51  
afpinnen, de halflap ~ 44  
afrekenen 59  
AFREKENEN BIJ HET  
AFLEVEREN 59  
afrekenen, gaan ~ 59  
afrispelen 19  
afschalmen 31  
afschrapen, met glas ~ 49  
afschrapen 49  
afschuren 50  
afsnijden 44  
afsteker 48, 65  
AFSTIJFSELEN 50  
afstijfselen 50  
afstropen, (het vel) ~ 1  
aftekenen 51  
AFTREKKEN 52  
aftrekken 52  
aftrekken, het vel ~ 1  
AFTREKKEN, KOUD ~ 52  
afval 30  
AFVALLEER 30  
afwerken 50, 51  
afwerken, koud ~ 52  
afwerken, met biesjes ~ 33  
AMBACHT VAN  
SCHOENMAKER 4  
angel 4  
angelbijtel 4  
angelbout 4  
angelenplek 4  
angelsbeet 4  
angelsteek 4  
anileleer 9  
apprêt 67  
appretuur 67  
armmachine 34

### B

BAAS 6  
baas 6  
BABYSCHOENTJES 58  
babyschoentjes 58  
baguette 26  
BAL 7  
bal 7  
balgat 56  
balleer 42  
BALPARTIJ 7  
balpartij 7  
balplakvuysel 22  
balplek 42  
BALSTUK 60  
balstuk 60  
baltred 7  
band 2, 3, 28  
bandleder 9  
bandmeter 10  
bärenklau 31  
bazaan 9  
bébétjes 58  
bebiezen 33  
been 23, 65  
been, het ~ vormen 34  
beenderlijm 22  
beenkop 23  
beenschijf 23  
beenspie 35  
beet 4  
BEGINNEN MET HET WERK 7  
beiteltje 63  
BEK 40  
bek 40  
bekijzer 63  
bekloppen 43  
beleggen, de kanten met biezen  
~ 33  
beschimmelen 10  
beslaan 48  
beslagen leest 56  
besnijden 38, 44, 48  
beuren 59  
bezaan 9  
bezorger 59  
BIES 25  
bies 25, 26  
bies, korte ~ 26  
bies, lange ~ 26  
biesjes, met ~ afwerken 33  
biesmes 29  
BIEZEN 33  
biezen 33  
biezen, de kanten met ~  
beleggen 33  
biezen gebruiken 33  
biezenmes 29  
biezensnijder 29

- BIEZENSTEKER 29  
 BIJENWAS 20  
 bijenwas 20  
 BIJKLOPPEN 47  
 bijkloppen 47  
 bijraffelen 52  
 bijschuren 50  
 bijsmeren met was 52  
 BIJSNIJDEN 44  
 bijsnijden 38, 44, 48  
 bijsnijden op de leest 38  
 bijsnijmes 48  
 bijsnoeien 44  
 binnenbies 26  
 binnenbiesvoering 26  
 binnendoor naaien 41  
 binnenels 41  
 binnengenaaid 44  
 binnenkant 3  
 binnenkap 39  
 binnennaad 42, 63  
 binnennaad, de ~ leggen 41  
 BINNENNAAIELS 41  
 binnennaaiels 41  
 BINNENNAAIEN 41  
 binnennaaien 41  
 BINNENNAAIGROEF 41  
 BINNENNAAISTEEK 41  
 BINNENNEUS 39  
 binnenneus 39  
 BINNENSTEBUITENNAAIEN 63  
 binnenstebuitenaaaien 63  
 binnensteek 42  
 binnenwerk 26  
 binnenwerkmodel 64  
 BINNENZOOL 38  
 binnenzool 38  
 binnenzool, de schachten op de  
 ~ spannen 38  
 binnenzooltje 35  
 blad 30  
 blancheermes 64  
 blanke, met een ~ nerf 10  
 bleek 3  
 bleekdroog 44  
 bliksemlak 67  
 bliksemzwart 51, 67  
 blinde gleuf 41  
 BLINDE NAAD 63  
 blinde naad 63  
 blinde rand 44  
 blinde ring 28  
 blindnaaien 33, 63  
 blink 51  
 blink, doos ~ 18  
 blinken 51, 54  
 blinkijzer 53  
 blits 67  
 bloem 3, 22  
 bloempap 22
- bloempap 31  
 blok 66  
 blok, houten ~ 53  
 blokabsatz 37  
 BLOKHAK 37  
 blokhak 37  
 BLOKWERK 56  
 blokwerk 56  
 BLOKWERKER 56  
 blokwerker 56  
 bloot 62  
 boeken 32  
 bogen, glas in ~ breken 49  
 BOK 42  
 bok 42  
 boksbies 26  
 bokskalf 9  
 boksleer 9  
 BOL 47  
 bol 47  
 bolker 52  
 bolle, een ~ kant aan het glas  
 breken 49  
 bolle, platte met ene ~ kant 49  
 BOLLE RASP 49  
 bolle rasp 49  
 BOLLIKKER 53  
 bollikker 53  
 BOLSLAAN 43  
 bomberen 34  
 bongesdraad 19  
 boog breken 49  
 boogglaasje 49  
 BOOGJE, EEN ~ BREKEN 49  
 boogje, een ~ breken 49  
 boon 22  
 BOORD 37  
 boord 37, 44  
 boord, het ~ naaien 45  
 boord, het ~ omslaan en  
 lijmen 32  
 boordbandje 26  
 BORSTEL 19  
 borstel 20, 54  
 borstel aanzetten 20  
 borstel, de ~ opzetten 20  
 BORSTEL, EEN ~  
 AANZETTEN 20  
 botte voet 56  
 bottebeen 34  
 bottineknoopjes 28  
 bout 51, 52, 53, 54  
 bout, de knuppel met de ~  
 inwrijven 52  
 bout, de steek doen uitkomen  
 met de ~ 51  
 bout, houten ~ 53  
 BOVENBIES 26  
 bovenbies 26  
 bovenkant 3
- bovenlaars 23  
 bovenleer 8, 23  
 bovenmuil 25  
 BOVENNEUS 25  
 bovenneus 25  
 bovenstuk 23  
 bovenstuk van laars 34  
 BOVENTUIG 23  
 boventuig 23  
 bovenvlak van de hak 47  
 bovenwerk 23  
 bovenwerk maken 32  
 BOVENWERK OPVULLEN 42  
 BOVENWERK, STEKEN VOOR  
 HET ~ 34  
 braadboks 6  
 brader 6  
 BRAND 4  
 brand 4  
 brandzool 38  
 brandzool, de ~ op een leest  
 houwen 38  
 brandzool, de ~ op maat  
 snijden 38  
 brede dobbeltang 40  
 brede zwiktang 40  
 bredje 32  
 breken, boog ~ 49  
 breken, een bolle kant aan het  
 glas ~ 49  
 BREKEN, EEN BOOGJE ~ 49  
 breken, een boogje ~ 49  
 breken, een goede kant aan het  
 glas ~ 49  
 breken, geboogd ~ 49  
 breken, glas in bogen ~ 49  
 breken, het glas ~ 49  
 broche 13  
 broek 26  
 BROEKBIES 26  
 broekbies 26  
 BROS 13  
 bros 12, 13, 30, 63  
 brospen 21  
 BROSPIN 21  
 brospin 21  
 BROSSEN 48  
 brossen 48  
 brug 7  
 bruinsel 52  
 bruit uitsnijden 43  
 BUIK 3  
 buik 3  
 buikleer 3  
 buikstrook 3  
 buikstukker (mv.) 3  
 buitenkant 3  
 BUITENNAAIGROEF 44  
 buitenzool 42  
 bulten 39

## C

CAMBREREN 42  
 cambrenen 42  
 CAMBREUR 42  
 cambreur 7, 42  
 cambreur inzetten 42  
 cambreur met vulling 42  
 cambure 42  
 camburen 42  
 carbon 67  
 carboromsteen 11  
 cementcolle 31  
 centimeter 10  
 chag 9  
 champignon 26  
 chevreau 9  
 chevette 9  
 chique werk 58  
 chroom 8  
 CHROOMGELOOID LEER 8  
 chroomgeloid leer 8  
 chroomleer 8  
 cirkelsnijder 66  
 colle 22  
 collen 31  
 combiné 62  
 CONTREFORT 38  
 contrefort 38  
 contrefortkant 24  
 coulisse 53, 54  
 coulisse, houten ~ 50  
 coupeermes 29  
 coupeermes 29  
 coupeur 28  
 couponsbak 18  
 crispianus, heilige ~ 7  
 crispijn 7  
 crispinus, heilige ~ 7  
 crochet 31  
 croupon 2, 3, 9  
 croupon, ganse ~ 3  
 croupon, halve ~ 3  
 croupon naturel 10  
 croupon, vachegelooid ~ 9  
 croûte 3, 9  
 croûte à croûte 3  
 croûte, croûte à ~ 3

## D

daasplaats 4  
 damesschoenen 57  
 dameswerk 57  
 deertjesleest 16  
 deertjesschoenen 57  
 demi-dosset 3  
 derbyklep 25  
 derbyklep, achterstuk met de  
 ~ 24

derbystukken 25  
 derop, versen ~ zetten 60  
 deruit, de leest ~ trekken 55  
 deruit krullen 48  
 dextrine 22, 31  
 DICHTBINDEN 39  
 dichtmaken, de groef ~ 46  
 dichtrollen, de groef ~ 46  
 dikke zuil 57  
 dikte, op halve ~ naaien 33  
 dubbele zool 35  
 dubbeltang 40, 65  
 dubbeltang, brede ~ 40  
 dode plek 4  
 doen, de schoen van gen leest  
 ~ 55  
 doen, de steek ~ uitkomen met  
 de bout 51  
 doen, de steken meer ~  
 uitkomen 51  
 dompelen, onder water ~ 43  
 door wrijven inbranden 52  
 doorgenaaid 44  
 DOORGENAAID WERK 57  
 doorgenaaid werk 57  
 doorlapmachine 62  
 DOORNAAIELS 57  
 doornaaiels 57  
 DOORNAAIEN 57  
 doornaaien 57  
 doornaaier 34  
 doornaaimachine 34  
 doornaaisteek 42  
 doorslag, halve ~ 63  
 doorslager 30  
 doorsteek 42  
 DOORTREKKEN, DE STEEK ~ 33  
 doos blink 18  
 doosje schoenpoets 18  
 doosje schoenwichs 18  
 DOP 17  
 dop 17  
 dosset 2, 3  
 dosset, halve ~ 3  
 (draad) draaien 19  
 DRAADNAGEL 21  
 draadnagel 21  
 draaien, (draad) ~ 19  
 draaien, pekdraad ~ 19  
 draaileest 17  
 dragen 59  
 drie-/drijpikkel 61  
 driepoot 56, 61  
 DRIEVOET 61  
 drievoet 56, 61  
 DRIJVEN 44  
 drijven 44  
 droog, te ~ 44  
 dubbele lap 35  
 DUBBELE ZOOL 35

dubbele zool 35  
 dubbeltang 40, 65  
 dubbelzool 35  
 duitse els 13  
 duitse spanels 12  
 dun glas 49  
 dunnen, steen voor uit te ~ 32

## E

één, voorblad uit ~ stuk 24  
 EENHEID, STEEK (ALS ~ VAN  
 MAAT) 8  
 EFFENEN 38  
 effenen 48  
 eigens maken 58  
 eik, rein ~ 8  
 eikeleer, rein ~ 8  
 eiken plank 11  
 eikeschorslooing 8  
 elastiek 27  
 elkaar, aan ~ naaien 45  
 ELS 11  
 els 11, 41  
 els, duitse ~ 13  
 els, engelse ~ 41, 45  
 els, gebogen ~ 12  
 els, kromme engelse ~ 45  
 els, platte engelse ~ 41  
 els, pruije ~ 13  
 els, rechte ~ 13  
 els, vlaamse ~ 12  
 elsen 11  
 elsgaatjes 46  
 elshandvat 13  
 elsie 11  
 elsje 11  
 elst 11  
 empeigne 24  
 emporte-tapje 30  
 ene, platte met ~ bolle kant 49  
 engelse els 41, 45  
 engelse, kromme ~ els 45  
 engelse maat 8  
 engelse, platte ~ els 41  
 engelse priem 30  
 engelse steek 8  
 entree 17, 24  
 enwegslippen 48  
 eronder, hak ~ zetten 47  
 ezal 56

## F

fabriek 6  
 fabrieksleest 56  
 fakken 58  
 falkes, halkes ~ 17  
 fantaseersteek 34  
 fantaseersteek, stikmachine met

II.10

~ 34  
 fantasiesteek 34  
 fantasiesteek zetten 34  
 fehler 4  
 fel, te ~ geloid 4  
 fietssteen 11  
 fijn werk 58  
 FLANK 3  
 flank 3, 9  
 flank, stukken van de ~ 47  
 flankeleer 3  
 flexibel werk 44  
 flikken 59  
 flikschoester 4  
 flotsen 58  
 fonker 65  
 formoir 67  
 forneerhout 67  
 fournituren 7  
 fout 4  
 FOUTEN BIJ SLECHT  
 OVERHALEN 39  
 FRANSE HAK 37  
 franse hak 37  
 franse maat 8  
 franse steek 8  
 franse tong 25  
 fratselen 58  
 fratsen stikken 34  
 FUTSELAAR 42  
 FUTSELEN 42  
 futselen 42

G

gaan, aan hem ~ 7  
 gaan afrekenen 59  
 gaatje 20  
 gaatjes 46  
 gaatjespijpje 30  
 GAATJESTANG 30  
 gaatjestang 30, 31  
 GALGEKNOOP 20  
 galgeknoop 20  
 GALGEKNOOPGAATJE 20  
 galgeknoopje 20  
 gamasche 23  
 gans lappen 60  
 ganse croupon 3  
 gansemaan 64  
 gansemaan 64  
 GANSEMAANMES 64  
 gapen 58  
 garen 20  
 garneren 34  
 garneren, de schoen ~ 33  
 garneren, schacht ~ 32  
 garnituren opnaaien 34  
 gasp 28  
 gaspel 28

gaspeltje 28  
 gast, halve ~ 6  
 GATELS 63  
 gatels 63  
 gatentang 30, 31  
 gebogen els 12  
 gebogen mes 10  
 gebogen rasp 55  
 geboogd breken 49  
 gebroken glas 49  
 gebruiken, biezen ~ 33  
 GECOMBINEERDE MACHINE 62  
 geen goed slot hebben 58  
 geen goed stand hebben 59  
 GEEN STAND HEBBEN 59  
 geen stand hebben 59  
 geertje 28  
 geitchroom 9  
 geiteleer 9  
 GEKLEURDE STEEK 46  
 gele steek 46  
 geleng 7, 42  
 gelengcoulisse 54  
 gelengstuk 36  
 gelijkkloppen 47  
 gelijkmaken 48  
 gelijkraspelen, leer ~ 48  
 gelijksnijden 48  
 gelijkstrijken 47  
 GELIJD ONDERWERK 22  
 gelijmd onderwerk 22  
 gelijmd zool 22  
 geloid, te fel ~ 4  
 gemoede 9  
 gen, de schoen van ~ leest  
 doen 55  
 genaaide schoenen 44  
 GEPIND WERK 55  
 gepind werk 55  
 gepinde schoenen 55  
 gepinde zolen 55  
 gerei 4  
 gerven 1  
 geschalmd stuk 47  
 GESLOTEN KANT 44  
 gesloten kant 44  
 gesloten rand 44  
 gesneden schoen 44  
 GESP 28  
 gesp 28  
 gestift stuk 47  
 getuig 4  
 gewicht 29  
 gewone lijm 31  
 gewricht 24  
 gezel 6  
 gezette laars 35  
 gezwenkte leest 16  
 gitzwart 51  
 gladde kant 3

gladde voeringspijp 26  
 gladmaken 50  
 gladschuren 50  
 glas, dun ~ 49  
 glas, een bolle kant aan het ~  
 breken 49  
 glas, een goede kant aan het ~  
 breken 49  
 glas, gebroken ~ 49  
 glas, het ~ breken 49  
 glas, ijzeren ~ 54  
 glas in bogen breken 49  
 glas, met ~ afkrabben 49  
 glas, met ~ afschrappen 49  
 glazen 49  
 GLEDIJZER 53  
 gledzijzer 53  
 gleuf 41, 45  
 gleuf, blinde ~ 41  
 gleuf, een ~ snijden 45  
 gleuf trekken 45  
 gleufmes 45  
 gleuветrekker 45  
 GLIJBIES 26  
 glijbies 26  
 glijven 50  
 glijver 50  
 goed, geen ~ slot hebben 58  
 goed, geen ~ stand hebben 59  
 goed kernstuk 9  
 goed, niet ~ sluiten 58  
 goede, een ~ kant aan het glas  
 breken 49  
 goede, niet in de ~ stand  
 staan 59  
 GOEDGELOOID, MALS, ~ LEER 9  
 greep 13  
 grif 67  
 grijs leer 9  
 groef 41, 45  
 groef, de ~ dichtmaken 46  
 groef, de ~ dichtrollen 46  
 GROEF, DE ~ SLUITEN 46  
 groef, de ~ toelikeren 46  
 groef, de ~ toemaken 46  
 groef, een ~ opsnijden 45  
 GROEF, EEN ~ SNIJDEN 45  
 groef, een ~ trekken 45  
 groef in de zool 45  
 groef maken 45  
 groef sluiten 46  
 groef snijden 45  
 groef toekloppen 46  
 GROEFLIP 45  
 GROEFMES 45  
 groefmes 45  
 GROEFFASSER 67  
 groefsnijder 67  
 GROEN 9  
 groen 9

groevemes 45  
groevemesje 45  
groevenkrabber 67  
groevensnijder 67  
groeventrekker 67  
groevetrekker 45  
groot, te ~ 59  
grote steek 46  
groter maken 61

## H

HAAK 28  
haak 28, 55  
haakje 28  
HAALPIJP 30  
HAAMBLOK 66  
haamblok 66  
haamboom 66  
haamleest 66  
haamlijst 66  
haammaker 62  
haampatroon 64  
haarkant 3  
HAK 36  
hak 7, 24, 36  
hak, bovenzijde van de ~ 47  
hak, de ~ nagelen 48  
hak eronder zetten 47  
HAK, FRANSE ~ 37  
hak, franse ~ 37  
hak, italiaanse ~ 37  
hak opbouwen 47  
hak spijkeren 48  
hakboks 26  
hakgat 56  
HAKIJZERTJES 38  
hakje 36  
hakkelekker 53  
hakkelijzertje 63  
HAKKEN OPZETTEN 47  
hakken opzetten 47  
hakken zetten 47  
HAKKENHAMER 14  
hakkenhamer 14  
haknagel 21  
hakpartij 7, 24  
HAKPIN 20  
hakpin 21  
HAKSPIJKER 21  
hakspijker 22  
hakstift 21  
hakstukje 35  
HAKTIP 37  
hakvoering 60  
halen, leest uit de schoen ~ 55  
halen, loon ~ 59  
half vel 2  
halfgaar 9  
halfhandwerkleest 56

halfap 42, 60  
halfap, de ~ afpinnen 44  
halfappen 60  
halfappen zetten 60  
halfmaan 64  
halfmaanmes 64  
halfronde raspel 49  
halfzolen 60  
halfzolen zetten 60  
halfzool 42, 60  
halkes falkes 17  
halkes riediejes 17  
HALS 2  
hals 2, 9  
hals, leer uit de ~ 2  
halsleer 2, 9  
halsstuk 2  
halve croupon 3  
halve doorslag 63  
halve dosset 3  
halve gast 6  
halve handsen 6  
HALVE HUID 2  
halve huid 2  
halve lap 42  
halve, op ~ dikte naaien 33  
HALVE RUG 3  
halve vers 37  
halvelap 60  
halvemaan 64  
halvemaand 64  
HALVEZOO 60  
halvezool 60  
hambijsteek 4  
hamel 43  
hamel, zware ~ 43  
hameleesteel 50  
hamer 14, 43  
hamer, voorste van de ~ 46, 47  
hamersteel 32  
hampeleman 6  
hampeltje 22  
handdroog 43  
HANDLEER 6  
handleer 6, 19  
handsen, halve ~ 6  
handvat 13  
handvol nagels 22  
HANDVOL SPIJKERS 22  
handvolletje 22  
handwerkleest 15  
hanf 19  
hanf, het ~ rollen 19  
hanfgaren 19  
hans 17  
hansworst 17  
HARD, TAAI, ~ LEER 9  
haren 47  
harenkant 3  
hars 19

harsdraad 19  
harsedraad 19  
harstedraad 19  
HAUSSE, HOOS, ~ 17  
hausse, hoos/~ 17  
heet afcouliessen 52  
hef 11  
heft 13  
heilige crispianus 7  
heilige crispinus 7  
helft 2  
helftje 2  
helftleer 2, 62  
helle naas 39  
hem, aan ~ gaan 7  
hengst 15  
hennep 19  
HENNEPGAREN 19  
hennepgaren 19  
herenleest 16  
herenschoenen 57  
herenschoenen, leest voor ~ 16  
herenwerk 57  
herklos 5  
herstellen 59  
hetzelfde, op ~ paar zitten 58  
HIEL 7  
hiel 7, 24, 36  
hielhamer 14  
hielkap 39  
HIELPAND 24  
HIELPARTIJ 7  
hielpartij 7  
hielstuk 24  
HIELSTUKJE 35  
hielstukje 35  
hielvoering 35, 60  
hinderbies 26  
hinderlap 47  
hing 11  
hoefijzeren 38  
hoefijzers 38  
hoge absatz 37  
hoge schacht 23  
hoge vers 37  
HOL 7  
hol 7  
HOLBLOK 43  
holblok 43  
hollandse maat 8  
HOLPIJP 67  
holpijp 30, 67  
HOLPIJPJE 30  
hoofdstuk 47  
hoog, te ~ op de wreef 59  
HOOS, HAUSSE 17  
hoos/hausse 17  
horzelbeet 4  
HORZELGAT, WORM- EN ~ 4  
horzelplek 4

horzelsteek 4  
 houten blok 53  
 houten bout 53  
 houten coulisse 50  
 houten kist 18  
 HOUTEN LEEST 15  
 houten leest 15  
 HOUTEN LIKKER 52  
 houten likker 53  
 HOUTEN PEN 20  
 houten pin 20  
 houteren leest 15  
 houtlikker 53  
 houtpinnen 55  
 houwen, de brandzool op een  
 leest ~ 38  
 houwpijp 30  
 huid 62  
 HUID, HALVE ~ 2  
 huid, halve ~ 2  
 huid, zijden van een ~ 9  
 huif 60, 67  
 huifje 60  
 huiswerk 58

## I

ijzere glas 54  
 ijzere leest 16  
 ijzere plaatjes 38  
 ijzere voet 56  
 ijzertjere 38  
 ijzertjes 38  
 in pasklare stukken 29  
 in water leggen 43  
 in werkklare stukken 29  
 in zijn model snijden 48  
 inbinden 39  
 INBRANDEN 52  
 inbranden 52  
 inbranden, door wrijven ~ 52  
 incollen 44  
 ineendraaien 19  
 ineenvlechten 19  
 ingang 24  
 ingang van de schoen 24  
 inlaag 42  
 INLEESTEN 57  
 inleesten 57  
 inleg 42  
 inlijmen 44  
 inpappen 50  
 INPLAK 42  
 inplakbinnenzootje 35  
 INPLAKZOO 35  
 inplakzool 35  
 inplakzootje 35  
 inplek 42  
 inplekstukje 42  
 inplekzootje 42

inplooien 32  
 inrijen 39  
 inrijgels 12, 57  
 inrijgen 39  
 inscheut 24  
 INSCHOT 24  
 inschot 17, 24  
 inschuiver 38  
 INSLAG 39  
 inslag 39  
 insmeerborstel 54  
 INSMEREN 44  
 insmeren 44, 50, 52, 54  
 insmeren, koud ~ 52  
 insmeren, met traan ~ 54  
 insmeren, warm ~ 52  
 insteek 22  
 insteek, naaien met ~ 33  
 instrijken 44, 52  
 instrijken, met was ~ 52  
 intranen 54  
 invetten 54  
 invetten, met traan ~ 54  
 invochten 50  
 inweken 43  
 inwrijven, de knuppel met de  
 bout ~ 52  
 inwrijven, de was op de schoen  
 ~ 52  
 inzetten, cambreur ~ 42  
 italiaanse hak 37

## J

jammerlap 6  
 jongen, schoenen voor ~ 58  
 JONGENSLEEST 16  
 jongensleest 16  
 JONGENSCHOENEN 58  
 jongensschoenen 57, 58  
 juiste stand 59

## K

kalfsleer 9  
 KAM 17  
 kam 17  
 kant, de ~ zetten 51  
 kant, een bolle ~ aan het glas  
 breken 49  
 kant, een goede ~ aan het glas  
 breken 49  
 KANT, GESLOTEN ~ 44  
 kant, gesloten ~ 44  
 kant, gladde ~ 3  
 KANT, OPEN ~ 44  
 kant, open ~ 44  
 kant, platte met ene bolle ~ 49  
 kant, spitse ~ 46  
 kantbreker 65

kanteblinker 54  
 kantelekker 52, 53  
 kantelikker 53  
 kanten, de ~ met biezen  
 beleggen 33  
 kanten, de ~ zwartmaken 52  
 kantenbreker 65  
 kantenmaker 67  
 kantenmolentje 51  
 kantensnijder 48  
 kantensteker 65  
 kantenwas 52  
 kantenzetter 51  
 KANTHOUT 67  
 kanthout 67  
 kanthoutje 67  
 kantijzer 65  
 KANTLIKKER 53  
 kantlikker 54  
 kantmes 10  
 kantmesje 10  
 KANTSCHAAF 65  
 kantschaaf 65  
 kantschaafje 65  
 kantsnijder 65  
 kantsteker 65  
 kap 17, 39  
 kap, leest met een ~ 17  
 kapleest 17  
 kartelbeitel 63  
 KARTELEN 63  
 kartelen 63  
 KARTELIJZER 63  
 kartelijzertje 63  
 kartelijp 63  
 kartelijpje 63  
 kartelrol 63  
 kartelstamp 63  
 kartelstans 63  
 kelder 5  
 kempgaren 19  
 kempgaren 19  
 kennegaren 19  
 kerelsleest 16  
 kerelsschoenen 57  
 keren 63  
 kern 3  
 kernleer 3, 9, 62  
 kernstuk, goed ~ 9  
 kettingsteek 22, 34, 42  
 kijl 17, 35  
 KINDERLEEST 16  
 kinderleest 16  
 kinderleestje 16  
 kinderschoenen 58  
 kinderschoenen, leest voor  
 ~ 16  
 kinderschoentjes 58  
 KINDERWERK 58  
 kist 34

kist, houten ~ 18  
 klaarmaken, schachten ~ 32  
 klap 25, 45  
 klapgleuf 45  
 KLAUW 3  
 klauw 3  
 klauweleer 3  
 klein-kinderschoenen 58  
 kleinigheid 7  
 klem 33  
 klemblok 23  
 klemmen 23  
 KLEP 25  
 klep 25, 45  
 klep, losse ~ 25  
 KLEUR, LEER MET NATUURLIJKE  
 ~ 10  
 kleurloos 10  
 kleuterschoentjes 58  
 kleven, het voeding ~ 31  
 KLIEVEN 33  
 klieven 33  
 kling 11  
 KLINKEN 55  
 klinken 55  
 klinkijzer 56  
 klinkleest 61  
 KLINKSPIKERTJES 56  
 KLINKVOET 56  
 klinkvoet 61  
 klippeltje 67  
 KLOPHAMER 43  
 klophamer 43  
 KLOPKEI 43  
 klopkei 43  
 KLOPPEN 43  
 kloppen 43, 47  
 klopsteen 43  
 kloptang 40  
 klos 66  
 knap 37  
 knapen 57  
 knecht 6  
 knijptang 14  
 kniptang 14  
 knobbel 17  
 knobbelsnagel 22  
 knod 17  
 knokenlijm 31  
 knook 65  
 knoopjes 28  
 knoopjehaak 31  
 knoopjestang 31  
 knoopjestangetje 31  
 KNOOPSGATENTANG 31  
 knooptang 31  
 KNOOT 17  
 knopen 28  
 knopenhaakje 31  
 KNOPENTANG 31  
 knopentang 31  
 knoper 31  
 KNOPHAAK 31  
 knophaak 31  
 KNOPJES 28  
 knopskotertang 31  
 knopsloktang 31  
 knoptang 31  
 knungelaar 6  
 knuppel 37  
 knuppel, achterste van de ~ 37  
 knuppel, de ~ aanzetten 47  
 knuppel, de ~ met de bout  
 inwrijven 52  
 knuppel, lap van de ~ 47  
 koehoorn 18  
 koeie 9  
 koeleer 9  
 koepoot 15  
 koestoel 18  
 koevel 62  
 KOEVOET 65  
 koevoet 65  
 kokarde 28  
 KOKER, METALEN ~ 54  
 koordje 10  
 KOP 2  
 kop 2, 47  
 kop, nagel ohne ~ 21  
 kop, nagel zonder ~ 21  
 koper 28  
 kopflank 2  
 kopnagel 22  
 KOPPELEN 57  
 koppelen 57  
 KOPSPIJKER 22  
 Korte bies 26  
 KORTE STEEK 46  
 korte steek 46  
 KOSTBAAR WERK 58  
 kostbaar werk 58  
 kostelijk werk 58  
 kot 56  
 kotertang 30  
 kotje 56  
 kotjestang 30  
 KOUD AFTREKKEN 52  
 koud afwerken 52  
 koud insmeren 52  
 kraaibek 15  
 krabmesje 45  
 kram 28  
 krammen 56  
 krammenscheer 66  
 kramnagel 22  
 krangnaaien 63  
 krangstrekken 63  
 KRANS 24  
 krans 24  
 kransstuk 24  
 krokodilleleer 9  
 kromme engelse els 45  
 KROMME LEEST 16  
 kromme leest 16  
 kromme rasp 55  
 kromme scheer 66  
 kromme zuil 12  
 kromme zwiktang 40  
 kroon 47  
 KRUISSTEEK 22  
 kruissteek 23  
 kruk 18  
 krukje 18  
 krullen, deruit ~ 48  
 krullen, zich verkeerd ~ 48  
 kuil 18  
 kuiltjestang 67  
 KUIPGELOOID LEER 8  
 kuipgeloid leer 8  
 kuipleer 8, 9  
 kunstig werk 58  
 KUNSTWERK 58  
 kunstwerk 58  
 kurbdraad 19  
 KURKUMA 46  
 kurkuma 46  
 kwartier 24  
 kwartaan 64  
 kwartaan 64  
 KWARTMAANMES 64  
 kwartaanmes 64  
 kwastje 28  
 kwijn 17  
 kwijn, leest met ~ 17  
  
 L  
  
 laars, bovenstuk van ~ 34  
 laars, gezette ~ 35  
 LAARZEBEEN 34  
 laarzeleest 34  
 LAARZENMAKER 6  
 laarzenmaker 6  
 LAARZESCHACHT 23  
 laarzeschacht 23  
 laarzeschacht, voorgewerkte  
 ~ 35  
 LAARZESPIE 34  
 laatste uitpoets 54  
 lade 18  
 LAMBERT 21  
 lambert 21  
 lamberts 56  
 lampeglaasje 54  
 lange bies 26  
 LANGE STEEK 46  
 lange steek 42, 46  
 lange steek met pekdraad 46  
 LAP 60  
 lap 35, 42, 60

- lap, de ~ opnagelen 55  
 lap, de ~ stijven 50  
 lap, dubbele ~ 35  
 lap, halve ~ 42  
 lap, leren ~ 59  
 lap, rubberen ~ 59  
 lap van de knuppel 47  
 lapje 60  
 lapleer 9  
 lappen 32, 59, 60  
 lappen, gans ~ 60  
 lappen, nieuwe ~ zetten 59  
 lappen, voor en achter ~ 59  
 lapper 5  
 larvebeet 4  
 leder, mals ~ 9  
 lederschaar 29  
 lederscheer 29  
 lederwals 61  
 leer 62  
 LEER, CHROOMGELOID ~ 8  
 leer, chroomgeloid ~ 8  
 leer gelijkkraspen 48  
 leer, grijs ~ 9  
 leer, het ~ ronden 43  
 leer, het ~ uitdunnen 31  
 LEER, KUIPGELOID ~ 8  
 leer, kuipgeloid ~ 8  
 LEER, MALS, GOEDGELOID ~ 9  
 LEER MET NATUURLIJKE  
 KLEUR 10  
 leer, oud ~ 9  
 leer, schorsgeloid ~ 8  
 leer, stuk in het ~ 4  
 leer, taai ~ 9  
 LEER, TAAI, HARD ~ 9  
 leer, twee stukken ~  
 opeenbrengen 23  
 leer, twee stukken ~  
 opeennaaien 32  
 leer uit de hals 2  
 leer uit de poten 3  
 leer uitsnijden 29  
 leer, zuur ~ 9  
 leerappretuur 67  
 leerbak 18  
 leergast 6  
 leerhamer 43  
 leerhok 6  
 leerjong 6, 55  
 LEERJONGEN 6  
 leerjongen 6  
 leerjongetje 6  
 leerkamer 5  
 leerkelder 5  
 LEERKIST 18  
 leerkist 18  
 leerklem 63  
 leerknip 10, 18  
 leerlijm 31  
 LEERLOOIER 1  
 leerlooier 1  
 leermachine 65  
 leermes 10, 64, 65, 66  
 leerpas 67  
 leerploeg 65  
 leerschaaf 65  
 LEERSCHAAR 29  
 LEERSCHALMMES 65  
 leerschalmes 64  
 leerscheer 29, 66  
 leerspanner 65  
 LEERTANG 65  
 leertang 14, 65  
 leertooier 1  
 leertouwer 1  
 leertreksel 65  
 leertreksel 65  
 LEERWALS 61  
 leerwals 61  
 leertzolder 5  
 leeshaak 55  
 LEEST 15  
 leest 15, 16, 34, 56, 66  
 leest, beslagen ~ 56  
 leest, bijsnijden op de ~ 38  
 leest, de brandzool op een ~  
 houwen 38  
 leest, de ~ deruit trekken 55  
 leest, de schoen van gen ~  
 doen 55  
 leest, de ~ uittrekken 55  
 leest, gezwenkte ~ 16  
 LEEST, HOUTEN ~ 15  
 leest, houten ~ 15  
 leest, houteren ~ 15  
 leest, ijzeren ~ 16  
 LEEST, KROMME ~ 16  
 leest, kromme ~ 16  
 leest, linkse ~ 16  
 leest met een kap 17  
 leest met kwijn 17  
 leest met plaat 56  
 leest, op de ~ trekken 61  
 leest, op de ~ zetten 61  
 leest, op een ~ spannen 61  
 leest, rechtse ~ 16  
 LEEST, STALEN ~ 16  
 leest, stalen ~ 16  
 leest, terug op de ~ zetten 57  
 leest uit de schoen halen 55  
 leest voor herenschoenen 16  
 leest voor kinderschoenen 16  
 leest voor manschoenen 16  
 leest voor vrouwenschoenen 16  
 leest, zachte ~ 15  
 leesthaak 55  
 leesttrekker 55  
 LEESTHAAK 55  
 LEESTKLAAR MAKEN 32  
 leestklaar maken 32  
 LEESTPLAAT 56  
 leggen, de binnenaad ~ 41  
 leggen, in water ~ 43  
 leksel 54  
 leksteen 52  
 lekstok 50  
 lengstuk 36  
 lepelels 41  
 lepelraspel 55  
 lepelzuil 41  
 leren lap 59  
 leren schortel 6  
 LEREN ZOOL 59  
 licht, te ~ steken 33  
 lies 3  
 liesleer 3  
 LIESSTROOK 3  
 liesstrook 3  
 lijm 22  
 lijm, gewone ~ 31  
 LIJM VOOR HET PLAKKEN 31  
 LIJM, WENER ~ 22  
 lijm, wener ~ 22, 31  
 lijmen 31, 44  
 lijmen, het boord omslaan en  
 ~ 32  
 lijmeer 9  
 lijmpap 22  
 lijmpot 18  
 lijnvoering 26  
 LIKHOUT 50  
 likhout 50, 53  
 LIKIJSER 53  
 likijzer 52, 53  
 LIKKEN 50  
 likken 50, 52  
 LIKKER 52  
 likker 50, 52, 53, 54  
 LIKKER, HOUTEN ~ 52  
 likker, houten ~ 53  
 likkeren 50  
 LIKSEL 54  
 liksel 54  
 liksteen 52  
 likstok 50  
 LINKERLEEST 16  
 linkerleest 16  
 linkse leest 16  
 linkse naad 63  
 linkse-arm-machine 34  
 linksnaaien 63  
 lintmaat 10  
 linzenlijm 22  
 lip 45, 60  
 lisse 54  
 lits 26  
 locht, te ~ steken 33  
 lochtdroog 43  
 lokeren 46

lokertang 30  
lood 29  
LOOI 1  
looi 1  
LOOIEN 1  
looiën 1  
looier 1  
looieren 1  
looiëmet 1  
loon halen 59  
loopjong 59  
loopvlak 42  
LOOPZOOI 42  
loopzool 42  
loot 17  
losse klep 25  
louis-XV-absatz 37  
LUIZEBEET 4  
luizebeet 4  
lurmentrekker 48  
lus 26

M

maaiïot 4  
MAANMES 64  
maat 10  
maat, de brandzool op ~  
sniïden 38  
maat, engelse ~ 8  
maat, franse ~ 8  
maat, hollandse ~ 8  
maat, op ~ sniïden 29, 44  
MAAT, STEEK (ALS EENHEID  
VAN ~) 8  
MAATBAND, MEETLINT 10  
maatje 10  
maatlatje 10  
MACHINE, GECOMBINEERDE  
~ 62  
MAGAZIN 5  
maken 59  
maken, bovenwerk ~ 32  
maken, eigens ~ 58  
maken, groef ~ 45  
maken, groter ~ 61  
MAKEN, LEESTKLAAR ~ 32  
maken, leestklaar ~ 32  
maken, pekdraad ~ 19  
MAKEN, PROEFPAAR ~ 58  
maken, ruimer ~ 61  
maken, schaften ~ 32  
maken, tigen ~ 32  
maken, vaardig ~ 51  
maken, vochtig ~ 50  
maken, warm ~ 52  
MAL 64  
mal 64  
malber 32  
MALS 9

mals 9  
MALS, GOEDGELOOD LEER 9  
mals leder 9  
manchet 67  
mangs 9  
mannenleest 16  
MANSLEEST 16  
mansleest 16  
mansluischoenen 57  
manschoenen 57  
manschoenen, leest voor ~ 16  
MANSWERK 57  
mastboks 9  
mastleer 9  
materiaal 7  
mechaniekmes 65  
meer, de steken ~ doen  
uitkomen 51  
meester 6  
meestergezel 6  
MEESTERKNECHT 6  
meesterknecht 6  
meesterschoester 6  
meetlat 10  
MEETLINT, MAATBAND, ~ 10  
meidjeren, schoenen voor ~ 58  
meidjesleest 16  
meidjesschoenen 57, 58  
MEISJESLEEST 16  
meisjesleest 16  
MEISJESSCHOENEN 58  
meisjesschoenen 58  
melklijm 22, 31  
MERKPRIEM 30  
mes 10, 29, 31  
mes, gebogen ~ 10  
mes, recht ~ 48  
mes, smal ~ 31  
met biesjes afwerken 33  
met biezen versterken 33  
met de pekdraad spannen 23  
met een blanke nerf 10  
met glas afkrabben 49  
met glas afschrappen 49  
met rivets opzwicken 39  
met traan insmeren 54  
met traan invetten 54  
met was instriïken 52  
METALEN KOKER 54  
meubel 62  
meubelleer 62  
mis steken 33  
mocassinsteek 34  
model 64  
model, een ~ sniïden 44  
model, in zijn ~ sniïden 48  
modelleren 34, 38  
molentje 51  
molièresleest 16  
mopje 28

MUGGESTEEK 4  
muggesteek 4  
muil 25, 40  
muiltje 25, 60  
MUSSEBEK 22  
mussebek 15, 22  
mussebekje 22  
muts 60

N

NAAD, BLINDE ~ 63  
naad, blinde ~ 63  
naad, linkse ~ 63  
naaiëls 11  
naaien 32, 45  
naaien, aan elkaar ~ 45  
naaien, binnendoor ~ 41  
naaien, het boord ~ 45  
naaien met insteek 33  
naaien, op halve dikte ~ 33  
naaien, raam ~ 41  
naaien, waterdicht ~ 33  
naaikoter 46  
naailat 33  
naaimachine 34  
NAAISPAAN 33, 63  
naaispaan 33, 63  
naaisteek 22  
NAAIWERK 44  
naaiwerk 44, 57  
naald 37  
NAALDHAK 37  
naaldhak 37  
naaldspijker 21  
naas 25, 39, 60  
naas, helle ~ 39  
naas, nieuwe ~ 60  
naas, stijve ~ 39  
naas, voorblad met de ~ 24  
naasje 25  
naaskap 39  
naasstuk 25  
nagel ohne kop 21  
nagel zonder kop 21  
nagelen 48, 55  
nagelen, de hak ~ 48  
nagelgat 56  
nagels, handvol ~ 22  
nagelsvoet 56  
nagelsvoet op een voet 61  
nagelvoet 15, 56, 61  
nagelwipper 65  
nak 2  
nappa 9  
nastel 27  
NATMAKEN 50  
natmaken 43, 50  
NATUREL 10  
naturel 10

- naturel, croupon ~ 10  
 natuur 10  
 natuurkleur 10  
 natuurleer 10  
 NATUURLIJKE, LEER MET ~  
     KLEUR 10  
 negge 2  
 nek 2  
 neklee 2  
 nekstrook 2  
 nerf 3  
 nerf, met een blanke ~ 10  
 nerfbeschadiging 4  
 NERFKANT 3  
 nerfkant 3  
 nerfzijde 3  
 nestel 27  
 nestelels 63  
 netten 50  
 NEUS 25  
 neus 25, 60  
 neus, stijve ~ 39  
 NEUSLAP 60  
 niet goed sluiten 58  
 niet in de goede stand staan 59  
 nieuwe, een ~ zool zetten 59  
 nieuwe lappen zetten 59  
 nieuwe naas 60  
 NIJPTANG 14  
 nijptang 14  
 niks, op ~ trekken 59  
 nutte plaats 4
- O
- ohne, nagel ~ kop 21  
 oliesteen 11  
 olifantstand 42  
 OMBOEKEN 32  
 omboeken 32  
 omboorden 32  
 omhulsel 47  
 omloop 47  
 OMLOPER 47  
 omloper 47  
 omplooiën 32  
 omslaan, het boord ~ en  
     lijmen 32  
 omtrekken 32  
 onder water dompelen 43  
 onderlap 47  
 onderleer 9  
 ONDERMANSLEEST 16  
 ondermansleest 16  
 ondermanschoenen 57  
 ONDERMANSWERK 57  
 onderste stuk 36  
 ONDERSTUKKEN 47  
 onderstukken 47  
 onderstukken zetten 47
- onderstukker 47  
 ondervrouwen 57  
 ONDERVROUWENLEEST 16  
 ondervrouwenleest 16  
 ONDERVROUWESCHOENEN 57  
 ondervrouwleest 16  
 ONDERWERK 35  
 onderwerk 35  
 ONDERWERK, GELIJMD ~ 22  
 onderwerk, gelijmd ~ 22  
 ONDERWERKMAKER 35  
 ongaar 9  
 ONRAAD 7  
 ontdoen, van de vorm ~ 55  
 ontleesten 55  
 oog 28, 56  
 oogje 20, 28  
 ooptrekken 45  
 oord 37  
 op de leest trekken 61  
 op de leest zetten 61  
 op de vorm trekken 61  
 op een leest spannen 61  
 op halve dikte naaien 33  
 op het paar zitten 58  
 op hetzelfde paar zitten 58  
 op maat snijden 29  
 op maat snijden 44  
 op niks trekken 59  
 op staal snijden 43  
 opbenen 34  
 opblikken 54  
 opblinken 50  
 opbouwen, hak ~ 47  
 opbouwer 9  
 opbouwlap 9  
 opbouwplaatjes 47  
 opbouwstukken 47  
 opdrijven 44  
 opeenbrengen, twee stukken  
     leer ~ 23  
 opeennaaien, twee stukken leer  
     ~ 32  
 OPEN KANT 44  
 open kant 44  
 open rand 44  
 opening 24  
 ophaalder 59  
 OPHALEN 54  
 ophalen 39, 54  
 opleggen, de steek ~ 51  
 OPLEGGEN, SIERSTEKEN ~ 34  
 opnaaien, garnituren ~ 34  
 opnaaien, raam ~ 41  
 opnagelen, de lap ~ 55  
 opnagelen, het overleer ~ 39  
 opnikken 50  
 oppinnagel 21  
 OPPINNAGEL, PELDNAGEL, ~ 21  
 OPPINNEN 39
- oppinnen 34, 38, 39  
 oppinnen, voorlopig ~ 39  
 oppinner 35, 57  
 oppinsemcetje 21  
 oppintang 14, 40  
 oppoetsen 54  
 oppoetsmachine 62  
 OPPRIKKEN 51  
 opprikker 51  
 oprekken 61  
 OPREKKEN, UITDRAAIEN, ~ 61  
 OPREKLEEST, UITDRAAILEEST,  
     ~ 61  
 OPREKMACHINE 61  
 opschuren 50  
 opslagwerk 58  
 opsnijden, een groef ~ 45  
 opspieën 61  
 optrekken 38, 39, 61  
 opvullen 42  
 OPVULLEN, BOVENWERK ~ 42  
 opvullen, wreef ~ 42  
 opvulling 42  
 opvulsel 17, 42  
 opwerken, wreef ~ 42  
 opzetlapje 60  
 OPZETTEN 38  
 opzetten 38, 39  
 opzetten, de borstel ~ 20  
 OPZETTEN, HAKKEN ~ 47  
 opzetten, hakken ~ 47  
 opzetten, was ~ 52  
 OPZIJ UITKOMEN 48  
 opzwicken 39  
 opzwicken, de schachten ~ 38  
 opzwicken, met rivets ~ 39  
 oud leer 9  
 ovenste 23  
 OVERHALEN 39  
 OVERHALEN, FOUTEN BIJ  
     SLECHT ~ 39  
 OVERIGE VERSIERINGEN 28  
 OVERLEER 8  
 overleer 8  
 overleer, het ~ opnagelen 39  
 overleer, stuk op het ~ 60  
 overleermes 29  
 overleerscheer 29  
 OVERLEERSOORTEN 8  
 overleertafel 29  
 overslag 25  
 overstrijken met traan 54  
 overzwicken 39
- P
- paar, op het ~ zitten 58  
 paar, op hetzelfde ~ zitten 58  
 paar, per ~ aaneenbinden 57  
 paardshorezen, steek van ~ 4

paardsleer 9  
 paardsviller 1  
 pap 22  
 pap, wener ~ 22, 31  
 partijstuk 36  
 pasklare, in ~ stukken 29  
 pasmaken 38  
 PASROZET 28  
 passer 67  
 passnijden 38  
 patch 28  
 PATRONEN 28  
 patronen 28  
 PATRONENMAKER 28  
 patronenmaker 28  
 patroon 64  
 patroonblokje 29  
 patroonmaker 28  
 patroonmes 29  
 pegger 5  
 PEK 19  
 pek 19  
 PEKBOL 19  
 pekbol 19  
 PEKDRAAD 18  
 pekdraad 5, 18  
 pekdraad draaien 19  
 pekdraad, lange steek met ~ 46  
 pekdraad maken 19  
 pekdraad, met de ~ spannen 23  
 pekdraadels 63  
 pekdraadgaren 18  
 pekfister 5  
 pekgat 18  
 pekhuif 5  
 pekketel 19  
 pekleer 19  
 PEKPAN 19  
 pekpan 19  
 pekpot 19  
 peksteek 46  
 pekstrijker 19  
 pekvot 5  
 pen 20, 46  
 PEN, HOUTEN ~ 20  
 penbros 13  
 PENHAMER 14  
 pennebros 12, 13  
 pennenrasp 55  
 pens 3  
 per paar aaneenbinden 57  
 perforiertang 31  
 petrollamp 54  
 petrolvuurtje 54  
 pijpje 30  
 pik 12, 19  
 pikdraad 18  
 pikkel 18, 61  
 piknaald 12  
 pin 12, 20  
 pin, houten ~ 20  
 pinbroche 13  
 pinbros 12, 13  
 pince 15  
 pindraad 19  
 PINGAT 56  
 pingat 56  
 pinhamer 14  
 pink 9  
 pinkleer 9  
 pinlepel 49  
 pinlok 56  
 pinnagel 21  
 PINNEN 55  
 pinnen 44, 48, 55  
 pinnenrasp 55  
 pinnetje 20  
 PINRASP 55  
 pinrasp 55  
 pits 33  
 pitsers 28  
 pitstang 14  
 plaat 56  
 plaat, leest met ~ 56  
 plaatjes 38  
 plaatjes, ijzeren ~ 38  
 PLAATLEEST 56  
 plaatleest 56  
 plaats, nutte ~ 4  
 plaats, slechte ~ 4  
 plak 22  
 plakeis 38  
 PLAKKEN 31  
 PLAKKEN, LIJM VOOR HET ~ 31  
 plakpot 18  
 PLAKSEL 22  
 plaksel 22  
 plaksel, potje voor ~ 18  
 PLAKSELPOT 18  
 plakzooltje 35  
 plank, eiken ~ 11  
 platstaan 59  
 platte engelse els 41  
 platte met ene bolle kant 49  
 PLATTE RASP 49  
 platte rasp 49  
 platte steek 34  
 platte steen 43  
 platte vers 37  
 platte zwiktang 40  
 plek, dode ~ 4  
 plek, vuile ~ 4  
 plekken 31  
 plekker 5  
 plekzooltje 42  
 pletwals 61  
 plezierplooien 35  
 ploeg 65  
 PLOEGMES 65  
 ploegmes 65  
 plooibredje 35  
 plooiën 35, 39  
 plooiën, valse ~ 39  
 PLOOIEN (ZNW.) 35  
 plooiëntang 40  
 PLOOIPLANKJE 35  
 plooiplankje 35  
 pluim 28  
 pluis 25  
 POETSBORSTEL 54  
 poetsdoosje 18  
 poetsen 54  
 poetser 55  
 poetsmachine 62  
 polieren 50, 52  
 polierijzer 53  
 polierwas 52  
 polijsten 50  
 POLIJSTIJZER 53  
 polijstijzer 53  
 polijzen 50  
 pollevie 36  
 polleviehak 36  
 pollevielikker 53  
 pollevietje 36  
 POMPON 28  
 pomponnetje 28  
 poot 3  
 poten, leer uit de ~ 7  
 potje 18  
 potje voor plaksel 18  
 pres 61  
 priem 11, 13, 30, 63  
 priem, engelse ~ 30  
 priempje 12  
 PRIK 51  
 prik 12, 51, 65  
 prikijzer 51  
 prikken 51  
 prikker 12  
 prikliker 51  
 PRIKRAD 65  
 priksteek 51  
 PROEFPAAR MAKEN 58  
 pruije els 13  
 prutser 5  
 prutskloot 6  
 prutskremer 6  
 punt 19, 25  
 puntmes 64  
  
 R  
  
 raadje 51  
 raam 40  
 raam naaien 41  
 raam opnaaien 41  
 raamwerk 44  
 ramemes 10, 48  
 RAND 40, 25, 37

rand 40, 44, 47  
 rand, blinde ~ 44  
 rand, gesloten ~ 44  
 rand, open ~ 44  
 randen (mv.) 4  
 randijzer 54  
 RANDMES 10  
 randmes 10, 54  
 randmesje 10  
 randnaaien 33, 41  
 randsteek 46  
 RANDSTEEKMES 48  
 randsteker 48  
 rangeermes 29  
 rangeren 29  
 RASP 62  
 rasp 49, 62  
 RASP, BOLLE ~ 49  
 rasp, bolle ~ 49  
 rasp, gebogen ~ 55  
 rasp, kromme ~ 55  
 RASP, PLATTE ~ 49  
 rasp, platte ~ 49  
 rasp, ronde ~ 49  
 RASP, VIJL 48  
 raspel 49, 62  
 raspen 48  
 RASPEN, VIJLEN 48  
 rauw snijden 43  
 rauw uitsnijden 43  
 recht mes 48  
 rechte els 13  
 rechte steek 46  
 RECHTERLEEST 16  
 rechterleest 16  
 rechtse leest 16  
 reep 25  
 refel 67  
 REFELEN 67  
 refelen 67  
 refelhout 67  
 refelhoutje 67  
 REFELRAND 67  
 refelrand 67  
 rein eik 8  
 rein eikeleer 8  
 REK 43  
 rek 43  
 rekband 27  
 REKBLOK 43  
 rekblok 43  
 REKKER 27  
 rekker 27  
 rekmachine 61  
 REKTANG 39  
 rektang 14, 40, 65  
 reparateur 5  
 REPARATIE 59  
 reparatie 59  
 reparatiestikmachine 34

REPAREREN 59  
 repareren 59  
 reptiel 9  
 revolvertang 30, 31  
 richel 41  
 riediejes, halkes ~ 17  
 riem 9, 27, 28  
 riemels 63  
 riemenels 63  
 riemenglijder 65  
 riemenmes 65  
 riemenzuil 63  
 rij-els 12  
 rijen, de schoen ~ 39  
 RIJGELS 12  
 rijgnaald 12  
 rijgstaartel 27  
 rijсноer 27  
 rijstaartel 27  
 rinder 9  
 rindleer 9  
 rindsleer 9  
 RING 28  
 ring 28  
 ring, blinde ~ 28  
 ringentang 30  
 ringetje 28  
 RINGETJESTANG 30  
 ringetjestang 30  
 ringhaak 28  
 RINGMACHINE 30  
 ringmachine 30  
 ringmachinetje 30  
 ringstempel 30  
 ringtang 30  
 RISPELEIND 19  
 rispeleind 19  
 ritsbeen 42  
 ritser 67  
 rivet 22  
 rivets, met ~ opzwikken 39  
 ROEFELEN 52  
 ROEFELKEI 52  
 roestwater 67  
 roetsjbies 26  
 rollen, het hanf ~ 19  
 rollenwals 61  
 rolprik 51  
 rolstek 66  
 rond stuk 67  
 rondbreken 49  
 ronde rasp 49  
 RONDE SCHAAR 66  
 ronde slijpsteen 11  
 ronde zwiktang 40  
 RONDEL 66  
 rondel 67  
 rondellenmes 66  
 ronden, het leer ~ 43  
 rondhout 43

rondhout, uitkloppen op het  
 ~ 43  
 rondkloppen 43  
 roosgarnering 28  
 ROULETTE 51  
 roulette 51  
 rozet 28, 67  
 rubberen lap 59  
 rubberhaknagel 22  
 rubberlap 59  
 RUBBERZOO 59  
 RUG 2  
 rug 2, 11  
 RUG, HALVE ~ 3  
 RUGBIES 26  
 rugbies 26  
 rughelft 3  
 RUGKANT 11  
 rugkant 11  
 rugvel 2  
 ruim, te ~ 59  
 ruimer maken 61  
 rundsoks 9  
 rundsleer 9  
 RUW UITSNIJDEN 43

S

samenbinden 57  
 schaaf 65  
 schaafmachine 65  
 schaaftmes 64  
 schaaftsleer 9  
 SCHAAR, RONDE ~ 66  
 schacht 23  
 schacht garneren 32  
 schacht, hoge ~ 23  
 schachtmesje 10, 29  
 schachten, de ~ op de binnen-  
 zool spannen 38  
 schachten, de ~ opzwikken 38  
 schachten klaarmaken 32  
 schachten, uitsnijden van de  
 ~ 29  
 schachtenmaker 28, 32  
 schaft 23  
 schaften maken 32  
 schaftenmaakster 32  
 schaftenmaker 32  
 schalmblok 32  
 schalmbredje 32  
 SCHALMEN 31  
 schalmen 31  
 schalmen, schuins ~ 31  
 schalmen (znw.) 30  
 schalmhout 32  
 SCHALMMACHINE 61  
 schalmmachine 61  
 SCHALMMES 31  
 schalmmes 31, 64, 65

SCHALMPLANK 32  
 schalmplank 32  
 SCHALMSTEEN 32  
 schalmsteen 32  
 schapeleer 9  
 scheef zijn 59  
 scheer 29, 66  
 scheer, kromme ~ 66  
 scherfje 49  
 schiefer 3  
 schift 65  
 schiften 31  
 schijf 67  
 schijven 47  
 schijvenmes 66  
 SCHIJVENSNIJDER 66  
 schijvensnijder 66  
 SCHILFERMES 64  
 SCHIMMELEN 10  
 schimmelen 10  
 schinder 1  
 schoemaker 5  
 schoemakersmes 31  
 schoemakersstoel 18  
 schoemakerstafel 18  
 schoen, de ~ garneren 33  
 schoen, de ~ rijen 39  
 schoen, de ~ van gen leest  
 doen 55  
 schoen, de was op de ~  
 inwrijven 52  
 schoen, gesneden ~ 44  
 schoen, ingang van de ~ 24  
 schoen, leest uit de ~ halen 55  
 schoenborstel 54  
 schoenbros 5  
 schoenen, genaaid ~ 44  
 schoenen, gepinde ~ 55  
 schoenen voor jongen 58  
 schoenen voor meidjeren 58  
 SCHOENENOPHALER 59  
 SCHOENFABRIEK 6  
 schoenfabriek 6  
 schoenhaakje 28, 31  
 schoenhak 36  
 schoenknopen 28  
 SCHOENLADE 18  
 schoenlade 18  
 schoenlapper 5  
 schoenleest 15  
 schoenmaakbedrijf 6  
 schoenmaat 10  
 schoenmaken 59  
 SCHOENMAKER 4  
 schoenmaker 4, 35  
 SCHOENMAKER, AMBACHT VAN  
 ~ 4  
 SCHOENMAKER (BIJNAMEN) 5  
 SCHOENMAKER, SLECHTE ~ 5  
 schoenmakerij 6  
 schoenmakersbedrijf 6  
 schoenmakersgast 6  
 SCHOENMAKERSGEREED-  
 SCHAT 4  
 schoenmakersgereedschap 4  
 schoenmakersgerie 4  
 schoenmakersgerief 7  
 schoenmakersgetuig 4  
 schoenmakershamel 14  
 SCHOENMAKERSHAMER 14  
 schoenmakershamer 14  
 SCHOENMAKERSKNECHT 6  
 SCHOENMAKERSLAMP 54  
 schoenmakerslamp 54  
 schoenmakersleerling 6  
 schoenmakersmachine 34  
 SCHOENMAKERSMES 10  
 schoenmakersmes 10, 29, 45,  
 48  
 schoenmakerspriem 12  
 schoenmakersstiel 4  
 schoenmakersstoeltje 18  
 schoenmakersvuurtje 54  
 schoenmes 10  
 schoenmeter 10  
 schoennageltjes 56  
 schoennestel 27  
 schoenpegger 5  
 schoenpik 5, 6  
 schoenpikkel 18  
 schoenpoets 51  
 schoenpoets, doosje ~ 18  
 SCHOENPOETSDOOSJE 18  
 SCHOENPOETSER 55  
 schoenreparatie 59  
 schoenriem 27  
 schoenriemen aaneenbinden 57  
 schoenring 28  
 schoensfabriek 6  
 schoensknopen 28  
 schoensknoper 31  
 schoenslade 18  
 schoensmaat 8  
 schoensmartelaar 5  
 schoensriem 27  
 schoenssnal 28  
 schoenstaartel 27  
 schoensvak 4  
 schoensverkrachter 5  
 schoenswicks 51  
 schoenvoet 15, 56, 61  
 schoenvorm 15  
 schoenwicks, doosje ~ 18  
 schoenzool 42  
 schoestaartel 27  
 schoester 4, 6, 35  
 schoesteren, het ~ 4  
 schoestergeschaft 6  
 schoestergeschie 4  
 schoestergilde 4  
 schoesterhamer 14  
 schoesterij 6  
 schoesterjong 6  
 schoesterknecht 6  
 schoesterlampje 54  
 schoestermeester 6  
 schoestermes 10  
 schoesternagels 56  
 schoesterpriem 12  
 schoesterschortsel 6  
 schoestersgereedschap 4  
 schoestersgerie 4  
 schoestersgeschie 4  
 schoestershamer 14, 43  
 schoestersknecht 6  
 schoesterslamp 54  
 schoesterslicht 54  
 schoestersmes 10, 29, 31, 45,  
 48  
 schoesterstoel 18  
 schoestersvak 4  
 schoesterszuil 11  
 schoffleer 2  
 scholk 6  
 schoorpoot 61  
 SCHOOTWERKER 38  
 schootwerker 38  
 schopels 45  
 schorsgelooid leer 8  
 schortel 6  
 schortel, leren ~ 6  
 schot 18  
 schraapglasje 49  
 schraapglas 49  
 schrabben 49  
 schrabglas 49  
 schrapen 49  
 SCHRAPGLAS 49  
 schrapglas 49  
 SCHRAPPEN 49  
 schrappen 49  
 SCHROEFHEFT 13  
 SCHROOIEN 48  
 schrooien 48, 50  
 SCHROOMACHINE, SCHUURMA-  
 CHINE, ~ 62  
 SCHROOIMES 48  
 schrooimes 48  
 SCHUIF 17  
 schuif 17  
 schuiflat 10  
 SCHUIFLEEST 17  
 schuifleest 17  
 SCHUIFMAAT 10  
 schuifmaat 10  
 schuins schalmen 31  
 schupels 41  
 schupjesels 41  
 SCHUREN 50  
 schuren 50

- schutsool 35  
 schuurband 62  
 schuurmachine 62  
 SCHUURMACHINE,  
   SCHROOIMACHINE 62  
 SCHUURPAPIER 50  
 schuurpapier 50  
 SCHUURROL 62  
 schuurrol 62  
 semence 21  
 semencen 56  
 semences 56  
 semencetje 21  
 seriewerk 58  
 sierbies 26  
 SIERGAATJESTANG 30  
 siergaatjestang 31  
 siergesp 28  
 sierlokertang 31  
 sierriempje 28  
 SIERROZET 28  
 sierrozet 28  
 sierschijf 67  
 siersteek 34  
 SIERSTEKEN OPLEGGEN 34  
 SIERSTIKSEL 34  
 siertang 31  
 sint-crispijn 7  
 sint-crispiniaan 7  
 sint-crispinianus 7  
 SINT-CRISPINIANUS, SINT-  
   CRISPINUS EN ~ 7  
 sint-crispinus 7  
 SINT-CRISPINUS EN  
   SINT-CRISPINIANUS 7  
 sjablons 29  
 sjabloon 64  
 SLECHT, FOUTEN BIJ ~  
   OVERHALEN 39  
 slecht sluiten 58  
 slecht stuk 4  
 slechte plaats 4  
 SLECHTE SCHOENMAKER 5  
 slechte stand hebben 59  
 slede 65  
 SLEEHAK 37  
 sleehak 37  
 sleuf 41, 45  
 sleuf toemaken 46  
 slijpbred 11  
 slijpplank 11  
 slijpsteen 11  
 slijpsteen, ronde ~ 11  
 slijpstoel 11  
 slijtkant 37  
 slippen 58  
 SLOB 58  
 slob 58  
 SLOBBEN 58  
 slobberen 58  
 slob 58  
 sloffen 58  
 sloof 6  
 slot, geen goed ~ hebben 58  
 SLUITEN, DE GROEF ~ 46  
 sluiten, groef ~ 46  
 sluiten, niet goed ~ 58  
 sluiten, slecht ~ 58  
 sluitroosje 28  
 smal mes 31  
 smiktang 65  
 snal 28  
 snammel 25  
 snauw 26  
 sne(de) 10  
 sneeuwlap 25  
 snij 11  
 snijapparaat 65  
 snijbred 30  
 SNIJDEN 29  
 snijden 29  
 snijden, de brandsool op maat  
   ~ 38  
 snijden, een gleuf ~ 45  
 SNIJDEN, EEN GROEF ~ 45  
 snijden, een model ~ 44  
 snijden, groef ~ 45  
 snijden, in zijn model ~ 48  
 snijden, op maat ~ 29, 44  
 snijden, op staal ~ 43  
 snijden, rauw ~ 43  
 snijden, voor ~ 45  
 snijdis 29  
 SNIJKANT 10  
 snijkant 10  
 SNIJLOOD 29  
 snijmaat 64  
 snijmachine 65  
 SNIJMES 29  
 snijmes 10, 29, 48  
 snijpasser 67  
 SNIJPLANK 30  
 snijplank 30, 32  
 SNIJTAFEL 29  
 snijtafel 29  
 SNIJTANG 14  
 snijtang 14  
 SNIT 29  
 snit 3, 11, 29  
 snoekebek 40  
 snoeketang 40  
 snuit 25  
 soepel 9  
 soufflet 27  
 spaltmes 65  
 spanbeen 34  
 SPANBLOK 23  
 spanblok 23  
 SPANELS 12  
 spanels 12  
 spanels, duitse ~ 13  
 spangnagel 21  
 spangnagels 56  
 spanleest 61  
 SPANNAAD 32  
 spannaad 33  
 spannaadreep 26  
 SPANNEN 23  
 spannen 23  
 spannen, de schachten op de  
   binnensool ~ 38  
 spannen, met de pekdraad ~ 23  
 spannen, op een leest ~ 61  
 spanner 33  
 SPANRIEM 23  
 spanriem 23  
 spanstuk 35  
 spantang 65  
 SPEKZOO 59  
 speksool 59  
 speldenagel 21  
 speldnagel 21  
 SPELDNAGEL, OPPINNAGEL 21  
 spie 35  
 SPIEGEL 24  
 spiegel 24  
 spiegelsool 24  
 spij 17  
 spijkere 48  
 spijkere, hak ~ 48  
 SPIJKERS, HANDVOL ~ 22  
 SPIKERTANG 15  
 SPIKERTREKKER 15  
 spinaal 20  
 SPINAALGAREN 20  
 spinaalgaren 20  
 spinaalgaren, steek van ~ 46  
 spingaren 20  
 spirituslak 67  
 SPIRITUSLAMP 54  
 spirituslamp 54  
 spirituslampje 54  
 spits 19, 46  
 spitse kant 46  
 splijten 31, 33  
 splijtmes 65  
 SPLIT 3  
 split 3  
 splitmachine 65  
 SPLITTEN 31  
 splitten 31  
 spoorleer 60  
 SPOORLEER,  
   ACHTERVOERING 60  
 spring 17  
 springing 17  
 sprokkel 4  
 SPRONG 17  
 sprong 17  
 staal, op ~ snijden 43

staan 59  
 staan, niet in de goede stand  
   ~ 59  
 STAART 46  
 staart 43, 46  
 staartel 27  
 staartelers 63  
 stal 5  
 stalen 29  
 STALEN LEEST 16  
 stalen leest 16  
 STAND 59  
 stand 59  
 stand, geen goed ~ hebben 59  
 STAND, GEEN ~ HEBBEN 59  
 stand, geen ~ hebben 59  
 stand, juiste ~ 59  
 stand, niet in de goede ~  
   staan 59  
 stand, slechte ~ hebben 59  
 STAPELWERK 58  
 stapelwerk 58  
 STEEK 22  
 steek 4, 8, 22  
 STEEK (ALS EENHEID VAN  
   MAAT) 8  
 steek, de ~ doen uitkomen met  
   de bout 51  
 STEEK, DE ~ DOORTREKKEN 33  
 steek, de ~ opleggen 51  
 steek, engelse ~ 8  
 steek, franse ~ 8  
 STEEK, GEKLEURDE ~ 46  
 steek, gele ~ 46  
 steek, grote ~ 46  
 STEEK, KORTE ~ 46  
 steek, korte ~ 46  
 STEEK, LANGE ~ 46  
 steek, lange ~ 42, 46  
 steek, lange ~ met pekdraad 46  
 steek, platte ~ 34  
 steek, rechte ~ 46  
 steek van paardshoren 4  
 steek van spinaalgaren 46  
 steek zetten 51  
 steek, zware ~ 34  
 steekaftekenaar 51  
 steekels 13  
 STEEKGAATJES 45  
 steekgater 46  
 steekmes 10, 48  
 steekmesje 48  
 steeknageltje 21  
 STEEKOPZETTER 50  
 steekopzetter 51  
 steeksemencetjes 56  
 steekzetter 48, 51  
 steel 13  
 steen 43  
 steen, platte ~ 43  
 steen voor uit te dunnen 32  
 steken 46  
 steken, de ~ meer doen  
   uitkomen 51  
 steken, mis ~ 33  
 steken, te licht ~ 33  
 steken, te locht ~ 33  
 STEKEN VOOR HET  
   BOVENWERK 34  
 stekenlekker 51  
 stekenprik 51  
 stelmes 65  
 stempelaambeeld 30  
 steval 34  
 stevalbeen 34  
 stevalmaker 6  
 stiel 4  
 STIFT 21  
 STIFTEN 48  
 stijf 50  
 stijfkap 39  
 STIJFSEL 50  
 stijl 15  
 stijve naas 39  
 stijve neus 39  
 stijve tip 39  
 stijve top 39  
 stijven, de lap ~ 50  
 stikbros 13  
 stikels 13  
 STIKKEN 32  
 stikken 32  
 stikken, fratsen ~ 34  
 stikken, tigen ~ 32  
 stikker 32  
 STIKKER, STIKSTER 32  
 stikkeren 32  
 stiklat 33  
 STIKMACHINE 34  
 stikmachine 34  
 stikmachine met  
   fantaseersteek 34  
 stikspaan 33  
 stikspanner 33  
 stikster 32  
 STIKSTER, STIKKER, ~ 32  
 stoot 60  
 stootje 35, 60  
 stootlap 60  
 stootlapje 60  
 stootplaatje 22  
 stootplaatjes 38  
 stootplaten 38  
 stootpunt 60  
 STRIJKLAP 19  
 strijklap 19  
 strijklapje 19  
 strijkleer 19  
 strijkstukje 19  
 strijp 25, 26  
 STRIK 27  
 strik 27  
 strikje 27  
 strook 25  
 STROP 26  
 strop 26  
 STROPBIES 26  
 stropbies 26  
 stropen 1  
 STROPPEN 33  
 stuk 60  
 stuk, geschalmd ~ 47  
 stuk, gestift ~ 47  
 stuk in het leer 4  
 stuk, onderste ~ 36  
 stuk op het overleer 60  
 stuk, rond ~ 67  
 stuk, slecht ~ 4  
 stuk, voorblad uit één ~ 24  
 stukje 60  
 stukken, in pasklare ~ 29  
 stukken, in werkklare ~ 29  
 stukken, twee ~ leer  
   opeenbrengen 23  
 stukken, twee ~ leer  
   opeennaaien 32  
 stukken van de flank 47  
 stukstift 21  
 stumper 6  
  
 T  
  
 TAAI 9  
 taai 9  
 TAAI, HARD LEER 9  
 taai leer 9  
 TACK 21  
 tack 21  
 tacks 56  
 tacksen 39, 55  
 tacksenwipper 15  
 tacksje 21  
 talon 37, 42  
 talonnetje 37  
 tandwielkje 51  
 tang 14  
 tarwemeel 22  
 te droog 44  
 te fel gelooid 4  
 te groot 59  
 te hoog op de wreef 59  
 te licht steken 33  
 te locht steken 33  
 te ruim 59  
 TE WIJD 58  
 te wijd 59  
 teen 25, 60  
 teenpartij 7  
 TEENSTUK 60  
 teenstuk 60

- teenstukje 60  
 teer 19  
 teerdraad 18  
 tegeninnaaien 23  
 terug op de leest zetten 57  
 THUISWERK 58  
 thuiswerk 58  
 THUISWERKER 6  
 thuiswerker 6  
 tige 23  
 tige, zijkant van de ~ 24  
 tigen maken 32  
 tigen stikken 32  
 tigenmachine 34  
 tigenmaker 32  
 tijk 26  
 tip 25, 37, 60  
 tip, stijve ~ 39  
 tip, voorste ~ 60  
 tipijzeren 38  
 tipje 60  
 tipje 60  
 toebinden 39  
 toekloppen 46  
 toekloppen, groef ~ 46  
 toelikkere, de groef ~ 46  
 toemaken, de groef ~ 46  
 toemaken, sleuf ~ 46  
 toesnoeren 39  
 TONG 25  
 tong 25  
 tong, franse ~ 25  
 top 25  
 top, stijve ~ 39  
 topje 37  
 traan, met ~ insmeren 54  
 traan, met ~ invetten 54  
 traan, overstrijken met ~ 54  
 traats 22  
 tranchet 29  
 TRANEN 54  
 tranen 54  
 transparant 3  
 trap 7  
 trede 7  
 tredstuk 35  
 trek 18  
 trekhaak 55  
 trekken, de leest deruit ~ 55  
 trekken, een groef ~ 45  
 trekken, gleuf ~ 45  
 trekken, op de leest ~ 61  
 trekken, op de vorm ~ 61  
 trekken, op niks ~ 59  
 trekker 26, 55  
 treklát 65  
 trektang 14, 15  
 tressen 39  
 tuigband 2, 62  
 tuighals 3  
 tuigleer 8, 62  
 TUIGLEER, ZADELLEER 62  
 tussenstuk 35  
 tussenstukken 47  
 tussenuitkrollen 48  
 tussenuitkruipen 48  
 TUSSENZOO 40  
 tussenzool 40  
 tussenzoeltje 40  
 twee stukken leer  
     opeenbrengen 23  
 twee stukken leer  
     opeennaaien 32  
 tweernen 19  
 TWIJNEN 19  
  
 U  
  
 uitdraaien 61  
 UITDRAAIEN, OPREKKEN 61  
 uitdraaileest 61  
 UITDRAAILEEST,  
     OPREKLEEST 61  
 uitdunnen, het leer ~ 31  
 uitkloppen 43  
 uitkloppen op het rondhout 43  
 uitkomen, de steek doen ~ met  
     de bout 51  
 uitkomen, de steken meer doen  
     ~ 51  
 UITKOMEN, OPZIJ ~ 48  
 UITLEESTEN 55  
 uitleesten 55  
 uitpoets, laatste ~ 54  
 uitpoetsborstel 54  
 UITPOETSEN 51  
 uitpoetsen 50, 51, 54  
 UITPOETSINKT 51  
 uitpoetsinkt 51  
 UITPOETSMACHINE 62  
 uitpoetsmachine 62  
 UITPOETSWAS 52  
 uitrekken 61  
 uitrekker 65  
 uitschalen 31  
 uitschuren 50  
 uitslaan 10  
 uitslagijzer 63  
 uitsnijden 48  
 uitsnijden, bruut ~ 43  
 uitsnijden, leer ~ 29  
 uitsnijden, rauw ~ 43  
 UITSNIJDEN, RUW ~ 43  
 uitsnijden van de schachten 29  
 uitsnijder 48  
 uitsnijdis 29  
 uitsnijsel 30  
 uitsnijwerk 29  
 uitsteekmesje 48  
 UITSTEKEN 48  
 uitsteken 48  
 uittrekken 55  
 uittrekken, de leest ~ 55  
 uitwassen 52  
 uitwiden 61  
 uitwrijver 54  
 uitzetapparaat 61  
 uitzetijzer 65  
 uitzetleest 61  
 uitzetmachientje 61  
 uitzetten 34, 61  
 UITZETTER 65  
 uitzetter 65  
  
 V  
  
 vaardig maken 51  
 vache 9  
 vachegelooid croupon 9  
 vacheleer 9  
 vachette 9  
 vakwerk 58  
 valse plooiën 39  
 van de vorm ontdoen 55  
 varkensborstel 20  
 varkensborstel aanzetten 20  
 varkensleer 9  
 varkensvoering 9  
 vasthouden, de zool ~ 44  
 vastlijmen 32  
 vastmaken 57  
 vastmaken, de absatz ~ 47  
 vastnagelen 48  
 vastplekken 31  
 vaststaan 59  
 vastzetnagel 21  
 vastzetten 39, 44  
 vastzetten, de vers ~ 47  
 vel 3, 62  
 vel, half ~ 2  
 vel, (het ~) afstropen 1  
 vel, het ~ aftrekken 1  
 vensterglas 49  
 VERBRAND 4  
 verbrand 4  
 verf, zwarte ~ 67  
 vergaarbak 18  
 VERHALFZOLEN 60  
 verhalfozolen 60  
 verkeerd, zich ~ krullen 48  
 vernis, zwarte ~ 67  
 vers 7, 24, 36  
 vers, achterste van de ~ 37  
 vers, de ~ vastzetten 47  
 vers, halve ~ 37  
 vers, hoge ~ 37  
 vers, platte ~ 37  
 versen derop zetten 60  
 versen (mv.) 37

versieren 34  
 VERSIERINGEN, OVERIGE ~ 28  
 verslap 60  
 verspartij 7  
 versstuk 35  
 versterken, met biezen ~ 33  
 verven 52  
 verwalst 4  
 VERZOLEN 59  
 verzolen 59  
 VETER 27  
 veter 27  
 vetering 28  
 VETGAT 18  
 vetgat 18  
 vethoekje 18  
 vethoorn 18  
 vetleer 8  
 vetpotje 18  
 vetten 1, 54  
 vierdelmaand 64  
 vijl 49, 62  
 VIJL, RASP, ~ 48  
 vijlen 48  
 VIJLEN, RASPEN, ~ 48  
 VILDER 1  
 vilder 1  
 vilderen 1  
 VILLEN 1  
 villen 1  
 viller 1  
 vilplek 3  
 vilsnede 3  
 VILSNEE 3  
 vilsnee 3  
 vilsnit 3  
 vilt 38  
 viltsnee 3  
 viltsnit 3  
 vlaamse els 12  
 vlasgaren 20  
 VLEESKANT 3  
 vleeskant 3  
 vleeszijde 3  
 vleugelnaas 28, 60  
 VLEUGELS 25  
 vleugelstukken 25  
 vlijm 12  
 vochtig maken 50  
 vodderaar 6  
 voeding 26  
 voeding, het ~ kleven 31  
 voeren 31  
 VOERING 26  
 voering 26  
 voeringleer 26  
 VOERINGLEERSOORTEN 9  
 voeringlijnen 26  
 voeringspijp, gladde ~ 26  
 voet 15, 56

voet, botte ~ 56  
 voet, ijzeren ~ 56  
 voet, nagelvoet op een ~ 61  
 voetkap 60  
 voetmaat 10  
 volgens de vorm 29  
 voor 41, 45  
 voor, de ~ aankloppen 46  
 voor en achter lappen 59  
 voor snijden 45  
 voor, steen ~ uit te dunnen 32  
 voorbanden 25  
 VOORBLAD 24  
 voorblad 24  
 voorblad met de naas 24  
 voorblad uit één stuk 24  
 voorgat 56  
 voorgewerkte laarzeschacht 35  
 voorlopig oppinnen 39  
 voorraad 58  
 VOORSCHOOT 6  
 voorschoot 6  
 voorste 24  
 voorste tip 60  
 voorste van de hamer 46, 47  
 voorste, zijden van het ~ 25  
 voorsteekgaatjes 46  
 voorstuk 24  
 voorvel 6  
 voorvoet 7  
 voorvoetstukje 42  
 vorm 34  
 vorm, op de ~ trekken 61  
 vorm, van de ~ ontdoen 55  
 vorm, volgens de ~ 29  
 vormen, het been ~ 34  
 vormlaars 35  
 vortraspelen 48  
 vortvijlen 48  
 vrouwen 35, 39  
 vree 9, 24  
 VROUWENLEEST 16  
 vrouwenleest 16  
 vrouwschoenen, leest voor  
 ~ 16  
 vrouweschoenen 57  
 VROUWEWERK 57  
 vrouwlieest 16  
 vrouwlieschoenen 57  
 vrouwlievers 37  
 vrouwluileest 16  
 vrouwluischoenen 57  
 vuile plek 4  
 vuilslachter 1  
 vulijzer 66  
 VULIJZER, VULSTOK, ~ 66  
 vulling 40  
 vulling, cambreur met ~ 42  
 vulsel 42  
 vulstek 66

vulstok 66  
 VULSTOK, VULIJZER 66

## W

wals 61  
 warm insmeren 52  
 warm maken 52  
 was 51, 52  
 was, bijsmeren met ~ 52  
 was, de ~ op de schoen  
 inwrijven 52  
 was, met ~ instrijken 52  
 was opzetten 52  
 was, zwarte ~ 51  
 WASDRAAD 20  
 wasdraad 20  
 wasinkt 51  
 wassteek 46  
 water, in ~ leggen 43  
 water, onder ~ dompelen 43  
 WATERBAK 18  
 waterbak 18  
 waterdicht naaien 33  
 watertong 25  
 weekbak 18  
 wegraspelen 48  
 WEKEN 43  
 weken 43, 50  
 WENER LIJM 22  
 wener lijn 22, 31  
 wener pap 22, 31  
 WERK, BEGINNEN MET HET ~ 7  
 werk, chique ~ 58  
 WERK, DOORGENAAID ~ 57  
 werk, doorgenaaid ~ 57  
 werk, fijn ~ 58  
 werk, flexibel ~ 44  
 WERK, GEPIND ~ 55  
 werk, gepind ~ 55  
 werk, (het ~) aanleggen 7  
 WERK, KOSTBAAR ~ 58  
 werk, kostbaar ~ 58  
 werk, kostelijk ~ 58  
 werk, kunstig ~ 58  
 WERKBLOK, ZWIKBLOK, ~ 56  
 werkdis 18  
 werkhuis 6  
 werkkamer 6  
 werkklare, in ~ stukken 29  
 werklade 18  
 WERKPLAATS 6  
 werkplaats 6  
 werkplek 6  
 werksloof 6  
 werkstatt 6  
 WERKSTOEL 18  
 werkstoel 18  
 WERKTAFEL 17  
 werktafel 18

- WETPLANK 11  
 wetplank 11, 30  
 WETSTEEN 11  
 wetsteen 11  
 wetsteentje 11  
 wichsborstel 54  
 wichsdoos 18  
 wichterleest 16  
 wichterschoenen 58  
 WIJD, TE ~ 58  
 wijd, te ~ 59  
 WINDDROOG 43  
 winddroog 43  
 WINKEL 6  
 winkel 6  
 wits 22  
 WORM- EN HORZELGAT 4  
 WREEF 23  
 wreef 3, 23  
 wreef opvullen 42  
 wreef opwerken 42  
 wreef, te hoog op de ~ 59  
 wregel 24  
 wrevel 24  
 wrijven, door ~ inbranden 52  
 wringel 24
- Z
- zaalmakersmes 66  
 zachte leest 15  
 zadeliersmes 64  
 ZADELLEER, TUIGLEER, ~ 62  
 ZADELMAKER 62  
 zadelmaker 62  
 zandpapier 50  
 ZETLAARS 35  
 zetsel 26  
 ZETTEN 34  
 zetten, de kant ~ 51  
 zetten, een nieuwe zool ~ 59  
 zetten, fantasiesteek ~ 34  
 zetten, hak eronder ~ 47  
 zetten, hakken ~ 47
- zetten, halfflappen ~ 60  
 zetten, halfzolen ~ 60  
 zetten, nieuwe lappen ~ 59  
 zetten, onderstukken ~ 47  
 zetten, op de leest ~ 61  
 zetten, steek ~ 51  
 zetten, terug op de leest ~ 57  
 zetten, versen derop ~ 60  
 zich verkeerd krullen 48  
 ZIEL 9  
 ziel 9, 42  
 zieltje 42  
 zijde 3  
 zijden van een huid 9  
 zijden van het voorste 25  
 zijkant van de tige 24  
 zijn, in ~ model snijden 48  
 zijstuk 60  
 zinkplaat 56  
 zitten, op het paar ~ 58  
 zitten, op hetzelfde paar ~ 58  
 zolen 59  
 zolen, gepinde ~ 55  
 zolenleer 9  
 zonder, nagel ~ kop 21  
 ZONDROOG 44  
 zondroog 44  
 ZOOL 35  
 zool 35  
 zool afkretsen 49  
 zool, de ~ vasthouden 44  
 zool, dubbele ~ 35  
 ZOOL, DUBBELE ~ 35  
 zool, dubbele ~ 35  
 zool, een nieuwe ~ zetten 59  
 zool, gelijmde ~ 22  
 zool, groef in de ~ 45  
 ZOOL, LEREN ~ 59  
 ZOOLLEER 9  
 zoolleer 9  
 zoolleerscheer 29  
 ZOOLLEERSOORTEN 9  
 ZOOLSTUK 60  
 zoolstuk 60
- zuil 11, 30, 63  
 zuil, dikke ~ 57  
 zuil, kromme ~ 12  
 zuiltje 11  
 zuur leer 9  
 zware hamel 43  
 zware steek 34  
 zwart 51, 67  
 zwarte verf 67  
 zwarte vernis 67  
 zwarte was 51  
 zwarten 52  
 ZWARTMAKEN 52  
 zwartmaken 52  
 zwartmaken, de kanten ~ 52  
 ZWARTMIDDEL 67  
 ZWARTSEL 51  
 zwartsel 51, 52, 67  
 zwartselpot 18  
 ZWARTSELRESERVOIRTJE 18  
 zwartskroeg 18  
 zwartmaat 18  
 zwartspot 18  
 zwartverven 52  
 zwie 35  
 zwienaaien 33  
 zwikblok 56  
 ZWIKBLOK, WERKBLOK 56  
 ZWIKBLOKLEEST 56  
 zwikinslag 39  
 zwikken 39  
 ZWIKKER 57  
 zwikker 35, 57  
 zwikleest 56  
 ZWIKPIN 56  
 zwikpin 56  
 zwiktand 40  
 ZWIKTANG 40  
 zwiktang 40, 65  
 zwiktang, brede ~ 40  
 zwiktang, kromme ~ 40  
 zwiktang, platte ~ 40  
 zwiktang, ronde ~ 40

## Eerder verschenen afleveringen van het wld

Van het *Woordenboek van de Limburgse Dialecten* verschenen tot nu toe de volgende afleveringen:

### *Deel I. Agrarische terminologie*

- WLD, *Int. en I.1*: dr. A. Weijnen, dr. J. Goossens, drs. P. Goossens, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Inleiding en Agrarische terminologie, afl. 1 (bemesten en ploegen)*, Assen, 1983 (77 en 166 p.). ISBN 90 232 1820 5
- WLD, I.2 dr. A. Weijnen, dr. J. Goossens, drs. P. Goossens, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Agrarische terminologie, afl. 2 (eggen en slepen)*, Assen, 1984 (80 p.). ISBN 90 232 1819 1
- WLD, I.3 drs. J. Kruijssen, dr. J. Goossens, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Agrarische terminologie, afl. 3 (weidebouw)*, Assen/ Maastricht, 1991 (136 p.). ISBN 90 232 2634 8
- WLD, I.4 drs. J. Kruijssen, dr. J. Goossens, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Agrarische terminologie, afl. 4 (verbouw van graangewassen)*, Assen/ Maastricht, 1992 (202 p.). ISBN 90 232 2751 4
- WLD, I.5 drs. J. Kruijssen, dr. J. Goossens, dr. H. Brok, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Agrarische terminologie, afl. 5 (verbouw van knol- en andere gewassen)*, Assen, 1994 (210 p.). ISBN 90 232 2890 1
- WLD, I.9 dr. J. Molemans, dr. J. Goossens, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Agrarische terminologie, afl. 9 (het paard)*, Assen, 1994 (168 p.). ISBN 90 232 2920 7

### *Deel II. Niet-agrarische vakterminologieën*

- WLD, II.1 dr. H. Cromptvoets, m.m.v. J. van Schijndel, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 1 (huisslachter en bakker)*, Assen/Maastricht, 1986 (214 p.). ISBN 90 232 2242 3
- WLD, II.2 drs. H. van de Wijngaard, dr. H. Cromptvoets, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 2 (bierbrouwer en stroopstoker)*, Assen/Maastricht, 1988 (70 p.). ISBN 90 232 2410 8
- WLD, II.3 drs. H. van de Wijngaard, dr. H. Cromptvoets, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 3 (molenaar)*, Assen/Maastricht, 1991 (242 p.). ISBN 90 232 2669 0
- WLD, II.4 dr. H. Cromptvoets, drs. H. van de Wijngaard, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 4 (turfsteker en ertsontginster)*, Assen/Maastricht, 1987 (132 p.). ISBN 90 232 2306 3
- WLD, II.5 dr. H. Cromptvoets, drs. H. van de Wijngaard, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 5 (mijnwerker)*, Assen/Maastricht, 1989 (293 p.). ISBN 90 232 2469 8
- WLD, II.6 dr. H. Cromptvoets, drs. H. van de Wijngaard, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 6 (imker, stro- of buntgrasvlechter)*, Assen/Maastricht, 1991 (128 p.). ISBN 90 232 2616 X
- WLD, II.7 dr. H. Cromptvoets, drs. H. van de Wijngaard, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 7 (kleermaker, naaister, handspinner, handwever, touwslager, mutsenmaakster)*, Assen, 1993 (208 p.). ISBN 90 232 2821 9
- WLD, II.8 drs. H. van de Wijngaard, dr. H. Cromptvoets, *Woordenboek van de Limburgse Dialecten, Niet-agrarische vakterminologieën, afl. 8 (pottenbakker, steenbakker, pannembakker, gres- buizenindustrie)*, Assen/Maastricht, 1994 (136 p.). ISBN 90 232 2872 3

